ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Herausgegeben von der
Deutsch-Chinesischen
Juristenvereinigung e.V.

In Verbindung mit dem
Deutsch-Chinesischen Institut
für Rechtswissenschaft

*K. W. Simon, Reform of China's Laws
for NPOs – A Discussion of Issues
Related to Shiye Danwei Reform*

*S. Werthwein, Elektronische Signaturen
in der VR China*

*A. Obst, Der Rechtsrahmen für die
Bekämpfung von Geldwäsche in China*

*M. Hippe, Das Gesetz für erneuerbare
Energien*

*C. Richter, Anmerkungen zum
Antisezessionsgesetz*

*Bibliographie zum chinesisches Recht
im Jahr 2004*

ZChinR

Zeitschrift für Chinesisches Recht

Call for Papers

Since 1994 the German-Chinese Jurists' Association and the Sino-German Institute for Legal Studies of the Universities of Göttingen and Nanjing are quarterly publishing the "Zeitschrift für Chinesisches Recht (Journal of Chinese Law)", formerly known as the "Newsletter of the German-Chinese Jurists' Association".

The journal is focusing on issues of contemporary Chinese law and modern Chinese legal history with a particular emphasis on legal aspects of Chinese economic development and international relations. It seeks to advance practical as well as theoretical analysis of Chinese law.

The journal invites submissions within its scope as set out above to be published in one of its next issues. To guarantee for intellectually stimulating and innovative contributions all submissions will be subject to a review procedure by the editors. Manuscripts (English or German) to be published in the journal's categories articles, short contributions, documentations and book reviews should be submitted in electronic form and should follow the rules of citation and guidelines for the submission of articles, which can be found at www.ZChinR.de. Previous issues of ZChinR can also be found at www.ZChinR.de.

Please address your manuscripts as well as any inquiries concerning subscription and advertising to:

*ZChinR, Sino-German Institute for Legal Studies
Nanjing University
22, Hankou Lu, 210093 Nanjing, People's Republic of China*

e-mail: dcifw@public1.ptt.js.cn

Tel./Fax: +86 25 8663 7892

AUFSÄTZE

<i>Karla W. Simon, Reform of China's Laws for NPOs – A Discussion of Issues Related to Shiye Danwei Reform</i>	71
<i>S. Werthwein, Elektronische Signaturen in der VR China</i>	90
<i>A. Obst, Der Rechtsrahmen für die Bekämpfung von Geldwäsche in China</i>	101

KURZE BEITRÄGE

<i>M. Hippe, Das Gesetz für erneuerbare Energien</i>	110
<i>C. Richter, Anmerkungen zum Antisezessionsgesetz</i>	115

DOKUMENTATIONEN

Bibliographie wissenschaftlicher Literatur zum chinesischen Recht im Jahr 2004 (<i>K. B. Pißler</i>)	122
Gesetz über elektronische Signaturen (<i>S. Werthwein</i>)	142
Gesetz für erneuerbare Energien (<i>M. Hippe</i>)	151
Antisezessionsgesetz	161

BUCHBESPRECHUNGEN

<i>S. Heilmann, Das politische System der Volksrepublik China</i> (<i>Th. Hanemann</i>)	164
--	-----

TAGUNGSBERICHTE

Workshop zum chinesischen Staatsvermögensrecht (<i>A. Obst/M. Faber</i>)	167
Symposien zum Sachenrecht (<i>H. Julius</i>)	169

ADRESSEN

Kanzleien mit einer Mitgliedschaft in der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V.	173
---	-----

Robert Heuser (Hrsg.)

Beiträge zum chinesischen Zivil- und Wirtschaftsrecht

Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg
Band 383
Hamburg 2005
264 Seiten
€ 28.00
ISBN 3-88910-312-X

Die in diesem Buch versammelten Abhandlungen umgreifen ein weites Spektrum des chinesischen Zivil- und Wirtschaftsrechts. Vom Zustand des chinesischen Zivilrechts allgemein über den Schutz des guten Rufs und von Geschäftsgeheimnissen sowie die Haftung für ärztliche Kunstfehler bis hin zu Fragen des Franchising, des einzelkaufmännischen Unternehmens, des Kartell- und des Arzneimittelrechts werden Themen behandelt, die nicht nur ein primär juristisches Publikum, sondern auch Leser interessieren, die sich mit gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklungen im gegenwärtigen China überhaupt befassen.

Zu beziehen durch:

Institut für Asienkunde
Rothenbaumchaussee 32
D-20148 Hamburg
Telefon: (040) 42 88 74 – 0
Telefax: (040) 410 79 45
E-Mail: ifa@ifa.duei.de
Homepage: www.duei.de/ifa
(mit Publikationsliste und Bestellmöglichkeit)

AUFsätze

Reform of China's Laws for NPOs - A Discussion of Issues Related to *Shiye Danwei* Reform

Karla W. Simon*

I. Introduction

Reform of the laws in China governing not-for-profit organizations (NPOs)¹ is a matter that has been under discussion for some time among Chinese scholars and practitioners and with international experts. The author has, in fact, participated in several international gatherings of scholars and practitioners that have addressed this subject over the course of the last six years. The first public international conference was held in Beijing in 1999 under the auspices of Tsinghua University's then quite new NGO Research Center,² and it laid out the basic issues and international trends with regard to NPO regulation in various parts of the world.³ Later that year a second large gathering was held under the auspices of the China Youth Development

Foundation (CYDF) and the United Nations Development Programme (UNDP), with similarly varied attendance and foreign participation.⁴ These two early international events were preceded by many less formal consultations between various U.S.⁵ experts and Chinese practitioners and scholars, including staff members of the Ministry of Civil Affairs (MOCA); some of these were organized by the Ford Foundation⁶ and others by the National Committee on U.S.-China Relations.⁷ In addition, beginning in the mid-1990's several American and Chinese-American scholars discussed, from a social science perspective and in American publications,

⁴ See information about the conference on the CYDF website at <http://www.cydf.org.cn/gb/conference/program.html>; hereinafter CYDF conference.

⁵ This paper generally discusses informal contacts between Chinese and American experts, because the author has no knowledge that nationals of other countries participated in studying the legal framework for NPOs in China or in providing technical assistance until after the 1998 regulations on social organizations, etc., were promulgated. See *infra*, text at notes 84 ff, for a discussion of those regulations. One informal contact between the author (and co-founder of the International Center for Not-for-Profit Law (ICNL), on whose letterhead the paper appears) and officials of MOCA occurred in October, 1996, and resulted in the preparation by the author of a paper entitled *Social Organizations in China, Assistance for Drafting Regulations*; paper, dated December 12, 1996, on file with the author (hereinafter ICNL, *Social Organizations in China*).

The international conferences held in 1999, at which government officials participated and spoke on the record, were in effect a "coming out party" for those working on the legal framework for NPOs in China. Prior to 1999, all the contacts with foreigners were more informal, small gatherings, but once the regulations were promulgated in 1998, formal and broad consultations began. Although issues around citizen participation and freedom of association are very sensitive, it appears that the government permitted formal events with government and foreign participation beginning in 1999 because it wanted to develop a clearer and more transparent method of obtaining information about developments in foreign countries' regulatory systems for NPOs. In addition, official representation at international gatherings outside China was welcomed. After the 1999 conferences, for example, Chen Guangyao, the Deputy Director of the NPO Bureau traveled to Miami to speak at the World Congress of Association Executives in 2000. See CHEN Guangyao, *China's Nongovernmental Organizations: Status, Government Policies, and Prospects for Further Development*, 3 *International Journal of Not-for-Profit Law (IJNL)* 3, available at www.icnl.org.

Nonetheless, the timing of the Tsinghua conference turned out to be somewhat problematic due to the crack-down on Falun Gong on 19 July 1999, immediately preceding it. See <http://www.wsws.org/articles/1999/aug1999/gong-a03.shtml>. According to notes on file with the author, the public event allowed Chinese participants to express a certain amount of dissatisfaction about the way in which the government was reacting to an organized but not officially registered social movement.

⁶ For example, a delegation of Chinese government officials and NPO leaders visited the U.S. in 1994 under the auspices of the Ford Foundation; their visit resulted in the development of a close relationship between principals of ICNL, which the author and Dr. Leon Irish co-founded in 1992. The International Center for Civil Society Law (ICCSL) took over this relationship, when it was founded by the same two individuals in 2003.

⁷ See National Committee on U.S.-China Relations, *The Rise of Nongovernmental Organizations in China: Implications for Americans*, National Committee Policy Series, No. 8, May, 1994 (hereinafter U.S.-China Relations Report).

* Professor of Law, Co-Director, Center for International Social Development, Catholic University of America (<http://cisd.cua.edu>), email: simon@law.edu. This paper was first presented at The Forum on the Legal Framework of NPOs in China, sponsored by the Center for NPO Law of Peking University School of Law and held at Xiao Shan Conference Center in March 2005 (hereinafter Beida Forum). The paper has been revised to take into account various speeches and comments made at the conference as well as other subsequent developments. The author would also like to thank Dr. Knut B. Pissler, a China scholar at the Max Planck Institut for Foreign and International Private Law in Hamburg, Germany, for his thoughtful comments on the paper and his valuable assistance with interpreting Chinese texts. His comments have helped to make the paper better; any remaining errors are strictly those of the author.

¹ The terms used in the paper are *shiye danwei* and public institutions. Others who analyze these issues, such as the World Bank and the OECD refer to *shiye danwei* as "public service units" or PSUs. That term will be avoided in this paper except in references to work by those institutions. See, *infra*, note 31.

² The Tsinghua Center was begun in 1997, under the leadership of Dr. Wang Ming, who is currently its Director. The website is www.ngorc.net.cn. The Center has grown considerably since its early days and today undertakes a number of research projects in the field, many of which are relevant to regulatory issues.

³ See Zhao Liqing and Carolyn Iyoya Irving, *The Non-Profit Sector and Development*, The Proceedings of the International Conference in Beijing in July 1999, Hong Kong, 2001, hereinafter Tsinghua conference. The conference was sponsored by the Asia Foundation and the Asia-Pacific Philanthropy Consortium.

the development of Chinese NPOs, with some reference to and discussion of their legal status.⁸

Several subsequent meetings with foreign participation have been devoted to the serious endeavor of clarifying the understanding of structural problems with the legal framework for NPOs in China – for example, the conference hosted by MOCA in Shanghai in 2002 on the development and administration of NPOs,⁹ meetings on the freedom of association hosted by the Chinese Academy of Social Sciences (CASS) in 2003 and 2004¹¹ and by the Ministry of Science and Technology (MOST)¹² and the Ministry of Finance (MOF) in 2003¹³ were extremely useful events, which elucidated complex legal issues in a very clear and concrete way.¹⁴

⁸ See *Richard Estes*, *Emerging Chinese Foundations*, a paper presented at the 25th ARNOVA conference, 1996 (published in UNCRD, *Regional Development Studies*, vol.4, 1998); *Qiusha Ma*, *The Current Status of NGOs in China 1997*, available at <http://www.jhu.edu/%7Eistr/conferences/geneva/confpapers/qiusha.ma.html>; *Virginia Shue*, *State Power and Philanthropic Impulse in China Today*, in *Philanthropy in the World's Traditions*, (Ilchman, Katz, Queen eds.), Indiana 1998; and *Qiusha Ma*, *The Governance of NGOs in China since 1978: How Much Autonomy?*, 13 *Non Profit and Voluntary Sector Quarterly* 3, pp 305-328 (2002).

This paper cites the numerous papers published by Chinese scholars only as they relate directly to the topic at hand. A compilation of writings on NPO laws in China is being developed under the auspices of the NPO Law Center.

⁹ See Conference Pack, Shanghai International Seminar on the Development and Administration of NPOs, November 2002.

¹¹ A conference was held at CASS in August, 2003, and later ones in October 2003 and July 2004 (the latter two under the sponsorship of the Royal Netherlands Embassy). The August 2003 meeting featured American and Chinese speakers on freedom of association, while the latter involved European speakers. The first meeting is described in *International Journal of Civil Society Law Staff*, *China Update*, 2 *International Journal of Civil Society Law* 116 (October 2003), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/; the October 2003 meeting is described in *Rupert Graf Strachwitz*, *Versammlungsfreiheit als praktische Aufgabe der Politik – Eine Konferenz und ein Seminar in China mit Gästen aus Europa*, 3 *International Journal of Civil Society Law* (January 2004), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/.

¹² One interesting fact that should be mentioned is that Dr. Wu Zhongze, a prior Director General of the NPO Bureau in MOCA, was the Vice Minister of Science and Technology who welcomed the participants to the 2003 conference. See *WU Zhongze*, *Welcome Speech*, on file with the author. Dr. Wu's work while he was at MOCA is also frequently cited in current research papers.

¹³ See *International Symposium on Reform of China's Public Institutions and Development of China's Nonprofit Organizations*, November 2003; several of the papers delivered at this conference were published in 3 *International Journal of Civil Society Law* 1 (January 2004), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/ (hereinafter MOST/MOF conference).

¹⁴ In addition, there were two seminars on the tax issues affecting NPOs, held in Beijing and Shenzhen in May, 2004, which discussed in detail the ways in which the tax system should be changed to provide greater support for civil society. These events took place in the context of working out the details of the book-length study later published on the World Bank's website in early 2005, *Leon Irish, JIN Dongsheng & Karla Simon*, *China's Tax Rules for Not-for-Profit Organizations*, available at <http://www.worldbank.org.cn/English/content/NPO%20Tax%20Report-En.pdf> (hereinafter *Tax Report*).

More recent events, such as a very large meeting held in October 2004 under the auspices of the China Charity Federation to celebrate its 10th anniversary (see www.china.org.cn/English/China/109446.htm/ for a story about the conference) have not contributed very much to the critical legal thinking about issues that really need to be addressed in

Another important international event was held in December 2003, under the auspices of the Office of Legislative Affairs of the State Council, which looked specifically at the regulation of foundations.¹⁵

The "Beida Forum," at which this paper was originally presented, was in that same tradition – considered a set of research questions that had been posed by the NPO Law Research Center at Peking University Law School (PKU NPO Law Center), whose Director is Prof. Wei Dingren¹⁶ and whose Executive Director is Prof. Chen Jinluo.¹⁷ The forum was part of a larger research project by the PKU NPO Law Center, which was funded by the Ford Foundation and Oxfam, Hong Kong, and which involved not only the March forum and the Research Report presented there, but also study tours to various countries and several discussion fora held at Peking University Law School.¹⁸ The research that is being conducted at the PKU NPO Law Center

China in this regard. This is noted in comments to the author by foreign and Chinese participants at the conference, in notes on file with the author. Continuing large conferences with papers about the laws in other countries can have little or no impact on the type of legal analysis needed in China at this stage of its development. It is absolutely crucial that actual comparative work be done and "talking heads" conferences tend not to be very efficient at doing that.

¹⁵ See *John Edie*, *Seminar on Regulation of Foundations*, published in the January 2004 issue of *International Journal of Civil Society Law*, available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/. A paper presented at the December 2003 event, by MOCA official *Yang Yue* (on file with the author), very much presages the development of the revised foundation regulations, which came out in spring 2004; see *infra*, text at notes 91-94.

¹⁶ Former head of the Constitutional Law Department of Peking University Law School.

¹⁷ Former Director of the NGO Management Bureau of the Ministry of Civil Affairs. The influence of these two men (Chen was a student of Wei at Beida) on the development of the modern legal framework for NPOs in China cannot be understated. In the 1990's they formed a Research Society on NPOs, which continues to exist, with Gu Jun Xian as Secretary General. The author is personally acquainted with both Prof. Wei and Prof. Chen and is deeply impressed by their knowledge of and contributions to this field.

The PKU NPO Law Center was founded as a result of discussions under the auspices of the Research Society; it gives NPO law research an institutional base in one of the finest law faculties in China. Although research conducted by the Non-governmental Organizations Research Center at Tsinghua University, *supra* note 2, is tremendously important to understanding and developing the legal framework for NPOs, that research is generally social science research. See, *Deng Gousheng*, *Report*, included in materials provided for the Beida Forum on the results of a survey in several provinces on legal and other problems faced by Chinese NPOs; notes of speech on file with the author.

It is also important to note the role played by PKU NPO Law Center in leading the research into the legal framework for NPOs in China and including researchers from other universities on the Research Team, which is led now by Assoc. Prof. Ge Yunsong. They include non-lawyers, Dr. Deng Guosheng and Dr. Jia Xijin, of Tsinghua University; and lawyers, Dr. Jin Jinping, post-doctoral student at CASS; Dr. Liu Peifeng, post-doctoral student at Tsinghua; and Dr. Qi Hong, Lecturer in Law at the University of Politics and Law ("*Fa Da*").

¹⁸ Notes of Chen Jinluo speech at Beida Forum, as well as conversations with the funders, on file with the author. The author and Dr. Irish participated in two of these.

is of principal importance in helping to address the restructuring of the legal framework for NPOs in China.¹⁹ Only through this type of well-thought-out and critical endeavor will current thinking in other countries be brought into the process of legal reform for NPOs in China.²⁰

Unlike the papers presented at the forum by my international colleagues,²¹ however, I contributed to the discussion of international responses to issues raised by the Chinese only by referring in the oral proceedings to developments in the U.S.²² My paper for the forum was intended to draw on my long-term association with and knowledge of the legal framework for NPOs in China.²³ It addresses

¹⁹ The Beida Forum would have benefited immensely from its international participants if the Research Team's "Report" presented by Dr. Jin Jinping, had been made available to them in English in advance of the meeting. The expectation is that it will now be revised, translated and circulated so that the international participants can send comments and suggestions on the proposals made by the research team.

²⁰ Foreign participants from Germany (Rupert Graf Strachwitz), India (Prof. P. Ishwara Bhat), Japan (Mr. Tatsuo Ohta), the Netherlands (Prof. Tymen van der Ploeg), and the Philippines (Prof. Ledivina Cariño) addressed pertinent issues about NPO laws in their own countries. Some of these papers will be published in an upcoming issue of *International Journal Of Civil Society Law*. Prof. Leon Irish, of Central European University, presented the Tax Report, *supra* note 14. Because of the small size of the conference, the foreign participants were also able readily to participate in discussions with their Chinese counterparts and to offer useful comparative perspectives on issues relevant to the Chinese participants.

²¹ It should also be noted in this context that European scholarship about or discussing, in part, the legal framework for NPOs in China is increasing. See, for example, *Markus Hippe and Knut B. Pissler* (Germany), *Einführung in das neue Stiftungsrecht der VR China*, 4 *Zeitschrift fuer Chinesisches Recht* 341 (2004); *Julia Greenwood Bentley* (Canada), *Survival Strategies for Civil Society Organizations in China*, in *IJNL*, available at www.icnl.org; and *CASIN* (Switzerland), *Non-governmental Organizations in China*, Second Draft, March 2005, available at <http://www.casin.ch/web/pdf/chinadraft2.pdf> (this last is based on secondary resources and is not up-to-date).

²² For a discussion of some of these, see *International Journal Of Civil Society Law* staff, *United States Update*, 2 *International Journal of Civil Society Law* 3, at 123 (October 2004), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/.

²³ Earlier papers of the author about China and/or placing the legal framework for Chinese NPOs in comparative perspective include: *ICNL*, *Social Organizations in China*, *supra* note 5; *Leon E. Irish & Karla W. Simon*, *Economic Growth, Transition, and Reform in China: The Role of the Legal and Regulatory Environment for NPOs*, presented at the Tsinghua conference, and published in the book of conference proceedings, *op. cit.*, *supra* note 3, at 101; *NPO Regulation in East and Southeast Asia*, presented at the Shanghai conference, *supra* note 9, and later published in *Thailand Law Forum*, available at <http://members.tripod.com/asialaw/articles/ngo.html>; *Karla W. Simon & Leon E. Irish*, *The Right to Freedom of Association and Its Application in China*, presented at CASS seminar, 2003; *Legal Relationships Between the State and Not-for-Profit Organizations: A Focus on Scientific Research Organizations in the United States in Symposium on China's Public Institutions: Retrospect and Prospects*, 2 *International Journal of Civil Society Law* 66 (January 2004); available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/ (paper presented at the MOST/MOF conference, *supra* note 13); *Karla W. Simon & Qi Hong*, *Current Issues in the Regulation of Civil Society in China*, presented at the International Society for Third Sector Research (ISTR) Asia Pacific Regional Conference, held in Beijing in 2003 (on file with the author); *Creating an Enabling Legal Environment for Chinese NPOs*, Testimony before the Congressional-Executive Commission on

one of the most critical issues in China today – the way in which the “privatization”²⁵ of public institutions, such as schools, hospitals, museums, etc., should be integrated into the reform of the legal environment for NPOs in China. By “privatization” I do not mean that the public institutions will necessarily become profit-making bodies. What I mean, more generally, is that they will no longer be state institutions.²⁶

China (CECC), available at www.cecc.gov/pages/roundtables/032403/Simon.php; and Tax Report, *supra* note 14.

This paper does not address at all or in any detail various ancillary regulations concerning the NPO sector in China, such as the Public Welfare Donations Law (PWDL) of 1999, the Trust Law of 2001 (which includes provisions for charitable trusts), the regulations concerning foreign chambers of commerce, trade associations, farmers' associations, etc. Nor does it consider the Law on the Red Cross Society (<http://www.humanrights.cn/zt/Philanthropy/200312003123191914.htm>), the Law on Assemblies, Processions, and Demonstrations, promulgated on October 31, 1989 (<http://www.humanrights-china.org/zt/03102410/2003120031127111557.htm>), or the recent regulations on Religious Organizations (see *infra* note 65). The PWDL is analyzed in the Tax Report, *supra*, note 14.

A comprehensive analysis of all the legislation affecting Chinese civil society and placing it in historical and comparative perspective is underway by the author and co-researchers in connection with a book on the legal and fiscal framework for civil society organizations (CSOs) in China, of which this paper is a part.

²⁵ Earlier work was done on similar issues by the author and her colleague, Dr. Leon Irish, in other contexts. See, for example, *Karla W. Simon*, *Privatization of Social and Cultural Services in Central and Eastern Europe: Comparative Experiences*, 13 *Boston University International Law Journal* 383 (1995). Dr. Irish worked on the issues in connection with the World Bank's "Social Sector Privatization Project" for Mongolia in 1997. Documents developed for that project may be useful as the process of reform of China's public institutions proceeds, including the documentation for the model project for privatization of the Institute of Finance and Economics. These papers are on file with ICCSL.

As of 2003, however, the Institute remained a state-owned institution. See Mongolia entry of the Educational Advising a Resource Center, available at http://www.worldbank.org/wbi/governance/pdf/china1103_agenda.pdf. Evidently, however, the Government of Mongolia has proceeded with "social sector privatizations," and the Open Society Institute/Open Society Forum has conducted a study of the results, which was presented at a conference held in June 2004. See description of the meeting at http://www.soros.org/mn/show_events.php?what=detail&EID=88. An analysis of the legal process of reform of the cultural institutions in Mongolia that came out of this project can be found at http://www.opensocietyforum.mn/res_mat/Art%20&%20Culture_final_eng.pdf. The other case study, on reform of educational institutions, is only available in Russian and Mongolian and is available at <http://www.opensocietyforum.mn/index.php?tid=458&show=abstract&cid=97>.

²⁶ This has often been called China's "biggest reform challenge." See, e.g., *infra* note 31. It will certainly be a major milestone in the efforts to transform government and social service functions from the economic construction model of the past to a modern public service model.

This topic is of paramount concern as the processes of administrative and public service reform proceed in China. Unfortunately, however, it appears that the administrative and public service reforms are not being adequately linked to the process of legal reform for NPOs.²⁷ This paper aims to address that nexus, and it draws on earlier work on the legal issues done by the author, Prof. Ge Yunsong,²⁸ and others who presented papers at the International Symposium on Reform of China's Public Institutions and Development of China's Nonprofit Organizations, held in Beijing in November 2003.²⁹ It also draws on research conducted in an economics context by the World Bank,³⁰ the OECD, and the National Development and Reform Commission (NDRC).³¹

II. Concept of the Paper

This paper considers the relationship between the crucial reforms of the legal environment for public institutions and for NPOs in the hope that greater attention to the details concerning the process of transforming public institutions into NPOs will avoid some of the potential problems. There are four reasons why this topic is in need of critical attention at the present time.

First, it is clear that public institution reform may result in enormous social and economic dislocations with unforeseen consequences. Important public assets may be squandered, many public sector jobs will be lost,³² pensions may disap-

pear,³³ with the potential for wide social unrest.³⁴ Not only are these practical social issues, they also have a strong political component.

Second, without thinking through the manner in which the NPO sector is regulated as some of the public institutions become NPOs, there may be damage to the NPO sector as a whole because of possible corruption,³⁵ including favoritism and "parachuting" of public officials into NPOs,³⁶ growing confusion of NPOs with profit-making entities,³⁷ lack of accountability and transparency of NPO operations,³⁸ etc. Such outcomes could easily reduce the capacity of the sector to play needed social and economic roles in China, thus assisting the government to relieve some of the stresses caused by public institution reform.

The third reason these issues need to be addressed at this juncture is because of current developments in writing a modern Civil Code for China. China is a country whose legal system is based in the civil law;³⁹ it has been dominated by a

²⁷ See papers presented at the MOST/MOF conference and published in International Journal of Civil Society Law and referenced at note 13, *supra*.

²⁸ Associate Professor of Law, Peking University Law School and Member of the Faculty, NPO Law Center. See *Ge Yunsong*, Nonprofit Organizations and the Reform of China's Public Institutions, 2 International Journal of Civil Society Law 1, at 27 (January 2004), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcs/. Prof. Ge and the author will be team-teaching (with the assistance of Prof. Leon Irish of Central European University) the first Comparative NPO Law course at Peking University in the fall of 2005 (this is, incidentally, the first course of its type ever to be taught in Asia!)

²⁹ MOST/MOF conference, referenced at note 13, *supra*.

³⁰ See unpublished World Bank papers, on file with the author. The World Bank expects to publish a formal report in June, 2005.

³¹ An International Seminar on International Experience with Public Service Reform and China's PSU Reform, was held in Beijing in March 2004, under the joint sponsorship of NDRC, the OECD and the World Bank. See *Lan Xinzhen*, China's Biggest Reform Challenge, in March 2004 Beijing Review, No. 18, available at [http://www.bjreview.com.cn/200418/Cover-200418\(A\).htm](http://www.bjreview.com.cn/200418/Cover-200418(A).htm). Attendees at the Beida Forum talked about the seminar, saying that the proceedings disclosed that the three agencies have differing view about how PSU reform should proceed. See notes on file with the author.

³² The *shiyue danwei* reforms announced in November 2004 and underway in Shenzhen, for example, will require the employees of public institutions to sign five-year employment contracts, and they will be eligible for retirement seven years earlier than when they were cadres with lifetime employment contracts. See People's Daily online at http://english.people.com.cn/200411/12/eng20041112_163712.html.

³³ This issue has been highlighted in the Chinese English language press; see People's Daily online at http://english.people.com.cn/200301/08/eng20030108_109712.shtml; http://english.people.com.cn/200301/06/eng20030106_109611.shtml.

³⁴ For China Daily's take on some of the issues see Public Institutions Need Reform, available at http://www.chinadaily.com.cn/chinagate/doc/2004-05/10/content_329354.htm.

³⁵ This aspect of public institution reform was stressed at the 2003 Conference on Public Service Reform and Good Governance, sponsored by the German Agency for Technical Cooperation (GTZ) and the China Institute for Reform and Development (CIRD); see synopsis at http://www.worldbank.org/wbi/governance/pdf/china1103_agenda.pdf.

³⁶ This is a real issue in China - when the author first visited NPOs in China in 1996, the large NPOs (e.g., the Foundation for Underdeveloped Regions, the China Youth Development Foundation, the China Charity Federation, and the Soong Qing Ling Foundation) had as directors only former public officials in related government agencies. Notes of meetings on file with the author. It is also a relevant issue in other Asian countries, such as Japan, where the separation between the NPO sector and the state is not as well-developed as in the United States, for example. See *Ken'ichi Komagata* and *Ayumi Kubo*, staff members of the Management Office, Ministry of Internal Affairs and Communications (MIC), Report to High Level Vietnamese Delegation to Japan, January 2005, on file with the author.

³⁷ This issue is discussed in detail in the Tax Report, *supra* note 14.

³⁸ The existing regulations for all NPOs are remarkably weak on public accountability and transparency; this is probably a result of history and can be expected to change as the regulations are modified to reflect the modern Chinese government's attitude toward public access to information (see *Jamie P. Horsley*, China's Pioneering Foray Into Open Government, posted at <http://www.freedominfo.org/news/guangzhou/> on July 14, 2003). Work is also being done by the China NPO Network, founded by Shan Yusheng, to develop a Code of Conduct for NPOs that stresses these issues. See the website at <http://www.npo.com.cn/EINDEX.HTM>.

³⁹ After the fall of the Qing Dynasty and during the warlord and Republic of China periods (1912-1949), the systematic development of legislation for the country placed China firmly in the civil law tradition. Since the establishment of the People's Republic of China in 1949, however, the socialist legal system, which abolished private property, made the traditional civil code only partially acceptable in China. With the advent of the constitutional acceptance of private property in 2004, it is expected that the new Civil Code of China will more fully conform to the common civil law structure.

socialist legal system since 1949, when the People's Republic of China was declared. Although the first draft of the new Civil Code was introduced in the National People's Congress in 2002, it is a long way from being complete. Work on it is progressing, and, as it does, definitions of the types of legal persons to be permitted under the Code will continue to be discussed. Rules to take account of the enormous changes in the social and economic conditions in China will be addressed in the Civil Code – what types of legal persons are provided for and what the relationships among them will be is only one of the many issues that need to be addressed. It is, however, a very important one. As the assets and personnel of China's public institutions are moved out of the government sector and into independent, private bodies, the effects on service delivery and human resources are difficult to predict. The new Civil Code should be able to take account of at least of some of these aspects of the reforms in the subchapter on "Legal Persons." Other aspects will need to be dealt with in administrative law, procurement law, and other legal reforms, which are discussed in Part III of the paper.

Fourth, the enormous size of the public institution sector in China, and the effects that may have on the structure of the NPO sector if a substantial portion of those organizations become NPOs, should be given attention. A paper published by the "Project Team on 'Reform of China's Public Institutions and Development of China's Non-profit Organizations' of the National Research Center for Science and Technology for Development (NRCSTD) of the Ministry of Science and Technology" in 2004 describes the size and importance of the public institution sector:

In the context of social functions, the public institution is a major organizational provider of China's public goods, playing a major role in sectors such as S&T, education, culture, health, and sports and becoming the major and sometimes the only provider of relevant public services in those areas. When looking at the scale of public institutions in China, the statistics published by the authorities of personnel affairs show that as of the end of 2001, there were more than 1,120,000 public institutions of different types in the country, with an employee population of 25.5 million. The employees of the public institutions who make their living from government financial appropriations have consti-

tuted the mainstream of the personnel working in public service provision.⁴⁰

At the present time – the first half of 2005 – the public service institution sector has grown to 1.3 million institutions, with over 34 million employees!⁴¹ This by far exceeds the size of the current NPO sector, which is estimated at some 260,000 institutions registered with the national office of the NPO Affairs Bureau of the Ministry of Civil Affairs, and some 600,000 to 800,000 NPOs registered nationwide.⁴² Making even a portion of the current public institutions into NPOs will vastly increase the number of NPOs that are subject to regulation by the NPO Bureau and its regional offices, including offices in provinces (*sheng*), semi-autonomous regions (*zizhiqu*), special administrative regions (*tebie xingzheng qu*), and directly administered municipalities (*zhixia shi*). And if public institution reform does not go hand in hand with NPO law reform, the success of the current regulatory scheme for NPOs will be placed in serious jeopardy.

III. The Legal Landscape for NPOs in China

1. Background of NPO regulation in civil law countries.

In civil law countries, the legal system has traditionally⁴³ recognized two types of private, voluntary NPOs, which are seen as being distinct from public institutions, on the one hand, and private commercial organizations (corporations of all types, partner-

⁴⁰ See Reform of China's Public Institutions – Retrospect and Prospects, 2 International Journal of Civil Society Law 1, at 7 (January 2004), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcs/ (paper presented at the MOST/MOF conference, *supra*, note 13).

⁴¹ Statistics mentioned at the Beida Forum by various speakers.

⁴² In her presentation at a Marco Polo Society/World Bank/IMF meeting in Washington, DC, on 25 April 2005, Dr. Zhuang Ailing, Executive Director of Shanghai's NPO Development Center, referred to the total number of NPOs registered nationally as being between 630,000 and 830,000. See www.marcopolosociety.org.

The number of registered versus unregistered NPOs was debated at the Beida Forum – Mr. Li Ximiao, a high-ranking official of MOCA in Gansu Province estimated that only 8 % to 13 % of NPOs operating in Gansu have been registered. See conference notes, on file with the author.

On the other hand, The Asian Times carried a story reporting that on 21 March 2005 the government stated that all NPOs registered with the Industrial and Commercial Bureaus (ICBs), must now register with MOCA. The extent to which this order will be effective remains to be seen. One prominent foreign foundation, the Ford Foundation, which is registered with the ICB, reported that it is having difficulty re-registering under the 2004 Foundation Regulations (see *infra* text at notes 91-94) because MOCA has simply not set up adequate processes for registration. Notes of interview with Andrew Watson, on file with the author.

⁴³The Code of Justinian, *Corpus Juris Civilis*, which began being published in April 529, is available online at <http://www.constitution.org/sps/sps.htm>. Despite these beginnings in Roman Law, the French Revolution was a serious set-back for "legal persons" organized within the tradition of the Code Napoléon. See note 49, *infra*.

ships, etc.), on the other. Some of the NPOs carry out activities for the benefit of their members, while others carry out activities for public benefit.⁴⁴ The two traditional types of NPO recognized in the civil law are:

- organizations of persons (individuals), typically called "associations;" and
- organizations involving the dedication of material resources, typically called "foundations."

In the civil codes of most civil law countries in the German tradition,⁴⁵ the chapter on persons or persons and family includes a subchapter on legal or juridical persons.⁴⁶ It is in this subchapter of a civil code where the division into two not-for-profit legal forms is found, although certain civil law countries now recognize additional forms in the not-for-profit sphere, such as public benefit or noncommercial companies.⁴⁷ In addition to setting

out the general rules on types of legal persons, the "legal persons" subchapter of a country's civil code also typically sets out specifics with respect to each type of organization provided for, such as the method of establishment, governance structures, and procedures for termination, etc.⁴⁸ As indicated above, the traditional typology of private juridical entities operating for noncommercial purposes has its roots in Roman Law – associations were called *universitas personarum* and foundations were called *universitas rerum* or *bonarum* -- and they have existed in many⁴⁹ civil law countries since the time of the Code of Justinian.

2. Influence of socialism on the development of NPO regulations in China – the early days.

In countries that have or have had a socialist legal system, the typology of legal persons is a bit more complicated than in other countries. Because of the ideology of strong state control of all forms of activity, evolving civil codes in socialist and post-socialist legal systems have had to pay considerable attention to properly delineating between the public and private spheres.⁵¹ In China the effort at

⁴⁴ The recognition in the Western legal traditions, including the Islamic tradition and the *wakf*, that there are institutions in the private sphere conducting activities for public benefit is in part related to the role of religion in the secular state. See generally, H. Patrick Glenn, *Legal traditions of the world* (Oxford, 2000). On the other hand, as recognition of these types of entities began under Roman law, it suggests even earlier origins of thinking on the subject of not-for-profit legal forms organized to provide public services. This is an under-researched area of legal scholarship. But see *JIA Xijin*, Property Rights in Public Goods and the Governance of Foundations, 2 *International Journal of Civil Society Law* 2, at 74 (April 2004), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/, which refers to Plato's Academy as a fore-runner of modern endowed foundations.

⁴⁵ Like other East Asian countries (e.g., Japan and the Republic of Korea), the Chinese civil law tradition appears to be more influenced by the German Civil Code than the French Civil Code. The pre-Revolution Civil Code of China, introduced during the late Qing Dynasty (which now is in force in Taiwan) was based on the German Civil Code of 1900. See generally, *Yin-Ching Chen*, Civil Law Development: China and Taiwan, 2 *Stanford Journal of East Asian Affairs* 8 (2002), available at <http://www.stanford.edu/group/sjeaa/journal2/china1.pdf>.

⁴⁶ In the German Civil Code, for example, the First or General Part includes a sub-chapter on juridical persons. See *Bürgerliches Gesetzbuch* (BGB), Erstes Buch: Allgemeiner Teil; Erster Abschnitt: Personen; Zweiter Titel: Juristische Personen.

⁴⁷ In countries of Central and Eastern Europe, for example, there may be one or more additional legal forms, such as public benefit companies (Czech Republic, Hungary, Slovakia); in Russia and other countries of the former Soviet Union, the number of legal forms has expanded dramatically. In Japan, there are currently eight forms of NPO related to the Civil Code, along with charitable trusts, which are provided for in separate legislation. The principal Civil Code provisions (Article 34) for not-for-profit, public benefit legal persons (*koeki hojin*) are undergoing revision at the present time. It is expected that the proposed reforms will establish a new form of "general nonprofit organization (GNPO)," which can be set up without permission from relevant government authorities. GNPOs will be divided into two forms – associations and foundations – and public benefit status will be decided by a "Public Benefit Commission." See December 24, 2004 Cabinet Decision, which addresses the *koeki hojin* reform process and establishes the agenda for law reform in 2005-06, published in 3 *International Journal of Civil Society Law* 1, at 90 (January 2005), and available at <http://www.law.cua.edu/students/orgs/International Journal of Civil Society Law/cabinet.pdf>.

It is also worth noting that in the Kingdom of Cambodia, where the Civil Code is also under revision at present (with technical assistance from Japan) the proposed subchapter on legal persons provides for both associations and foundations; within the class of associations, both

limited liability and unlimited liability associations will be permitted. This additional wrinkle on sub-classes of NPOs is not further explored in this paper, though it is interesting to note. See <http://www.iccl.or.jp/english/index.html> for the English text of the proposed Civil Code. See also, ICCSL, Briefing Note on Cambodia, April 2005, on file with the author.

⁴⁸ These details may also be provided in separate laws as in Germany, for example, where there is a separate national law on associations (*Vereinsgesetz*) and individual laws on foundations (*Stiftungen*) in the various states (*Länder*). A description of the legal framework for NPOs in Germany can be found in an article by *Michael Ernst-Pörksen*, Basic Conditions of Corporate Law & Tax Legislation Affecting the Third Sector in Germany, 2 *International Journal of Civil Society Law* 4, at 17 (October 2003), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/.

⁴⁹ In France the acceptance of this traditional typology of not-for-profit legal persons was swept away by the French Revolution, whose theory vested power in the people in a unified and majoritarian state. Thus, it was not until the *Loi d'Association* was promulgated in 1901 that France recognized the association form. And it was not until the late 20th century that the foundation form came back into general use. See *France Country Note*, available at www.usig.org. Many countries, including former French colonies, were influenced by these developments in France (e.g., Uruguay, whose lack of foundation legislation was noted at the time a draft bill was submitted to the Parliament in 1995; <http://icd.org.uy/philanthropy/stories/foundations1.html>).

⁵¹ In Viet Nam, for example, the current and proposed Civil Code provisions for legal persons differentiate among six different types, including state agencies, political organizations, economic organizations, and two types of NPOs that largely fit within the traditional civil law typology. See *Civil Code of Vietnam*, Article 110 and proposed *Civil Code*, Article 86. See ICCSL, *New Civil Code Rules for Viet Nam*, Rules for Not-for-Profit Legal Persons, in 3 *International Journal of Civil Society Law* 2, at 126 (April 2005), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/.

modernizing a socialist approach to legal forms has taken place against the backdrop of profound social and economic change, initiated by Deng Xiaoping in 1978. Like many socialist and formerly socialist countries,⁵² China has undertaken an exploration of how to fit its understanding of the role and purpose of private entities with public benefit purposes into a modern legal system, which recognizes private entities with both commercial and noncommercial purposes. The current discussion of the proper way to regulate NPOs takes place against a background of theoretical discussions of devolved versus delegated public service responsibilities. As Sun Weilin, the current Director General of the NPO Affairs Bureau said at the Beida Forum, separating NPOs from the government is difficult in China precisely because of China's history and the evolution of the Marxist-Leninist-Mao Zedong-Deng Xiaoping schools of thought about the role of the state.⁵³

Historically, the regulation of NPOs in post-Revolution China began in 1950, with the promulgation of the "Provisional Measures on the Registration of Social Organizations" (SOs) (*shetuan* or *shhui tuanti*), which was adopted by the Ministry of the Interior on October 19, 1950.⁵⁴ At that time, registered social organizations included the following:

- Mass organizations engaged in social activities, including the Trade Union, the Peasants' Union, the Federation of Industry and Commerce, the Women's Federation, and the Youth League;
- Organizations for public services, such as the China Welfare Association and the Red Cross;
- Art and literature groups, such as the Art and Literature Association and the Theater and Drama Association;
- Academic research organizations, including such professional organizations as the Medicine Association and the Social Sciences Workers' Association;

- Religious organizations, such as Christian and Buddhist groups; and
- All other social organizations recognized by law.⁵⁵

At that time, many former independent organizations were simply absorbed by the state and the party. An example of such an instance can be found in the 1994 Report of the Committee on U.S.-China Relations.⁵⁶ The Hwa Nan Women's College in Fujian Province, an independent institution from the early part of the 20th Century forward, was merged with several other educational institutions in 1951 to form the Fujian Teachers' University.⁵⁷

Between 1950, when the first rudimentary regulation on SOs was adopted, and the late 1980's when the General Principles of the Civil Law of the PRC (GPCL) (1986) and the first national regulations on foundations were promulgated (1988),⁵⁸ all NPOs were in reality entirely part of the state and the party, with varying degrees of development in the sector, depending on the political situation and the time period.⁵⁹ In other words, during the period between 1950 and the late 1980's there was a firm belief in China that social organizations simply "belonged to" the state and the party, and as such, they needed no independent existence or separate regulatory framework.

Nevertheless, some progress in making the legal differentiation between SOs, on the one hand, and public and party organs, on the other, began in the late 1970's. To accommodate the recognition of SOs as slightly separate from the public institutions and state and party organs, the Department of Social Organizations (*Shetuan Si*) was initiated in 1977-78

⁵² In formerly socialist countries in Central and Eastern Europe there has been considerable activity along these lines. For many of those countries reversion to the simple two type structure for NPOs that is found in the older civil code systems has seemed impractical and imprecise. See *supra*, note 47, and *Petr Jan Pajas, Reform of Public Institutions in the Czech Republic*, 2 *International Journal of Civil Society Law* 1, at 41 (January 2004), available at [www.law.cua.edu/students/orgs/International Journal of Civil Society Law/](http://www.law.cua.edu/students/orgs/International%20Journal%20of%20Civil%20Society%20Law/).

⁵³ See notes of Sun Weilin speech at the Beida Forum, on file with the author.

⁵⁴ This regulation was published by the State Council in 1982. See *infra* note 55. There also appear to be detailed rules on SOs promulgated by the State Council in 1951, which are referred to in the Report of the PKU NPO Law Research Team submitted to the Beida Forum, but these have not been located as of this writing. See notes on file with the author.

⁵⁵ Provisional Measures for the Registration of Social Organizations (*Shhui tuanti dengji zanzing banfa*) promulgated by the State Council on September 29, 1950, Chinese in: Legal System Commission of the Central People's Government (editor) (*Zhongyang Renmin Zhengfu Fazhi Weiyuanhui bian*), Collection of Laws and Orders of the Central People's Government 1949-1950 (*Zhongyang Renmin Zhengfu Fa Ling Huibian 1949-1950*), Beijing 1982, p.159-158 (hereinafter 1950 *Shetuan Regulations*). See also *Zhang Ye, China's Emerging Civil Society*, available at http://www.oycf.org/Perspectives/22_093003/2b.pdf.

⁵⁶ See U.S.-China Relations Report, *supra* note 7.

⁵⁷ *Id.*, at 17, citing "The written history of Hwa Nan provided [to] our delegation...." See also *Zhang Ye, supra* note 55, where she states that all the NPOs that had been not only independent, but also to some extent encouraged by Mao Zedong prior to the Revolution, were absorbed within the state and party structures beginning in 1949.

⁵⁸ The not-entirely-cynical explanation for the decision to first issue regulations on foundations and not associations can be sourced to the fact that the Chinese government saw foundations as a way to raise funds from the patriotic (and rich) overseas Chinese to support economic and social development projects in China. See *Richard Estes, op. cit.*, *supra* note 8.

⁵⁹ Zhang Ye describes the years of China's Cultural Revolution as ones in which there was no NPO development whatsoever. See *Zang Ye, op. cit.*, *supra* note 55.

within the Ministry of Civil Affairs.⁶⁰ Although significant state control of the sector persisted, that can be seen as the beginning of the differentiation between state organs and public institutions and NPOs in post-Cultural Revolution China.⁶¹ Similarly, although there were no new national-level regulations for NPOs in this period, Beijing, Guangzhou, and Shanghai all developed and implemented local regulations, which were seen as “experiments which are intended to guide the formation of national regulations.”⁶²

From a legal standpoint, the exploration of the relationship between public service-providing NPOs and the state began in earnest in the mid to late 1980's, shortly after the Deng Xiaoping era reforms of the for-profit sector were initiated. The first step was the adoption of the GPCL, which was enacted in 1986, effective beginning January 1, 1987.⁶³ The chapter on legal persons of the GPCL divided legal persons (or juridical entities) into four categories:

- enterprises,
- government organs (*jiguan*),
- public institutions (*shiyi danwei*), and
- social organizations (*shetuan* or *shehui tuanti*).

Section Two of the legal persons chapter sets out the rules applicable to enterprises (regarding establishment, governance, dissolution, etc.), and these general rules were originally applicable only to state-owned enterprises (SOEs). It was not until a constitutional amendment in 1988 that the idea of private enterprise by Chinese citizens was officially sanctioned.⁶⁴ The GPCL presages that development

in providing the first recognition of a legal scope for private activities – either commercial or non-commercial -- in socialist China.

Unlike commercial organizations, social organizations were not given a separate place in the GPCL. They are placed in Section Three, along with government organs and public institutions. The division between the commercial sphere, on the one hand, and the noncommercial sphere, on the other, in the GPCL was progressive, but it still neglected to address certain issues with respect to legal persons in the same manner as both ancient and modern civil codes of other countries. Because government organs, public institutions, and SOs were all grouped together by the GPCL to form a category of noncommercial organizations, they are all treated as part of the same noncommercial sphere, which provides “public” goods, as opposed to the “private” goods created in the commercial sphere. By naming them separately, the GPCL recognizes that there are differences inherent in the three types of entities, but it does not differentiate effectively among them in terms of how they should function in their provision of public goods.⁶⁵ The following discussion looks into the differences among them as they were described in the GPCL in 1986.

The term “government organs” in the GPCL is understood to refer to the national government and local governments, while “public institutions” (*shiyi danwei*) refers to organizations providing operational functions in all public service fields, including education, research, health, social welfare, sports, arts and culture, etc. “Public institutions” are thus public service agencies, such as public universities

⁶⁰ Id.

⁶¹ In 1979, a period of extensive legal reform began, which coincided with the economic reforms initiated by Deng Xiaoping. See generally, Donald C. Clarke, China, on the University of Washington, Asian Law Center website.

⁶² See U.S.-China Relations Report, supra note 7, at 12, quoting from Susan Whiting, The Nongovernmental Sector in China: A Preliminary Report (Ford Foundation Beijing, 1989), at 10.

⁶³ See generally, Yin-Ching Chen, op. cit., supra note 45.

⁶⁴ The First Session of the Seventh National People's Congress (NPC) in 1988 approved amendments to Article 11 of the Constitution, which state that “The state permits private economy to exist and grow within the limits prescribed by law;” and according to which a non-public economy is “a complement to the socialist public economy.” The amendments lifted the ban on leases of land-use rights and the revisions established the legal status of the private economy and the country's new land-use rights system.

⁶⁵ This is probably related to the historical developments in China after the revolution, as discussed by Sun Wei Lin in his speech at the Beida Forum, supra note 53. Disengaging SOs from state and party control was clearly not easy, and Susan Whiting noted in 1989 that even the regulators had no clear idea of the way to differentiate among them. “According to the State Council Legislative Affairs Bureau, there exists no agreed upon legal definition of social organizations, and debates continue on even the broad categories to be included [in the definition]. See Susan Whiting, op. cit., at 9, supra note 62.

It should also be noted that religious institutions, which also provide public goods, are regulated quite separately from SOs. The Religious Affairs Bureau, also known as the State Administration for Religious Affairs, reports directly to the State Council. See <http://english.people.com.cn/data/organs/statecouncil.shtml#Administration>. For an example of the “public goods” created by religious organizations in China, a recent People's Daily story says that Chinese religious communities contributed some US \$1.35 million to aid victims of the December 2004 tsunami in South Asia. http://english.people.com.cn/200502/08/eng20050208_173300.html.

For recent analysis of the 2004 Regulations on Religious Organizations, which describes them as “comprehensive and transparent,” see Carol Lee Hamrin, New State Regulations on Religion: The Bargaining Begins, testimony before the Congressional Executive Commission on China's panel on China's New Regulation on Religious Affairs: A Paradigm Shift?, held 14 March 2005 and available at <http://www.cecc.gov/pages/roundtables/031405/Hamrin.php>.

and public hospitals, as distinguished, for example, from the local education or health departments.⁶⁶ Public institutions in China have been said to be "the major organizational provider of the public services (*shehui shiye*)." ⁶⁷ Nevertheless, *shetuan* themselves began being established by the government and public institutions in the 1980's to carry out government purposes and activities, in particular by providing services to the public.⁶⁸ How the three types of entities were supposed to divide up their activities to meet similar responsibilities to the public did not receive much clarification until the later 1990's. In addition, both the GPCL and the current literature suggest that not only were *shiye danwei* delegated service-providing functions by the state during the period after the Cultural Revolution, they were also given administrative functions that would ordinarily be performed by state organs.⁶⁹ There is no evidence that SOs were asked to perform such functions, but it is clear that they worked alongside the *shiye danwei* in service provision.⁷⁰

After the adoption of the GPCL, regulations were promulgated by the State Council in 1988 and 1989, which dealt with the registration and management of two types of NPOs - associations (SOs) (1989) and foundations (*jijinhui*) (1988),⁷³ albeit with

rather stringent government control and oversight.⁷⁴ These regulations set out in great detail the manner in which the state could found SOs, but they did not permit citizens to come together on their own to found SOs - this innovation was not made until 1998.⁷⁵ At the time of the promulgation of the 1989 SO regulations, a "dual management" process was carried forward from the 1950 regulations,⁷⁶ with organizations being required to have a so-called "mother-in-law" or sponsor organization (*yewu zhuguan bumen*) to assist the Ministry of Civil Affairs in the establishment and oversight of all NPOs.⁷⁷ For foundations, the establishment and oversight process not only required dual management, but included a third agency -- the People's Bank of China played a significant role in establishing and overseeing foundations from 1988 to 1999.⁷⁸

At the same time as SOs and foundations were being set up by the state, and coming into being pursuant to the regulations of the late 1980's,⁷⁹ the

⁶⁶ The *shiye danwei* institutions are referred to as public service units (PSUs) by some authors, (see *supra*, note 1). Private or civil institutions (*minban fei qiye danwei*), such as private schools, have only been recognized since the 1990's; they should not be confused with *shiye danwei*. See text at notes 84-87, *supra*.

⁶⁷ See Reform of China's Public Service Institutions, *supra* note 13.

⁶⁸ Some organizations, such as the China Youth Development Foundation are direct offshoots of mass organizations (e.g., the All-China Youth Federation). Some of the organizations also received considerable non-government funding, including funding from ordinary Chinese citizens, overseas Chinese, and foreign donors. The 1994 Report of the Committee on U.S.-China Relations talks about entities existing prior to 1994 that were "dependent on funds collected from society." See U.S.-China Relations Report, *supra* note 7, at 8-9. Some organizations, on the other hand, had clear government support, including the carry-over of all "rice bowl" welfare systems from the ministries that founded them for all the employees of the NPO.

⁶⁹ See Reform of China's Public Institutions, *supra* note 13.

⁷⁰ There has been, for example, a tradition of appointing the retiring Vice Minister or Minister of Civil Affairs to be the Director General of the China Charity Federation (CCF). Yan Mingfu is the most notable recent example, and he became a strong advocate for civil society once he went to CCF. See, e.g., Yan Mingfu, Preface, The Nonprofit Sector and Development, *op. cit.*, *supra*, note 3, where he notes that "a substantial change will take place in the relationship between NPOs and the government in China, where the present dependent and supplementary relationship will gradually give way to cooperative partnership."

⁷³ Although no mention of this type of organization is made in the GPCL, it was well-accepted as a means to obtain contributions and other support from overseas Chinese. See Karla W. Simon and Qi Hong, *op. cit.*, *supra* note 23.

⁷⁴ A lengthy discussion of the 1988/89 regulations can be found in Xin Chunying and Zhang Ye, "China" in T. Silk (ed.), *Philanthropy and Law in Asia: A Comparative Study of the Nonprofit Legal Systems in Ten Asia Pacific Societies*, p.85 (San Francisco: Jossey-Bass Publishers, 1999); available at <http://www.asianphilanthropy.org/pdfs/j0318.pdf>.

⁷⁵ See Article 10 of the 1998 SO regulations, allowing 50 citizens to form an SO. Both Yan Mingfu and Ge Yunsong have criticized the high entry barrier created by this requirement. See Yan Mingfu, *op. cit.*, *supra* note 70, noting how few citizen-led organizations there were in China in 1999. See also Ge Yunsong, On the Establishment of Social Organizations under Chinese Law, http://www.icnl.org/journal/vol2iss3/ar_chinalaw.htm (2000). According to Prof. GE, "As to the reason why the Regulations require such a large number, officials of the departments of State Council who drafted the Regulations explained, 'if a social organization has too few members, it can't be representative.' In my point of view, social organizations are established voluntarily by individuals and organizations to fulfill their common desires. Apart from this, they need not represent anything. Only under some special circumstances may public policy require a social organization to have a representative membership, such as trade unions and chambers of commerce." (footnote omitted).

⁷⁶ See Article 6, 1950 *Shetuan* Regulations, *supra* note 55.

⁷⁷ Recent commentators complain that dual management is making it difficult to establish NPOs in China, because many line ministries or local agencies do not want to take on the responsibility for the NPOs. See comments of Li Xinmiao, MOCA official from Gansu province, *supra* note 41.

⁷⁸ See Circular of the Ministry of Civil Affairs, PRC and the People's Bank of China Concerning the Opening of Bank Accounts and Other Related Issues By Special Bodies, (No. 203, 1990). See ICNL, *Social Organizations in China*, *op. cit.*, *supra* note 5, at 5-6, recommending that the People's Bank not continue to be used for regulation of foundations. See also, Carl Minzner, New Chinese Regulations on Foundations, 2 *International Journal of Civil Society Law* 2, at 110 (April 2004), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl. The People's Bank transferred its oversight power to MOCA on September 17, 1999. See YANG Yue paper, *supra* note 15.

⁷⁹ Some commentators refer to two periods of NPO growth and stages of development. For example, Deng Guosheng, refers to the "first generation" as beginning in 1995, with the fourth World Conference on Women held in Beijing, and the "second generation" coming into being after the Tsinghua conference in 1999. See Deng Guosheng, China's NGOs: The 1st and 2nd Generations, in *Oxfam Magazine*, 2004, No. 2, at 21. While this may be true from a sociological standpoint in reference to the NPO movements in the West, it is not as closely related to legal history in China as it should be. From a legal-historical standpoint, there are in fact four post-reform and opening up generations of NPOs,

government began to accept the notion that “private institutions” should also be permitted in China. This was a fairly radical development – it coupled the notion of private citizens forming their own legal entities with the notion that these legal entities could be outside the commercial sphere. The new “private” or “civil” institutions (*minban fei qiye danwei*) were not, however, structured as “foundations” as they might have been in Western civil law countries, even though the allowable purposes for “private institutions” are similar to those of operating foundations in the West: education, health, culture, science, etc. In contrast to German or Dutch or Japanese foundations that carry out public benefit activities (so-called “operating” foundations),⁸⁰ however, foundations in China were still not permitted to be formed by citizens or commercial entities, as they are in other civil law countries.

In the absence of any comprehensive legal guidelines in the GPCL that dealt with such hybrid entities, private institutions have until now been established by the approval of the competent government agency according to specific laws, by regulations promulgated by the State Council, by laws adopted by the NPC with respect to specific sectors, or by rules promulgated by the government oversight agency. For example, the Regulations on Private Educational Institutions (*shehui lilian banxue tiaoli*) were promulgated in 1997 by the State Council.⁸¹ They were followed in 2002 by the Law on Private Educational Institutions, which provides essentially the same rules for private schools.⁸² In addition, a crucial difference remains between certain types of institutions set up using this new legal form and similar not-for-profit legal entities in most civil law countries – a private school set up as a “private institution” in China may be owned by its founders/investors, who may be permitted to receive a “reasonable return” on their investment.⁸³

the first beginning in the late 1970's, with the establishment of the *Shetuan Si*, the second in the period of the 1986-1989 regulations, the third in the period of the 1998 regulations, and the fourth in the period of the 2004-2005 regulations, which is still in process.

⁸⁰ See *Richard Estes*, op. cit., supra note 8. In Western countries, the governance structure of private universities, schools, hospitals, museums, etc. makes them essentially institutional foundations or “operating foundations,” the entire resources of which are devoted to the activities of the foundation itself. This concept seems to be carried over into “institutions” in China.

⁸¹ This regulation does not prohibit private schools from distributing their endowments to founders or investors upon dissolution, undoubtedly on the theory that permitting private schools to have investors would raise the level of education in China. See *infra* text at note 127, for further discussion of this issue.

⁸² See Private Educational Institutions Law, 2002, downloadable in German and Chinese from www.dccjv.org; *Björn Ahl*, Das Gesetz zur Förderung privater Bildung, 6 China aktuell (2004).

⁸³ See Private Educational Institutions Law, art. 51.

More discussion of this issue can be found in Section IV of the paper.

3. Reform of the NPO regulations – moving toward more a modern legal framework

A new set of regulations aimed at distinguishing more clearly among various types of NPOs was promulgated in 1998. The government clearly intended to restructure the rules governing SOs, private institutions, and public institutions by borrowing concepts and terms used in the West to describe various kinds of NPOs⁸⁵ and by taking into account innovations in thinking about what types of legal forms would best accomplish the need for civil society involvement in social and economic development in China. Therefore, in drafting specific regulations on a broad range of private institutions (*minban fei qiye danwei*) that operate for public benefit, a new legal category of NPO, the “civil non-business institution” (CNI), was created.⁸⁶ The Temporary⁸⁷ Regulations on Registration and Administration of Civil Non-business Institutions (TRACNI) were issued by the State Council in 1998.⁸⁸ TRACNI defines CNIs as organizations providing social services in a voluntary (not-for-profit) manner. Typically known as *min fei* in China at the present time, these organizations are much like operating foundations in other civil law countries.

CNIs are not a sub-category of *shiye danwei* as that term is understood in the GPCL – they are private rather than public. This is confirmed by the Temporary Regulations on the Administration of

⁸⁵ Qiusha Ma, Associate Professor of Political Science at Oberlin College, alludes to this when she says that “The term nongovernmental organizations (NGOs) (*fei zhengfu zuzhi*) was introduced to China when Beijing prepared to host the 4th World Conference on Women of the United Nations in 1995.” See *Qiusha Ma*, The Governance of Nongovernmental Organizations in China since 1978, *supra* note 8.

⁸⁶ These are sometimes referred to as private non-enterprise units or PNU. See World Bank's use of the term in the 2004 conference on public institution reform, *supra* note 31.

⁸⁷ As can be seen from the different terminology, “regulations” are much more clearly rules that MOCA and the State Council are sure of, whereas “temporary” regulations are new and untried. It is also relevant to note that when the 2004 Foundation Regulations were under development, a set of “Draft” Regulations on the Administration of Foundations was published and widely discussed. See *YANG Yue*, op. cit., *supra* note 15.

⁸⁸ This is the first comprehensive regulation of “private” institutions. See *Qi Hong*, The Current Legal Framework for Voluntary and Not-for-profit Activity in China, a 2003 Update, 2 *International Journal of Civil Society Law* 3, at 93 (July 2003), available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcs1/.

Public Institutions (TRAPI), also promulgated by the State Council in 1998.⁸⁹ Those regulations define "public institutions" as owning public assets. - Therefore, the term *shiyey danwei* in the GPCL continues to mean only public bodies, while CNIs are neither public bodies nor social organizations and thus are not referred to in the GPCL. According to TRAPI and TRACNI, both CNIs and public institutions provide social services, but there are two key differences between CNIs and public institutions:

(1) "public" institutions can be established by government organs and other organizations, but cannot be established by private sector individuals or companies; CNIs, on the other hand, can be established by individuals and organizations rather than by government organs;

(2) assets of a public institution are state-owned assets, while most assets of a CNI are not.

The new Regulations on the Administration of Social Organizations (RASO) were also issued by the State Council in 1998.⁹⁰ They redefine SOs as not-for-profit associations, voluntarily consisting of Chinese citizens, and organized for common purposes.⁹¹ Since foundations are legally distinct from associations, foundations were excluded from the category of SOs after the promulgation of the 1998 regulations. Thus, the foundation legal form was in

legal limbo⁹² from the time of 1998 regulations on SOs, CNIs, and public institutions were issued until the 2004 Foundation Regulations were promulgated.⁹³

The Regulations on the Administration of Foundations (RAF)⁹⁴ were finally issued in 2004, after a long process of discussion within the government and with civil society organizations and academics.⁹⁵ These regulations complete the current legal framework for NPOs in China. Like the RASO and TRACNI rules, the RAF clearly accept the idea that organizations can be formed as a result of private initiative to carry out tasks that might once have been considered to be public tasks. Although the RAF maintain a dual control system for foundations, they nonetheless represent a big step toward greater independence of foundations from the state and the party.⁹⁶ The RAF differentiates between "private" foundations and "public" foundations, with the latter being organizations that raise funds from the public.⁹⁷ Each of these types of organizations may be founded by citizens or commercial entities. It appears from recent practice with regard to foundations that most are expected to become grant-making organizations.⁹⁸

⁹² In some sense the foundation legal form, like the CNI legal form, continues to remain in legal limbo because it is not provided for in the GPCL.

⁹³ Dr. Knut B. Pissler, a German legal scholar researching these issues (see note 1, supra), suggests that foundations continued to be registered during this period as "foundation social organization legal persons" (*jijin hui shetuan*), just as they had been before 1998. See email exchange with between the author and Dr. Pissler, April, 2005. Statistics that suggest this are available at <http://www.chinanpo.gov.cn/web/showBulletin.do?id=14703&dictionid+2202>.

⁹⁴ Chinese commentators refer to the 1988 regulations as "Measures" for the Management of Foundations (see YANG Yue, op. cit., supra note 15), while the new regulations are clearly referred to as such.

⁹⁵ The draft was put out for public comment by Chinese legal scholars and practitioners. At one of the public discussions it was noted that people in the sector were in favor of not requiring a sponsor institution for foundations; the final regulations, do, however, require a sponsor. See Carl Minzner, op. cit., supra note 77. For German speakers, the article by Markus Hippe and Knut B. Pissler cited in note 21, supra, is also excellent.

⁹⁶ A debate about the question of whether the RAF is a step forward continues to absorb legal scholars (see April 2005 email discussion between Knut B. Pissler and Lusina Ho, Associate Professor in the Law Faculty of the University of Hong Kong, in which the author participated).

⁹⁷ This usage of the terms "private" and "public" seems to be derived in part from American terminology. The term "private foundation" in the United States means an endowed, grant-making (as opposed to an operating) foundation. See Section 509 of the Internal Revenue Code. Such entities are distinguished from "public charities," which must have a certain amount of public support rather than being endowed by a single individual or members of a single family. As such, a public charity raises funds from the public, which is the distinction being drawn in China. The adoption of this terminology is, however, not entirely useful in the Chinese context and may create undue confusion.

⁹⁸ See, New regulations spur charity foundation reform, (available at www.humanrights.cn/zt/Philanthropy/20031220049295318.htm) in which it is noted that the Shanghai Charity Foundation "will change its role from project coordinator to fund manager."

⁸⁹ See Temporary Regulations on the Administration of Public Institutions (*shiyey danwei dengji guanli zanzheng tiaoli*) (TRAPI). They define "public institution" as "an organization whose nature consists of the provision of social services, established by governmental agencies or other organizations with the state-owned assets, working for public good activities, such as education, S&T, culture, and health." As a matter of fact, the current concept of "public institution" is broader than the definition in the 1998 TRAPI because it now embraces some organizations that are engaged in profitable economic activities in addition to performing public service and governmental administrative functions. TRAPI was also slightly amended on June 26, 2004, but not in any way relevant to this paper.

⁹⁰ See State Council, Regulations on the Management of Social Organizations (November 1998).

⁹¹ The revised RASO does not change the "dual management" system for SOs, which was adopted by the 1950 and 1989 regulations. Furthermore, it provides concrete requirements for the minimum capital (100,000 RMB for national associations and 30,000 RMB for local associations) and minimum membership (50 individuals or 30 juridical entities) for the establishment of an SO. All of this means that private social organizations cannot be easily established under the revised RASO. See GE Yunsong, op. cit., supra note 75.

Recent discussions with the NPO Bureau of the Ministry of Civil Affairs have disclosed that it has reduced, on a trial basis, the minimum capital requirement to 1,000 RMB, to permit community-based organizations to come more easily into existence. See notes of conversation with LI Yong, Deputy Secretary General of NPO Affairs Bureau, 2004, on file with the author. Others suggested at the Beida Forum, that it would be useful to relax these requirements. For example, Meng Guanghua, a retired cadre from Xinjiang, spoke eloquently at the Beida Forum about the fact that his NPO (which promotes rehabilitation for mentally disabled children) is not registered because the registration process is too arduous. Notes of comments at Beida Forum, on file with the author.

4. Basic Characteristics of NPO Types in China

After the restructuring of the NPO sector in 1998 and 2004, there are now three distinct types of NPOs in China: "CNIs," "SOs,"⁹⁹ and "foundations," though only the SO type is provided for in the GPCL. Within the foundation type, there are two sub-types: private foundations and public foundations. This means that there are now essentially four different legal forms that may be used to establish NPOs in China. The legal regime within which the NPOs operate defines and structures them and requires, in each case, a system of "dual management," with both MOCA and line ministries or agencies having establishment and oversight responsibilities.¹⁰⁰

SOs are established on a voluntary basis to pursue the common goals of their membership. All of their activities must be carried out in accordance with their charter. An SO may take the form of a charity organization, a federation, an industrial association, a research institute, an academic society, etc. They may be formed by 50 or more citizens or 30 or more legal entities.

CNIs are not-for-profit social service organizations that are established with non-state-owned assets "mobilized by" not-for-profit government institutions, social organizations, social entities, and individual citizens. They include privately-run schools, hospitals, museums, and scientific research institutes.

Foundations are non-government organizations that are set up with funds donated by either domestic or overseas organizations or individuals. They typically promote scientific research, cultural educa-

tion, social welfare, and other social development activities. The new regulations distinguish between public (fund-raising) and private (grant-making) foundations. The new regulations also apply to representative offices of foreign foundations, but such offices are clearly not going to be used as recipients of assets and personnel of public institutions and thus are not further considered in this paper.¹⁰¹

The typology of these legal forms makes it clear -- when considering what sort of private non-commercial organization should be used to transform the current public sector institutions (*shiyedanwei*), all three (four) legal forms must be reviewed.

IV. Public Institution Reform - what are the options for transformation of *shiyedanwei* into NPOs?

1. General possibilities

According to Li Shenglin, the Vice Minister in charge of the NDRC, "the aim of the reform of China's PSUs is to develop a streamlined, highly efficient public service system that fits into the market economy and satisfies the needs of the public. It will enable the Chinese Government to gradually shift its focus from the concept of economic construction to 'working for the interest of people' and to establishing a 'public service system.'"¹⁰² At a conference held in March 2004, and sponsored by NDRC, the OECD, and the World Bank, various options for public institution reform were considered in some detail. Experience in other countries suggests that a variety of approaches to public institution reform are appropriate and that the choices will depend on the particular situation involved.¹⁰⁴ The approaches include

⁹⁹ New regulations on social organizations have been proposed by MOCA to the State Council. They will retain the "dual management" requirement. See remarks of Minister of Civil Affairs Li Xueju, who was interviewed by the South China Morning Post (SCMP) during the March 2005 meeting of the National People's Congress. See NGOs to keep links to official agencies, SCMP, March 7, 2005. The new regulations are likely to permit foreign associations to register for the first time in China.

¹⁰⁰ Dual management for NPOs exists in other East Asian countries, but it is generally considered cumbersome and outmoded. In Japan "dual management" is called a "vertically structured and complex system of jurisdiction assumed by each competent ministry and agency supervising and managing activities in each field." See Expert Meeting on Reform of the Public Interest Corporation System, Report, November 19, 2004, at 8 (on file with the author). It is this system that the *koeki hojin* reforms, referred to in note 47 supra, want to do away with. Similar suggestions have been made in South Korea; see Park, Tae-kyu, Park Won-soon, Son, Won-ik, and Ha, Seung-soo, Present Global Standards and Suggestions for Improvement of Donation-Related Legislations in Korea, in Global Standards and Rule of Law (Seung Wha Chang, ed., Seoul 2004). On the other hand, dual management is acceptable in Viet Nam, for both associations and foundations; see Vietnam Country Note (written by the author), at www.usig.org.

¹⁰¹ The creation of a "level playing field" between the domestic foundations and the foreign ones was widely viewed as something that the 2004 RRAF had to achieve because of China's WTO commitments.

¹⁰² See LAN Xinzhen, op. cit., supra note 31.

¹⁰⁴ The MOST/MOF conference held in 2003 included papers from the Czech Republic and Japan, where the transformation of public institutions has taken place in the context of overall administrative reforms. See, e.g., Petr Jan Pajas, op. cit., supra note 5, and Masahiro Horie & Yuko Kaneko, Independent Administrative Institution: Innovation of Public Organizations in Japan, both papers presented at the MOST/MOF conference, supra note 13 and published in the January 2004 issue of International Journal Of Civil Society Law, available at www.law.cua.edu/students/orgs/ijcsl/. While the conference paper about Korea does not link the reform of the scientific research institutions to the more general administrative reforms in Korea (beginning in 1988), the link is surely there. See generally, Dayong Choi, A Radical Approach to Regulatory Reform in Korea, presented at the 2001 Annual Conference of the American Society for Public Administration, at Rutgers University, New Jersey (paper on file with the author).

- retaining public institutions as government agencies;¹⁰⁵
- turning them into hybrid organizations, with some degree of private sector participation in both funding and governance;
- making them fully private not-for-profit organizations; and
- making them into free-standing private enterprises.

The remainder of this section will not consider the first and fourth options, but will discuss the other two in detail.¹⁰⁶

It is important to note at the outset of this discussion that transformation of Chinese public institutions is already underway. For example, transformation of public scientific research institutions into NPOs began earlier in the decade, under Notice No. 38 of April 2000, which establishes several pilot projects.¹⁰⁷ This regulation distinguishes among different types of entities conducting scientific research, and states that "social" or "public interest" public institutions may become NPOs. However, the Notice requires the approval of four agencies in order for a public institution to become an NPO, and those that do transform are required to cut no less than 70% of their labor force when they do so.¹⁰⁸ This suggests that great care should be paid to assessing the success of the experimental or pilot transformations that have already occurred when plans for additional transformations are made. There are also some over-arching questions need to be addressed, which are discussed in the following section.

Similar developments with respect to the transformation of medical service institutions are

discussed in a recent State Council publication, which states:

Legal, administrative and economic measures should be introduced for health regulation. Secondly, classified regulation is to be carried out for medical institutions; social sectors are encouraged to run medical institutions; and fair competition for quality and efficiency is promoted among medical institutions. The medical institutions are to be classified in profitable and unprofitable ones. The unprofitable ones occupy the leading position in the medical service system, enjoy the preferential tax policy and follow the guiding prices of the Government in their medical service. The profitable ones have a free hand in medical service prices, do their business according to the laws and pay taxes as required.¹¹⁰

There is, of course, little or no clarity in the State Council's statement about the process by which the "unprofitable" medical institutions are supposed to become NPOs and what sort of NPOs they are to become.

Both these sectoral developments indicate the extent to which the thinking in China with respect to transformation of *shiye danwei* into NPOs needs further discussion and consideration. Some aspects of the issue are discussed in the following sections of the paper.

2. Structural changes in NPO legal framework to facilitate the transformation of public institutions into NPOs

Looking at this issue purely from a legal standpoint, it is appropriate to consider what type of organizational vehicle – what legal form -- should be used for transformation of a public institution into an NPO. At present the four kinds of noncommercial entities working for public benefit – SOs, CNIs, and both public and private foundations – are all possible forms to use for the transformation of public institutions. It is thus important to consider changes to the NPO legal regime that would accommodate the transformation process.

a) Differentiating between NPOs and PBOs

In a related paper the author and others have suggested that China's NPOs be divided between NPOs, which may be formed for mutual benefit, and PBOs, which may only be formed for public benefit purposes.¹¹¹ This paper also makes the same recommendation because it is clear that only PBOs

¹⁰⁵ It has been suggested that those *shiye danwei* that perform administrative functions for the government should become state entities. That makes sense. Transformation of the publishing system, which was heretofore operated as a *shiye danwei*, is also underway – these institutions are set to become enterprises, according to the English language press. See People's Daily, April 7, 2004, available at http://english.people.com.cn/200404/07/eng20040407_139705.shtml.

¹⁰⁶ I also do not discuss the option of making them into enterprise organizations because I am focused on NPO law reform. Some public institutions will be able to make adequate money from conducting their activities as business entities, but they are very few and outside the scope of this paper. Nonetheless, an appropriate privatization process for those entities will consider many of the issues raised here.

¹⁰⁷ See World Bank, unpublished PSU reform papers, *supra*, note 31.

¹⁰⁸ See Reform of China's Public Institutions, *supra* note 40, which discusses in detail the reform structures suggested for its *shiye danwei* by the Ministry of Science and Technology.

¹¹⁰ See, *The Reform of China's Medical Care System in Cities and Towns, Materials for the News Conference Held by the Information Office of the State Council*, available at <http://www.china.org.cn/efabuhui/download/news/English/PressConferences/200525/01.htm>

¹¹¹ See Tax Report, *supra* note 14.

are the proper kinds of NPOs to participate in the transformation of public institutions. Accordingly, the legal forms that are described in the new Civil Code might simply be the three current forms (SOs, foundations, and CNIs),¹¹² with ancillary legislation or regulations differentiating between organizations that serve the interests of the members (private associations or social clubs¹¹³) or founders (special private foundations¹¹⁴) and those that serve the public; only the latter can be used to transform public institutions. Without this crucial differentiation, it is likely that some public assets may end up in the wrong hands. In addition, it is important that the determination of public benefit status should be made separately, and by a different agency, after the legal person has been formed. Developing such a bifurcated regulatory regime would be consistent with recent legal developments in Japan, New Zealand, Northern Ireland, and Scotland.¹¹⁵

¹¹² This suggestion is similar to the proposal made by the NPO Law Center Research Team in March 2005. See Research Team Report, On Legal Framework of NPOs in China, presented at the Beida Forum (not currently available in English); notes of oral presentation by Dr. Jin Jinping on file with the author.

¹¹³ See Leon Irish, Robert Kushen, & Karla Simon, Guidelines for laws affecting civic organizations, Chapter 1 (Open Society Institute, 1997, 2004) (hereinafter OSI Guidelines). The protection of the right to freedom of association requires that individuals not have to register an organization in order to exercise the right. Although Chinese law appears to require organizations to register in order to operate, the de facto situation is quite different, as numerous speakers at the Beida Forum made clear. On the other hand, maintaining the dual management requirement does reduce the ability of those organizations that want to register to do so.

¹¹⁴ Under the current RAF, "private" foundations must serve a public purpose. This is consistent with American legal terminology, but not with that of Germany, on whose traditions the Chinese civil law is based. German law permits both private purpose and public benefit *Stiftungen* (foundations).

¹¹⁵ See discussion of the changes in Japan in note 47 supra; the plan is to create a public benefit commission to oversee the establishment and activities of public benefit NPOs. New Zealand, Northern Ireland, and Scotland are all adopting legislation to create "charity commissions." As to New Zealand, see Charities Commission Preparatory Unit, at <http://www.charities.govt.nz/>. As to Scotland, see Office of the Scottish Charity Regulator, at <http://www.oscr.org.uk/>. As to Northern Ireland, see text at note 128, infra.

While it may well be impossible in a country as large as China to have a single, national public benefit commission, the way in which the current system of regulation of NPOs works, there is considerable delegation of power from the center to the provinces. Thus, there is no reason why there could not be provincial level public benefit commissions to determine PBO status. In a sense, that is what is happening in the UK, where regulation of these issues is devolved to Scotland and Northern Ireland, each of which is developing a charity commission separate from the long-standing Charity Commission of England and Wales.

Another Asian country, Singapore, has long had this sort of bifurcated system. See Corinna Lim, Dipa Swaminathan & Nicole Tan Siew Ping, Singapore, in *Philanthropy & Law in Asia*, supra note 74, at 276, available at <http://www.asianphilanthropy.org/pdfs/j0318.pdf>. This of course reflects the British influence in making a distinction between mutual benefit NPOs and those that serve a public interest ("charities" in the UK).

b) Reinforcing the non-distribution constraint

The second thing to consider would be a clearer delineation of the differences between commercial sector entities and noncommercial sector entities and between NPOs and PBOs in the new Civil Code. This could result from careful research about the way in which other civil codes or ancillary legislation enforce the "non-distribution constraint," which characterizes the NPO sector and differentiates it from the commercial sector in most countries. This has been called "the single most important feature" distinguishing NPOs, generally, and PBOs, most of all, from private commercial entities.¹¹⁶

For example, a "noncommercial association" in Germany is not a profit-distributing organization, while "commercial" associations that may distribute profits, are described in an altogether different section of the German Civil Code.¹¹⁷ If this suggestion to reinforce the non-distribution constraint as the defining characteristic for NPOs is followed, the new Civil Code or ancillary legislation should carefully ensure that all forms of Chinese NPOs, including CNIs,¹¹⁸ SOs, and foundations may not distribute income or assets, either currently or in dissolution, to private persons if they operate in the public interest.¹¹⁹

In this connection, it is interesting to consider experience in various countries. In Japan, for example, the Civil Code imposes rules that prevent both current and dissolution distributions of assets from PBOs except to other public interest entities.¹²⁰ In Germany, on the other hand, once the differentiation is made between commercial and noncommercial associations, it is the ancillary legislation that imposes the non-distribution constraint (the *Vereinsgesetz*; foundation laws of the *Länder*).¹²¹ The latter structure – with ancillary legislation enforcing non-distribution of income and assets -- seems to be well-accepted in Asia. In Mongolia, for example, the Civil Code is descriptive of types of organizations,

¹¹⁶ See OSI Guidelines, supra note 109, Chapter 5.

¹¹⁷ See BGB §§ 21 and 22.

¹¹⁸ This issue now seems to be resolved for CNIs, at least in practice, because the "Model Articles of Association" for CNIs promulgated in February 2005, require the application of the non-distribution constraint to these organizations. See Art. 27 of the Model Articles for CNIs, available shortly on the website of the International Center for Civil Society Law. It remains important to clarify the existing vague language in the TRACNI to give this the force and effect of law.

¹¹⁹ Some NPOs, those that do not benefit from direct or indirect state subsidies, are permitted to distribute assets to members upon dissolution. In no case, however, should any NPOs be allowed to distribute earnings to members, founders, etc.

¹²⁰ See Article 34, Civil Code of Japan.

¹²¹ See Michael Ernst-Pörksen, op. cit., supra note 48.

leaving it to ancillary legislation¹²² to enforce the non-distribution constraint. In Korea, Civil Code Article 32 only permits the formation of PBOs,¹²³ and the 1975 Act Concerning Incorporation and Operation of a Nonprofit Corporation imposes additional non-distribution requirements that assets be distributed in dissolution of an NPO only to the nation or a local autonomous entity. They may then be "loaned to a nonprofit corporation that has a similar [public benefit] purpose."¹²⁴

c) Making NPOs more "private"

Another consideration to be taken into account in the reform of the Civil Code as it affects NPOs is reducing the links between the legal forms of NPOs in China and the state, to make them fully private entities, organized by citizens to carry out their own aims and to meet needs they perceive to exist. Having now recognized both private property and the need for protection of human rights, it is probably time for SOs in China to have a more relaxed administrative structure, which will enable them to operate more independently.¹²⁵

¹²² See Mongolia's Law on Non-profit Legal Entities of 1997, Article 4, available at [http://www.opensocietyforum.mn/index.php?cid=171&See Mongolia, http://www.opensocietyforum.mn/res_mat/Art%20&%20Culture_final_eng.pdf](http://www.opensocietyforum.mn/index.php?cid=171&See%20Mongolia,%20http://www.opensocietyforum.mn/res_mat/Art%20&%20Culture_final_eng.pdf).

¹²³ See Article 32, Civil Code of Korea. Exactly this problem existed in Japan before the enactment of the "*chukan hojin*" law in 2001, which permitted mutual benefit NPOs to be registered. The proposed *koeki hojin* reforms, discussed in note 47, supra, will make more sense of this structure by bringing all NPOs under umbrella legislation for GNPOs.

¹²⁴ See Republic of Korea, Law No. 2814, Article 13, Reversion of Surplus Assets.

¹²⁵ The debate about "dual management" that occurred at the Beida Forum suggests that the resolution of this issue will take some time. Clearly the policy-makers are unwilling to loosen the constraints imposed by "dual management," even though officials complain the entry barriers are too high and result in lots of NPOs being unregistered. *Li Xinmiao*, supra note 42. On the other hand, at least one scholar has warned that the "filing system" proposed by Prof. Yang Tuan of CASS may well be more subject to abuse of administrative discretion because the rules would be more opaque. See talk of Xie Haiding of CASS at the Beida Forum and discussion between Prof. Yang and Dr. Xie, notes on file with the author.

The relationship of "dual management" to political control is, of course, clear, and this factor should not be ignored in any technical analysis of legal reform. Zhu Weiguo, Director of the Legal Affairs Office of the State Council, alluded to this in his remarks at the Beida Forum, when he stated that NPO movements had led to the overthrow of governments in Serbia, Georgia, and Ukraine. He went further to criticize the report of the PKU NPO Law Center Research Team, by stating that it does not address such possible problems. See notes on file with the author.

Distinguishing between permitted and non-permitted political activities for NPOs is an issue in many countries (see OSI Guidelines, supra note 109, para 6.2), but it takes on special significance in China in these days of local and national protests. Falun Gong scared the Chinese government, and it has not yet recovered from that scare. For an early reaction, see National People's Congress, Legislative Resolution Banning Cults, October 30, 1999.

d) Reforming the structure of CNIs

The new Civil Code should include CNIs as not-for-profit sector legal entities, but it should eliminate any suggestion that there may be private "ownership" of them.¹²⁶ In that way, transformation of public institutions into any one of three types of noncommercial entities would be possible. Included among them would be "private" institutions, which are private not because they are owned by private persons who can receive financial rewards from them but because they are separate from the state. This would entail fully developing the CNI as a third legal form of noncommercial entity (in addition to foundations and associations). That may not be strictly necessary in China, because most Chinese foundations have traditionally behaved more like "operating" foundations than like grant-making foundations, such as the Ford and Rockefeller Foundations.¹²⁷ Indeed, many Chinese foundations are currently hybrid organizations in any case – they receive a substantial portion of their revenues from the government, but they also raise funds from private sources, including US grant-making foundations. The effect of the 2004 RAF on this situation remains to be seen – as previously indicated, those regulations do differentiate between "public" fund raising organizations, and "private" ones, but they both must have endowments, as will be seen below, and this may mean that there is a continuing need for a reformed CNI.¹²⁸

Although having a third legal form in a civil law country is not absolutely necessary, legal scholars in post-socialist countries in Europe find having such a "hybrid" legal form to be helpful in regularizing differences in governance structures and activities as well as in modernizing views about what NPOs do with regard to public benefit activities. For example, "public benefit corporations" in the Czech Republic were originally conceived as the legal form for

¹²⁶ This issue is not entirely clarified in the TRACNI, which is vague about the application of the non-distribution constraint to CNIs. This has been cleared up to a great extent, as a result of rules promulgated in February 2005. See note 118, supra. In addition, the new accounting regulations, which went into effect on January 1, 2005, require that the people who give funds to NPOs "do not have ownership of such organizations." See Ministry of Finance, Accounting System of NPOs, September 2004, Article 2 (unofficial English translation on file with the author).

¹²⁷ Richard Estes, writing in 1996, said that all Chinese foundations are operating foundations. *Richard Estes*, op. cit., supra note 8. However, recent developments in Shanghai suggest that the role of foundations in China may be changing, as they become grant-makers rather than operating organizations. See discussion of developments in Shanghai in note 94, supra.

¹²⁸ Further research is necessary to determine what is happening with respect to the two different types of foundations under the 2004 regulations.

transformation of public institutions into NPOs.¹³⁰ These PBCs differ from Czech foundations, and they have five significant characteristics:

- they have a non-membership governance structure;
- they are operating entities, carrying out activities in the public interest;
- they do not have an endowment, as a foundation must;
- they are permitted to carry out economic activities for their support, and
- they are not permitted to distribute earnings and assets to private persons.¹³¹

The last characteristic is important because it ensures that PBCs are not set up for private benefit.¹³²

There should be adequate flexibility in the legal forms provided for in the new Civil Code to allow for the existence of an un-endowed public-service-providing NPO without a membership governance structure.¹³³ The CNI already exists as an accepted legal form in China even if not provided for in the GPCL; nonetheless, it will still be necessary to ensure that the CNI form is a real public benefit not-for-profit legal form by making all CNIs subject to the non-distribution. If this is done, CNIs will be proper recipients of assets and personnel of the current public institutions when they are transformed.

Another relevant recent development from a common law country should also be taken into account in the process of adopting legal reforms for the NPO sector in China. In Northern Ireland, where

reform of the "charity" sector is currently under discussion, the consultation document proposes to differentiate between "charitable incorporated institutions" (CIOs) and "community interest companies" (CICs).¹³⁴ The latter form will be permitted in England and Wales from 1 July 2005, and it might be the model for a fourth legal form for China -- CICs are described as being "designed for social enterprises," and they "operate in a business environment but for socially useful purposes."¹³⁵ On the other hand, they are not PBOs (they are not "charities" in the way that term is used in the U.K.). However, their assets are subject to an "asset lock," which means that they must remain within the social sector and may not be distributed to investors. Further, investors in CICs are only permitted a limited rate of return, which will be set by the new independent regulator of CICs.¹³⁶

e) Dealing with the requirement of high endowments for foundations

In addition to the issues raised above in connection with the discussion of reforming CNIs, it is important to note that the new foundation regulations (RAF) clearly require all foundations in China to have very large endowments.¹³⁷ Some *shiyue danwei* could be transformed into foundations, with the assets that are currently state-owned becoming the property of the foundation and providing its initial endowment.¹³⁸ But there is real question

¹³⁰ A similar legal form has been created in Hungary and for the same purpose. See <http://www.usig.org/countrycodes/hungary.asp#Types>.

¹³¹ See *Petr Pajas*, Czech Republic Country Report, at <http://www.icnl.org/IRNL/czechrepublic.htm>. PBCs are now used to found NPOs, not only for transformation of public institutions.

¹³² In his speech at the Beida Forum, Zhao Yong, Division Chief in the NPO Bureau, stated that after careful study the authorities have determined that "reasonable return" as used in the Private Educational Institution Law is an equity return and should not be permitted even for this favored type of *min fei*. See ZHAO Yong speech, notes on file with the author. Some legal scholars believe, however, that it will be difficult to change this policy because of the need to promote private education in China. Interview of Prof. Ge Yunsong, notes on file with the author.

¹³³ This would also argue in favor of reducing the minimum capital requirement for SOs from the current RMB 100,000 for national ones and 30,000 for local ones to a more nominal amount. The entry barriers created by large initial capital requirements are essentially superfluous, at least under normal circumstances. See OSI Guidelines, supra note 109, para 3.1. G. On the other hand, Andrew Watson of the Ford Foundation has suggested that desire to avoid confusion between mutual funds and public benefit foundations may be behind the high initial endowment requirements in the RAF; see note 137 infra.

¹³⁴ See Consultation on Review of the Charities Administration and Legislation in Northern Ireland in 2005, published by the Charities Branch of the Voluntary & Community Unit of the Department for Social Development.

¹³⁵ Id.

¹³⁶ For more information on these and other details of the new British CICs, see <http://www.dti.gov.uk/cics/pdfs/cicfactsheet1.pdf>.

¹³⁷ The RAF require foundations to have an endowment of as high as RMB 8 million (national foundations) in order to be established (the initial endowment must be RMB 4 million for provincially-based foundations and RMB 2 million for those that do not raise money from the public). Further, the regulations do not permit that the value of that registered initial endowment to be reduced at any time. See Article 28 of the RAF, see also *Piffler/von Hippel*, *Stiftungsrecht in China*, on file with the author, sub. C IV, arguing that the interpretation of Article 28 of the RAF is unclear, however that there are good arguments to conclude that there exist such a prohibition). The desire to establish high entry requirements for public benefit foundations and to require the maintenance of the permanent endowment amount throughout the foundation's life, may be due in part to the fact that the Chinese language term for foundations (*jijin*) is the same as the term for investment funds. An effort to avoid the setting up of investment funds as foundations may be behind the strict rules, according to Andrew Watson, the Ford Foundation Representative in Beijing. See notes of conversation with *Andrew Watson*, on file with author. Some commentators are questioning the use of this term in a confusing way in the RAF and suggest that the term for foundation used in the Civil Code of Taiwan -- *caituan faren* -- might help to avoid the confusion.

¹³⁸ The RAF preclude the endowment of foundations from consisting of assets other than cash also (see *Piffler/von Hippel*, *Stiftungsrecht in China*, on file with the author, sub. B I 1). This may seem rational to regulators in China, who are focused on tax fraud and money laundering, but it makes no sense in the long run.

whether foundations should be required to have anything greater than a nominal endowment. One way in which this issue is resolved in Central and Eastern Europe at the present time is to differentiate between foundations (which are endowed), on the one hand, and funds (which are not endowed), on the other.¹⁴⁰ A viable solution to the public institution transformation process might be to lease the public assets to an un-endowed foundation instead of simply transferring outright ownership to them. The RAF at the present time precludes the existence of an un-endowed foundation, and future developments toward a more flexible set of requirements for foundations will undoubtedly have to wait for the full application of the RAF later this year. Without more experience under the RAF, it is doubtful that any loosening of the requirements can be expected, but this needs to be considered.¹⁴¹

3. Practical considerations of the transformation process

There are several issues to consider in deciding what sort of legal form will be used for transformation of public institutions. These include:

- the type of governance structure to be chosen (whether elected by membership, as in SOs, or self-perpetuating, as in foundations and CNIs¹⁴²);

- who appoints the governing board if it is an appointed one (to what extent does the government remain involved in the governance structure?);¹⁴³

- whether a multi-level governance structure might be needed to provide adequate checks and balances if there is a transformation of a public institution into a foundation;¹⁴⁴

- whether the institution will actually receive state-owned assets or be required to lease them;¹⁴⁵

- what process will be applied to asset valuation and who will manage the process;

- whether there will need to be a tender for NPOs to respond to or whether the transformations will occur without a public bidding process;¹⁴⁶

- whether all of the employees of the old public institution will carry over to the private one, and, if not, as is most likely the case, how the ones to be transferred will be chosen;

- how the newly private institution will be financed, if not 100% from government funds;

- whether the institution that receives public assets will be permitted to conduct economic or business activities for its support;¹⁴⁷ and

- how the newly private institution will remain accountable to the public.

All varieties of solutions should be considered. It is possible, for example, for a hybrid institution to have a board comprised of both government officials and private persons, and it is possible for such an institution (unlike a government agency) to raise significant funds from the public. It may well be that such an institution could charge fees for services, as long as the fees are set in a manner that serves the public interest.

Those thinking about the transformation of Chinese public institutions also need to consider how to make the transformations actually occur in a fair and transparent manner – there are both physical

It might, however, prove tricky from a practical standpoint to use a foundation for transformation given that the physical assets transferred might be buildings, laboratories, artworks, etc., which would not only require valuation, but might also later be sold in order the streamline activities of the NPO and gain cash for operations. From the wording of the RAF, it appears that these possibilities were not contemplated, but as public institution reform proceeds, it would be well to deal with the issues it raises in this context.

¹⁴⁰ One way to avoid the high endowment problem in China that is not available in Central and Eastern Europe is to set up an organization as a charitable trust under the Trust Law of 2001. That issue is being explored by the trust law scholar Assoc. Prof *Lusina Ho* of the University of Hong Kong in a paper she wrote for the December 2004 conference Community Foundations – Symposium on a Global Movement, entitled China: Breaking New Ground for Community Foundations; Powerpoint slides available at www.cfsymposium.org. International Journal Of Civil Society Law expects to publish the paper in an upcoming issue.

¹⁴¹ One additional issue to consider would be to permit non-cash assets to form the initial endowment of a foundation, which would simplify the transformation process when using the foundation form. See note 138, *supra*.

¹⁴² From this point on I am going to assume that the proposed changes to strengthen the non-distribution constraint will be made to the CNI structure.

¹⁴³ Some critical issues about the governance of public-service-providing institutions are discussed in a booklet recently published by the U.K.'s Office of the Prime Minister, Good Governance Standard for Public Services, which can be accessed at http://www.opm.co.uk/ICGGPS/download_upload/Standard.pdf.

¹⁴⁴ The Japanese reform proposals include the requirement of multiple oversight structures -- a board, a council, and an auditor -- for public benefit foundations. See discussion of the *koeki hojin* reforms at note 47, *supra*.

¹⁴⁵ In Mongolia, for example, the current regulations for transformation of cultural organizations require that the property be retained by the state and leased to the NPO; see note 151, *infra*.

¹⁴⁶ See *Karla W. Simon*, *op. cit.*, *supra* note 25.

¹⁴⁷ Note that the PBCs in the Czech Republic are permitted to carry out economic activities for their support. See text at notes 130 ff, *supra*.

and human resources that will need to be transferred to an NPO, and the government ministries that oversee the particular *shiye danwei* will want to retain some aspects of control over the process as this occurs. Thus, clear rules must be set under which a transformation may take place, and it might make a lot of sense to have them set out in a law passed by the NPC.

With respect to human resources, the manner in which Chinese foundations developed in the early years points to a possible solution. According to scholars writing in the mid to late 1990's, regulations permitted government officials to move to NPOs (and vice versa) without losing their salary rank and status.¹⁴⁸ But that would undoubtedly create intolerable continuing costs for the state (which appears to be why, in the experimental transformations of S & T organizations occurring at present, the staff must be reduced by 70%!) and is thus probably not a viable option.¹⁴⁹ Having said that, however, it is nevertheless clear that forcing huge redundancies in the transformation process can lead to social unrest. Thus, managing the human resources factor in any transformations will be of crucial significance for China's short-term development and political and social stability.

Physical assets (such as buildings, laboratories, libraries, collections of cultural objects, etc.) may be equally problematic. These were obtained with public funds and as such are public assets. Transferring such assets into an NPO – even one to which the non-distribution constraint applies – has political consequences. And it raises accountability issues as well: how can the private institution be made accountable to the public for the assets it receives?¹⁵⁰ This may well be why the Amendments to the Law on State and Local Property of July 4, 2002, in Mongolia, require that the state-owned cultural property merely be leased to the NPO that carries of the cultural activities previously performed by a public institution.¹⁵¹ A good argument can also be made that the NPC should enact a law to create an "Office of the Transformation Ombudsman," with the power to intervene in any questionable ministry-run transformations.

V. Conclusion -- Looking to the future

The legal and practical dimensions discussed here suggest that transformation of many Chinese public institutions is not only warranted but probably is necessary for the future of Chinese society. In addition, since China set the target of building a modern socialist market economy, the nation has desperately needed a Civil Code that can play a fundamental role in safeguarding the rights of individuals and corporations as the economic and social reforms proceed. As these developments proceed against the back-drop of other equally fundamental legal, social, and economic reforms they are already having a profound impact on the Chinese society and the delivery of social services. No one doubts that Civil Code and public institution reforms are tremendously important. Nor does anyone doubt that reforms that will make NPOs more independent of the state are equally significant. This paper suggests, however, that more research about how the reforms work together is absolutely essential for a modernizing China in the middle of the first decade of the 21st Century.

As an outsider, it is difficult to recommend exactly how to proceed to rationalize all of this, but some things are clear.

1. The first is that process is important, and having the right process can reduce unwanted and detrimental effects resulting from botched transformations. Thus, it is essential to study what exactly has happened with the *shiye danwei* transformations that have occurred to date. These are not issues with respect to only one sector of public services – they apply to them all, even though the specifics (such as the number of jobs to be eliminated) may differ from sector to sector. Such a study will illuminate the extent to which the administrative process of transformation is working and whether corrections are needed. The valuable studies undertaken in Japan and Korea as each country has worked on reform of its administrative and public service institutions could provide useful examples to China's scholars, which could, in turn, assist the State Council or the NPC in providing guidance for future transformation processes.¹⁵²

2. It is probably better, though difficult, to have uniform rules for transformations of public institu-

¹⁴⁸ See *Zhang Ye*, Chinese NGOs A Survey Report in Emerging Civil Society In The Asia Pacific Community (Appc, 1995).

¹⁴⁹ See, Reform of China's Public Institutions, *supra* note 40.

¹⁵⁰ A lengthy analysis of some of these issues with respect to the transformation of public social welfare institutions in the United States can be found at <http://aspe.hhs.gov/hsp/privatization02/>.

¹⁵¹ See Article 65.1.1, of the law, available at <http://www.worldbank.org.cn/English/content/NPO%20Tax%20Report-En.pdf>.

¹⁵² A new resource that has recently come online should be consulted – the website of the Japan Committee for the Study of New Public Management, which discusses the Asia-Pacific Panel for Public Administration, available at <http://www1.biz.biglobe.ne.jp/~iam/httpdocs/about/faq.html>.

tions in all sectors. This could be accomplished by having a law in this field, which could be patterned after "social sector privatization" legislation in other countries (e.g., Mongolia). It is also crucial to recognize that all employees of the current public institutions will need the same type of pensions they currently have, to be fair and to rationalize and equalize state burdens and commitments in the future. It may be useful to set up an Office of the Transformation Ombudsman, as suggested above, in order to readily accomplish this.

3. Additional consideration should be given to the idea of not immediately (or ever) actually transferring state-owned assets into new or existing NPOs that are used for the transformation of public institutions. Although hybrid organizations with mixed governance may well exercise adequate oversight over state-owned assets in the hands of NPOs, perhaps leasing them to the NPOs, at least in the short run, makes the most sense. Because the transformation of so many public institutions will greatly increase the size of the NPO sector regulated by MOCA, a "go slow" approach to asset transfers might be warranted. The specter of corruption is a real one, and it would be important to avoid it to the greatest extent possible.

4. The development of the legislation/regulations for NPOs that will facilitate public institution transformations should proceed without delay – the Civil Code can catch up, if need be. In this regard, the following recommendations are particularly relevant:

a. Because of the lack of clear applicability of the non-distribution constraint in the TRACNI rules, the current CNI structure may not be relevant for transformation of public institutions. Therefore organizations that are not subject to the non-distribution constraint should not be permitted to receive or even lease public assets. The non-distribution constraint must clearly apply to all CNIs, if this form is to be consistently recognized as an NPO legal form.

b. It may be useful to develop a type of organization in China that is like the charitable incorporated company in the UK.¹⁵³

c. The creation of an un-endowed foundation structure would also be desirable – thus the foundation form in China would include foundations that look more like the "operating foundations" in Europe today. The attributes of the form recommended is that it is i.) not required to have a

membership governance structure; ii.) it is un-endowed; and iii.) but it is subject to the non-distribution constraint.

d. Consideration should be given to reducing the number of persons (currently 50) required to form SOs so that they can more easily become legal possibilities for the transformation of public institutions. For example, an association of 10 residents of a small town might be a permissible recipient of a medical clinic located in that town – the physical building that houses the clinic might be leased to the association, which would be set up like any other association for public benefit.

This paper has addressed one of the most critical problems facing the Chinese government today – the way in which the "privatization" of public institutions, such as schools, hospitals, museums, etc., should be integrated into the reform of the legal environment for NPOs in China. As the processes of administrative and public service reform proceed in China it is hoped that the concerns raised and the recommendations made in the paper will provide some helpful theoretical analysis for all involved in the reforms.

¹⁵³ See text at notes 128-130, *supra*.

Elektronische Signaturen in der VR China

Simon Werthwein*

I. Einleitung

Das „Gesetz der VR China über elektronische Signaturen“² (SigG) wurde auf der 11. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 28.08.2004 verabschiedet, durch Dekret Nr.18 des Präsidenten HU Jintao bekannt gemacht und ist am 01.04.2005 in Kraft getreten. Bis zu diesem Zeitpunkt waren elektronische Signaturen in der VR China nur uneinheitlich und in örtlich und sachlich eng begrenzten Bereichen geregelt.³

Nach einer allgemeinen Einführung zur elektronischen Signatur (II.) sollen die denkbaren Modelle gesetzlicher Regelung anhand einiger Beispiele vorgestellt werden (III.). Sodann wird die Rechtslage in der VR China vor und nach dem Inkrafttreten des SigG im Einzelnen dargestellt (IV. und V.). Ein kurzer Ausblick (VI.) beschließt den Beitrag.

II. Elektronische Signatur

1. Problemstellung

Elektronische Kommunikation ist aus dem heutigen Geschäftsverkehr nicht mehr wegzudenken. Während das Telefon aufgrund der Flüchtigkeit des gesprochenen Wortes kaum zur Übermittlung rechtserheblicher Erklärungen von größerer Tragweite geeignet ist, eröffnet die Verbreitung von Fax und E-Mail immerhin die Möglichkeit, in ähnlicher Geschwindigkeit wie am Telefon ohne persönlichen Kontakt zwischen den Parteien Willenserklärungen auszutauschen, die als Papier- oder als elektronisches Dokument archivierbar sind. Weder Fax noch E-Mail können jedoch eine Originalunterschrift des Erklärenden enthalten, so dass der Empfänger über die Authentizität, also darüber, ob die empfangene Erklärung tatsächlich vom angegebenen Urheber stammt, im Ungewissen bleibt. Es kann so lediglich die Textform,⁴ nicht aber die in bestimmten Fällen erforderliche Schriftform

eingehalten werden. Insbesondere bei der E-Mail ist außerdem die inhaltliche Integrität zweifelhaft, da diese Form der elektronischen Kommunikation stets dem Verdacht der Manipulation entweder auf dem Weg vom Erklärenden zum Empfänger durch Dritte oder nach Empfang durch den Empfänger selbst ausgesetzt ist. Die genannten Mängel sollen in Fällen der Übermittlung elektronischer Dokumente per E-Mail durch die elektronische Signatur behoben werden.

2. Begriffe und Funktionen

a) Elektronische Signatur

Üblicherweise wird die elektronische Signatur definiert als „Daten in elektronischer Form, die anderen elektronischen Daten beigefügt oder logisch mit ihnen verknüpft sind und die zur Authentifizierung dienen“.⁵ Diesen Tatbestand erfüllt bereits die bloße Namensangabe unter einer E-Mail.⁶ Dies löst allerdings die oben dargestellten Probleme nicht.

b) Fortgeschrittene elektronische Signatur

Vielmehr muss dazu eine elektronische Signatur verwendet werden, die mindestens die folgenden Voraussetzungen erfüllt:

- Ausschließliche Zuordnung zum Unterzeichner;
- Ermöglichung der Identifizierung des Unterzeichners;
- Erstellung mit Mitteln, die der Unterzeichner unter seiner alleinigen Kontrolle halten kann;
- Verknüpfung mit den signierten Daten in einer Weise, die eine nachträgliche Veränderung der Daten erkennbar macht.

Die ersten drei genannten Merkmale dienen der Authentifizierung des signierten elektronischen Dokuments, während das letztgenannte Merkmal die Integrität des elektronischen Dokuments sicherstellt. Elektronische Signaturen, die die oben genannten Voraussetzungen erfüllen, werden auch

* Praktikant am Institut.

² Siehe die chinesisch-deutsche Fassung des Gesetzes in diesem Heft.

³ Vgl. dazu unten IV.

⁴ Vgl. § 126 b BGB.

⁵ Siehe Art.2 Nr.1 der Richtlinie 1999/93/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13.12.1999 über gemeinschaftliche Rahmenbedingungen für elektronische Signaturen (RLeS); diese Definition ähnelt stark derjenigen in Art. 2 lit. a des „UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures“ aus dem Jahr 2001 (dazu unten Fn. 23). Ähnlich auch Section 106 (5) des „Electronic Signatures in Global and National Commerce Act“ der USA vom 08.06.2000, in Kraft getreten am 01.10.2000 (zitiert nach Ivo Geis, Die elektronische Signatur: Eine internationale Architektur der Identifizierung im E-Commerce, in: MultiMedia und Recht 2000, S. 673).

⁶ Uwe Blaurock/Jürgen Adam, Elektronische Signatur und europäisches Privatrecht, in: Zeitschrift für Europäisches Privatrecht 2001, S. 95.

als „fortgeschrittene elektronische Signaturen“ bezeichnet.⁷

3. Technische Umsetzung

Die Benennung der Funktionen, die eine elektronische Signatur erfüllen muss, sagt noch nichts über die technische Realisierung dieser Funktionen. Es stehen im Wesentlichen folgende Möglichkeiten zur Auswahl:

a) Biometrische Verfahren

Biometrische Verfahren basieren auf der Messung unverwechselbarer biologischer Eigenschaften wie des Fingerabdrucks.⁸ Möglich ist unter anderem auch die Erfassung von Augenbewegungen oder die der Schreibgeschwindigkeit, der Strichreihenfolge und -richtung sowie ggf. des Anpressdrucks beim manuellen Verfertigen einer herkömmlichen Unterschrift.⁹ Ein Vorteil dieser Verfahren ist, dass die zugrunde liegenden Merkmale auf natürliche Weise ausschließlich dem Unterzeichner zugeordnet sind und schwerlich unter die Kontrolle Unbefugter gelangen können, also hinsichtlich der Authentifizierungsfunktion kaum Wünsche offen bleiben. Die Sicherung der Integrität des signierten Dokuments hängt wie auch bei den sogleich anzusprechenden kryptographischen Verfahren von der Art und Weise der Verknüpfung der Signatur mit den signierten Daten ab.

b) Kryptographische Verfahren

aa) Symmetrische Kryptographie

Die symmetrische Kryptographie beruht auf einem „privaten Schlüssel“, der beiden Parteien zur Verfügung steht (Shared Private Key-Verfahren). Ein solcher privater Schlüssel kann beispielsweise eine PIN (personal identification number) sein, wie sie vielfach an Bankautomaten zum Einsatz kommt.¹⁰ Bei diesem System benutzen beide Parteien denselben Schlüssel zur Ver- und Entschlüsselung der Nachricht. Problematisch ist, dass ein per E-Mail übermittelter privater Schlüssel leicht von Unbefugten abgefangen werden kann; zudem müssen beide Parteien darauf vertrauen, dass die jeweils andere Partei den privaten Schlüssel nicht an Unbefugte weitergibt.¹¹ Die symmetrische

Kryptographie ist daher für Zwecke der elektronischen Signierung wenig geeignet.

bb) Asymmetrische Kryptographie¹²

Dieses Verfahren beruht auf einem Paar einander mathematisch eindeutig zugeordneter Schlüssel, dem privaten und dem öffentlichen Schlüssel (Public Key-Verfahren). Der Autor der Nachricht verschlüsselt diese mit Hilfe seines nur ihm zugänglichen privaten Schlüssels, indem die Daten des elektronischen Dokuments nach einem bestimmten technischen Verfahren zu einem so genannten Hash-Code¹³ komprimiert werden, der dann mit dem privaten Schlüssel verknüpft wird.¹⁴ Sowohl das signierte Komprimat (z. B. eine Zeile) als auch das unverschlüsselte elektronische Dokument (z. B. 20 Seiten) werden dem Empfänger übermittelt.¹⁵ Dieser erhält außerdem entweder vom Absender der Nachricht oder von einem Dritten den zu dem privaten Schlüssel gehörigen öffentlichen Schlüssel, mit dem er den Hash-Code dekomprimieren kann.¹⁶ Stimmen das unverschlüsselte und das entschlüsselte Dokument überein, so weiß der Empfänger, dass ihn die Nachricht des Absenders unverfälscht erreicht hat und dass die Nachricht tatsächlich vom Inhaber des privaten Schlüssels stammt, dem der von ihm zur Dekomprimierung verwendete öffentliche Schlüssel zugeordnet ist. Der private Schlüssel bleibt also geheim, während der öffentliche Schlüssel ohne großen Aufwand und ohne Risiko öffentlich abrufbar gemacht oder auf andere Weise an den Empfänger übermittelt werden kann.¹⁷ Aus diesem Grund eignet sich dieses Verfahren gut für die Zwecke der elektronischen Signierung. Praktisch wird dieses Verfahren derzeit so durchgeführt, dass der private Schlüssel durch eine PIN geschützt gemeinsam mit der gesamten manipulationsgeschützten Signiertechnik auf einer Chipkarte gespeichert wird, zu deren Verwendung ein PC mit einer speziellen Software und einem Chipkartenlesegerät benötigt wird.¹⁸

Anders als bei biometrischen Verfahren ist aber hier der private Schlüssel (und bei asymmetrischer

⁷ Vgl. Art. 2 Nr. 2 RLEs (Fn. 4).

⁸ Uwe Blaurock/Jürgen Adam (Fn. 5), S. 94.

⁹ Ian A. Rambarran, I Accept, But Do They? The Need for Electronic Signature Legislation on Mainland China, in: The Transnational Lawyer 2002, S. 408.

¹⁰ Ian A. Rambarran (Fn. 8), S. 410.

¹¹ Ian A. Rambarran (Fn. 8), S. 411.

¹² Eine detailliertere Darstellung ist zu finden in: Guide to Enactment of the UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures (2001), Ziff. 35 ff. (dazu unten Fn. 23).

¹³ Engl. hash: Durcheinander, Kuddelmuddel; nähere Erläuterungen in: Guide to Enactment of the UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures (2001), Ziff. 40 (dazu unten Fn. 23).

¹⁴ Ulrich Noack, Elektronische Signatur, elektronische Form und Textform, in: Deutsches Steuerrecht 2001, S. 1894.

¹⁵ Wendelin Bieser, Das neue Signaturgesetz – Die digitale Signatur im europäischen und internationalen Kontext, in: Deutsches Steuerrecht 2001, S. 27.

¹⁶ Wendelin Bieser (Fn. 14), S. 27.

¹⁷ Ian A. Rambarran (Fn. 8), S. 411.

¹⁸ Wendelin Bieser (Fn. 14), S. 27.

Kryptographie der außerdem benötigte öffentliche Schlüssel) nicht auf natürliche Weise einer Person zugeordnet. Vielmehr muss diese Zuordnung von einer dritten Partei, einer so genannten Zertifizierungsstelle, vorgenommen werden. Diese weist dem Teilnehmer ein Schlüsselpaar zu und stellt ihm ein elektronisches Zertifikat aus, das die Zuordnung des Schlüsselpaares zu seiner Person bestätigt. Dieses Zertifikat kann neben den oben genannten Daten auf der Chipkarte gespeichert werden und neben der in verschlüsselter und unverschlüsselter Form versendeten Nachricht dem Empfänger übermittelt werden. Über dieses Zertifikat kann der Empfänger den öffentlichen Schlüssel bei der Zertifizierungsstelle abrufen. Die Zertifizierungsstelle ermöglicht über den öffentlichen Schlüssel also die Prüfung der Integrität der Nachricht sowie über das Zertifikat in Verbindung mit dem öffentlichen Schlüssel die Überprüfung der Authentizität.

Die Notwendigkeit der Beteiligung einer Zertifizierungsstelle beruht auf der Definition eines weiteren Signaturstandards im deutschen Signaturgesetz¹⁹ (deutsches SigG), nämlich der „qualifizierten elektronischen Signatur“ gem. § 2 Nr. 3. Nach dieser Vorschrift muss eine solche qualifizierte elektronische Signatur die Voraussetzungen einer fortgeschrittenen elektronischen Signatur (siehe dazu oben II.2.b)) erfüllen und darüber hinaus unter anderem auf einem Zertifikat beruhen, das ein Zertifizierungsdiensteanbieter ausgestellt hat, der mindestens die Anforderungen nach den §§ 4 bis 14 oder § 23 des deutschen SigG und der sich darauf beziehenden Vorschriften der Rechtsverordnung nach § 24 des deutschen SigG erfüllt.²⁰ Elektronische Signaturen, die mit Hilfe asymmetrischer Kryptographie erzeugt werden, bezeichnet man in Abgrenzung zu sonstigen elektronischen Signaturen auch als digitale Signaturen.²¹

III. Möglichkeiten gesetzlicher Regelung

1. Technologieneutral oder technologiespezifisch

Die zentrale Frage an jede gesetzliche Regelung in Bezug auf elektronische Signaturen ist, ob die Regelung technologiespezifisch oder technologieneutral ist. Technologiespezifische Regelungen

knüpfen die rechtliche Beachtlichkeit elektronischer Signaturen daran, dass eine bestimmte gesetzlich vorgeschriebene Technologie eingesetzt wird, wie beispielsweise das Public Key-Verfahren. Technologieneutrale Regelungen²² dagegen legen keine bestimmte Technologie fest und überlassen die Antwort auf die sich im Einzelfall stellende Frage nach der Wirksamkeit einer elektronisch signierten Erklärung den Gerichten. Schließlich gibt es noch den Mittelweg einer zweistufigen Regelung: es bleibt grundsätzlich dem Rechtsverkehr überlassen, welche Technologie eingesetzt wird, jedoch wird ein bestimmtes Verfahren oder eine Gruppe von Verfahren privilegiert, z. B. in beweisrechtlicher Hinsicht.

2. Beispiele gesetzgeberischer Ansätze

a) Das UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures

Die United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) wurde 1966 gegründet und hat die Aufgabe, die Harmonisierung und Vereinheitlichung des Rechts des internationalen Handels voranzutreiben; unter den 60 Mitgliedsstaaten befindet sich auch die VR China.²³ Das „UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures“ (MLES) wurde gemeinsam mit einem im gleichen Dokument enthaltenen „Guide to Enactment“ (Guide MLES) veröffentlicht.²⁴ Das MLES und der Guide MLES sollen den nationalen Gesetzgebern beim Erlass entsprechender Gesetze Hilfestellung bieten; die im Guide enthaltenen Kommentare sollen darüber hinaus bei der Anwendung solcher Gesetze behilflich sein.²⁵ Dem MLES liegt ein technologieneutraler Ansatz zugrunde.²⁶ Jedoch hält Art. 7 Abs. 1 MLES – entsprechend dem Zweck dieses Modellgesetzes, nationalen Gesetzgebern unabhängig vom gewählten Ansatz als Grundlage zu dienen – die Möglichkeit offen, öffentliche oder private Organe zu ermächtigen, bestimmte Formen der elektronischen Signatur als für bestimmte Zwecke ausreichend zu definieren und diese so zu privilegieren.

²² Näher dazu Guide MLES, Ziff. 107.

²³ Weitere Informationen sind zu finden unter <http://www.uncitral.org/english/commiss/geninfo.htm> (besucht am 19.05.2005).

²⁴ General Assembly Resolution 56/80 (2001), abrufbar unter <http://www.uncitral.org/english/texts/electcom/ml-elecsig-e.pdf> (besucht am 19.05.2005).

²⁵ Guide MLES, Ziff. 1.

²⁶ Guide MLES, Ziff. 107.

¹⁹ Gesetz über Rahmenbedingungen für elektronische Signaturen, Bundesgesetzblatt I 2001, S. 876 ff., in Kraft getreten am 22.05.2001.

²⁰ Vgl. § 2 Nr. 3 a, Nr. 7, Nr. 6, Nr. 8 des deutschen Signaturgesetzes.

²¹ Guide to Enactment of the UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures (2001), Ziff. 36 (dazu unten Fn. 23); ebenso *Ian A. Rambarran* (Fn. 8), S. 409 und *Wendelin Bieser* (Fn. 14), S. 27 ff.

b) USA

Im Jahr 1995 erließ der Staat Utah ein technologiespezifisches Gesetz, den Utah Digital Signature Act,²⁷ der nur elektronische Signaturen nach dem Public Key-Verfahren in Verbindung mit einem von einer staatlich autorisierten Zertifizierungsstelle ausgestellten Zertifikat anerkannte.²⁸ Im gleichen Jahr erging in Kalifornien ein technologieuntrales Gesetz.²⁹ Auch andere Staaten entfalten insgesamt uneinheitliche Gesetzgebungsaktivitäten.³⁰ Zum Zweck der Vereinheitlichung erließen die USA im Jahr 2000 den Electronic Signatures in Global and National Commerce Act,³¹ der technologieuntrales ausgestaltet ist.³² Für den technologieuntrales Ansatz spricht, dass das Gesetz auf diese Weise für technische Neuerungen offen bleibt und nicht stur eine eines Tage veraltete Technologie bevorzugt oder gar die Anreize für die Entwicklung besserer Signaturverfahren mindert; außerdem gehen von einer derartigen Regelung weniger Hemmnisse für den internationalen Einsatz elektronischer Signaturen aus.³³ Andererseits wird darauf hingewiesen, dass das Fehlen eines verbindlichen Standards zu Unsicherheiten im Umgang mit elektronischen Signaturen führe, was Justiz und Bürger belaste.³⁴ Es könne einige Zeit dauern, bis sich im Common Law-System der USA eine klare Linie der Rechtsprechung zu elektronischen Signaturen herausbilde.³⁵ Es sei zu befürchten, dass diese Probleme die Verbreitung elektronischer Signaturen im Geschäftsverkehr verzögerten.³⁶

c) Die Europäische Signaturrechtlinie

Die Europäische Signaturrechtlinie beinhaltet eine zweistufige Regelung. Art. 2 Nr. 1 RLeS enthält zunächst eine technologieuntrales Definition des Begriffs „elektronische Signatur“ (vgl. oben II.2.a)). Materiellrechtliche bzw. prozessrechtliche Privilegierungen sind gem. Art. 5 Abs. 1 lit. A bzw.

b RLeS aber nur für fortgeschrittene elektronische Signaturen im Sinne des Art. 2 Nr. 2 RLeS (vgl. oben II.2.b)) vorgesehen, die außerdem auf einem qualifizierten Zertifikat (Art. 2 Nr. 10, Nr. 9 RLeS) beruhen und die von einer sicheren Signaturerstellungseinheit (Art. 2 Nr. 6 RLeS) erstellt werden. Damit orientieren sich die Bestimmungen der Richtlinie zur elektronischen Signatur so stark am Verfahren der asymmetrischen Kryptographie, dass hier von Technologieuntrales nicht mehr gesprochen werden kann.³⁷ Andererseits bestimmt Art. 5 Abs. 2 RLeS, dass einer elektronischen Signatur die rechtliche Wirksamkeit und die Zulässigkeit als Beweismittel im Gerichtsverfahren unter anderem nicht allein deshalb abgesprochen werden darf, weil die Voraussetzungen des Art 5 Abs. 1 RLeS nicht erfüllt sind.³⁸ Folglich belässt die Richtlinie den Mitgliedstaaten große Freiräume bei der Einführung und Zulassung elektronischer Signaturen und verhindert gleichzeitig die Entstehung uneinheitlicher Standards.³⁹

d) Deutschland

In Deutschland sind elektronische Signaturen durch das Signaturgesetz (deutsches SigG) geregelt; neugefasst⁴⁰ am 22.05.2001 und geändert⁴¹ am 11.01.2005. Diese technisch-gewerberechtliche Vorschriften⁴² sind entsprechend der europäischen Signaturrechtlinie mehrstufig ausgestaltet: In § 2 Nr. 1 und Nr. 2 des deutschen SigG sind die Begriffe „elektronische Signatur“ und „fortgeschrittene elektronische Signatur“ in technologieuntrales Weise definiert. Dagegen ist die Definition der „qualifizierten elektronischen Signatur“ in § 2 Nr. 3 des deutschen SigG technologiespezifisch (vgl. oben II.3.b) bb)): vorausgesetzt wird die Verwendung der asymmetrischen Kryptographie.

Das Gesetz zur Anpassung der Formvorschriften des Privatrechts und anderer Vorschriften an den modernen Rechtsgeschäftsverkehr⁴³ stattet solche qualifizierten elektronischen Signaturen mit besonderer materiellrechtlicher Wirkung aus. Beispielsweise kann ein qualifiziert elektronisch

²⁷ Ian A. Rambarran (Fn. 8), S. 413 Fn. 64.

²⁸ Anda Lincoln, Electronic Signature Laws and the Need for Uniformity in the Global Market, in: The Journal of Small and Emerging Business Law 2004, S. 71.

²⁹ Ian A. Rambarran (Fn. 8), S. 413 Fn. 65, abrufbar unter <http://www.ss.ca.gov/digsig/code165.htm> (besucht am 19.05.2005).

³⁰ Anda Lincoln (Fn. 27), S. 73.

³¹ Ian A. Rambarran (Fn. 8), S. 413 Fn. 58.

³² Anda Lincoln (Fn. 27), S. 73.

³³ Jennifer L. Koger, You, Sign, E-SIGN, We All Fall Down: Why the United States Should Not Crown the Marketplace as Primary Legislator of Electronic Signatures, in: Transnational Law and Contemporary Problems 2001, S. 507, 508.

³⁴ Jennifer L. Koger (Fn. 32), S. 508-510.

³⁵ Jennifer L. Koger (Fn. 32), S. 510.

³⁶ Jennifer L. Koger (Fn. 32), S. 512.

³⁷ Uwe Blaurock/Jürgen Adam (Fn. 5), S. 95.

³⁸ Uwe Blaurock/Jürgen Adam (Fn. 5), S. 100.

³⁹ Uwe Blaurock/Jürgen Adam (Fn. 5), S. 114, in diesem Sinn auch Jennifer L. Koger (Fn. 32), S. 495.

⁴⁰ Gesetz über Rahmenbedingungen für elektronische Signaturen, Bundesgesetzblatt I 2001, S. 876 ff.

⁴¹ Erstes Gesetz zur Änderung des Signaturgesetzes, Bundesgesetzblatt I 2005, S. 2 ff.; dazu Alexander Rofsnagel, Elektronische Signaturen mit der Bankkarte? – Das Erste Gesetz zur Änderung des Signaturgesetzes, in: Neue Juristische Wochenschrift 2005, S. 385 ff.

⁴² Ulrich Noack (Fn. 13), S. 1893.

⁴³ Bundesgesetzblatt I 2001, S. 1542 ff., in Kraft getreten am 01.08.2001.

signiertes elektronisches Dokument gem. § 126 a Abs. 1 BGB die gesetzlich vorgeschriebene Schriftform ersetzen.⁴⁴

Am 1. April 2005 ist das Justizkommunikationsgesetz⁴⁵ in Kraft getreten. Es ermöglicht einen umfassenden elektronischen Rechtsverkehr mit den Gerichten und die Führung elektronischer Gerichtsakten. Das Justizkommunikationsgesetz sieht vor, dass elektronisch abgefasste Urteile mit einer qualifizierten elektronischen Signatur versehen sind, dies gilt grundsätzlich auch für elektronisch abgefasste bestimmende Schriftsätze. Weiter enthält das Gesetz Regelungen über die elektronische Akteneinsicht, über den Beweiswert elektronischer Dokumente und über den Medientransfer, also über die Umwandlung von Papierdokumenten in elektronische Dokumente.⁴⁶

Die qualifizierte elektronische Signatur ist also sowohl materiellrechtlich als auch prozessrechtlich privilegiert, obgleich gem. § 1 Abs. 2 des deutschen SigG die Verwendung elektronischer Signaturen beliebiger Art⁴⁷ grundsätzlich freigestellt ist.

IV. Die Situation in der VR China vor dem 01.04.2005

Vor dem Inkrafttreten des Gesetzes der VR China über elektronische Signaturen gab es in China bereits in verschiedenen Bereichen Regelungen zu elektronischen Signaturen bzw. zum elektronischen Geschäftsverkehr.

1. Das Vertragsgesetz der VR China

Das „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“⁴⁸ (VertragsG) bestimmt in § 11, dass der Schriftform (§ 10 Abs. 1 Alt. 1 VertragsG) genügt werden kann, indem elektronischer Datenaustausch, E-Mail oder andere Formen, die Inhalte sichtbar zum Ausdruck bringen können, verwendet werden. Die §§ 16 Abs. 2, 26 Abs. 2 und 34 Abs. 2 VertragsG enthalten für diesen Fall Regelungen zum Zugang von Antrag und Annahme sowie zum Ort des Vertragsschlusses. Jedoch kann in diesem Fall gem. § 33 Satz 1 VertragsG vor dem Zustandekommen des Vertrags die Unterzeichnung eines

Bestätigungsschreibens verlangt werden; der Vertrag kommt dann erst mit Unterzeichnung dieses Bestätigungsschreibens zustande, § 33 Satz 2 VertragsG. Vorschriften zum Verfahren der elektronischen Signatur und deren Rechtswirkungen enthält das Vertragsgesetz nicht.

2. Zertifizierungsstellen

Trotz fehlender rechtlicher Anerkennung bestand Bedarf für den Einsatz elektronischer Signaturen. Um die Verwendung elektronischer Signaturen nach dem Public Key-Verfahren zu ermöglichen, wurden u. a. in Shanghai, Peking, Kanton, Shenzhen und Hainan die dafür benötigten Zertifizierungsstellen errichtet.⁴⁹ Im Finanzsektor hat ein Zusammenschluss von zwölf chinesischen Banken eigene Zertifizierungsstellen eingerichtet, um den Kunden Zertifizierungsdienste anbieten zu können.⁵⁰ Um die Tätigkeit dieser Zertifizierungsstellen zu regulieren, haben Hainan (09.08.2001), Shanghai (18.11.2002) und Kanton (06.12.2002) entsprechende Vorschriften erlassen.⁵¹

V. Das Gesetz der VR China über elektronische Signaturen

Das Gesetz der VR China über elektronische Signaturen umfasst 36 Paragraphen und ist in fünf Abschnitte gegliedert. Abschnitt 1 enthält allgemeine Vorschriften, Abschnitt 2 befasst sich mit elektronischen Dokumenten, Abschnitt 3 regelt elektronische Signatur und Zertifizierung, in Abschnitt 4 finden sich Haftungsvorschriften, und Abschnitt 5 enthält schließlich ergänzende Vorschriften.

1. Allgemeine Vorschriften

a) Gesetzeszweck

Zweck des Gesetzes ist es gem. § 1 SigG, die Verwendung elektronischer Signaturen zu regeln, elektronischen Signaturen rechtliche Wirksamkeit zu verleihen sowie die rechtmäßigen Rechte und Interessen aller Beteiligten zu schützen.

b) Begriffsbestimmungen

- „Elektronische Signaturen“ werden in § 2 Abs. 1 SigG definiert als in elektronischen Dokumenten in elektronischer Form enthaltene oder in elektronischer Form angefügte Daten, die dazu dienen, den

⁴⁴ Dies gilt allerdings (noch) nicht in den Fällen der §§ 484 I 2, 492 I 2, 623, 630, 761, 766, 780, 781 BGB.

⁴⁵ Bundesgesetzblatt I 2005, S. 837 ff.

⁴⁶ Newsletter des Bundesjustizministeriums vom 18.03.2005.

⁴⁷ Zu den Möglichkeiten der Verwendung fortgeschrittener elektronischer Signaturen: *Alexander Roßnagel*, Die fortgeschrittene elektronische Signatur, in: *MultiMedia und Recht* 2003, S. 164 ff.

⁴⁸ 中华人民共和国合同法 v. 15.03.1999, Amtsblatt des Staatsrates (国务院公报) 1999, Nr. 11, S. 388 ff.; deutsche Übersetzung und Einführung in: *Scheil/Gargulla/Schröder/Riemenschneider*, Vertragsgesetz der Volksrepublik China, Hamburg 1999.

⁴⁹ *GAO Fuping*, The E-Commerce Legal Environment in China: Status Quo and Issues, in: *Temple International and Comparative Law Journal* 2004, S. 56.

⁵⁰ *GAO Fuping* (Fn. 48), S. 57; *Ian A. Rambarran* (Fn. 8), S. 427.

⁵¹ *GAO Fuping* (Fn. 48), S. 57.

Unterzeichner zu identifizieren und die Billigung des Inhalts durch den Unterzeichner erkennen zu lassen. Dies entspricht der oben (II.2.a)) dargestellten Definition.

- Gem. § 2 Abs. 2 SigG sind „elektronische Dokumente“ Informationen, die auf elektronische, optische, magnetische oder ähnliche Weise erstellt, versendet, empfangen oder gespeichert werden. Dies entspricht der Regelung in Art. 2 lit. a MLES. Elektronische Dokumente sind also nicht nur mit Textverarbeitungsprogrammen erstellte Dateien, sondern beispielsweise auch E-Mails.

- „Unterzeichner“ ist gem. § 34 Nr. 1 SigG, wer über die Signaturerstellungsdaten (legaldefiniert in § 34 Nr.5 SigG, vgl. unten) verfügt und für sich selbst oder im Namen einer durch ihn vertretenen Person eine elektronische Signatur verwendet. Diese Definition stimmt mit derjenigen des Art. 2 lit. d MLES überein.

- „Auf die elektronische Signatur vertrauender Beteiligter“ ist gem. § 34 Nr. 2 SigG, wer aufgrund seines Vertrauens auf ein Signaturzertifikat (legaldefiniert in § 34 Nr. 3 SigG, vgl. unten) oder auf eine elektronische Signatur bestimmte Handlungen vornimmt. Diese Definition stimmt mit derjenigen des Art. 2 lit. f MLES überein.

- § 34 Nr. 3 SigG definiert in Übereinstimmung mit Art. 2 Nr. 9 RLeS und Art. 2 lit. B MLES „Signaturzertifikat“ als elektronische Aufzeichnung, die die Verbindung zwischen dem Inhaber einer elektronischen Signatur und den Signaturerstellungsdaten beweisen kann.

- „Signaturerstellungsdaten“ sind gem. § 34 Nr. 4 SigG Daten, die bei Verwendung einer elektronischen Signatur benutzt werden und die elektronische Signatur auf zuverlässige Weise dem Inhaber der elektronischen Signatur zuordnen. Dies ist bei Verwendung des Public Key-Verfahrens der private Signaturschlüssel.⁵²

- Schließlich werden als „Signaturverifizierungsdaten“ gem. § 34 Nr. 5 SigG diejenigen Daten, Codes, Kennwörter, Algorithmen oder öffentliche Schlüssel bezeichnet, die zur Verifizierung der Signatur benutzt werden. Dies entspricht der Definition in Art. 2 Nr. 7 RLeS.

c) Verwendung elektronischer Signaturen und elektronischer Dokumente

§ 3 Abs. 1 SigG eröffnet die Möglichkeit, bei Urkunden auf dem Gebiet des bürgerlichen Rechts⁵³ elektronische Signaturen und elektronische Dokumente zu verwenden. Gem. § 3 Abs. 2 SigG darf solchen Urkunden die rechtliche Wirksamkeit nicht allein deshalb abgesprochen werden, weil elektronische Signaturen oder elektronische Dokumente verwendet wurden. Dies entspricht der Regelung in Art. 9 Abs. 1 S. 2 der Europäischen Richtlinie über den elektronischen Geschäftsverkehr (RLeG).⁵⁴ § 3 Abs. 3 SigG nimmt (wie auch Art. 9 Abs. 2 RLeG) bestimmte Bereiche von den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 aus, wobei die Aufzählung nicht abschließend ist und Abs. 3 Nr. 3 anders als die RLeG ausdrücklich Urkunden ausnimmt, die die Einstellung von Leistungen öffentlicher Dienstleistungseinrichtungen betreffen.

2. Elektronische Dokumente

a) Erfüllung von Formerfordernissen durch elektronische Dokumente

Elektronische Dokumente gelten als der Schriftform entsprechend, wenn ihr Inhalt in körperlicher Form dargestellt werden kann und wenn sie jederzeit eingesehen und überprüft werden können, § 4 SigG. Wann die Schriftform gebraucht werden muss, bestimmt sich beispielsweise nach § 10 Abs. 2 Satz 1 VertragsG in Verbindung mit Spezialvorschriften. In § 5 SigG finden sich die Voraussetzungen, unter denen elektronische Dokumente als den Anforderungen der in Gesetzen und anderen Rechtsnormen vorgeschriebenen Form der Urschrift genügen: Ihr Inhalt muss effizient darstellbar sein und es muss die Möglichkeit jederzeitiger Einsichtnahme und Überprüfung bestehen; außerdem muss sichergestellt sein, dass ihr Inhalt seit der endgültigen Erstellung vollständig und unverändert geblieben ist. Die Vorlage der Urschrift ist z. B. in § 68 Abs. 1 Satz 1 des Zivilprozessgesetzes der VR China⁵⁵ für den Urkundenbeweis vorgeschrieben. Gem. § 6 SigG genügen elektronische Dokumente unter bestimmten Voraussetzungen den

⁵³ Zur Anwendbarkeit auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts siehe unten V.5.

⁵⁴ Richtlinie 2000/31/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 08.06.2000 über bestimmte rechtliche Aspekte der Informationsgesellschaft, insbesondere des elektronischen Geschäftsverkehrs, im Binnenmarkt.

⁵⁵ 中华人民共和国民事诉讼法, verabschiedet von der 4. Sitzung des 7. Nationalen Volkskongresses am 09.04.1991 (ZPG); deutsche Übersetzung von Frank Münzel unter <http://lehrstuhl.jura.uni-goettingen.de/chinarecht/910409.htm> (besucht am 10.05.2005).

⁵² So die ausdrückliche Regelung in Art. 2 Nr. 4 RLeS.

Anforderungen der in Gesetzen und anderen Rechtsnormen vorgeschriebenen Aufbewahrung von Dokumenten. Die Aufbewahrung von Dokumenten wird beispielsweise in § 99 der „Regelungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Verhandlung von Konkursfällen“⁵⁶ verlangt.

b) Verwendung von elektronischen Dokumenten als Beweismittel

Zur Verwendung von elektronischen Dokumenten als Beweismittel bestimmt § 7 SigG, dass diese nicht allein deshalb, weil es sich um elektronische Dokumente handelt, nicht zugelassen werden dürfen. Zur gem. § 63 II ZPG vorzunehmenden Beweiswürdigung gibt § 8 SigG dem Gericht einige Kriterien für die Überprüfung der Echtheit elektronischer Dokumente an die Hand.

c) Abgabe und Zugang von in elektronischen Dokumenten enthaltenen Willenserklärungen

Die Regelung bezüglich des Zugangs von elektronischen Dokumenten in den §§ 16 Abs. 2, 26 Abs. 2 VertragsG wird in § 11 Abs. 2 SigG unverändert wiederholt. § 10 Satz 2 SigG bestimmt, dass ein elektronisches Dokument in dem Zeitpunkt als zugegangen gilt, in dem der Absender eine Empfangsbestätigung erhalten hat. Bezüglich der Abgabe bestimmt § 11 Abs. 1 SigG, dass ein elektronisches Dokument in dem Zeitpunkt als versendet gilt, in dem es in ein anderes als das vom Versender kontrollierte Nachrichtensystem eintritt. Hinsichtlich des Ortes der Versendung und des Empfangs wiederholt § 12 SigG die in § 34 Abs. 2 VertragsG enthaltene Regelung. Die Festlegung der Hauptgeschäftsniederlassung und ersatzweise des gewöhnlichen Aufenthaltsortes als Ort der Versendung bzw. des Empfangs ist notwendig, da der tatsächliche Ort, an dem ein elektronisches Dokument in ein Nachrichtensystem eintritt, in der Regel der Standort des jeweiligen Nachrichtenservers ist. Dieser ist den Parteien aber in der Regel unbekannt, ändert sich möglicherweise im Verlauf einer langwierigen Korrespondenz und kann überdies in einem fremden Staat liegen, dessen Recht dann eigentlich angewendet werden müsste. Die §§ 9 und 10 Satz 1 SigG schließlich betreffen Fragen der Bestimmung des Absenders bzw. der Verwendung von Empfangsbestätigungen.

3. Elektronische Signatur und Zertifizierung

a) Elektronische Signatur

In § 13 Abs. 1 SigG werden die Voraussetzungen genannt, die eine zuverlässige elektronische Signatur erfüllen muss: Die Signaturerstellungsdaten müssen zur Zeit der Verwendung zur Erzeugung einer elektronischen Signatur ausschließlich dem Inhaber der elektronischen Signatur zugeordnet sein, sie müssen außerdem bei der Unterzeichnung ausschließlich unter der Kontrolle des Inhabers der elektronischen Signatur stehen, weiter muss jede Veränderung der elektronischen Signatur, des Inhalts oder der Form des elektronischen Dokuments nach der Unterzeichnung erkennbar sein. Diese Regelung stellt keinen Bezug zu einem bestimmten Verfahren der Erzeugung elektronischer Signaturen her, sie ist also technologieneutral, und entspricht inhaltlich der Definition der „fortgeschrittenen elektronischen Signatur“ in Art. 2 Nr. 2 RLeS und den in Art. 6 Abs. 3 MLES vorgeschlagenen Voraussetzungen. § 14 SigG verleiht zuverlässigen elektronischen Signaturen die gleiche rechtliche Wirksamkeit wie eigenhändigen Unterschriften oder Siegeln. Das Problem, dass gem. § 33 VertragsG bei Vertragsschluss per E-Mail die Unterzeichnung eines Bestätigungsschreibens verlangt werden kann, wodurch ein vollständig elektronisch abgewickelter Vertragsschluss vereitelt werden konnte, ist damit gelöst. Gem. § 13 Abs. 2 SigG steht es den Beteiligten jedoch frei, andere elektronische Signaturen als die zuverlässige elektronische Signatur nach § 13 Abs. 1 SigG zu verwenden und Voraussetzungen für deren Zuverlässigkeit vereinbaren. Auch hier zeigt sich wieder die Technologieneutralität des § 13 SigG. Ein ähnlicher Regelungsvorschlag findet sich in Art. 6 Abs. 4 lit. a MLES. In § 15 SigG werden dem Unterzeichner Sorgfaltspflichten auferlegt, deren Verletzung gem. § 27 SigG sanktioniert wird (vgl. dazu unten V.4.).

b) Zertifizierung

Obwohl das Gesetz technologieneutral ausgestaltet ist, enthält es Vorschriften über Zertifizierungsdienste. Zwar werden diese nur bei Verwendung des Public Key-Verfahrens benötigt, jedoch stellen die betreffenden Vorschriften keine Ausnahme zur sonstigen Technologieneutralität dar; vielmehr ermöglicht gerade die Festlegung von Standards für das Anbieten von Zertifizierungsdiensten, dass das Public Key-Verfahren eine verlässliche unter mehreren Varianten der

⁵⁶最高人民法院《关于审理企业破产案件若干问题的规定》法释[2002]23号, Amtsblatt des Obersten Volksgerichts 2002/5, 155 ff.

elektronischen Signatur darstellt. Außerdem existierten bereits vor dem Inkrafttreten des Gesetzes Zertifizierungsdiensteanbieter (vgl. oben IV.2.), so dass es angebracht erschien, deren Tätigkeit einheitlich zu regeln. Nach § 25 SigG ist die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats dafür zuständig, konkrete Verwaltungsmaßnahmen festzulegen und die Zertifizierungsdiensteanbieter zu beaufsichtigen. Die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats ist das Ministerium für die Informationsindustrie; es hat von dieser Rechtssetzungsermächtigung bereits Gebrauch gemacht und eine Zertifizierungsdiensteverwaltungsmaßnahme⁵⁷ (ZDVM) festgelegt.

aa) Zertifizierungsdiensteanbieter

Gem. § 16 SigG erbringen bei Bedarf, also wenn Signaturen nach dem Public Key-Verfahren erstellt werden sollen, Zertifizierungsdiensteanbieter die erforderlichen Zertifizierungsdienstleistungen. § 17 SigG nennt die Anforderungen, die Zertifizierungsdiensteanbieter hinsichtlich ihrer personellen, technischen, finanziellen und organisatorischen Ausstattung erfüllen müssen. Konkretisiert wird dies durch § 5 ZDVM, danach müssen die Diensteanbieter im Einzelnen: (1) die Eigenschaft einer unabhängigen juristischen Person haben; (2) über eine Belegschaft von mindestens 30 Personen, bestehend aus technischem Fachpersonal, Unternehmensleitung, Sicherheitspersonal und Kundenbetreuungspersonal, verfügen; (3) über mindestens RMB 30 Mio. Yuan registriertes Kapital verfügen; (4) über eine ständige Betriebsstätte und ein den Anforderungen des Anbietens von Zertifizierungsdiensten genügendes physikalisches Umfeld verfügen; (5) über den staatlichen Sicherheitsstandards entsprechende Technologie und Ausstattung verfügen; (6) über eine Bescheinigung verfügen, dass das staatliche Kryptographieverwaltungsorgan die Verwendung von Kryptographie genehmigt hat; (7) andere durch Gesetz oder Verwaltungsrechtsnorm bestimmte Voraussetzungen erfüllen. Gem. § 33 ZDVM dürfen während der Gültigkeitsdauer der Zertifizierungslizenz (dazu sogleich bb)) die bei Errichtung vorliegenden Voraussetzungen nicht unterschritten werden.

bb) Genehmigung von Zertifizierungsdiensten

In § 18 SigG wird ein Genehmigungsvorbehalt statuiert und das Genehmigungsverfahren beschrieben. Einige Details werden erst durch die §§ 6 bis 14 ZDVM geregelt. § 6 ZDVM bestimmt, dass der Antrag auf Genehmigung schriftlich und unter Vorlage von Nachweisen über das beschäftigte technische Fach- und Verwaltungspersonal und über das Kapital und die Betriebsstätte zu stellen ist. Bevor das Ministerium für die Informationsindustrie die materielle Prüfung des Antrags vornimmt (§ 8 ZDVM), entscheidet es zunächst über dessen Zulässigkeit (§ 7 ZDVM). Ist der Antrag zulässig, so muss das Ministerium für die Informationsindustrie im Rahmen der materiellen Prüfung Stellungnahmen des Handelsministeriums und anderer zuständiger Abteilungen einholen (§ 18 Abs. 1 Satz 2 SigG i.V.m. § 9 ZDVM). Die beiden letztgenannten Aspekte machen das Verfahren unübersichtlich und dessen Ergebnis schwer abschätzbar. Eine für die Praxis interessante Vorschrift, die offenbar die Objektivität des Genehmigungsverfahrens wahren soll, enthält § 8 Satz 2 ZDVM: Wenn bei Prüfung der Antragsunterlagen durch das Ministerium für Informationsindustrie eine Überprüfung der Richtigkeit der enthaltenen Angaben erforderlich ist, so werden zur Untersuchung vor Ort mindestens zwei Mitarbeiter entsandt.

Wenn die Genehmigung erteilt wird (§ 18 Abs. 1 Satz 3 Halbsatz 1 SigG), muss das Ministerium für die Informationsindustrie gem. § 10 Abs. 1 Satz 2 Halbsatz 2 ZDVM folgende Punkte bekannt machen: (1) die Nummer der Zertifizierungslizenz; (2) die Bezeichnung des Zertifizierungsdiensteanbieters; (3) das ausstellende Organ und das Ausstellungsdatum. Gem. § 10 Abs. 2 ZDVM sind Veränderungen bekanntzumachen. Die Zertifizierungslizenz gilt für fünf Jahre (§ 10 Abs. 3 ZDVM) und kann gem. § 14 ZDVM auf Antrag verlängert werden. Die Vorschrift des § 18 Abs. 3 SigG wird durch § 12 ZDVM konkretisiert; der Zertifizierungsdiensteanbieter muss nach Erhalt der Zertifizierungslizenz vor Aufnahme seiner Tätigkeit im Internet bekanntmachen: (1) seine Bezeichnung und seinen gesetzlichen Vertreter; (2) seine Adresse und eine Möglichkeit der Kontaktaufnahme; (3) die Nummer der Zertifizierungslizenz; (4) ausstellendes Organ und Ausstellungsdatum; (5) Beginn und Ende der Gültigkeit der Zertifizierungslizenz. Ändert sich innerhalb der Gültigkeitsdauer der Zertifizierungslizenz die Firma, die Adresse, das registrierte Kapital

⁵⁷ 电子认证服务管理办法, Dekret des Ministeriums für die Informationsindustrie Nr. 35 vom 08.02.2005, in Kraft getreten am 01.04.2005, abrufbar unter http://www.chinacourt.org/flwk/show1.hp?file_id=99822&PHPSESSID=955cb6b985bf3b61c5c80c8efb41db03 (besucht am 19.05.2005).

oder der gesetzliche Vertreter, so muss der Zertifizierungsdiensteanbieter dies innerhalb von fünf Tagen nach Abschluss der betreffenden Formalitäten im Internet bekanntmachen sowie innerhalb von 15 Tagen nach der Bekanntmachung beim Ministerium für die Informationsindustrie aktenkundig machen, § 13 ZDVM.

Zertifizierungsdiensteanbieter, die ihre Tätigkeit bereits vor dem Inkrafttreten des SigG aufgenommen haben (vgl. oben IV.2), bedürfen ebenfalls einer Zertifizierungslizenz, wenn sie ihre Dienste auch nach dem 30.09.2005 noch anbieten wollen; die Lizenz ist bis spätestens 30.09.2005 einzuholen, § 41 ZDVM.

cc) Zertifizierungsregeln

Nach § 19 SigG müssen die Zertifizierungsdiensteanbieter Zertifizierungsregeln festlegen, die den einschlägigen staatlichen Bestimmungen⁵⁸ entsprechen. Gem. § 15 Abs. 1 ZDVM müssen die Zertifizierungsregeln durch den Zertifizierungsdiensteanbieter vor Aufnahme seiner Tätigkeit bekanntgemacht und beim Ministerium für die Informationsindustrie aktenkundig gemacht werden. Änderungen der Zertifizierungsregeln müssen ebenfalls bekanntgemacht und binnen 30 Tagen nach der Bekanntmachung beim Ministerium für die Informationsindustrie aktenkundig gemacht werden. § 16 ZDVM bestimmt, dass die Zertifizierungsdiensteanbieter ihre Dienste entsprechend den von ihnen bekanntgemachten Zertifizierungsregeln anbieten müssen.

dd) Signaturzertifikate

Die Beantragung und Erteilung von Signaturzertifikaten sowie der Inhalt der Signaturzertifikate sind in den §§ 20 und 21 SigG geregelt. Unter anderem müssen Signaturzertifikate gem. § 21 Nr. 5, Nr. 6 SigG die Signaturverifizierungsdaten des Inhabers des Zertifikats sowie die elektronische Signatur des Zertifizierungsdiensteanbieters enthalten. Die in § 21 SigG formulierten Anforderungen sind auch in § 28 ZDVM zu finden. Die im Gesetz nicht angesprochene Möglichkeit des Widerrufs von Signaturzertifikaten ist in § 29 ZDVM normiert. Der Zertifizierungsdiensteanbieter kann ein Signaturzertifikat z. B. dann widerrufen,

wenn der Inhaber dies beantragt, wenn der Inhaber falsche Angaben gemacht hat oder seinen vertraglichen Pflichten gegenüber dem Zertifizierungsdiensteanbieter nicht nachkommt oder wenn die Sicherheit des Signaturzertifikats nicht garantiert werden kann.

ee) Pflichten der Zertifizierungsdiensteanbieter

Die Garantiepflichten des Zertifizierungsdiensteanbieters sind in § 22 SigG und in § 18 Abs. 1 und 2 ZDVM geregelt. Die Pflicht zur Datenspeicherung ergibt sich aus § 24 SigG und aus § 18 Abs. 3 ZDVM; § 20 ZDVM verpflichtet zusätzlich zur Geheimhaltung der Daten des Inhabers der elektronischen Signatur und der Daten auf die Signatur vertrauender Beteiligter. § 21 ZDVM legt fest, dass der Zertifizierungsdiensteanbieter den Antragsteller über folgende Punkte informieren muss: (1) die Voraussetzungen der Verwendung von Signaturzertifikaten und elektronischen Signaturen; (2) gebührenpflichtige Dienstleistungen und Höhe der Gebühren; (3) die Befugnis und Verpflichtung zur Speicherung und Verwendung der Daten des Zertifikatsinhabers; (4) den Umfang der Haftung des Zertifizierungsdiensteanbieters; (5) den Umfang der Haftung des Zertifikatsinhabers; (7) andere Punkte, über die im voraus informiert werden muss.

Die in § 23 SigG für den Fall der vorläufigen oder endgültigen Einstellung der Tätigkeit festgeschriebenen Pflichten zur Benachrichtigung der Beteiligten und der Behörden sowie zur Regelung der Übernahme der Tätigkeit durch einen anderen Zertifizierungsdiensteanbieter sind auch in den §§ 23 bis 27 ZDVM zu finden bzw. werden dort konkretisiert. Die §§ 34, 35 ZDVM verpflichten die Zertifizierungsdiensteanbieter, das Ministerium für die Informationsindustrie zu statistischen Zwecken über die Entwicklung ihrer Zertifizierungstätigkeit zu unterrichten bzw. Maßnahmen zur Qualifizierung ihrer Mitarbeiter durchzuführen.

ff) Aufsicht

Die in § 25 SigG vorgesehene Aufsicht über die Zertifizierungsdiensteanbieter wird in § 32 ZDVM dahingehend näher erläutert, dass das Ministerium für die Informationsindustrie jährliche Untersuchungen durchführt und deren Ergebnis veröffentlicht, wobei die Untersuchungen aus der Prüfung von Berichten und aus Kontrollen vor Ort bestehen. Gem. § 36 ZDVM können bei Bedarf konkrete Aufsichtsaufgaben den für die Informationsindustrie zuständigen Abteilungen der

⁵⁸ Es handelt sich dabei um den gemäß § 15 Abs. 1 der Maßnahmen vom Ministerium für Informationsindustrie bekannt gemachten „Standard für die Regeln der Zertifizierungsgeschäfte“ (电子认证业务规则) siehe im Internet unter <http://211.152.106.51/declare/yuwubiao.zhun.html>, der zur „vorläufigen Durchführung“ (试行) vom Büro zur Verwaltung der Zertifizierungsdienstleitungen des Ministeriums für Informationsindustrie im April 2005 erlassen wurde.

betreffenden Provinzen, autonomen Gebiete oder regierungsunmittelbaren Städte übertragen werden.

gg) Ausländische Zertifikate

In § 26 SigG ist bestimmt, dass ausländische Signaturzertifikate im Inland anzuerkennen sind, wenn die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats sie gemäß einschlägiger Abkommen oder gemäß dem Gegenseitigkeitsprinzip zugelassen hat. Eine entsprechende Regelung trifft auch § 42 ZDVM. Das Pendant dieser Vorschrift im deutschen Signaturgesetz ist § 23 Abs. 1 S. 2 des deutschen SigG.

4. Haftung

Die §§ 27 und 28 SigG statuieren die Voraussetzungen der Schadensersatzhaftung des Inhabers einer elektronischen Signatur bzw. des Zertifizierungsdiensteanbieters, wobei § 28 SigG eine Beweislastumkehr zu Lasten des Zertifizierungsdiensteanbieters vorsieht. § 29 SigG regelt Verwaltungssanktionen für den Fall des Anbietens von Zertifizierungsdiensten ohne Genehmigung, § 30 SigG für den Fall der Verletzung der Meldepflicht aus § 23 Abs. 2 SigG und § 31 SigG für sonstige Pflichtverletzungen. Weitere Sanktionen sind in den ZDVM vorgesehen: Verheimlicht ein Zertifizierungsdiensteanbieter gegenüber dem Ministerium für die Informationsindustrie Umstände von Bedeutung, macht er falsche Angaben oder verweigert er Angaben über seine Aktivitäten, so ordnet das Ministerium gem. § 37 ZDVM im Rahmen seiner Befugnisse Abhilfe an und spricht eine Abmahnung aus oder verhängt eine Geldbuße in Höhe von RMB 5.000 bis 10.000 Yuan. Bietet der Zertifizierungsdiensteanbieter seine Dienste entgegen § 16 ZDVM nicht entsprechend seinen Zertifizierungsregeln an oder erfüllt er seine Pflicht aus § 27 ZDVM zur Übernahme der Geschäftstätigkeit eines anderen Zertifizierungsdiensteanbieters auf Anordnung des Ministeriums für die Informationsindustrie nicht, so ordnet dieses im Rahmen seiner Befugnisse Abhilfe innerhalb einer bestimmten Frist an und spricht eine Abmahnung aus und/oder verhängt eine Geldbuße von höchstens RMB 10.000 Yuan, § 39 ZDVM. Verletzt der Zertifizierungsdiensteanbieter seine Pflicht aus § 33 ZDVM, während der Gültigkeitsdauer der Zertifizierungslizenz die bei Errichtung vorliegenden Voraussetzungen nicht zu unterschreiten, ordnet gem. § 40 ZDVM das Ministerium für die Informationsindustrie im Rahmen seiner Befugnisse Abhilfe innerhalb einer bestimmten Frist an und

verhängt eine Geldbuße von höchstens RMB 30.000 Yuan.

In § 32 SigG wird klargestellt, dass das Fälschen, die betrügerische Verwendung oder das Entwenden der elektronischen Signatur eines anderen strafrechtliche Verfolgung und zivilrechtliche Haftung nach sich ziehen kann. Die in § 33 SigG vorgesehene Disziplinarstrafe im Fall der Amtspflichtverletzung besteht gem. § 38 ZDVM je nach Schwere der Umstände in einer Abmahnung, einem Aktenvermerk als Vergehen, einem Aktenvermerk als schweres Vergehen, einer Degradierung, der Amtsenthebung oder der Entfernung aus dem Amt.

5. Ergänzende Vorschriften

In § 35 SigG ist die Möglichkeit vorgesehen, dass der Staatsrat oder vom Staatsrat bestimmte Abteilungen das konkrete Verfahren der Verwendung elektronischer Signaturen und elektronischer Dokumente bei staatlichen und gesellschaftlichen Aktivitäten festlegen. Dies ist bisher noch nicht geschehen. Möglicherweise möchte man zunächst Erfahrungen mit dem Einsatz der neuen Technologien im Bereich des Zivilrechts sammeln, bevor man sie auch für den sensibleren Bereich der öffentlichen Verwaltung zulässt. Denkbar ist der Einsatz elektronischer Signaturen und Dokumente in der Kommunikation innerhalb der oder zwischen den Behörden und darüber hinaus in der Kommunikation zwischen Behörden und Bürgern. Es wird darauf hingewiesen, dass ein Nebeneinander des Behördenverkehrs in herkömmlicher Papierform einerseits und auf elektronischem Wege andererseits die Kosten der Verwaltung erhöhen könnte.⁵⁹ Dies mag kurzfristig zwar zutreffen; mittel- bis langfristig könnte der Einsatz elektronischer Medien in der Verwaltung die Kosten aber wohl senken – eine hinreichende Akzeptanz und entsprechende Nutzung des Angebots durch die Bürger vorausgesetzt. Außerdem wird die Frage aufgeworfen, ob es sinnvoll wäre, den Behörden von privaten Zertifizierungsdiensteanbietern Signaturzertifikate ausstellen zu lassen oder ob nicht vielmehr die Zentralregierung diese Aufgabe übernehmen sollte.⁶⁰

VI. Fazit und Ausblick

Mit der Gleichstellung von elektronischen Dokumenten und Papierdokumenten (§ 4 SigG), der

⁵⁹ Li Guangqian (李广乾) im Interview mit FAN Sili (范思立), Chinesische Wirtschaftszeitschrift (中国经济时报), 05.04.2005, <http://www.law-lib.com/fzdt/newshtml/szpl/20050405103054.htm> (besucht am 10.05.2005).

⁶⁰ Li Guangqian (李广乾) im Interview mit FAN Sili (范思立) (Fn. 57).

Gleichstellung zuverlässiger elektronischer Signaturen mit eigenhändigen Unterschriften oder Siegeln (§ 14 SigG) und elektronischer Dokumente mit Urschriften (unter den Voraussetzungen des § 5 SigG) schafft das Gesetz der VR China über elektronische Signaturen wichtige Voraussetzungen für den elektronischen Geschäftsverkehr. Der technologieneutrale Ansatz des Gesetzes lässt Spielraum für künftige Entwicklungen. Die Vereinheitlichung der Vorschriften über Zertifizierungsdienste und die behördliche Kontrolle der Zertifizierungsdiensteanbieter wird das Vertrauen in elektronische Signaturen nach dem Public Key-Verfahren und damit die bereits bestehende Tendenz zugunsten der asymmetrischen Kryptographie noch verstärken.

Nun bleibt abzuwarten, in welchem Maß sich die neuen rechtlichen Voraussetzungen auf die Praxis auswirken. In Deutschland ist der Einsatz elektronischer Signaturen und elektronischer Dokumente bis heute nicht sehr weit verbreitet,⁶¹ obwohl zunächst durchaus optimistische Stimmen zu vernehmen waren.⁶² Die Verbreitung elektronischer Signaturverfahren ist in erster Linie eine Frage der Infrastruktur.⁶³ Unter diesem Gesichtspunkt kann in China allenfalls in Ballungszentren und in den gut entwickelten Küstenregionen mit einer Nutzung der neuen Möglichkeiten auf breiter Basis gerechnet werden.

⁶¹ Alexander Roßnagel (Fn. 40), S. 385.

⁶² Wendelin Bieser (Fn. 14), S. 34.

⁶³ Alexander Roßnagel (Fn. 40).

Der Rechtsrahmen für die Bekämpfung von Geldwäsche in China

Andreas Obst*

Dem Problem der Geldwäsche und deren Bekämpfung wurde in der VR China für längere Zeit eher geringere Aufmerksamkeit geschenkt. Erst seit dem Jahre 2002 hat dieses Thema immer stärker die Beachtung der chinesischen Regierung und der chinesischen Medien gefunden. Grund dafür ist nicht nur der internationale Druck, der insbesondere von Organisationen wie der Financial Action Task Force on Money Laundering (FATF)¹ und dem Internationalen Währungsfond (IMF) auf die chinesische Regierung ausgeübt wird. Vielmehr wurde auch angesichts des Ausmaßes der bereits existenten Geldwäscheaktivitäten sowie der von der Geldwäsche ausgehenden Gefahren für das chinesische Finanz- und Wirtschaftssystem dem Thema der Bekämpfung von Geldwäsche nunmehr eine höhere Priorität eingeräumt. Der enge Zusammenhang zwischen Korruptions- und Geldwäschebekämpfung war sicherlich ebenfalls Anlass für die chinesische Regierung, ihre Maßnahmen zur Geldwäscheprävention zu forcieren. Trotz der jüngsten Bestrebungen weist der bisher existente Rechtsrahmen für die Bekämpfung der Geldwäsche aber zum Teil noch erhebliche Lücken auf und ist bei weitem noch nicht in Einklang mit internationalen Standards.

Nachfolgend soll zunächst das Ausmaß der Geldwäscheproblematik in China dargestellt werden (unter I.). Daran anschließend wird ein Überblick über die von chinesischer Seite bisher unternommenen Maßnahmen in Reaktion auf die Geldwäscheproblematik in institutioneller und rechtlicher Hinsicht gegeben (unter II.), bevor dann bestehende Lücken und Probleme des derzeitigen Systems näher beleuchtet werden (unter III.). Abschließend wird ein Ausblick auf den

zukünftigen Rechtsrahmen gegeben (unter IV.) sowie ein kurzes Fazit gezogen (unter V.).

I. Ausmaß der Geldwäscheaktivitäten in China

Sowohl von internationaler als auch von chinesischer Seite wird geschätzt, dass jährlich mehr als 200 Mrd. RMB (ca. 24 Mrd. USD) illegales Geld in China "gewaschen" wird.² Ein wesentlicher Teil des Schwarzgeldes kommt dabei auch aus Korruptionsstraftaten.³ Dies verleiht der Bekämpfung der Geldwäsche auch die besondere Aufmerksamkeit der Kommunistischen Partei. Die chinesischen Zeitungen berichten insoweit regelmäßig von Untersuchungen gegen hochrangige chinesische Beamte.⁴ Viele unter Korruptionsverdacht stehende Regierungsbeamte, Parteikader oder Manager von staatseigenen Unternehmen fliehen vor dem Zugriff der chinesischen Justiz ins Ausland, nachdem sie vorher ihre illegal erworbenen Gelder dorthin geschafft haben.⁵ Sowohl die Kommunistische Partei als auch die chinesische Regierung haben daher der Bekämpfung der Korruption seit 2002 eine hohe Priorität eingeräumt.⁶ Die VR China war auch einer der aktivsten Befürworter der UN-Konvention gegen Korruption und einer ihrer ersten Unterzeichner.

Das für die Überwachung von Transaktionen in Fremdwährungen zuständige Staatliche Amt für Devisenkontrolle (State Administration of Foreign Exchange - SAFE) hat im November 2004 als erste Behörde in China einen Geldwäschejahresbericht herausgegeben. Dieser Bericht listete die im Zuständigkeitsbereich der SAFE aufgedeckten Fälle von Geldwäscheaktivitäten auf. Bis einschließlich Juni 2004 seien mehr als 100 Fälle mit einem Volumen von 57 Millionen USD untersucht worden.⁷ Seit der Einführung von Geldwäscheverdachtsanzeigen

² Siehe China Daily v. 24./25.07.2004, S. 1 (Law tackling illicit money laundering in pipeline) sowie China Daily v. 16.07.2004, S. 2 (Gangsters laundering money face tougher law).

³ Siehe People's Daily Online v. 19.07.2004 (China to include corruption in new money laundering law), http://english.peopledaily.com.cn/200407/19/print20040719_150085.html (besucht am 21.10.2004).

⁴ Siehe z. B. China Daily v. 12.12.2004, S. 1 (China joins worldwide anti-graft endeavour).

⁵ China Daily Online v. 12.08.2004 (Capital Flight: Capture of corrupt officials a long drive), http://www1.chinadaily.com.cn/en/doc/2003-08/12/content_254169.htm (besucht am 25.04.2005)

⁶ Siehe Arbeitsbericht der Disziplarkommission der Kommunistischen Partei (verabschiedet am 14.11.2002 im Rahmen des 16. Parteitags der Kommunistischen Partei), englische Übersetzung in: Documents of the 16th National Congress of the Communist Party of China, Peking 2002, S. 119 ff.; Arbeitsbericht 2005 der chinesischen Regierung (vorgestellt durch Ministerpräsident Wen Jiabao am 05.03.2005 auf der 3. Tagung des 10. Nationalen Volkskongresses), englische Übersetzung im Internet abrufbar unter http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-03/15/content_425079.htm (besucht am 26.04.2005).

⁷ Business Weekly v. 16.11.2004, S. 17 (Money Laundering poses threat).

* Rechtsanwalt und Legal Advisor im GTZ-Rechtskooperationsbüro in Peking.

¹ Die FATF ist das international führende Fachgremium im Kampf gegen Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung. Sie wurde 1989 von den G-7 Staaten ins Leben gerufen und ist organisatorisch bei der OECD in Paris angesiedelt. Die FATF hat gegenwärtig 33 Mitglieder und ein Mandat bis Ende 2012. Weitere Informationen zur FATF und deren Arbeitspapiere sind im Internet unter www.oecd.org/fatf abrufbar.

im März 2003⁸ gingen bei der SAFE bis August 2004 mehr als 170.000 Anzeigen zu auffälligen Transaktionen in Fremdwährungen ein. Der für RMB-Transaktionen zuständigen Meldestelle der chinesischen Zentralbank wurden im selben Zeitraum von den Kreditinstituten weitere rund 3.000 verdächtige Geldbewegungen gemeldet.⁹ Ein besonderes Augenmerk legen die chinesischen Behörden bei der Geldwäschebekämpfung auch auf die Tätigkeit von ohne Genehmigung operierenden und somit auch nicht der Bankenaufsicht unterfallenden Kreditinstituten. Allein in den an der Südküste gelegenen Provinzen Guangdong und Fujian wurden dabei bis August 2004 insgesamt 53 illegale Banken geschlossen und Gelder in Höhe von 80 Millionen RMB sichergestellt.¹⁰

II. Status Quo des institutionellen und rechtlichen Rahmens zur Bekämpfung der Geldwäsche

In Reaktion auf das Problem und die mit der Geldwäsche verbundenen Gefahren hat die chinesische Regierung in relativ kurzer Zeit eine Vielzahl von Maßnahmen in institutioneller und rechtlicher Hinsicht zur Verhinderung und Bekämpfung der Geldwäsche ergriffen.

1. Institutioneller Rahmen

Bei der Schaffung eines institutionellen Rahmens für eine effektive und effiziente Bekämpfung von Geldwäscheaktivitäten stand und steht man auch in China vor dem Problem, wie man die Zuständigkeiten und die Koordination zwischen den involvierten Behörden regelt.

a) Beteiligte Stellen

Wie in anderen Ländern ist auch in China eine Vielzahl von staatlichen Stellen an der Bekämpfung der Geldwäsche beteiligt. Zu den wichtigsten Behörden gehören dabei in China neben der Zentralbank und der SAFE vor allem das Ministerium für öffentliche Sicherheit, die Aufsichtsbehörden für den Banken-, Wertpapier- und Versicherungssektor,¹¹ das Justizministerium, das Finanzministerium,

die Zollverwaltung, das Oberste Volksgericht sowie die Generalstaatsanwaltschaft. Mit dem derzeit diskutierten Ausweiten der Geldwäscheregelungen auf bestimmte weitere Gewerbe und Berufsgruppen außerhalb des Finanzsektors, z.B. Immobilienmakler und Anwälte, ist zu erwarten, dass die Anzahl der involvierten Stellen noch weiter zunimmt.

b) Koordinierung

Aufgrund der Anzahl der beteiligten Stellen ist die Koordination derer Aktivitäten von entscheidender Bedeutung für die Effektivität und Effizienz der Geldwäschebekämpfung. Die Zuständigkeit für die Gesamtkoordinierung der beteiligten Behörden in Sachen Geldwäsche oblag bis Dezember 2003 dem Ministerium für öffentliche Sicherheit. Seit Ende 2003 ist gemäß § 4 Ziffer 10 der Neufassung des chinesischen Zentralbankgesetzes (ZentralBG)¹² die Zentralbank für die Leitung und Koordination der Bekämpfung der Geldwäsche im Finanzbereich zuständig.¹³ Im Rahmen dieser Zuständigkeit wurde bei der Zentralbank eine Abteilung für die Bekämpfung der Geldwäsche gebildet. Unter dieser Abteilung wurde im April 2004 eine Zentralstelle für das Monitoring und die Analyse von Geldwäscheaktivitäten ins Leben gerufen.¹⁴ Bei dieser Stelle gehen die Geldwäscheverdachtsanzeigen der Kreditinstitute hinsichtlich RMB-Transaktionen ein und werden ausgewertet. Die Stelle erfüllt damit zumindest für RMB-Transaktionen die Funktion einer in den FATF-Dokumenten empfohlenen Zentralstelle für Geldwäscheverdachtsanzeigen (Financial Intelligence Unit - FIU). Für die Entgegennahme und Auswertung von Verdachtsanzeigen hinsichtlich Geldbewegungen in Fremdwährungen ist eine entsprechende Abteilung der SAFE zuständig.

Zur besseren Koordination und Abstimmung der Aktivitäten der verschiedenen beteiligten Stellen

hörden. Zuständig für den Banksektor ist die Chinese Banking Regulatory Commission (CBRC), für den Wertpapiersektor die Chinese Securities Regulatory Commission (CSRC) und für den Versicherungssektor die Chinese Insurance Regulatory Commission (CIRC).

¹² 中华人民共和国中国人民银行法 (修正) v. 27.12.2003, Amtsblatt des Staatsrates 2004, Nr. 7; deutsche Übersetzung in Münzel, Chinas Recht, 27.12.03/3; englische Übersetzung im Internet abrufbar unter <http://www.pbc.gov.cn/english/detail.asp?col=6800&ID=22> (besucht am 25.04.2005).

¹³ Der Wortlaut des § 4 Ziffer 10 ZentralBG ist insoweit allerdings nicht ganz eindeutig. Die Bestimmung kann auch dahingehend ausgelegt werden, dass der Zentralbank nur die Zuständigkeit für das Kreditgewerbe übertragen wurde. Nach der eingeholten Auffassung der relevanten Behörden, insbesondere der Zentralbank, erstreckt sich die in § 4 Ziffer 10 ZentralBG formulierte Zuständigkeit aber auf den gesamten Finanzsektor.

¹⁴ China Daily Online v. 31.08.2004 (Anti-money laundering needs to be enhanced), http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-08/31/content_370481.htm (besucht am 25.04.2005).

⁸ Siehe hierzu unter II.

⁹ Diese Zahlen wurden von ZHOU Xiaochuan, Gouverneur der Zentralbank, im Rahmen seiner Rede zum ersten Treffens der interministerialen Konferenz zur Geldwäschebekämpfung am 27.08.2004 in Peking (Anti-Money Laundering in China: the status quo and prospects) vorgelegt. Die Rede ist im Internet abrufbar unter www.pbc.gov.cn/english/detail.asp?col=6500&ID=54 (besucht am 25.04.2005).

¹⁰ China Daily Online v. 31.08.2004 (Anti-money laundering needs to be enhanced), http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-08/31/content_370481.htm (besucht am 25.04.2005).

¹¹ In der VR gibt es keine zentrale, für den gesamten Finanzbereich zuständige Aufsichtsbehörde. Vielmehr gibt es für den Banken-, Wertpapier- und Versicherungsbereich jeweils eigene Aufsichtsbe-

im Bereich der Finanzaufsicht wurde von der Zentralbank im April 2004 ein Symposium unter Beteiligung der relevanten Aufsichtsbehörden organisiert.¹⁵ Unter Zustimmung des Staatsrats berief die Zentralbank dann im August 2004 neben den Aufsichtsbehörden noch weitere involvierte Stellen zu einer interministerialen Konferenz zur Geldwäschebekämpfung ein. Bei dem ersten Treffen dieses Gremiums waren insgesamt 23 Behörden vertreten. Die Konferenz soll nunmehr als feste Institution zur Koordinierung und Leitung aller Aktivitäten zur Bekämpfung der Geldwäsche etabliert werden. Gegenstand der ersten Veranstaltung war neben einer Bestandsaufnahme vor allem die Planung weiterer Maßnahmen zur Bekämpfung der Geldwäsche, die konkrete Festlegung der Zuständigkeiten der einzelnen Stellen sowie die Festlegung der Art und Weise der Zusammenarbeit.

2. Rechtsrahmen

Bevor auf den nationalen Rechtsrahmen eingegangen wird, soll ein kurzer Blick auf für China relevante internationale Vereinbarungen und Regelwerke¹⁶ sowie die daraus für China bestehenden Verpflichtungen geworfen werden. Gerade beim Thema der Geldwäschebekämpfung gibt es eine Reihe von internationalen Vereinbarungen und Regelwerken, die mittlerweile bestimmend oder zumindest wegweisend für die nationalen Regelungen geworden sind.

a) Internationaler Rechtsrahmen

Maßgebend im Bereich der Geldwäsche sind für die VR China in erster Linie die einschlägigen UN-Konventionen sowie die Empfehlungen der FATF.

aa) UN-Recht

Hinsichtlich der Bekämpfung von Geldwäsche sind insbesondere die UN-Konvention gegen Unerlaubten Drogenhandel and psychotrope Substanzen von 1988 (Wiener Konvention),¹⁷ die UN-Konvention über Transnationale Organisierte Kriminalität von 2000 (Palermo Konvention)¹⁸ sowie die UN-

Konvention gegen Korruption von 2003¹⁹ von Bedeutung. Die VR China hat alle vorgenannten Dokumente unterzeichnet. Die UN-Konvention gegen Korruption dabei als eines der ersten Länder im Dezember 2003. Alle aufgeführten UN-Konventionen enthalten Verpflichtungen für die Mitgliedsländer, die unmittelbar oder mittelbar auch der Bekämpfung der Geldwäsche dienen. Nachdem die diesbezüglichen Verpflichtungen der Wiener Konvention durch die VR China bereits umgesetzt wurden, steht die Umsetzung der im September 2003 in Kraft getretenen Palermo Konvention in weiten Teilen erst noch bevor. Weiterer Handlungsbedarf wird sich mit Inkrafttreten der Konvention gegen Korruption ergeben.

bb) FATF-Empfehlungen

Die zuletzt 2003 überarbeiteten Empfehlungen der FATF zur Geldwäschebekämpfung sind der internationale Anti-Geldwäsche Standard.²⁰ Die Empfehlungen setzen Mindeststandards und überlassen die konkrete Umsetzung und Detailausgestaltung den einzelnen Ländern. Abgedeckt werden alle Maßnahmen in Bezug auf den erforderlichen institutionellen und rechtlichen Rahmen, die von Finanzinstituten und bestimmten anderen Gewerben und Berufsgruppen geforderten Präventivmaßnahmen sowie die internationale Zusammenarbeit. Ergänzt werden die Empfehlungen zur Geldwäschebekämpfung durch die 9 FATF-Empfehlungen zur Bekämpfung der Finanzierung von terroristischen Akten und Organisationen.²¹ Auch wenn es sich bei den FATF-Empfehlungen nicht wie bei den UN-Konventionen um internationales Recht im engeren Sinne handelt, haben die Empfehlungen aufgrund der weiten internationalen Anerkennung auch gegenüber Nicht-Mitgliedern mittlerweile den Charakter eines "Softlaw" erworben. Dies bedeutet, dass sich in allen Ländern die Systeme zur Bekämpfung der Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung an den FATF-Empfehlungen messen lassen müssen. Daher be-

¹⁵ Neben der CBRC, der CSRC und der CIRC war auch die SAFE auf dem Symposium vertreten.

¹⁶ Vgl. zu den einschlägigen Konventionen und internationalen Standards auch den vom UN-Office on Drugs and Crime im Februar 2004 veröffentlichten Bericht (An Overview of the UN Conventions and the international Standards concerning Anti-Money Laundering Legislation), im Internet abrufbar unter <http://www.imolin.org/pdf/imolin/overview.pdf>.

¹⁷ Resolution der UN-Vollversammlung v. 20.12.1988, in Kraft getreten am 11.11.1990.

¹⁸ Resolution Nr. A/RES/55/25 der UN-Vollversammlung v. 15.11.2000, Anlage I, in Kraft getreten am 29.09.2003.

¹⁹ Resolution Nr. A/RES/58/4 der UN-Vollversammlung v. 31.10.2003, noch nicht in Kraft getreten.

²⁰ Die Empfehlungen wurden 1990 von der FATF entworfen und zuletzt 2003 überarbeitet. Die Empfehlungen sind die Grundlage und der Maßstab für die von der FATF, der Weltbank, der IMF sowie anderen überregionalen Vereinigungen durchgeführten Evaluierungen der nationalen Systeme zur Bekämpfung der Geldwäsche. Die 40 FATF-Empfehlungen (2003) zur Bekämpfung von Geldwäsche sind im Internet unter www.oecd.org/fatf abrufbar.

²¹ Der FATF wurde im Oktober 2001 nach den tragischen Ereignissen vom 11.09.2001 auch das Mandat für die Ausarbeitung von Standards zur Bekämpfung der Terrorismusfinanzierung erteilt. In Ausführung dieses Auftrags arbeitete die FATF zunächst 8 Empfehlungen aus. Im Jahre 2004 wurden diese um eine weitere Empfehlung ergänzt. Die 9 FATF-Empfehlungen zur Bekämpfung der Finanzierung von Terrorismus sind im Internet unter www.oecd.org/fatf abrufbar.

steht für die VR China zumindest mittelbar die Notwendigkeit der Umsetzung der FATF-Empfehlungen, auch wenn die VR China derzeit noch kein Mitgliedsland der FATF ist.

b) Nationaler Rechtsrahmen

Bei nationalen Regelungen zur Bekämpfung der Geldwäsche kann inhaltlich grundsätzlich zwischen Vorschriften zur Prävention und Aufdeckung von Geldwäscheaktivitäten auf der einen und strafrechtlichen Vorschriften auf der anderen Seite unterschieden werden. Regelmäßig sind die entsprechenden Vorschriften auch in unterschiedlichen Gesetzen bzw. Verordnungen zu finden.²²

aa) Rechtsrahmen für die Prävention und das Aufspüren von Geldwäsche

Eine einheitliche formal gesetzliche Regelung zur Verhinderung und Aufdeckung von Geldwäsche gibt es in der VR China bisher nicht. Vielmehr wird dieser Bereich durch eine Reihe von Rechtsverordnungen der beteiligten Behörden geregelt. Insbesondere die chinesische Zentralbank hat im Rahmen der ihr übertragenen Zuständigkeiten gemäß des chinesischen ZentralBG²³ für das Kreditgewerbe eine Reihe von einschlägigen Rechtsverordnungen erlassen. Relevant sind dabei vor allem die Bestimmungen gegen Geldwäsche bei Kreditinstituten,²⁴ die Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige RMB-Transaktionen²⁵ und die Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute.²⁶ Diese Vorschriften der Zentralbank (GeldwVOen) bilden die Basis des derzeitigen Rechtsrahmens für die Verhinderung und Aufdeckung von Geldwäscheaktivitäten. Ergänzt werden die Regelungen durch verschiedene Vorschriften anderer Behörden, bei denen die

Bekämpfung der Geldwäsche oft allerdings nicht der alleinige Regelungszweck ist.²⁷

Die GeldwVOen richten sich an Kreditinstitute und formulieren verschiedene Pflichten für diese. Kreditinstitute sind dabei alle im Kreditgewerbe tätigen Institutionen innerhalb des Hoheitsgebietes der VR China, die nach den gesetzlichen Vorschriften errichtet wurden. Adressaten der Bestimmungen sind insbesondere Geschäftsbanken, Kreditgenossenschaften, Postsparkassen und Investmentbanken. Nicht erfasst werden Wertpapier- und Versicherungsgesellschaften.²⁸ Grund dafür ist, dass der Zentralbank zumindest zum Zeitpunkt des Erlasses der GeldwVOen die Zuständigkeit für eine entsprechende Regelung für den Wertpapier- und Versicherungssektor fehlte. Zuständig waren insoweit die Aufsichtsbehörde für das Wertpapierwesen (China Securities Regulatory Commission - CSRC) sowie die Aufsichtsbehörde für das Versicherungswesen (China Insurance Regulatory Commission - CIRC). Nach der Revision des ZentralBG im Dezember 2003 und der Übertragung der Koordination der Geldwäschekämpfung im gesamten Finanzbereich auf die Zentralbank könnte die Zuständigkeitsverteilung nunmehr anders zu beurteilen sein.²⁹

Die den Adressaten der GeldwVOen auferlegten Pflichten lassen sich in die folgenden Kategorien einteilen: (1) Identifizierungspflichten (Customer Due Diligence), (2) Berichtspflichten bei großvolumigen oder verdächtigen Transaktionen und (3) Aufzeichnungs- und Aufbewahrungspflichten. Um diese Pflichten zu erfüllen, müssen Kreditinstitute ein internes System zur Kontrolle von Geldwäscheaktivitäten etablieren. Verfahren zur Sicherstellung der Erfüllung der Pflichten sind festzulegen. Eine Geldwäscheabteilung ist einzurichten. Diese neue Abteilung ist insbesondere für die Einhaltung der folgenden Pflichten verantwortlich:

(1) Identifizierungspflicht

Die Kreditinstitute sind verpflichtet, vor dem Eingehen einer Geschäftsbeziehung, also insbesondere der Einrichtung eines Bankkontos, die Identität

²² So z. B. auch in Deutschland. Dort sind die Vorschriften zur Prävention und Aufdeckung von Geldwäsche im Gesetz über das Aufspüren von Gewinnen aus schweren Straftaten (GwG) und der Straftatbestand der Geldwäsche in § 261 Strafgesetzbuch geregelt.

²³ § 4 ZentralBG in der Fassung v. 18.03.1995.

²⁴ 金融机构反洗钱规定 v. 03.01.2003, Amtsblatt des Staatsrates 2003, Nr. 24; englische Übersetzung im Internet abrufbar unter <http://www.pbc.gov.cn/english/detail.asp?col=6800&ID=31> (besucht am 25.03.2005).

²⁵ 人民币大额和可疑支付交易报告管理办法 v. 03.01.2003, Amtsblatt des Staatsrates 2003, Nr. 24; englische Übersetzung im Internet abrufbar unter <http://www.pbc.gov.cn/english/detail.asp?col=6800&ID=14> (besucht am 25.04.2005).

²⁶ 金融机构大额和可疑外汇资金交易报告管理办法 v. 03.01.2003, Amtsblatt des Staatsrates 2003, Nr. 24; englische Übersetzung im Internet abrufbar unter <http://www.pbc.gov.cn/english/detail.asp?col=6800&ID=29> (besucht am 25.04.2005).

²⁷ SAFE hat z.B. ein Rundschreiben sowie eine Durchführungsvorschrift zu den Vorschriften über die Berichterstattung von Kreditinstituten über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen der Zentralbank, ein Rundschreiben zur Fragen der Handhabung vom Verkauf von Devisenreiseschecks auf Provisionsbasis und ein Rundschreiben zur Harmonisierung des Informationsmanagements erlassen.

²⁸ So auch *Stephen M. Harner*, China Gets Tough on Money Laundering, in: *China Law & Practice*, März 2003, S. 33 f.

²⁹ Siehe insoweit auch Fn. 13.

des Kunden festzustellen.³⁰ Sowohl Privatpersonen als auch juristische Personen müssen ihre Identität durch die Vorlage entsprechender Dokumente nachweisen.³¹

(2) Überwachungs- und Berichtspflicht

Anhand eines einzurichtenden internen Überwachungssystems müssen verdächtige und großvolumige Transaktionen identifiziert und bei der zuständigen Aufsichtsbehörde gemeldet werden. Transaktionen im Sinne der Bestimmungen erfassen alle baren und bargeldlosen Geldbewegungen unter Einschaltung der Kreditinstitute. Die für RMB-Transaktionen zuständige Überwachungsbehörde ist die Zentralbank.³² Für Devisentransaktionen ist SAFE zuständig.³³

Bei RMB-Transaktionen müssen Einzelüberweisungen von Geschäftskunden über RMB 1.000.000, Bargeldbewegungen (z.B. Bargeldeinzahlungen und -abhebungen) über RMB 200.000 sowie Geldbewegungen zwischen privaten bzw. privaten und geschäftlichen Verrechnungskonten über RMB 200.000 der Zentralbank gemeldet werden.³⁴

Unter die meldepflichtigen großvolumigen Devisentransaktionen fallen zum einen Bargeldeinzahlungen und -abhebungen sowie Bargeldankäufe und -verkäufe im Wert von über US\$ 10.000 pro Tag.³⁵ Zum anderen müssen bargeldlose Transaktionen im Wert von über US\$ 100.000 pro Tag bei Privatkunden und im Wert von über US\$ 500.000 bei Geschäftskunden gegenüber der Überwachungsbehörde angezeigt werden.³⁶

Die zu meldenden verdächtigen Transaktionen werden in den Vorschriften anhand von Fallbeispielen definiert. So enthalten die Vorschriften für RMB-Transaktionen eine nicht abschließende Liste mit 13 verschiedenen Arten von auffälligen Transaktionen.³⁷ Bei Devisentransaktionen wird zwischen Bargeldtransaktionen und bargeldlosen Transaktionen unterschieden. Insoweit werden 11 Fälle von verdächtigen Bargeldbewegungen³⁸ und 20 Fälle von auffälligen bargeldlosen Transaktionen³⁹ definiert.

(3) Aufzeichnungs- und Aufbewahrungspflicht

Die Kreditinstitute sind verpflichtet, ihre Geschäftsbeziehungen und Transaktionen hinreichend zu dokumentieren und die entsprechenden Unterlagen für einen Zeitraum von mindestens 5 Jahren aufzubewahren.⁴⁰

bb) Strafrechtliche Regelungen

Die Geldwäsche wurde im Jahre 1997 in Umsetzung der Wiener Konvention als selbstständiger Straftatbestand in das chinesische Strafrecht (StrafG)⁴¹ aufgenommen.⁴² Der Tatbestand der Geldwäsche in § 191 StrafG beschränkte sich zunächst auf das Verbergen und Verschleiern der Herkunft von Gewinnen aus Drogendelikten, Schmuggel und Bandendelikten. Als Konsequenz der Terroranschläge vom 11. September 2001 in New York und Washington wurde der Vortatenkatalog der Geldwäsche in § 191 StrafG Ende 2001 um terroristische Straftaten ergänzt.⁴³ Der vorgesehene Strafrahmen beläuft sich auf bis zu 5 Jahren Haft für Fälle der einfachen Geldwäsche und

³⁰ § 10 der Bestimmungen gegen Geldwäsche bei Kreditinstituten (Fn. 24).

³¹ Gemäß § 11 Abs. 1 der Bestimmungen gegen Geldwäsche bei Kreditinstituten (Fn. 24) reicht bei Privatpersonen die Vorlage und Dokumentation des amtlichen Identifikationsausweises aus. Bei juristischen Personen sind nach § 12 Abs. 1 dieser Bestimmungen deutlich weitergehende Unterlagen und Informationen erforderlich. Die Regelungen in den Bestimmungen gegen Geldwäsche bei Kreditinstituten werden ergänzt durch §§ 9, 10 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige RMB-Transaktionen (Fn. 25) sowie § 4 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute (Fn. 26).

³² § 4 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige RMB-Transaktionen (Fn. 25).

³³ § 3 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute (Fn. 26).

³⁴ § 7 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute (Fn. 26).

³⁵ § 8 Ziffer 1 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute (Fn. 26).

³⁶ § 8 Ziffer 2 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute (Fn. 26).

³⁷ Siehe § 8 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige RMB-Transaktionen (Fn. 25). Als verdächtig werden z. B. bei Geschäftskunden Transaktionen angesehen, die aufgrund des Volumens und Häufigkeit (Ziffer 2), des Empfängerkreises (Ziffer 3) oder anderen Gründen (Ziffer 4) außerhalb des üblichen Geschäftsbereiches des Kunden liegen.

³⁸ Siehe § 9 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute (Fn. 26).

³⁹ Siehe § 10 Ziffer 1 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute (Fn. 26).

⁴⁰ § 17 der Bestimmungen gegen Geldwäsche bei Kreditinstituten (Fn. 24); § 13 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige RMB-Transaktionen (Fn. 25); § 5 der Verwaltungsmethode zur Berichterstattung über großvolumige und verdächtige Devisentransaktionen durch Kreditinstitute (Fn. 26).

⁴¹ 中华人民共和国刑法 (Strafgesetz der VR China); deutsche Übersetzung in: Strupp, Das neue Strafgesetzbuch der VR China, Hamburg 1998, S. 99 ff.; englische Übersetzung in The Laws of the People's Republic of China (Band 9 - 1997), Peking 1998, S. 21 ff.

⁴² Vgl. GU Minkang, Criminal Law, in: WANG Guiguo/John Mo, Chinese Law, The Hague/London/Boston 1999, S. 616.

⁴³ 中华人民共和国刑法修正案 (三) v. 29.12.2001, Amtsblatt des Staatsrates 2003, Nr. 4.

auf bis zu 10 Jahren Haft für Geldwäsche in schweren Fällen.⁴⁴

III. Probleme und Lücken des derzeitigen Systems

Auch wenn die chinesische Regierung seit dem Jahre 2002 deutliche Anstrengungen zur Schaffung eines Rechtsrahmens für die Bekämpfung der Geldwäsche unternommen hat, weist das derzeitige System noch eine Vielzahl von Schwachstellen und Problemen auf.

1. Kreis der Verpflichteten

Die GeldwVOen erfassen nur einen Teil der Gewerbe und Berufsgruppen, bei denen die Gefahr des Missbrauchs zur Geldwäsche besteht. Die Bestimmungen erstrecken sich bisher weder auf Wertpapier- und Versicherungsinstitute noch auf andere gefährdete Gewerbe oder Berufsgruppen, wie z.B. Immobilienhändler, Edelmetall- und Diamantenhändler oder Anwälte. Es ist jedoch allgemein anerkannt, dass auch bei diesen Gewerben und Berufsgruppen eine erhöhte Gefahr des Missbrauchs besteht und sie daher zu entsprechenden Maßnahmen zur Verhinderung und Aufdeckung von Geldwäsche verpflichtet werden sollten.⁴⁵

2. Fehlen einer FIU

Es existiert bisher noch keine FIU, also eine zentrale Stelle für die Entgegennahme, Prüfung und Weiterleitung der Geldwäscheverdachtsanzeigen an die Strafverfolgungsbehörden. Die Verdachtsanzeigen der Kreditinstitute werden je nachdem, ob es sich um RMB-Transaktionen oder um Devisentransaktionen handelt, entweder der Zentralbank oder der SAFE zugeleitet. Die insoweit zuständigen Abteilungen der Zentralbank und der SAFE operieren unabhängig voneinander. Beide Abteilungen nehmen für ihren jeweiligen Zuständigkeitsbereich daher zwar Aufgaben einer FIU wahr. Die von den FATF-Empfehlungen geforderte Einrichtung einer für die Verdachtsanzeigen aller Verpflichteten zuständigen Zentralstelle ist damit aber noch nicht erreicht worden.⁴⁶ Insbesondere für Anfragen ausländischer Behörden steht daher bisher noch kein einheitlicher Ansprechpartner zur Verfügung. Für die effektive Bekämpfung der Geldwäsche ist dies aber entscheidend, da aufgrund der fortgeschrittenen Entwicklung der

Informations- und Kommunikationswege die Tathandlungen der Geldwäsche oft in verschiedenen Ländern stattfinden. Als Folge des Fehlens einer FIU ist China zudem auch noch nicht in dem für den internationalen Austausch wichtigen Zusammenschluss von FIUs, der Egmont Group,⁴⁷ vertreten.

3. Koordination und Verteilung der Zuständigkeiten zwischen den Behörden

Bereits die fehlende Existenz einer FIU zeigt, dass die Koordination und Abstimmung trotz der von der Zentralbank ins Leben gerufenen Mechanismen noch lückenhaft ist. Das Hauptproblem ist dabei die große Anzahl der zu koordinierenden Behörden und Maßnahmen. Mit einer Ausweitung des Adressatenkreises wird sich die Zahl der involvierten Stellen sogar noch erhöhen.

Bei der Einbeziehung weiterer gefährdeter Gewerbe und Berufsgruppen wird auch die Frage der Verteilung der Zuständigkeiten der Zentralbank im Verhältnis zu den jeweiligen Aufsichtsbehörden dieser Gewerbe und Berufsgruppen zu regeln sein. Neben der Klärung des Verhältnisses der Zentralbank zu der CSRC und der CIRS könnte sich dabei insbesondere die Festlegung der Zuständigkeiten der Zentralbank zu den Aufsichtsbehörden der nicht im Finanzsektor tätigen Berufsgruppen, wie z.B. Immobilienhändlern, Anwälten oder Edelmetallhändlern, als problematisch erweisen.

4. Einrichtung der internen Kontroll- und Überwachungssysteme

Eine Reihe von Problemen bestehen auch bei der Umsetzung der GeldwVOen durch die betroffenen Kreditinstitute. Diesen wird in den Bestimmungen eine ganze Reihe von Verpflichtungen auferlegt. Insbesondere die Einrichtung eines internen Kontroll- und Überwachungssystems zur Identifizierung von geldwäscherelevanten Aktivitäten der Kunden erweist sich dabei in der Praxis sowohl als zeit- als auch geldaufwendig. Zwar steigt die Anzahl der Verdachtsanzeigen durch die Kreditinstitute ständig an und die Medien berichten von ersten Erfolgen bei der Etablierung von internen Kontroll- und Überwachungssystemen.⁴⁸ Es ist jedoch davon

⁴⁷ Die Egmont Group wurde 1995 als informelle Vereinigung zur Verbesserung der internationalen Zusammenarbeit im Bereich der Geldwäschebekämpfung ins Leben gerufen. Gegenwärtig sind 94 Ländern mit ihren FIUs in der Egmont Group vertreten. Weitere Informationen zur Egmont Group sowie eine Liste ihrer Mitglieder sind im Internet unter <http://www.egmontgroup.org> abrufbar.

⁴⁸ Siehe z. B. People's Daily Online v. 14.03.2005 (Minsheng launches anti-money laundering monitoring system), http://english.people.com.cn/200503/14/print20050314_176791.html (besucht am 25.04.2005).

⁴⁴ §191 Abs. 1 StrafG.

⁴⁵ Siehe Empfehlung 12 der FATF zur Bekämpfung der Geldwäsche.

⁴⁶ Siehe Empfehlung 26 der FATF zur Bekämpfung der Geldwäsche.

auszugehen, dass viele der Kreditinstitute bisher noch über kein den gesetzlichen Anforderungen genügendes System verfügen. Grund dafür ist neben dem erforderlichen Zeit- und Geldaufwand auch die fehlende Qualifizierung der eingesetzten Mitarbeiter. Eine der Hauptaufgaben der Kreditinstitute ist es aber gerade, qualifiziertes Personal für die Erfüllung der gesetzlichen Verpflichtungen zur Verhinderung und Aufdeckung von Geldwäscheaktivitäten auszubilden und einzusetzen. Bei den Kreditinstituten sind insoweit aber kaum Erfahrungen und Vorwissen vorhanden. Erschwert wird die Arbeit der Kreditinstitute zudem durch das Fehlen von Typologiepapieren, in denen die verschiedenen Methoden der Geldwäsche beschrieben und Anhaltspunkte für deren Erkennen durch die Mitarbeiter der Kreditinstitute gegeben werden. Zwar werden derartige Typologiepapiere auf internationaler Ebene regelmäßig von der FATF veröffentlicht.⁴⁹ Wichtiger wären insoweit allerdings auf nationale Umstände und Branchen angepasste Typologien. Diese müssten von den jeweiligen Aufsichtsbehörden bzw. von der FIU ausgearbeitet werden.⁵⁰

5. Vortatenkatalog des § 191 StrafG

Ein auch in den Medien viel diskutiertes Problem ist die Notwendigkeit der Erweiterung des Vortatenkatalogs des Straftatbestandes der Geldwäsche in § 191 StrafG. Gegenwärtig sind nur die Verbergung oder Verschleierung von aus Drogendelikten, Schmuggel, Bandendelikten sowie terroristischen Straftaten stammenden Gewinnen als Geldwäsche strafbar. Eine derartige Beschränkung des Straftatbestandes der Geldwäsche greift allerdings zu kurz. In China wird diese Problematik hauptsächlich in Zusammenhang mit Korruptionsstrafaten diskutiert.⁵¹ Die internationalen Standards erfordern insoweit eine deutlich weitergehende Ausweitung der Vortaten.⁵² Dies kann entweder durch einen Verweis auf alle Straftaten mit einem bestimmten Strafmaß, eine Liste der relevanten

Vortaten oder einer Kombination dieser Ansätze erfolgen.⁵³

IV. Ausblick auf künftige Entwicklungen

Die chinesische Regierung ist bestrebt, die rechtlichen und institutionellen Rahmenbedingungen den internationalen Anforderungen anzupassen und die insoweit bestehenden Lücken und Probleme zu beseitigen. Neben einer noch aktiveren Mitwirkung auf internationaler Ebene liegt das Hauptaugenmerk dabei vor allem auf der Ausarbeitung eines Gesetzes zur Bekämpfung der Geldwäsche sowie der Überarbeitung des Straftatbestandes der Geldwäsche.

1. Internationale Mitwirkung der VR China

Aufgrund der Wichtigkeit der internationalen Zusammenarbeit ist für eine erfolgreiche Bekämpfung der Geldwäsche eine Präsenz und Mitarbeit in den relevanten internationalen Fachgremien von wesentlicher Bedeutung. Nachdem die VR China zusammen mit Russland, Kasachstan, Tadschikistan, Weißrussland und Kirgisistan im Oktober 2004 die Europa-Asien Gruppe zur Bekämpfung der Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung ins Leben gerufen hat, strebt die chinesische Regierung nunmehr eine Mitgliedschaft in der FATF an. Auch die FATF ist aufgrund der Bedeutung der VR China für die asiatischen Nachbarstaaten sehr an einer Mitgliedschaft und Mitarbeit der VR China in der FATF interessiert.⁵⁴ Der VR China wurde insoweit im Januar 2005 bereits ein Beobachterstatus eingeräumt.⁵⁵ Es wird allgemein damit gerechnet, dass die VR China noch im Verlaufe des Jahres 2005 Mitglied in der FATF wird. Eine Mitgliedschaft in der FATF hätte selbstverständlich zur Folge, dass die FATF-Empfehlungen dann unmittelbar verpflichtend und umzusetzen sind. Zwar orientiert sich die chinesische Regierung bei der Schaffung der rechtlichen und institutionellen Rahmenbedingungen auch bereits jetzt an den FATF-Empfehlungen. Eine FATF-Mitgliedschaft dürfte die Umsetzung jedoch beschleunigen. Nach der in diesem Rahmen zu erfolgenden Etablierung einer FIU wird die VR China sicherlich auch in der Egmont Group aktiv werden.

⁴⁹ Die Dokumente sind im Internet unter http://www1.oecd.org/fatf/FATDocs_en.htm abrufbar.

⁵⁰ In Deutschland gibt es z. B. ein Geldwäsche-Typologienpapier des Bundesaufsichtsamtes für das Kreditwesen v. 01.10.1998, mitgeteilt im BAKred-Rundschreiben Nr. 19/98; abgedruckt in *Susanne Schmitt*, Arbeitsauftrag: Geldwäscherhinderung, Köln 2002, S. 112 ff.

⁵¹ Siehe z. B. China Daily Online v. 19.07.2004 Corruption to be included in money laundering law), http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-07/19/content_349691.htm (besucht am 25.04.2005); China Daily Online v. 23.04.2005 (China committed to international cooperation against corruption), http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-04/23/content_436903.htm (besucht am 25.04.2005).

⁵² In der Empfehlung 1 der FATF zur Bekämpfung der Geldwäsche wird als Mindeststandard die Qualifizierung aller "serious crimes" als Vortaten zum Straftatbestand der Geldwäsche gefordert.

⁵³ Vgl. Empfehlung 1 der FATF zur Bekämpfung der Geldwäsche.

⁵⁴ Jahresbericht 2003-2004 der FATF v. 02.07.2004, abrufbar im Internet unter http://www1.oecd.org/fatf/pdf/AR2004_en.PDF.

⁵⁵ Siehe China Daily Online v. 27.01.2005 (New role helps fight cash launderers), http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-01/27/content_412691.htm (besucht am 25.04.2005).

2. Gesetz zur Bekämpfung der Geldwäsche

Ein wichtiger Bestandteil der Umsetzung der internationalen Standards auf dem Gebiet der Bekämpfung der Geldwäsche ist die Schaffung eines einheitlichen Rechtsrahmens. Ein derartiges Rahmengesetz zur Bekämpfung der Geldwäsche (GeldwG) wird derzeit unter Federführung der Haushaltskommission des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses in Zusammenarbeit aller relevanten Behörden ausgearbeitet.⁵⁶ Mit einer Verabschiedung des Gesetzes wird allerdings frühestens Ende 2005 gerechnet.⁵⁷ Ein offizieller Entwurf des GeldwG liegt derzeit noch nicht vor. Im Rahmen der Ausarbeitung des Gesetzes werden aber insbesondere die folgenden Punkte diskutiert:

a) Erweiterung des Kreises der Verpflichteten

Das GeldwG soll einen deutlich weiteren Adressatenkreis als die GeldwVOen haben. Neben den bereits bisher erfassten Kreditinstituten sollen insbesondere auch Wertpapier- und Versicherungsunternehmen sowie andere gefährdete Gewerbe und Berufsgruppen, wie z.B. Immobilienhändler oder Anwälte, durch das Gesetz zu entsprechenden Maßnahmen zur Verhinderung und Aufdeckung von Geldwäscheaktivitäten verpflichtet werden. Es ist davon auszugehen, dass sich die Regelung des Adressatenkreises im neuen Gesetz an den FATF-Empfehlungen orientieren wird. Abweichungen werden dort erfolgen, wo in den FATF-Empfehlungen genannte Gewerbe nach chinesischem Recht nicht zugelassen und entsprechende Regelungen im GeldwG daher überflüssig sind, z. B. bei Spielkasinos. Interessant wird sein, wie der chinesische Gesetzgeber mit der beruflichen Schweigepflichten einiger betroffener Berufsgruppen umgehen wird, z.B. bei Anwälten.

b) Etablierung einer FIU

Ein Regelungsgegenstand des GeldwG wird auch die Etablierung einer FIU sowie die Festlegung derer Aufgaben, Zuständigkeiten und organisatorischer Anbindung sein. Insoweit werden im Rahmen der Ausarbeitung des Gesetzes insbesondere zwei

Möglichkeiten diskutiert. Zum einen könnte eine völlig neue organisatorische Einheit mit den Aufgaben und Zuständigkeiten einer FIU betraut werden. Zum anderen besteht aber auch die Möglichkeit der Aufwertung der bisher für Verdachtsanzeigen von Kreditinstitute bei RMB-Transaktionen zuständigen Meldestelle bei der Zentralbank zur FIU. Eine Etablierung der FIU bei der für Devisentransaktionen zuständigen Meldestelle bei der SAFE ist hingegen unwahrscheinlich.

c) Regelung der Zuständigkeiten und Koordination zwischen den Behörden

Eine ebenfalls im Rahmen der Ausarbeitung des GeldwG zu klärende Frage ist die Regelung der Zuständigkeiten und Koordination zwischen den beteiligten Behörden. Durch die Erweiterung des Kreises der Verpflichteten, wird sich die Anzahl der involvierten Stellen noch erhöhen. Das GeldwG wird daher zum einen die Zuständigkeiten für die Aufsicht über die hinzukommenden Gewerbe und Berufsgruppen festlegen müssen. Zum anderen wird aber auch die Regelung der Koordination und Abstimmung zwischen den Behörden notwendig sein. Bezüglich der Festlegung der Zuständigkeit für die Gesamtkoordinierung der Maßnahmen der involvierten Stellen werden wiederum verschiedene Möglichkeiten diskutiert. Ein Vorschlag ist, die bestehende Zuständigkeit der Zentralbank für die Gesamtkoordination über den Finanzsektor hinaus auszudehnen. Diskutiert werden aber auch die Etablierung einer für die Koordination zuständigen unabhängigen Geldwäschebehörde und die (Rück-) Übertragung dieser Zuständigkeit auf das Ministerium für öffentliche Sicherheit.

d) Haftung bei Pflichtverletzungen

Das GeldwG wird auch die Rechtsfolgen für Verletzungen der im Gesetz auferlegten Pflichten festlegen. In den derzeit stattfindenden Diskussionen wird neben der Haftung der nach dem GeldwG verpflichteten Gewerbe und Berufsgruppen und der für diese handelnden Personen im Falle von Pflichtverletzungen auch eine Haftung der beteiligten Behörden bei Pflichtverstößen gefordert. Denkbar wären insoweit z. B. Verletzungen der Aufsichts- oder Informationspflicht gegenüber den beaufsichtigten Gewerben und Berufen. Insoweit wird abzuwarten bleiben, ob und in welchem Umfang der Gesetzgeber diesen Gedanken aufgreift.

⁵⁶ Die Haushaltskommission des Ständigen Ausschusses des NVK wird bei der Ausarbeitung des GeldwG vom GTZ-Rechtskooperationsbüro beraten. Informationen zu den durchgeführten und geplanten Beratungsmaßnahmen sind im Internet unter www.gtz-legal.reform.org.cn abrufbar.

⁵⁷ Siehe auch den Gesetzgebungsplan des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses für das Jahr 2005 (全国人大常委会 2005 年立法计划) v. 18.02.2005 in dem das GeldwG als möglicherweise 2005 diskutiertes Gesetz aufgeführt ist. Eine auszugsweise englische Übersetzung des Gesetzgebungsplans ist abgedruckt in: China Law & Practice, März 2005, S. 7 f.

3. Revision des § 191 StrafG

Im Zusammenhang mit der Verabschiedung des GeldwG soll auch eine Revision des Straftatbestandes der Geldwäsche in § 191 StrafG erfolgen. Im Mittelpunkt der Änderung wird die Ausweitung des Vortatenkatalogs stehen. Das Hauptaugenmerk der Diskussion liegt dabei zwar auf den Korruptionsstraftaten. Die Ausweitung des Vortatenkatalogs wird sich aber nicht nur auf diese Straftaten beschränken.⁵⁸ Insoweit ist auch nicht völlig ausgeschlossen, dass man die Vortatenliste nicht nur erweitert, sondern alle Straftaten mit einem bestimmten Strafmaß als Vortaten qualifiziert.

V. Fazit

Die Wichtigkeit der Bekämpfung von Geldwäsche wurde mittlerweile von der chinesischen Regierung erkannt. Der derzeitige Rechtsrahmen für die Bekämpfung der Geldwäsche entspricht jedoch noch nicht den internationalen Standards. Es bestehen deutliche Bestrebungen, die rechtlichen Rahmenbedingungen diesen internationalen Vorgaben anzupassen. Basis des zukünftigen Rechtsrahmens wird das sich derzeit in Ausarbeitung befindliche GeldwG sein. In diesem Gesetz werden alle Grundentscheidungen für das neue System zur Bekämpfung der Geldwäsche getroffen, insbesondere auch in institutioneller Hinsicht. Die Verabschiedung des Gesetzes wird gegen Ende 2005 oder Anfang 2006 erwartet. Zeitgleich oder zumindest in zeitlicher Nähe zur Verabschiedung des GeldwG wird auch der Straftatbestand der Geldwäsche überarbeitet und an die internationalen Standards angepasst werden.

Entscheidend für den Erfolg der Bekämpfung der Geldwäsche wird die Umsetzung dieser rechtlichen Rahmenbedingungen durch die Behörden und die durch das GeldwG verpflichteten Gewerbe und Berufsgruppen sein. Insoweit ist abzusehen, dass die Implementierung nicht reibungslos verlaufen wird. Aufgrund der immer enger werdenden internationalen Kontakte wird die VR China dabei aber auf wertvolle internationale Erfahrungen zurückgreifen können. Die VR China ist daher in jedem Fall auf dem Weg, ein funktionierendes und den internationalen Anforderungen genügendes System zur Bekämpfung der Geldwäsche aufzubauen.

⁵⁸ Siehe China Daily v. 25.03.2005, S. 6 (Curbing money laundering).

KURZE BEITRÄGE

Das Gesetz für erneuerbare Energien

Markus Hippe*

I. Einleitung

Auf der Internationalen Konferenz für Erneuerbare Energien vom 1. bis 4. Juni 2004 in Bonn,¹ an der Regierungsvertreter aus 154 Ländern teilnahmen, hatte sich die VR China verpflichtet, ein Gesetz für erneuerbare Energien zu schaffen, in dem nationale Entwicklungsziele für die Entwicklung erneuerbarer Energien gesetzt und Mittel und Anreize zu deren Erreichung geschaffen werden, um die wichtige Rolle erneuerbarer Energien in Chinas Energiestrategie festzulegen, Marktbarrieren zu beseitigen, ein System finanzieller Garantien für die Entwicklung erneuerbarer Energien zu errichten und eine fördernde Atmosphäre für erneuerbare Energien zu schaffen.² Das „Gesetz der Volksrepublik China für erneuerbare Energien“³ (im Folgenden „EEG“) wurde am 28. Februar 2005 auf der 14. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China mit überwältigender Mehrheit (eine Enthaltung⁴) verabschiedet, am 28. Februar 2005 von Präsident HU Jintao verkündet und tritt am 1. Januar 2006 in Kraft.

II. Hintergrund

Das rapide Wirtschaftswachstum in China brachte gerade in letzter Zeit massive Probleme wie vor allem Mängel an Energieressourcen und starke Umweltverschmutzung mit sich. Im Jahre 2004 wuchs die chinesische Wirtschaft um ca. 9,5 %. Gleichzeitig erhöhte sich die Zahl der Provinzen mit Energieproblemen auf 24 (im Vorjahr waren es noch 19). Beispielsweise konnte in der wirtschaftsstarken Provinz Jiangsu letzten Sommer nur durchschnitt-

lich vier Tage in der Woche vollständige Elektrizitätsversorgung garantiert werden, und das, obwohl im selben Jahr die Elektrizitätsversorgung um 50 Gigawatt gestiegen war. Der rapide Anstieg der Stromversorgung kommt hinter dem noch rapideren Anstieg der Elektrizitätsnachfrage nicht mehr hinterher. Doch das ist nur eine der Folgen des Energieproblems. Der Steinkohle- und Erdölverbrauch hat neue Höchststände erreicht; China ist mittlerweile der zweitgrößte Erdölverbraucher und der drittgrößte Erdölimporteur der Welt geworden – eine Entwicklung, die gerade vor dem Hintergrund neuer Ölpreisrekorde in letzter Zeit hochproblematisch ist.⁵ China ist Weltmeister im Ausstoß von Schwefeldioxid und Nummer zwei beim Ausstoß von Treibhausgasen.⁶ Während bereits in vielen (vor allem europäischen) Ländern der Anteil erneuerbarer Energien über 10 % liegt (Spitzenreiter ist Österreich mit ca. 73%, in Deutschland liegt der Anteil bei ca. 9,3 %⁷), erreicht China bislang nicht einmal die 1%-Marke.⁸

Dabei hat China gewaltige Ressourcen erneuerbarer Energien: Allein die Windenergieressourcen auf dem chinesischen Festland beispielsweise werden auf 253 Gigawatt geschätzt, bei Hinzufügung der Offshore-Ressourcen im chinesischen Meeresgebiet sogar auf über 1 Terawatt. Trotzdem waren im Jahre 2003 nur ca. 567 Megawatt installiert, nicht einmal 0,14 % der gesamten Stromerzeugung.⁹ Zum Vergleich: In Deutschland waren 2004 16 Gigawatt Windenergie installiert, damit wurden 28,5 Terawattstunden Strom produziert,¹⁰ das ist etwa ein Drittel der gesamten Weltwindenergiestromerzeugung und entspricht dem Strombedarf von ca. 7,5 Millionen Haushalten.¹¹

III. Bisherige Regelungen

Die chinesische Regierung fördert bereits seit einigen Jahren in Ansätzen erneuerbare Energien. In den 1980er Jahren wurden zahlreiche Empfehlungen zur Förderung ländlicher Energieerzeugung

* Stud. iur., Universität Passau.

¹ Vgl. dazu www.renewables2004.de.

² Internationale Konferenz für Erneuerbare Energien: International Action Programme, S. 42, www.renewables2004.de.

³ 中华人民共和国可再生能源法, chinesisch-deutsche Fassung in diesem Heft.

⁴ QIAO Guodong (乔国栋), Das Gesetz für erneuerbare Energien ändert die chinesische Energieentwicklung (《可再生能源法》出台中国能源发展转向), in: Zhongguo nengyuanwang qingbao (中国能源网能源情报), 07.03.2005, www.china5e.com.

⁵ WU Xuejun, ZHANG Duo, DONG Yajun (吴学俊, 张舵, 董雅俊): Das Gesetz für erneuerbare Energien legt das Fundament für grüne Energie (《可再生能源法》奠定绿色能源发展基石), in: Zhongguo nengyuanwang qingbao (中国能源网能源情报), 14.03.2005, www.china5e.com.

⁶ QIAO Guodong, a.a.O. (Fn.4).

⁷ Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit: Erste vorläufige Abschätzung zur Entwicklung der Erneuerbaren Energien im Jahr 2004 in Deutschland, 22.02.2005, www.erneuerbare-energien.de.

⁸ WU Xuejun, ZHANG Duo, DONG Yajun, a.a.O. (Fn. 5).

⁹ WU Xuejun, ZHANG Duo, DONG Yajun, a.a.O. (Fn. 5).

¹⁰ Bundesumweltminister Jürgen Trittin: Windenergie – Säule globaler Energiepolitik, World Wind Energy Conference, Beijing 01.11.2004, www.erneuerbare-energien.de.

¹¹ ZHU Dianfeng, ZHOU Limin (朱殿封, 周理民): Er „beschleunigte die Geburt“ des Erneuerbare-Energien-Gesetzes (他“催生”了可再生能源法), www.zhuanjia.cn/expert/ShowArticle.asp?ArticleID=1240, 12.03.2005.

erlassen, die erneuerbare Energien in die Pläne zur Entwicklung ländlicher Energie- und Stromversorgung einschlossen. 1994 wurden vom Energieministerium des Staatsrates Empfehlungen für die Konstruktion und Verwaltung von Windparks erlassen. 1999 erließ die chinesische Regierung Empfehlungen zur Förderung der Entwicklung erneuerbarer Energien. 2003 wurde die Arbeit an dem neuen EEG aufgenommen.¹²

IV. Vierstufenplan

Auf der Internationalen Konferenz für Erneuerbare Energien hatte sich die VR China verpflichtet, eine nationale Strategie für erneuerbare Energien zu entwickeln und folgende Ergebnisse zu erzielen: Bis 2010 sollen 10 % der installierten Kapazität bzw. 60 Gigawatt aus erneuerbaren Energien kommen, darunter 50 Gigawatt aus kleinen Wasserkraftwerken, 4 Gigawatt aus Windenergie, 6 Gigawatt aus Biomasse und 450 Megawatt aus Solarenergie. Allein mit Erreichung dieses Ziels kann Schätzungen zufolge der CO₂-Ausstoß pro Jahr im Jahr 2015 um 813 Mio. Tonnen gesenkt werden (durch das gesamte International Action Programme wird eine Gesamtsenkung um 1,2 Mrd. Tonnen erwartet).¹³ Bis 2020 soll die Kapazität auf 12 % oder 121 GW steigen und 17 % des gesamten Energieverbrauchs sollen aus erneuerbaren Energien gedeckt werden.¹⁴

Diese Verpflichtungen haben sich in folgendem Vierstufenplan konkretisiert, zu dessen Verwirklichung vor allem das neue EEG beitragen soll:

1. Stufe: Bis 2010 teilweise Kommerzialisierung der Technologie erneuerbarer Energien, vollständige Kommerzialisierung bereits ausgereifter Technologien.

2. Stufe: Bis 2020 Kommerzialisierung zu großen Teilen, Anteil erneuerbarer Energien von über 18 % mit installierten 100 Gigawatt.

3. Stufe: Bis 2050 vollständige Kommerzialisierung, in großem Umfang Austausch fossiler Energien, Anteil von über 30 %.

4. Stufe: Bis 2100 soll ein Anteil von über 50 % erreicht werden.¹⁵

¹² Chinese Renewable Energy Industries Association: Policy and Regulations, www.creia.net/cms_eng/_code/english/policy/policy_regulations.php.

¹³ Internationale Konferenz für Erneuerbare Energien: Content Analysis of the International Action Programme, S. 18, www.renewables2004.de.

¹⁴ Internationale Konferenz für Erneuerbare Energien: International Action Programme, S. 43, www.renewables2004.de.

¹⁵ QIAO Guodong, a.a.O. (Fn.4).

V. Vier Hauptprinzipien

In dem neuen EEG werden vier Prinzipien kodifiziert:

1. Kapazitätszielsystem

Mit der verbindlichen Festlegung von Kapazitätszielen sollen wirksame Signale für den Markt für erneuerbare Energien und deren Entwicklung gegeben werden (vgl. dazu auch § 7 EEG und u. VI. 3.).

2. Einspeisungszwangssystem

Netzbetreiber werden verpflichtet, erneuerbare Energien vorrangig einzuspeisen und aufzukaufen. Damit soll langsam die Konkurrenzfähigkeit erneuerbarer Energien gesteigert werden (vgl. dazu auch § 14 EEG und u. VI. 4.).

3. Vergütungsgarantie- und Kostenaufteilungssystem

Durch die Festlegung von Festpreisen, die je nach den Kosten der unterschiedlichen Arten der Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien (Wind, Solar, Wasser etc.) und in unterschiedlichen Gebieten differenziert werden, soll die Investition in erneuerbare Energien gefördert und dadurch die Kommerzialisierung und Standardisierung erneuerbarer Energien gefördert werden. Wenn dadurch im Laufe der Zeit eine Kostensenkung erreicht worden ist, wird der Vergütungsvorteil stückweise wieder abgebaut. Die Mehrkosten werden dabei gleichmäßig auf alle Stromverbraucher verteilt (vgl. dazu auch § 19 EEG und u. VI. 5.).

4. Sonderfonds-, Vorzugskredit- und Steuerförderungsanreizsystem

Die Bereitstellung eines Sonderfonds zur Förderung erneuerbarer Energien entspricht ebenfalls internationaler Praxis und wird besonders in den Anfangsphasen der Einführung erneuerbarer Energien als unverzichtbar erachtet, da die staatliche Förderung mit Vorzugskrediten und Steueranreizen die vergleichsweise sehr hohen Kosten in den noch niedrigen Entwicklungsphasen ausgleichen muss (vgl. dazu auch §§ 24 – 26 EEG und u. VI. 6.).¹⁶

VI. Ausgewählte Regelungsaspekte

1. Begriff der erneuerbaren Energien

§ 2 Abs. 1 EEG definiert erneuerbare Energien als Windkraft, solare Strahlungsenergie, Wasser-

¹⁶ Vgl. dazu: WU Xuejun, ZHANG Duo, DONG Yajun, a.a.O. (Fn. 5).

kraft, Energie aus Biomasse, Geothermie, Gezeitenenergie und andere nicht fossile Energiequellen. Er folgt damit weitgehend der auch in Deutschland üblichen Klassifizierung¹⁷.

Der ursprüngliche Entwurf hatte eine Definition als „Wasserkraft und andere nichtfossile Energien, wobei Elektrizitätserzeugung in Wasserkraftwerken mit einer installierten Leistung von über 50 Megawatt vom Anwendungsbereich des Gesetzes ausgeschlossen sind“, vorgesehen. Diese Formulierung war sehr umstritten unter den Mitgliedern des Ständigen Ausschusses und Experten, weil dadurch fast die gesamte wesentliche Energieerzeugung aus Wasserkraft von dem Anwendungsbereich des EEG ausgeschlossen worden wäre; teilweise wurde dies befürwortet, teilweise war man dagegen, weil Wasserkraft schließlich die erneuerbare Energiequelle schlechthin sei, teilweise war man für eine gesonderte, einheitliche und ganzheitliche Regelung der Wasserkraft unter wissenschaftlichen Gesichtspunkten, da die blinde Entwicklung von Wasserkraft ökologisch unerwünschte Folgen haben könne¹⁸ – man hat da wohl vor allem an den hoch umstrittenen Drei-Schluchten-Superstaudamm gedacht. Schließlich einigte man sich in einem Kompromiss auf den jetzigen § 2 Abs. 2 EEG, wonach die Anwendung des EEG auf Stromgewinnung aus Wasserkraft von der für Energie zuständigen Abteilung des Staatsrates bestimmt und dem Staatsrat zur Genehmigung vorgelegt wird.

Biomasse wird in § 32 Nr. 1 EEG als pflanzliche Stoffe, Dung und organischer Müll definiert. Insbesondere gehören dazu auch die in § 32 Nr. 3 EEG als Holzgewächse und krautartige Pflanzen, die speziell angebaut werden, um als Rohstoffe für die Energiegewinnung bereitgestellt zu werden, definierten Energiefeldfrüchte wie vor allem Raps. Besonders hervorzuheben ist, dass anders als in der deutschen Regelung nicht nur Stromerzeugung, sondern auch andere Energieformen, insbesondere Warmwassergewinnung durch Sonnenkollektoren, und Kraftstoffe wie Biodiesel, erfasst werden.

2. Verwaltungssystem

Die Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien wird der nationalen einheitlichen Verwaltung der für Energie zuständigen Abteilung des Staatsrates unterstellt (§ 5 Abs. 1 S. 1 EEG). Im Rahmen dieser einheitlichen Verwaltung sind die betreffenden Abteilungen des Staatsrates in ihrem jeweiligen Amtsbereich sachlich zuständig (§ 5 Abs. 1 S. 2 EEG). Auf lokaler Ebene findet diese Aufteilung für die Volksregierungen auf und oberhalb der Kreisebene und deren betreffende Abteilungen entsprechende Anwendung (§ 5 Abs. 2 EEG). Bauprojekte für die Netzstromerzeugung aus erneuerbaren Energien bedürfen gemäß den Gesetzen und Bestimmungen des Staatsrates der Verwaltungsgenehmigung oder müssen zu den Akten gemeldet werden (§ 13 Abs. 2 EEG). Wenn im Falle genehmigungsbedürftiger Bauprojekte für die Netzstromerzeugung aus erneuerbaren Energien mehrere Antragsteller für dasselbe Projekt vorhanden sind, wird durch Auftragsausschreibung bestimmt, wem die Genehmigung zu erteilen ist (§ 13 Abs. 3 EEG). Die Elektrizitätsunternehmen unterstehen der Aufsicht der Elektrizitätsaufsichts- und -verwaltungsorgane,¹⁹ die bei regelmäßigen Prüfungen auch die mit der Elektrizitätsgewinnung aus erneuerbaren Energien zusammenhängenden Daten, die zu erfassen und speichern sind, prüfen (§ 27 Abs. 1 EEG). Wenn zuständige oder sonstige Beamte der Verwaltungsbehörden widerrechtlich die Erteilung von Verwaltungsgenehmigungen verweigern, gesetzwidriges behördliches Verhalten nicht aufgeklärt und sanktioniert wird oder sonstige Gesetzesverstöße im Rahmen der Aufsichts- und Verwaltungspflichten geschehen, wird dies gem. § 28 EEG mit Verwaltungsdisziplinarmaßnahmen geahndet.

3. Kapazitätsziele und Entwicklungsplansystem

Die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates legt gemäß dem gesamtstaatlichen Energiebedarf und der tatsächlichen Situation der Ressourcen an erneuerbaren Energien ganzstaatliche mittel- und langfristige Gesamtkapazitätsziele für Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien fest und führt sie nach Vorlage an den Staatsrat zur Genehmigung durch (§ 7 Abs. 1 EEG). Die dafür maßgebliche Ressourcensituation haben die Energieabteilung und die betreffenden anderen Abteilungen des Staatsrates zu erforschen (§ 6 EEG). Entsprechend den gesamtstaatlichen Zielen können auch auf Provinz-

¹⁷ Vgl. § 3 Abs. 1 Erneuerbare-Energien-Gesetz v. 21. Juli 2004, BGBl. I 2004, 1918 ff. Zu diesem Gesetz vgl. *Volker Oschmann*, Die Novelle des Erneuerbare-Energien-Gesetzes, NVwZ 2004, 910 ff. Zum Vorgängergesetz v. 29.03.2000 (BGBl. I 2000, 305 ff) vgl. *Marius Raabe/Niels Meyer*, Das Erneuerbare Energien-Gesetz, NJW 2000, 1298 ff. u. *Jörg Niedersberg*, Das Gesetz für den Vorrang erneuerbarer Energien, NVwZ 2001, 21 ff.

¹⁸ *Renminwang* (人民网), Der Entwurf des Erneuerbare-Energien-Gesetzes legt sich nicht auf die Anwendung auf Strom aus Wasserkraft fest (可再生资源法草案未明确水电是否适用), 28.02.2005, www.people.com.cn/GB/14576/28320/44506/44511/3207149.

¹⁹ Vgl. dazu auch die Elektrizitätsaufsichts- und verwaltungsverordnung (电力监管条例 - 中华人民共和国国务院令 第432号) v. 15.02.2005, die am 01.05.2005 in Kraft getreten ist.

ebene Kapazitätsziele in Absprache mit den entsprechenden Volksregierungen festgelegt werden (§ 7 Abs. 2 EEG). Anhand der Kapazitätsziele können Entwicklungs- und Nutzungspläne ausgearbeitet werden. Zuständig sind die Energieabteilungen in Zusammenarbeit mit den anderen betreffenden Abteilungen des Staatsrates bzw. der Volksregierungen auf Provinzebene (§ 8 EEG). Die Pläne sind öffentlich zu diskutieren und wissenschaftlich zu begründen (§ 9 EEG). Alle Ziele, Pläne und Ressourcenerforschungsergebnisse sind zu veröffentlichen.

4. Förderung der Einspeisung erneuerbarer Energien in das Stromnetz

Der Staat ermuntert und unterstützt die Netzstromerzeugung aus erneuerbaren Energien (§ 13 Abs. 1 EEG). Elektrizitätsnetzbetreiber werden verpflichtet, Strom aus erneuerbaren Energien vorrangig und vollständig aufzukaufen und die notwendigen Servicedienstleistungen anzubieten (§ 14 EEG); sie werden damit unter einen Kontrahierungszwang gestellt, der jedoch davon abhängig ist, dass die Unternehmen, die Elektrizität aus erneuerbaren Energien gewinnen, die gem. § 13 Abs. 2, 3 EEG erforderliche Verwaltungsgenehmigung haben (vgl. dazu auch o. 2.).

5. Einspeisungsvergütung und Kostenumlegung

Die Vergütung für Strom aus erneuerbaren Energien wird von der für Preise zuständigen Abteilung des Staatsrates gemäß den Besonderheiten der verschiedenen Arten der Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien und den Situationen in den unterschiedlichen Gebieten nach den Grundsätzen der Vorteilhaftigkeit zur Förderung der Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien und der wirtschaftlichen Angemessenheit festgelegt und entsprechend der Entwicklung der Technologie für erneuerbare Energien angepasst (§ 19 Abs. 1 EEG). Durch die unterschiedlichen Vergütungshöhen soll der unterschiedlichen Kostenstruktur und unterschiedlichen Kommerzialisierungsstufe der verschiedenen Arten von erneuerbaren Energien entsprochen werden und Investitionsanreize geschaffen werden.²⁰ Die durch die höhere Einspeisungsvergütung den Elektrizitätsnetzbetreibern entstehenden Mehrkosten werden gleichmäßig

aufgeteilt auf den Stromverkaufspreis aufgeschlagen und so auf die Stromverbraucher umgeschlagen (§ 20 S. 1 EEG). Das gleiche gilt für die den Elektrizitätsnetzbetreibern entstehenden Netzanschlusskosten (§ 21 EEG). Die genaue Methode dafür ist noch von der für Preise zuständigen Abteilung des Staatsrates festzulegen (§ 20 S. 2 EEG).

6. Wirtschaftsanreizmaßnahmen

Die staatliche Finanzverwaltung wird einen Sonderfonds für die Entwicklung erneuerbarer Energien errichten, der zur Unterstützung von naturwissenschaftlich-technischer Forschung für die Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien, von Projekten zur Nutzung erneuerbarer Energien für den Lebensbedarf in ländlichen Gebieten, zum Aufbau von Systemen zur Elektrizitätsversorgung ausschließlich aus erneuerbaren Energien in abgelegenen Gebieten und auf Inseln, zum Auffinden von Ressourcen erneuerbarer Energien und zur Förderung der Produktionsverlagerung von Anlagen zur Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien in die entsprechenden Gebiete u. a. genutzt werden soll (§ 24 EEG). In § 25 EEG wird die Möglichkeit zur Vergabe zinsvergünstigter Vorzugskredite eingeräumt für Projekte zur Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien, die in den staatlichen Leitindex für die industrielle Entwicklung erneuerbarer Energien²¹ aufgenommen wurden und kreditwürdig sind. Außerdem sollen den Leitindexprojekten noch vom Staatsrat festzulegende Steuervergünstigungen zukommen (§ 26 EEG).

7. Spezialregelungen

Für eine Reihe von Bereichen sind Spezialregelungen getroffen worden. So legt § 15 EEG die staatliche Unterstützung der Errichtung von sog. Systemen zur Elektrizitätsversorgung ausschließlich aus erneuerbaren Energien²² in noch nicht vom Elektrizitätsnetz abgedeckten Gebieten und der damit zusammenhängenden Produktions- und Lebensförderung fest. In § 16 EEG wird die Energiegewinnung aus Biomasse genauer geregelt und u. a. den Betreibern von städtischen Gas- und Wärmeleitungsnetzen ein Abnahmestzwang für Gas und Wärme aus Biomasse auferlegt (§ 16 Abs. 2 EEG). Außerdem wird den Mineralölvertriebsunterneh-

²⁰ WANG Fengchun (王凤春): Für die Entwicklung erneuerbarer Energien in China gesetzliche Gewährleistung geben - Erläuterung des „Erneuerbare-Energien-Gesetzes“ (为我国可再生能源发展提供法律保障 - 解读《可再生能源法》), in: Zhongguo nengyuanwang qingbao (中国能源网能源情报), 31.03.2005, www.china5e.com.

²¹ Dieser wird von der für Energie zuständigen Abteilung des Staatsrates gemäß dem ganzstaatlichen Entwicklungs- und Nutzungsplan bestimmt, vgl. § 10 EEG.

²² Systeme zur Elektrizitätsversorgung ausschließlich aus erneuerbaren Energien sind Systeme zur Elektrizitätsversorgung aus erneuerbaren Energien, die eigenständig laufen und nicht mit dem Elektrizitätsnetz verbunden sind, vgl. § 32 Nr. 2 EEG.

men ein Vertriebszwang für biologische flüssige Brennstoffe²³ (also vor allem Rapsdiesel) auferlegt (§ 16 Abs. 3 EEG). In § 17 Abs. 3 EEG werden Bauunternehmen und Architekten verpflichtet, gemäß den nach § 17 Abs. 2 EEG von der für Aufbau zuständigen Abteilung des Staatsrates zu bestimmenden technischen Normen während der Planung und dem Bau von baulichen Anlagen die für die Nutzung solarer Strahlungsenergie notwendigen Voraussetzungen zu schaffen. In § 17 Abs. 3 EEG wird dies auf fertige Gebäude mit einer allgemeinen Installationserlaubnis für die Bewohner erweitert (ausgenommen, die Betroffenen haben anderweitige Vereinbarungen getroffen). § 18 EEG befasst sich mit der Förderung erneuerbarer Energien in ländlichen Gebieten.

8. Sanktionssystem

Der Verstoß gegen die im EEG festgesetzten Kontrahierungszwänge²⁴ wird in §§ 29 - 31 EEG mit einer Schadensersatzverpflichtung gegenüber dem Unternehmen, das Strom aus erneuerbaren Energien gewinnt, sanktioniert, wenn diesem ein wirtschaftlicher Schaden entsteht. Gleichzeitig wird vom staatlichen Elektrizitätsaufsichts- und -verwaltungsorgan eine Frist zur Abänderung gestellt, bei deren fruchtlosem Verstreichen eine Geldbuße bis zur Höhe des wirtschaftlichen Schadens des Unternehmens, das Strom aus erneuerbaren Energien gewinnt, auferlegt werden kann.

VII. Fazit und Ausblick

Das neue EEG hat von der Aufnahme in den Gesetzgebungsplan bis zur Verabschiedung nur ein- einhalb Jahre gebraucht und wurde (bis auf eine Enthaltung) einstimmig angenommen. Dies könnte ein Indiz dafür sein, für wie wichtig erneuerbare Energien in China gehalten werden. Zu beachten ist allerdings, dass das EEG ein Rahmengesetz ist, dessen Erfolg maßgeblich von der Ausfüllung durch die erforderlichen Verwaltungsverordnungen, technischen Normen und passenden Entwicklungspläne abhängt. Streng genommen wurde bis jetzt konkret nicht viel mehr getan als die genauen Ziele, Pläne, Normen, Vergütungshöhen, Umlegungsmethoden festzulegen und alle übrigen konkreten Probleme und Maßnahmen auf die für Energie zuständige

Abteilung des Staatsrates abzuwälzen.²⁵ Es bleibt abzuwarten, wie die konkreten Zahlen und Methoden aussehen werden (eine grobe Vorstellung davon kann man sich aus dem Vierjahresplan machen) und wie die chinesische Wirtschaft und Bevölkerung darauf reagieren werden.

Die unermessliche Luftverschmutzung und die extrem ineffiziente Energiegewinnung, wie man sie zur Zeit in China vorfindet, lassen es schwer fallen, die ehrgeizigen chinesischen Pläne für Erfolg versprechend zu halten. Doch wenn man mit dem Schnellzug T52 von Xian in Richtung Urumqi durch die Provinz Xinjiang fährt und die ersten bereits existenten riesigen Windparks Chinas aus dem Zugfenster vorbei gleiten sieht, kann man auch ohne notwendigerweise ein Idealist zu sein eine große Hoffnung hegen, dass die Begeisterung für erneuerbare Energien, die die deutsche Bundesregierung seit Jahren in die Welt trägt, spätestens mit dem neuen EEG auch in China angekommen ist. HUANG Mingyan, Mitglied des Nationalen Volkskongresses und CEO der Huangming Solarenergy Group, sagte am Tag der Verabschiedung des neuen EEG außer sich vor Freude: „Darauf habe ich geschlagene 20 Jahre gewartet!“²⁶ Oder, mit den Worten von Bundesumweltminister Jürgen Trittin: „Mit jedem Windpark wird deutlich: Das Zeitalter der erneuerbaren Energien hat begonnen. Unübersehbar!“²⁷

²³ Biologische flüssige Brennstoffe sind Methanol, Ethanol, Biodiesel und andere flüssige Brennstoffe, die aus Biomasse produziert werden, vgl. § 32 Nr. 4 EEG.

²⁴ Zwang zu vollständigem Kauf und zur Einspeisung von Strom aus erneuerbaren Energien, vgl. § 14 EEG und o. 4.; Zwang zur Einspeisung von Wärme und Gas aus Biomasse, vgl. § 16 Abs. 2 EEG und o. 7.; Vertriebspflicht von biologischen Flüssigbrennstoffen, vgl. § 16 Abs. 3 EEG und o. 7.

²⁵ Bis zum Inkrafttreten des chinesischen Erneuerbare-Energien-Gesetzes im Jahre 2006 verbleiben noch Schwierigkeiten (中国2006年实施可再生能源法困难尚存), in: Zhongguo nengyuanwang qingbao (中国能源网能源情报), 14.03.2005, www.china5e.com. Vgl. dazu auch: WU Xuejun, ZHANG Duo, DONG Yajun, a.a.O. (Fn. 5).

²⁶ QIAO Guodong, a.a.O. (Fn.4).

²⁷ Bundesumweltminister Jürgen Trittin, a.a.O. (Fn. 10).

Anmerkungen zum Antisezessionsgesetz

Clemens Richter*

I. Einführung

Am 14.3.2005 verabschiedete der zehnte Nationale Volkskongress (NVK) ein viel beachtetes Gesetz, das unter dem Schlagwort „Anti-Secession Law“ Eingang in die internationale Diskussion gefunden hat;¹ eine Bezeichnung, die auch von offiziellen chinesischen Stellen in englischsprachigen Veröffentlichungen verwendet wird.² Die Bedeutung, die dem Gesetz in der VR China beigemessen wird spiegelt sich nicht zuletzt in der Tatsache wider, dass es der NVK und nicht sein ständiger Ausschuss war,³ der das Gesetz erließ. Sicher hat hierbei auch entscheidend der Wunsch eine Rolle gespielt, nach außen den Eindruck einer breiten Legitimationsbasis zu schaffen.

Das Gesetz steckt zunächst den Rahmen der chinesischen Taiwan-Politik ab. Ausgangspunkt ist der unter dem Schlagwort „Ein-China-Politik“ bekannte Standpunkt der Volksrepublik, dass völkerrechtlich nur ein chinesischer Staat existiert. Auf dessen Gebiet befinden sich nach dieser Lesart sowohl Festlandchina, das Gesamtchina völkerrechtlich vertritt, als auch Taiwan.⁴ Davon abgeleitet betrachtet die VR China die Beziehungen zur jeweils anderen Seite der Taiwanstraße als innere Angelegenheiten Chinas, in der keine „Einflussnahme durch eine ausländische Macht“ akzeptiert wird. Als Programmsatz formuliert das Gesetz weiter: „Die große Aufgabe der Herstellung der Nationalen Einheit ist eine heilige Aufgabe aller Chinesen, einschließlich der taiwanischen Mitbürger.“

* Ref. iur.; Praktikant am Institut.

¹ 反分裂国家法; zum Wortlaut dieses Gesetzes vergleiche die in diesem Heft abgedruckte Dokumentation.

² Vgl. http://www.gwytb.gov.cn:8088/detail.asp?table=headline&title=Headline&offset=50&m_id=319 (Zugriff am 12.5.2005), im folgenden soll als deutsche Entsprechung der Begriff Antisezessionsgesetz verwendet werden.

³ Vergleiche Art. 62 Nr. 3 Chinesische Verfassung.

⁴ Dieser Alleinvertretungsanspruch lässt durchaus Parallelen zur „Hallstein doktrin“ der fünfziger Jahre erkennen (vergleiche dazu etwa: *Josef Isensee, Paul Kirchhof*, Handbuch des Staatsrechts Band I, Heidelberg 1987, § 11 Rn. 28 mit weiteren Nachweisen) – dementsprechend bestehen bei Staaten, die die Regierung in Taiwan anerkennen, keine diplomatischen Beziehungen zur Volksrepublik, beziehungsweise werden diese von der VR China bei Aufnahme von Beziehungen zu Taiwan abgebrochen. Vergleiche als besonders kuriozes Beispiel den Fall Vanuatu: CHINA aktuell 2004, S. 1202.

II. Inhalt des Gesetzes

Von diesem Ausgangspunkt ausgehend entwickelt das Gesetz zunächst die Verpflichtung des Staates, eine Wiedervereinigung auf friedlichem Wege herbeizuführen. In diesem Zusammenhang garantiert das Gesetz in Art. 5 die Möglichkeit, dass Taiwan Systeme praktizieren kann, die sich von denen auf dem Festland unterscheiden und garantiert der Insel einen hohen Grad an Autonomie. Beides wird allerdings nur für den Fall einer friedlichen Wiedervereinigung zugesichert.⁵ An diesen allgemeinen Auftrag schließen sich in Art. 6 und 7 des Gesetzes zwei Maßnahmenkataloge an, in denen Maßnahmen zur Verbesserung der gegenseitigen Beziehungen und zum Ablauf von stufenweisen Verhandlungen zur Herstellung der nationalen Einheit genannt sind.

Zu den Maßnahmen zur Verbesserung der gegenseitigen Beziehungen zählt das Gesetz: (1) die Vereinfachung des Personenverkehrs, (2) die Vereinfachung des Wirtschaftsverkehrs unter besonderer Nennung von direkten Handels-, Post-, Luft- und Schiffsverkehrs, (3) die Vereinfachung des Austauschs im Bereich von Bildung und Forschung, und (4) eine vereinfachte Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung. Die Aufzählung ist dabei beispielhaft und nicht abschließend. Ausdrücklich lässt das Gesetz andere Maßnahmen zu, die Frieden und Stabilität in der Taiwan Straße und stärkeren gegenseitigen Beziehungen dienen.

Zum Charakter der Verhandlungen über die Wiedervereinigung hält Artikel sieben zunächst fest, dass diese auf der Grundlage von Gleichberechtigung beider Seiten erfolgen sollen und eröffnet die Möglichkeit, die Gespräche in einzelne Schritte und Phasen zu gliedern. Zu den in diesen Gesprächen abzuhandelnden Kernpunkten zählt Artikel sieben folgende Gegenstände: (1) die offizielle Beendigung des Kriegszustandes zwischen beiden Seiten, (2) das Aufstellen eines Fahrplanes für die Entwicklung der wechselseitigen Beziehungen, (3) Schritte und Übereinkommen für eine friedliche Wiedervereinigung, (4) den politischen Status der taiwanischen Behörden, (5) den internationalen Handlungsspielraum Taiwans und (6) andere Gegenstände, die der Erreichung der friedlichen Wiedervereinigung dienen.

Artikel 8 und 9 befassen sich hingegen mit „nicht friedlichen und anderen notwendigen Maßnahmen“.⁶ Diese sollen in drei Fällen zur Anwendung kommen: (1) bei der Herbeiführung der Un-

⁵ Art. 5 Satz 4: 国家和平统一后 [...].

⁶ Art. 8 Halbsatz 6: 非和平方式及其他必要措施.

abhängigkeit durch die taiwanische Verwaltung, (2) bei (einem) anderen schwerwiegenden Ereignis(sen), die die Unabhängigkeit herbeiführen oder (3) falls die Möglichkeiten einer friedlichen Wiedervereinigung vollständig erschöpft sind. Die Entscheidung über die Auswahl und Durchführung der Maßnahmen obliegt der Zentralen Militärkommission (ZMK) und dem Staatsrat.

International hat besonders dieser zweite Teil des Antisessionsgesetzes für Aufsehen gesorgt. Dabei darf jedoch nicht aus dem Blick geraten, dass das Gesetz neben den genannten Art. 8 und 9, rein formell betrachtet, im wesentlichen auch Grundlagen der Taiwanpolitik des Festlandes und Methoden zur friedlichen Wiedervereinigung betrifft. Es ist nun behauptet worden, das Gesetz sei ein "empty law."⁷ Dadurch sollte bewusst die besondere politische Dimension des Antisessionsgesetzes in den Mittelpunkt gerückt werden, die es zweifelsohne hat. Tatsächlich ist die Regelungsdichte des Gesetzes gering. Wenn in den ersten Artikeln dem internationalen Status Taiwans, der Definition der Taiwan-Frage als rein innerchinesische Angelegenheit und den historischen Ursachen für die gegenwärtige Situation ein breiter Raum gewidmet wird, dann sind hier Themenfelder betroffen, die einer normativen Regelung durch den chinesischen Gesetzgeber schlicht unzugänglich sind. Sie betreffen bloße Tatsachen, seien es nun geschichtliche Vorgänge oder bestehende völkerrechtliche Zuordnungen. Hier kann das Gesetz allenfalls einen bestimmten (völkerrechtlichen) Status Taiwans anerkennen oder bestreiten, durch einen einseitigen Akt verändern kann es ihn hingegen nicht.⁸ Auch die einzelnen Maßnahmenkataloge sind vage formuliert und enthalten kaum abschließende Regelungen. Insbesondere im Hinblick auf die friedlichen Maßnahmen zur Wiedervereinigung finden sich zudem keine klaren Kompetenzzuweisungen, das Gesetz spricht lediglich nebulös von Aufgaben und Maßnahmen des Staates.

III. Regelungen betreffend die friedliche Wiedervereinigung

Dennoch würde man das Gesetz des NVK nicht vollständig erfassen, würde man es bei dieser Einschätzung belassen. Das Gesetz enthält durchaus verbindliche Rechtsnormen, die über das Maß bloßer politischer Absichtsbekundungen hinausgehen. Zunächst kann man das Antisessionsgesetz durchaus als Ausprägung des Grundsatzes: „den Staat durch Gesetze leiten“⁹ verstehen. Die öffentliche Formulierung der Grundsätze der chinesischen Taiwanpolitik in einem Gesetz, verbunden mit der Einordnung der Handlungsmöglichkeiten in einen, wenn auch sehr weit gesteckten Rahmen, ist ein Novum. Eine Würdigung dieser Tatsache darf freilich auf der anderen Seite nicht dazu führen, die Tragfähigkeit dieses doch sehr dünnen Rahmens zu überschätzen. Weiterhin stellt das Gesetz als Grundsatz den Vorrang der Wiedervereinigung mit friedlichen Mitteln auf. Allerdings legt es nicht fest, wann die Möglichkeiten hierzu erschöpft sind, was ja einer der Anknüpfungspunkte der in Art. 8 angedrohten Zwangsmaßnahmen ist. Immerhin enthalten die Vorschriften die oben schon näher erwähnten Grundsätze und Maßnahmen zur friedlichen Vereinigung. Hervorzuheben ist hier, dass es der chinesische Gesetzgeber vermieden hat, die im Falle von Hong Kong und Macau bereits erfolgreich angewandte Formel "Ein Land, zwei Systeme" zu benutzen. Es wird Taiwan lediglich ein hoher Grad an Autonomie zugesichert. Eine nähere Ausgestaltung dieser Autonomie kann, nimmt man die Systematik des Gesetzes ernst, nur durch gemeinsame Verhandlungen gewonnen werden, das Gesetz enthält hierzu keine Vorgaben. Allerdings finden sich in einer Veröffentlichung des Büros für Taiwanangelegenheiten des Staatsrates¹⁰ Erläuterungen, die ein Licht darauf werfen, was hier gemeint ist. Die chinesische Regierung, heißt es dort, "acknowledges the differences between Taiwan on the one hand and Hong Kong and Macao on the other hand" und "is prepared to apply a looser form of the 'one country, two systems' policy."¹¹ Diesem Umstand kommt eine gewisse (politische) Bedeutung zu. Die Regierung in Taiwan lehnt die Formel „Ein Land, zwei Systeme“ als inadäquat ab. Diese Position geht einher mit der Forderung nach Verhandlungen auf

⁷ Emile SHENG zitiert nach Australian Broadcasting Corp. (Bericht vom 9.3.2005) unter: <http://www.abc.net.au/pm/content/2005/s1319779.htm> (Zugriff am 12.5.2005).

⁸ Hier sei an die bekannte Feststellung Kelsens erinnert: „Der Unterschied zwischen Sein und Sollen kann nicht näher erklärt werden. Er ist unserem Bewusstsein unmittelbar gegeben. Niemand kann leugnen, daß die Aussage: etwas ist [...] wesentlich verschieden ist von der Aussage: dass etwas sein soll [...]; und dass daraus dass etwas ist nicht folgen kann, dass etwas sein soll, so wie daraus, dass etwas sein soll nicht folgen kann, dass etwas ist.“ Hans Kelsen, *Reine Rechtslehre*, Wien 1967, S. 5.

⁹ 依法治国; vgl. Robert Heuser, *Einführung in die chinesische Rechtskultur*, Hamburg 2002, S. 162 f.

¹⁰ 国务院台湾事务办公室.

¹¹ http://www.gwytb.gov.cn:8088/detail.asp?table=WhitePaper&title=White%20Papers%20On%20Taiwan%20Issue&m_id=4.

gleichberechtigter Ebene.¹² Das Gesetz bemüht sich nun anscheinend, diesen Vorbedingungen der Regierung in Taiwan Rechnung zu tragen. Freilich ist der Nutzen dieses Zugeständnisses durch die unterschiedliche Sichtweise auf das „Ein-China-Prinzip“ begrenzt.¹³ Insgesamt gibt der Abschnitt über friedliche Maßnahmen zur Erlangung der Wiedervereinigung einen Überblick über die schon bisherigen Grundlinien der Taiwanpolitik des Festlandes. Sie knüpfen nicht zuletzt inhaltlich nahezu nahtlos an die von JIANG Zemin formulierten acht Punkte zur Pekinger Taiwanpolitik an.¹⁴ An den konkret genannten Maßnahmen wird sich die VR China festhalten lassen müssen, will sie nicht ihre Glaubwürdigkeit aufs Spiel setzen. So enthält das Gesetz insoweit zwar wenig Neues, die Gesetzesform an sich, die Formulierung eines Stufenplans und die Nennung konkreter Maßnahmen schaffen aber möglicherweise eine Grundlage für eine stabile Taiwanpolitik des Festlandes.

IV. Regelung nichtfriedlicher Maßnahmen

Die beiden Artikel über die Erlangung der Wiedervereinigung durch nicht friedliche und andere notwendige Maßnahmen sind recht kurz, enthalten aber zumindest einige wichtige Aussagen. Zunächst sei an die oben bereits genannten drei Gründe zum Einsatz solcher Mittel kurz erinnert. Während der Fall einer Unabhängigkeitserklärung durch die Regierung in Taiwan recht leicht verständlich ist, werfen doch der dritte und besonders der zweite Anknüpfungspunkt einige Verständnisprobleme auf. Im Hinblick auf die vollständige Erschöpfung der Möglichkeiten zur Erlangung einer friedlichen Wiedervereinigung ist besonders fraglich, wann diese Schwelle erreicht ist. Das Gesetz schweigt dazu. Man muss das Gesetz wohl so verstehen, dass der Einsatz militärischer Mittel möglichst weit hinausgeschoben werden soll. Dafür spricht der mehrfach betonte absolute Vorrang der friedlichen Wiedervereinigung.¹⁵ Das Gesetz enthält keinen Zeitrahmen in dem die Wiedervereinigung erfolgen soll. Folglich reicht eine bloße langwierige Verzögerung der Verhandlungen sicher nicht aus. Erst dann, wenn dauerhaft und nach mehrfachem erfolglosem

Versuch eine Wiederaufnahme der Verhandlungen gescheitert ist, wird man die Voraussetzungen von Punkt zwei als erfüllt ansehen können. Das wird im Zweifel erst dann der Fall sein, wenn die Regierung in Taiwan die Gespräche für endgültig gescheitert erklärt und auch keine realistische Chance besteht, dass eine Oppositionsregierung die Gespräche wieder aufnehmen wird.

Punkt zwei betrifft die Verursachung der Abspaltung durch einen schwerwiegenden Zwischenfall. Ersichtlich soll es sich dabei aber um etwas anderes als eine Sezession handeln, die von den taiwanischen Behörden, etwa durch eine Unabhängigkeitserklärung herbeigeführt wird. Die Stelle ist aufgrund ihrer generalklauselartigen Formulierung schwer eindeutig auslegbar. Da die Möglichkeit einer Herbeiführung der Unabhängigkeit von außen, etwa durch eine Anerkennung Taiwans durch die UN-Generalversammlung, in praxi nahezu ausgeschlossen ist, zielt die Vorschrift ebenfalls im Schwerpunkt auf eine innertaiwanische Ursache ab. Am ehesten hat der Gesetzgeber hier wohl an eine Volksabstimmung über die Unabhängigkeit gedacht. So beruft sich Taiwan in letzter Zeit nicht nur verstärkt auf das Selbstbestimmungsrecht der Völker.¹⁶ Vereinzelt wurde auch schon eine solche Abstimmung zum künftigen Status der Insel erwogen.¹⁷ Die Vorschrift beschränkt sich nach ihrem Wortlaut allerdings nicht auf diese Fallgruppe. Die größte Problematik besteht bei den genannten Gründen insgesamt in der mangelnden Kontrollmöglichkeit durch unabhängige Organe. Zwar haben die ZMK und der Staatsrat als Entscheidungsträger umgehend dem ständigen Ausschuss des NVK Bericht zu erstatten, wenn sie Maßnahmen nach Artikel acht und neun ergreifen wollen. Eine effektive Kontrolle der Ermessensausübung ist aber dadurch nicht gesichert. Einen besonders interessanten Aspekt enthält das Gesetz hinsichtlich der Entscheidungskompetenz bei Maßnahmen nach Art. 8 und 9 dennoch. So entscheiden ZMK und Staatsrat über die Anwendung. Gemeint sein kann damit nur, dass beide Organe gemeinsam entscheiden¹⁸ und dann diese gemeinsame Entscheidung, wie gerade beschrieben, dem ständigen Ausschuss des NVK zur Kenntnis bringen. Die Volksrepublik betrachtet Taiwan als Teil des eigenen Hoheitsge-

¹² Vergleiche nur die Verlautbarung des „Mainland Affairs Council“ unter: <http://www.mac.gov.tw/english/english/macpolicy/qa01.pdf> (Zugriff am 12.5.2005).

¹³ Die taiwanische Regierung neigt dazu, Taiwan und das Festland auch als völkerrechtlich gleichberechtigte Entitäten zu betrachten. Zur völkerrechtlichen Einordnung Taiwans und den damit verbundenen Grenzen eines solchen Ansatzes vergleiche unten, insbesondere Fn. 33.

¹⁴ Zu den von JIANG formulierten Punkten der Taiwanpolitik siehe die Rede vom 30.1.1995 wiedergegeben unter: <http://en.china.broadcast.cn/2238/2005-3-23/33@219805.htm> (Zugriff am 12.5.2005).

¹⁵ Vergleiche nur Art. 5 Satz 2 und 3.

¹⁶ So etwa in der offiziellen Erklärung der taiwanischen Verwaltung zum Antisepessionsgesetz, <http://www.mac.gov.tw/english/english/anti/mofa940329e.htm> (Zugriff am 12.5.2005).

¹⁷ Vgl. das Interview Präsident Chens mit der Financial Times vom 17.12.2003, <http://www.gio.gov.tw/taiwan-website/4-0a/20031217/2003121701.html> (Zugriff am 12.5.2005).

¹⁸ Ungenau daher: Karsten Giese, Das Antisepessionsgesetz - viel Lärm um nichts und einiges zerschlagenes Porzellan in: CHINA aktuell 2004, S.3., der nur von der ZMK als Entscheidungsträger spricht.

biets. Nach Art. 67 Nr. 20 der chinesischen Verfassung entscheidet über die Verhängung des Kriegsrechts in einzelnen Provinzen der ständige Ausschuss des NVK. Man könnte daher auf den ersten Blick im Falle Taiwans eine Verlagerung dieser Kompetenz vom ständigen Ausschuss hin zu den genannten Staatsorganen erkennen. Allerdings geht das Antisessionsgesetz im Umkehrschluss zu Art. 7 Nr. 1 des Gesetzes gerade davon aus, dass zwischen dem Festland und Taiwan de iure der Kriegszustand bereits (fort-)besteht. Folglich ist ein Beschluss über das Verhängen des Kriegsrechts gar nicht (mehr) notwendig.¹⁹ Bereits im status quo könnte nach dieser Auffassung die ZMK als oberstes militärisches Leitungsorgan²⁰ jeder Zeit Zwangsmaßnahmen gegen Taiwan ergreifen. Das Antisessionsgesetz bewirkt demnach keine Erleichterung eines militärischen Vorgehens gegen Taiwan, sondern schränkt im Gegenteil die Autonomie der ZMK deutlich ein. Das zusätzliche Erfordernis einer Zustimmung des Staatsrates führt zur Einbindung der ansonsten sehr autark agierenden und parteinahen ZMK²¹ in den Machtbereich eines weiteren Staatsorgans. Durch diese Erschwerung der Entscheidungswege wird eine breitere Abstimmungsgrundlage für im Fall der Fälle ergriffene Maßnahmen geschaffen. Die Gefahr eines unabgestimmten Vorgehens durch die ZMK wird so deutlich abgeschwächt. Insgesamt ist die Regelungsdichte im Bereich der Art. 8 und 9 höher als in den übrigen Vorschriften des Gesetzes. Insbesondere werden konkrete Kompetenzzuweisungen vorgenommen.

V. Taiwan als de facto-Regime

Das bisher Gesagte berührt die Auslegung und innerstaatliche Zuständigkeit für die Ausführung des Gesetzes. Eine Befassung mit dem Gesetz wäre aber unvollständig, würde man seine Wirkung auf

Taiwan außer Betracht lassen. Die mit ihm verbundenen politischen Verwerfungen sollen hier nicht erörtert werden. Ferner ist nicht davon auszugehen, dass das Gesetz innerstaatliche Rechte und Pflichten für Taiwan begründet. Allerdings wird zu erörtern sein, welche völkerrechtliche Relevanz ihm gegebenenfalls zukommt.

Die Regierung in Peking betrachtet Taiwan als Bestandteil Chinas, die Taiwanfrage und ihre Lösung als innere Angelegenheit.²² Sie geht also gerade nicht von einer völkerrechtlichen Relevanz der Taiwanfrage und deren Lösung aus. Auf den ersten Blick erscheint diese Position vertretbar. Taiwan ist eine stabilisierte de facto-Herrschaft, also gerade kein Staat.²³ Es scheint insofern rechtfertigungsbedürftig, wenn einer ohnehin kurzen Anmerkung zum chinesischen Antisessionsgesetz völkerrechtlichen Aspekten ein breiterer Raum eingeräumt werden soll. Es ist also zunächst nachzuweisen, dass den Beziehungen zwischen dem Festland und Taiwan völkerrechtliche Relevanz zukommen kann. De facto-Regime sind Entitäten, die auf einem Teil des Staatsgebiets eines Staates effektive Herrschaftsgewalt ausüben, während sich die effektive Herrschaftsgewalt des Mutterstaates nicht mehr auf diesen Teil seines Staatsgebietes erstreckt. Im Falle Taiwans entstand diese Situation bekanntlich durch den Bürgerkrieg der vierziger Jahre. Die Insel wurde mit der Ausrufung der Volksrepublik auf dem Festland zur letzten Region, in der die nationalchinesische Regierung effektive Herrschaftsgewalt ausübte. Mit der Anerkennung der kommunistischen Regierung in Peking durch die UN-Generalversammlung 1971 erodierte sie letztlich zur bloßen de facto-Regierung. Dass jedenfalls solche über längere Zeit stabilisierte de facto Herrschaften aus der Tatsache ihrer bloßen Existenz abgeleitete partielle Völkerrechtssubjektivität besitzen, ist heute nicht mehr umstritten.²⁴ Das zeigt sich nicht zuletzt darin, dass Taiwan Mitglied einer Reihe von Internationalen Organisationen ist, wie etwa der WTO, der es als besonderes Zollgebiet²⁵ angehört. Sofern nur die Artikel über eine friedliche Wiedervereinigung in Betracht gezogen werden, ist das Antisessionsgesetz im Hinblick darauf auch nicht problematisch.

¹⁹ Dass auch nach der Gründung der Volksrepublik der Kriegszustand mit den von der Nationalregierung beherrschten Gebieten fortbestand, der regelmäßig in militärischen Auseinandersetzungen aufflammte, ist nicht bestreitbar. Vgl. *Jürgen Maurer*, Taiwan in den Internationalen Beziehungen, Hamburg 1996, S. 45ff. In den Stellungnahmen der VR China zur Taiwan-Frage wird auch heute noch sehr genau zwischen politischer Annäherung und dem Status de iure unterschieden. Konsequenz kann aus Sicht der VR China, die Taiwan als abtrünnige Provinz betrachtet, nur ein innerstaatlicher Notstand angenommen werden. Dieser dauert de iure, trotz politischer Entspannung, fort. (Zu etwaigen Konflikten dieser rein innerstaatlichen Perspektive mit dem Völkerrecht, siehe unten.) So lässt sich erklären, dass auf der einen Seite Fortschritte auf politischer und wirtschaftlicher Ebene erzielt werden und gleichzeitig die Forderung nach einer formellen Beendigung der Feindseligkeiten aufrecht erhalten wird. Vgl. zu dieser Dopplung schon die Erklärung des Amtes für Taiwanfragen vom August 1993 abgedruckt in: CHINA aktuell 1993, S. 942 ff., insbesondere S. 944 f.

²⁰ Im einzelnen: *Harro von Senger*, Einführung in das chinesische Recht, München 1994, S. 89 ff. sowie *Sebastian Heilmann*, Das politische System der Volksrepublik China, Wiesbaden 2004, S. 153 ff.

²¹ Vergleiche dazu wiederum *Heilmann* (Fn.20) a.a.O.

²² Gemeint ist damit eine Angelegenheit im Sinne des Art. 2 VI UN-Charta.

²³ Vgl. *Carsten Stahn*, Die Volksrepublik China und Taiwan: Zwei Staaten, eine Nation?, in: *Der Staat* (2001), S. 73 ff., 80 f. mit weiteren Nachweisen (freilich nimmt Stahn im Ergebnis eine Weiterentwicklung hin zu einem selbständigen Staat an), im Ergebnis vergleiche auch: *Malcolm N. Shaw*, *International Law*, Cambridge 1997, S. 166 und *Louis Henkin et al.*, *International Law Cases and Materials*, St. Paul 1993, S. 286.

²⁴ *Karl Doehring*, *Völkerrecht*, Heidelberg 2004, S. 117 f., *Knut Ipsen*, *Völkerrecht*, München 2004, S. 107.

²⁵ Und somit ausdrücklich nicht als Staat!

Problematisch könnten allerdings die Art. 8 und 9 des Gesetzes sein, insbesondere weil zwischen beiden Entitäten das Gewaltverbot nach Art. 2 IV UN-Charta²⁶ zum Tragen kommen könnte.

VI. De facto-Regime und Gewaltverbot

Das de facto-Regime ist jedenfalls gegen Angriffe dritter Staaten geschützt, denn das Gewaltverbot gilt nach der UN-Charta nicht nur gegenüber Staaten (selbst das kann hier vorliegen, denn das de facto-Regime existiert ja de iure noch immer auf dem Staatsgebiet des Mutterstaates), sondern auch im Übrigen immer dann, wenn die Gewaltanwendung nicht mit den Zielen der Vereinten Nationen zu vereinbaren ist. Da die UN-Charta nach einem Maximum an Friedenssicherung und friedlicher Konfliktbewältigung strebt (vgl. nur Art. 1 I und II UN-Charta, die ausdrücklich den Weltfrieden unabhängig vom Vorliegen zwischenstaatlicher Konflikte nennen), kann jedenfalls über Art. 2 IV 2. Halbsatz UN-Charta die Geltung des Gewaltverbotes zwischen dem de facto-Regime und einem Drittstaat abgeleitet werden, da keine ausschließlich innere Angelegenheit des Drittstaates vorliegt.²⁷ Art. 2 IV UN-Charta als Grundsatz des Völkerrechts²⁸ berechtigt das de facto-Regime jedoch nicht nur, sondern es verpflichtet es auch dazu, gegenüber jedem Drittstaat das Gewaltverbot zu achten.

Fraglich ist, ob das de facto-Regime und der Mutterstaat ebenfalls wechselseitig durch das Gewaltverbot geschützt sind. Für den Mutterstaat ist das de facto-Regime eine Entität, die sich de iure auf seinem Staatsgebiet befindet, es ist also gerade keine Beziehung inter nationes betroffen, wie sie Art. 2 IV UN-Charta fordert. Es könnte sich jedoch wiederum aus Art. 2 IV 2. Halbsatz eine Lösung dieses Problems ergeben. Überzeugend ist hier ein von *Frowein* und anderen²⁹ ins Feld geführtes Argument. Das geltende Völkerrecht strebe mit dem Gewaltverbot an, einen umfassenden Schutz des status quo zu verwirklichen, das heißt, der faktische und rechtliche Besitzstand eines Staates oder einer Entität mit (teilweise) internationalem Status soll umfassend

gegen eine gewaltsame Veränderung geschützt sein. Zu diesem status quo gehört im Hinblick auf das de facto-Regime insbesondere die faktische Ausübung von Herrschaftsgewalt auf einem bestimmten Territorium.³⁰ Man kann daher also grundsätzlich von einer Geltung des Gewaltverbots zwischen dem Festland und Taiwan ausgehen.³¹ Die einzelnen Regelungen der Art. 8 und 9, die unter anderem die Möglichkeit einer militärischen Intervention vorsehen, können deshalb völkerrechtlich erheblich sein, wenn sie zur Anwendung kommen und die davon umfassten Mittel voll ausgeschöpft werden.³²

VII. Die nichtfriedlichen Maßnahmen im Einzelnen

Insbesondere könnte eine Gewaltanwendung problematisch sein, die dann erfolgt, wenn die Möglichkeiten einer friedlichen Wiedervereinigung vollständig erschöpft sind. Auf die Problematik der Unbestimmtheit wurde bereits hingewiesen. Völkerrechtlich relevant ist allerdings die Tatsache, dass durch eine solche Gewaltanwendung durch die Volksrepublik der status quo unter Verstoß gegen das Gewaltverbot geändert wird. Dabei muss nicht notwendig die Schwelle eines bewaffneten Angriffs im Sinne des Art. 51 UN Charta erreicht sein, das Gewaltverbot ist insofern bekanntlich weiter.³³ Eine Rechtfertigung für eine solche Maßnahme gegen das de facto Regime wäre völkerrechtlich nicht möglich, das Vorgehen mithin rechtswidrig. Allein die in Art. 8 vorgesehenen „sonstigen notwendigen (also nicht militärischen) Maßnahmen“ könnten hier ohne Verstoß gegen das Völkerrecht Anwendung finden.

Anders könnte es im Hinblick auf die beiden übrigen Fälle liegen, an die das chinesische Gesetz die Möglichkeit eines militärischen Eingreifens knüpft. Diese betreffen beide die „Verursachung“ der Unabhängigkeit Taiwans als souveräner Staat. Anscheinend gilt auch hier das Gewaltverbot, denn es ist schwer verständlich, weshalb der einmal erlangte Schutz des de facto Regimes dann entfallen soll, wenn sich seine Unabhängigkeit vom Mutterstaat weiter vertieft. Es spricht einiges dafür aus diesem Grunde im Falle eines seit jeher um Unabhängigkeit ringenden de facto Regimes die Geltung des Gewaltverbots hier anzunehmen. In der Erklärung der Unabhängigkeit liegt auch kein bewaffneter Angriff, so dass sich der Mutterstaat auch nicht auf Art. 51

²⁶ „Alle Mitglieder [der Vereinten Nationen] unterlassen in ihren internationalen Beziehungen jede gegen die territoriale Unversehrtheit oder die politische Unabhängigkeit eines Staates gerichtete oder sonst mit den Zielen der Vereinten Nationen unvereinbare Androhung oder Anwendung von Gewalt.“

²⁷ Vgl. *Jochen Abr. Frowein*, Das de facto-Regime im Völkerrecht, Köln, Berlin 1968, S. 37 ff.

²⁸ Das Gewaltverbot gehört inzwischen unstreitig zum Völkerge-
wohnheitsrecht. Es hängt deshalb nicht von einer, wegen Art. 4 I UN-
Charta rechtlich ohnehin kaum möglichen, Mitgliedschaft des de facto-
Regimes in den UN ab, ob das Gewaltverbot anwendbar ist.

²⁹ *Frowein* (Fn.26) S. 53., mit ähnlicher Begründung: *Bruno Simma, Alfred Verdross*, Universelles Völkerrecht, Berlin 1984, § 406.

³⁰ *Simma, Verdross* (Fn.29) ebenda.

³¹ Zu den Grenzen des Gewaltverbots in diesem Fall siehe unten.

³² Zur Problematik der Drohung vgl. unten.

³³ *Randelzhofer* in: *Bruno Simma, Charta der Vereinten Nationen*, München 1991, Art. 2 IV Rn. 13 ff.

UN Charta berufen könnte. Anders könnte es allerdings hier wegen einer Besonderheit der Taiwanfrage liegen. Im Falle der de facto Regime wird darauf hingewiesen, dass das Vorliegen eines bestimmten Staatsmerkmals beim de facto Regime bestritten sei oder zumindest vom Mutterstaat bestritten werde. Diese Problematik hat in der Taiwanfrage eine besondere Ausprägung gefunden. Es ist hier nämlich weniger das Vorliegen der drei klassischen Staatsmerkmale strittig, als die Frage, für wen das de facto Regime auf Taiwan seine effektive Herrschaftsgewalt ausübt. Bisher ist das, soweit ersichtlich, nicht für sich als eigener Staat auf Taiwan, sondern nach wie vor für (einen Teil von) China als einheitliches Völkerrechtssubjekt.³⁴

Genau dieser Punkt ist jedoch problematisch. Grund für die partielle Völkerrechtssubjektivität des de facto-Regimes und die damit einhergehende Geltung des Gewaltverbots ist nach dem oben Gesagten die faktische Ausübung von Staatsgewalt auf einem bestimmten Territorium, mit dem Ziel der Sicherung des status quo. Dieser Schutz mag im Falle eines aus einer Unabhängigkeitsbewegung entstandenen de facto Regimes die Erlangung der vollständigen Unabhängigkeit umfassen, die dem Regime als Ziel von Anfang an innewohnt. Es ist jedoch angezeigt, hier eine abweichende Auffassung zu vertreten. In der Entstehung der de facto-Herrschaft hat sich hier nämlich der ursprüngliche Streit um die legitime Vertretung des Gesamtstaates niedergeschlagen. Es existiert also trotz des Bestehens zweier faktisch selbständiger Entitäten ein viel engeres Verhältnis zueinander. Das wechselseitig geltend gemachte Recht auf legitime Vertretung nach außen bewahrt hier einen gewissen „Rest an Innerstaatlichkeit“. Das Völkerrecht schützt das de facto-Regime in diesem Fall dann nicht als Protostaat. Es gewährt also, bildlich gesprochen, keine rechtlich

geschützte Anwartschaft auf Unabhängigkeit.³⁵ Soweit ersichtlich ist diese Unterscheidung bisher noch nicht diskutiert worden. Dies kann auch hier nicht in der gebotenen Ausführlichkeit erfolgen. Auch wenn meines Erachtens einiges für die vorgelegene Differenzierung spricht, soll daher nicht ausgeschlossen werden, dass andere Lösungen vertretbar sind.

Erklärt das de facto-Regime also die Unabhängigkeit als eigener Staat, spielt sich diese Problematik innerhalb des zwischen de facto Regime und Mutterstaat verbliebenen „Rest an Innerstaatlichkeit“ ab, ist völkerrechtlich also nur dann relevant, wenn der Sicherheitsrat darin eine Friedensbedrohung nach Art. 39 UN-Charta feststellt.

Dieser Auffassung könnte vorgeworfen werden, sie würde eine Lücke in den Schutzmantel des Gewaltverbots reißen, obwohl das de facto-Regime bereits einen internationalen Status erlangt hat. Das ist aber nicht notwendig der Fall. Die These führt lediglich dazu, dass das Gewaltverbot dort nicht gilt, wo das de facto-Regime den Rahmen des status quo verlässt und ihm gegenüber ein „mehr“ beansprucht. Allerdings darf das nicht dazu führen, dass der Mutterstaat seinerseits die Gelegenheit zur Veränderung des status quo zu seinen Gunsten missbraucht. Folglich ist die Gewaltanwendung hier limitiert, der status quo bleibt in seinem Kern in jedem Fall geschützt. Erlaubt sind also nur solche Maßnahmen, die die Ausübung der lokalen Herrschaftsgewalt des de facto Regimes nicht berühren. Insbesondere sind also Blockademaßnahmen zulässig. Eine militärische Intervention hingegen, die den Kern des de facto-Regimes, nämlich die effektive Herrschaftsausübung auf seinem Territorium beseitigen würde, ist hingegen ausgeschlossen. Sie wäre ein Verstoß gegen das Völkerrecht.³⁶

³⁴ Hier ist freilich im Detail vieles strittig. (Vergleiche im Einzelnen: *Stahn* Fn. 22.) Allerdings hat Taiwan bisher nicht ausdrücklich seine Unabhängigkeit erklärt. In den letzten Jahren ist lediglich eine Reihe äußerst widersprüchlicher Äußerungen zum Status Taiwans zu verzeichnen. Widersprüchliches Verhalten führt jedoch auch im Völkerrecht nicht zur Veränderung einer bestehenden Rechtslage. Hinzu kommt insbesondere, dass Taiwan heute ausdrücklich behauptet, es sei mit dem Völkerrechtssubjekt der Republik China von 1912 identisch, vgl.: <http://www.mofa.gov.tw/webapp/ct.asp?xItem=2290&ctNode=501> (Zugriff am 12.5.2005). Die Annahme die VR China habe sich als selbständiges Völkerrechtssubjekt von der ursprünglichen ROC abgespalten, ist rechtlich jedoch nicht haltbar und wird, soweit ersichtlich, auch von niemandem vertreten. Damit macht die Regierung in Taipeh jedoch, gewollt oder nicht, hinreichend deutlich, dass sie sich als rechtmäßige Regierung in (einem Teil von) China betrachtet, und nicht als Regierung eines selbständigen Staates. Die in diesem Zusammenhang teilweise vorgetragene Analogie zur Teilung Deutschlands ist insofern nicht möglich, weil China, im Gegensatz zu den beiden deutschen Staaten volle Völkerrechtssubjektivität besitzt und von einem „handlungsunfähigen Dachstaat“ hier nicht sinnvoll gesprochen werden kann.

³⁵ Hierfür spricht ferner, dass nicht ausgeschlossen werden kann, dass solche de facto-Regime bei einer Unabhängigkeitserklärung durch Konflikte mit Gegnern der Unabhängigkeit im Inneren so stark destabilisiert werden, dass das Merkmal der effektiven Ausübung von Herrschaftsgewalt jedenfalls teilweise verloren geht. Zur bisweilen heftigen Reaktion allein auf Änderungen in der Bildungspolitik in Taiwan vergleiche etwa: CHINA aktuell 2004, S. 1203.

³⁶ Ob sich das de facto-Regime zu einem Staat entwickelt, hängt letztlich somit nicht von der Unabhängigkeitserklärung allein ab. Wie immer bei der Entstehung neuer Staaten wird maßgeblich die vollständige Erfüllung der Staatsmerkmale (vgl. dazu die Erwägungen in Fn. 35) und/oder in zweiter Linie die Anerkennung durch andere Staaten eine Rolle spielen. Erst wenn so eine hinreichend stabilisierte Situation entstanden ist, hat das de facto-Regime den Status eines Staates erlangt und das Gewaltverbot und insbesondere auch das allgemeine Interventionsverbot gelten vollumfänglich. Das kann durchaus sehr schnell (innerhalb weniger Wochen) erfolgen. Würde sich Taiwan intern und nach Möglichkeit auch international nach erfolgter Unabhängigkeitserklärung rasch stabilisieren, wären alle weiteren Gegenmaßnahmen der Volksrepublik rechtswidrig.

Für den Fall des Antisepessionsgesetzes würde das bedeuten, dass seine Anwendung nur dann völkerrechtsmäßig sein kann, wenn die ergriffenen Maßnahmen nicht Gewalt gegen das taiwanische Herrschaftsgebiet an sich umfasst.

VIII. Völkerrechtswidrige Drohung?

Letztlich kann man die Frage aufwerfen, inwiefern im Erlass des Gesetzes selbst schon ein Verstoß gegen das Völkerrecht liegt.³⁷ Man könnte in den Regelungen der Art. 8 und 9 eine nach Art. 2 IV UN-Charta ebenfalls verbotene Drohung mit Gewalt erblicken. Unter den Begriff der Drohung fällt insbesondere die erklärte Bereitschaft eines Staates, Gewalt anzuwenden, wenn der Zielstaat der Drohung nicht eine bestimmte Handlung vornimmt oder unterlässt.³⁸ Der Drohungsbegriff an sich liegt in der völkerrechtlichen Diskussion über solch grundsätzliche Aussagen hinaus allerdings noch teilweise im Dunkeln.³⁹ Man wird für den vorliegenden Fall aber dennoch folgendes festhalten können: Das Gesetz stellt ein militärisches Eingreifen der Volksrepublik explizit für bestimmte näher beschriebene Ereignisse auf Taiwan in Aussicht. Insofern droht es Gewalt an.

Rechtswidrig ist diese Drohung freilich nur, insofern die angedrohten Maßnahmen nach dem oben gesagten ihrerseits völkerrechtswidrig wären.⁴⁰ Das Gesetz enthält auf der anderen Seite aber einen Entscheidungsspielraum für die Anwendung von Maßnahmen im konkreten Fall. Nicht alle denkbaren Maßnahmen nach Art. 8 und 9 sind nach dem oben Gesagten rechtswidrig, einschließlich einer eingeschränkten Gewaltanwendung. Anhaltspunkte dafür, dass sich Staatsrat und ZMK stets für eine Invasion oder sonstige militärische Zwangsmaßnahmen entscheiden werden, sind nicht ersichtlich. Das Gesetz ist aufgrund dieses Entscheidungsspielraums unscharf. Sowohl eine völkerrechtswidrige, als auch eine völkerrechtskonforme Deutung sind jeweils möglich.⁴¹ Man steht folglich vor dem Di-

lemma, dass die Volksrepublik im Zweifel immer behaupten wird, völkerrechtlich zulässige Maßnahmen angedroht zu haben, ohne dass dies objektiv überprüfbar wäre. Dafür, dass das Gesetz gerade nicht das Ziel hatte, exzessive Gewaltanwendung gegen Taiwan zu legitimieren sprechen zusätzlich die von Giese⁴² dargestellten innenpolitischen Überlegungen. Man wird daher feststellen müssen, dass die Schwelle zur völkerrechtswidrigen Drohung im vorliegenden Fall noch nicht überschritten ist. Auf der anderen Seite müssen in der Diskussion mit der VR China die aufgezeigten Grenzen von Maßnahmen gegen Taiwan immer wieder betont und unterstrichen werden.

³⁷ Dies wird etwa von der Regierung in Taipeh behauptet. In der offiziellen Erklärung zum Antisepessionsgesetz (Fn. 16) heißt es: „The ‚Anti-secession Law‘ [...] suggests that non-peaceful means may be arbitrarily employed by China to achieve unification. This is not only a violation of the principle of self-determination but also infringes upon the sovereignty of the Republic of China.“

³⁸ Bruno Simma, *The Charter of the United Nations*, Oxford 1994, Art. 2 IV Rn. 36.

³⁹ Simma (Fn. 38) a.a.O.

⁴⁰ Vergleiche ICJ Rep. 1986 (Nicaragua Fall): „The notions of ‚threat‘ and ‚use‘ of force under Article 2, paragraph 4 of the Charter stand together in the sense that if the use of force itself will be illegal – for whatever reason – the threat to use such force will likewise be illegal.“

⁴¹ Man liest dann Art. 8 etwa wie folgt: Im Falle der Unabhängigkeitserklärung, der durch sonstige Ereignisse verursachten Unabhängigkeit oder einem dauerhaften Scheitern der Verhandlungen,

sollen, nichtfriedliche oder andere notwendige Maßnahmen angewendet werden, soweit sie im konkreten Fall völkerrechtsmäßig sind.

⁴² Giese (Fn. 18) S. 4 f.

DOKUMENTATIONEN

Bibliographie wissenschaftlicher Literatur zum chinesischen Recht im Jahr 2004

*Knut Benjamin Piffler**

Die Bibliographie rechtswissenschaftlicher Literatur zum chinesischen Recht, die von der Leserschaft der ZChinR in den Jahren 2003 und 2004 freundlich aufgenommen wurde, wird in bewährter Form fortgeführt. Es werden Artikel in Fachzeitschriften, Beiträge in Sammelbänden, Monographien und Sammelbände berücksichtigt, die in deutscher und englischer Sprache zum chinesischen Recht erschienen sind. Zum Teil konnte auch französische und italienische Literatur berücksichtigt werden.

Zur deutschsprachigen Literatur wurden die Hefte 1-12 der Zeitschrift „Karlsruher Juristische Bibliographie“ (KJB) des Jahres 2004 zu Themen ausgewertet, die sich mit dem chinesischen Recht beschäftigen. Die systematische Einordnung juristischer Arbeiten der KJB diente auch als Vorbild für die Gliederung der vorliegenden Bibliographie nach Sachgebieten.¹ Eine englischsprachige Gliederung wird ergänzend eingeführt, um die Bibliographie dem gewachsenen internationalen Leserkreis der ZChinR zugänglich zu machen. Innerhalb der einzelnen Gruppen sind die Titel alphabetisch nach Verfassern und Sachtitel nach der gegebenen Wortfolge geordnet. Abkürzungen sind vermieden, soweit nicht allgemein gebräuchlich.

In Bezug auf die englischsprachige Literatur wurden einerseits Periodika und Bücher berücksichtigt, die zum Bestand der Bibliothek des Max-Planck-Instituts für ausländisches und internationales Privatrecht in Hamburg (MPI) gehören. Der Katalog der Bibliothek des MPI kann über die In-

ternetseite des Instituts eingesehen werden.² Über die „Linksammlung der Bibliothek“ des MPI und die „Elektronische Zeitschriftenbibliothek des Hamburger Max-Planck-Instituts“ sind darüber hinaus in Zeitschriften erschienene Artikel zum Teil kostenlos im Volltext einsehbar. Andererseits wurde aber auch englischsprachige Literatur zum chinesischen Recht in Periodika berücksichtigt, die über den gebührenpflichtigen juristischen Recherchedienst im Internet Westlaw abrufbar ist.³

Ausdrücklich wird darauf hingewiesen, dass diese Bibliographie keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt. Leser, die Beiträge zum chinesischen Recht aus dem Jahr 2004 in dieser Bibliographie vermissen, werden hiermit gebeten, der Schriftleitung der ZChinR eine entsprechende Mitteilung zu machen, damit ein Nachtrag in der Bibliographie des nächsten Jahres erfolgen kann.⁴

I. Recht und Rechtswissenschaft/Law and Jurisprudence

Burke, Michael E./Bjornbak, Qiang/Bobrow, Adam F./Chen, Fayun/Lehman, Edward E./Redick, Thomas P./Zhu, Lihong (Julia)
International Legal Development in Review – 2003 Comparative Law: China Law
in: International Lawyer, Vol. 38 (2004), S. 577 ff.

Cao, Deborah

Chinese Law: a Language Perspective – Aldershot: Ashgate 2004

Chen, Albert Hung-ye

An Introduction to the Legal System of the People's Republic of China – 3. Aufl., Hong Kong: LexisNexis 2004

Darimont, Barbara

Rechtsetzung und Kontrolle der Gesetzesdurchführung in der VR China
in: Verfassung und Recht in Übersee 2003, S. 529 ff.

Dolais, Yves

Conclusion: La sécurité juridique existe-t-elle en Chine ?
in: Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14

* Dr. iur., wissenschaftlicher Referent am Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht in Hamburg (Email: piffler@mpipriv-hh.mpg.de).

¹ Vgl. zur Sachübersicht und systematischen Einordnung einzelner Themen die Umschlagseiten 3 und 4 in jedem Heft der KJB.

² Siehe den WWW-OPAC unter <http://www.mpipriv-hh.mpg.de/>.

³ Siehe www.westlaw.com.

⁴ Einen herzlichen Dank schulde ich den Lesern, die mich nach dem Erscheinen der Bibliographie im letzten Jahr auf Beiträge aufmerksam gemacht haben, die ich übersehen hatte. Diese Beiträge konnten in der vorliegenden Bibliographie berücksichtigt werden.

novembre 2003) – Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 72 ff.

Hung, Veron Mei-Ying

China's WTO-Commitment on Independent Judicial Review: Impact on Legal and Political Reform

in: American Journal of Comparative Law, Vol. 52 (2004), S. 77 ff.

Igarashi, Kiyoshi

Gibt es einen ostasiatischen Rechtskreis?

in: Ascheri, Mario (Hrsg.), *Ins Wasser geworfen und Ozeane durchquert* (Festschrift für Knut Wolfgang Nörr) – Köln [u.a.]: Böhlau 2003, S. 419 ff.

Joyce, Arwen/Winfrey, Tracye

Taming the Red Dragon: A Realistic Assessment of the ABA's [ABA=American Bar Association] Legal Reform Efforts in China

in: Georgetown Journal of Legal Ethics, Vol. 17 (2004), S. 887 ff.

Killion, M. Ulric

Post-WTO China and Independent Judicial Review

in: Houston Journal of International Law, Vol. 26 (2004), S. 507 ff.

Potter, Pitman B.

Legal Reform in China: Institutions, Culture, and Selective Adaption

in: Law and Social Inquiry, Vol. 29 (2004), S. 465 ff.

Stetler, Russell

China's New Public Defenders

in: Champion, Vol. 28 (April 2004), S. 16 ff.

Szto, Mary C.

Towards a Global Bar: A Look at China, Germany, England, and the United States

in: Indiana International and Comparative Law Review, Vol. 14 (2004), S. 585 ff.

Wang, Jiangyu

The Rule of Law in China: A Realistic View of the Jurisprudence, the Impact of the WTO, and the Prospects for Future Development

in: Singapore Journal of Legal Studies 2004, S. 347 ff.

Werner, Sven-Michael

Recht im Systemwandel – ein Land, zwei Systeme und das Kontinuitätsproblem in Hongkong – Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang 2004 (zugl.: Hamburg, Univ., Diss., 2003)

II. Rechts- und Verfassungsgeschichte/Legal and Constitutional History

Allee, Mark A.

The Status of Contracts in Nineteenth-Century Chinese Courts

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), *Contract and Property in Early Modern China* – Stanford: Stanford University Press 2004, S. 159 ff.

Buoye, Thomas

Litigation, Legitimacy, and Lethal Violence: Why Country Courts Failed to Prevent Violent Disputes over Property in Eighteenth-Century China

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), *Contract and Property in Early Modern China* – Stanford: Stanford University Press 2004, S. 94 ff.

Cohen, Myron L.

Writs of Passage in Late Imperial China: The Documentation of Practical Understandings in Minong, Taiwan

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), *Contract and Property in Early Modern China* – Stanford: Stanford University Press 2004, S. 37 ff.

Feng, Shaoting

Supplemental Payment in Urban Property Contracts in Mid to Late Qing Shanghai

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), *Contract and Property in Early Modern China* – Stanford: Stanford University Press 2004, S. 209 ff.

Gardella, Robert

Contracting Business Partnerships in Late Qing and Republican China: Paradigms and Patterns

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), *Contract and Property in Early Modern China* – Stanford: Stanford University Press 2004, S. 327 ff.

Kwan, Man Bun

Custom, the Code and Legal Practice: The Contracts of Changlu Salt Merchants in Late Imperial China

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), Contract and Property in Early Modern China - Stanford: Stanford University Press 2004, S. 269 ff.

Lee, Tahirih V.

The United States Court for China: A Triumph of Local Law [betrifft den United States Court for China (1906-1943)]

in: Buffalo Law Review, Vol. 52 (2004), S. 923 ff.

Ocko, Jonathan

The Missing Metaphor: Applying Western Legal Scholarship to the Study of Contract and Property in Early Modern China

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), Contract and Property in Early Modern China - Stanford: Stanford University Press 2004, S. 178 ff.

Osborne, Anne

Property, Taxes, and State Protection of Rights

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), Contract and Property in Early Modern China - Stanford: Stanford University Press 2004, S. 120 ff.

Shiroyama, Tomoko

Companies in Debt: Financial Arrangements in the Textile Industry in the Lower Yangzi Delta, 1895-1937

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), Contract and Property in Early Modern China - Stanford: Stanford University Press 2004, S. 298 ff.

Simon, Oliver

Der Versuch der Einführung eines modernen Justizwesens zu Beginn des 20. Jahrhunderts in China

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 102 ff.

Zelin, Madeleine

A Critique of Rights of Property in Prewar China

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), Contract and Property in Early Modern China - Stanford: Stanford University Press 2004, S. 17 ff.

Zelin, Madeleine

Managing Multiple Ownership at the Zigong Salt Yard

in: Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.), Contract and Property in Early Modern China - Stanford: Stanford University Press 2004, S. 230 ff.

Zelin, Madeleine/Ocko, Jonathan K./Gardella, Robert (Hrsg.)

Contract and Property in Early Modern China - Stanford: Stanford University Press 2004

III. Privatrecht/Private Law

1. Allgemein/In General

Centre Français de Droit Comparé

L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003) - Paris: Société de Législation Comparée 2004

Goré, Marie

Aspects de droit privé

in: Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003) - Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 21 ff.

Sun, Xianzhong

Der gegenwärtige Entwurf des chinesischen Zivilgesetzbuches und seine Beziehung zum europäischen Recht

in: Gao, Xujun (Hrsg.), Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 3 ff.

Xu, Guodong

Structures of Three Major Civil Code Projects in Today's China

in: Tulane European and Civil Law Forum, Vol. 19 (2004), S. 37 ff.

2. Allgemeiner Teil des Zivilrechts/General Part of the Civil Code

Hippe, Markus/Pißler, Knut Benjamin

Einführung in das neue Stiftungsrecht der VR China

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 341 ff.

3. Schuldrecht/Law of Obligations

Gebhardt, Immanuel/Zhang, Yuqing

Zhongguo hetongfa bijiao fa anli fenxi (Rechtsvergleichende Analyse von Fällen zum chinesischen Vertragsrecht [zwei Bände], Chinese Contract Law Comparative Case Studies [Part One and Two]) – Beijing: Zhongguo shangwu chubanshe chuban (China Commerce and Trade Press) 2003 (Chinesisch-Englisch)

Göbel, Matthias

Das Oberste Volksgericht zu Fragen des Schadensersatzes für Körperschäden
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 248 ff.

Ho, Lusina

Trust Law in China – Hong Kong: Sweet & Maxwell Asia 2003

Pißler, Knut Benjamin

Das neue chinesische Vertragsrecht im Spiegel des Handbuches von Bing Ling
in: Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht 2004, S. 328 ff.

Zhang, Shaohui

L'internationalisation du nouveau droit chinois des contrats – Exemple de la résolution du contrat de vente internationale de marchandises
in: Uniform Law Review, Vol. 8 (2003), S. 219 ff.

4. Sachenrecht/Law of Property

Gebhardt, Immanuel/Zhang, Yuqing

Zhongguo danbaofa bijiao fa anli fenxi (Rechtsvergleichende Analyse von Fällen zum chinesischen Sicherheitenrechts, Chinese Guarantee and Collateral Law Comparative Case Studies – Beijing: Zhongguo shangwu chubanshe chuban (China Commerce and Trade Press) 2003 (Chinesisch-Englisch)

Randolph, Patrick/Lou, Jianbo

Chinese Real Estate Law – Kluwer Law International, The Hague [u.a.] 2000

Zhen, Tong

Das Bodenrecht der VR China – Hamburg: Kováč 2004 (zugl.: Passau, Univ., Diss., 2003)

5. Familienrecht/Family Law

Liu, Hung-En

Custody Decisions in Social and Cultural Contexts: in-Depth and Focus – Group Interviews with Nineteen Judges in Taiwan [betrifft die Regelung der elterlichen Sorge für Kinder]
in: Columbia Journal of Asian Law, Vol. 17 (2004), S. 225 ff.

Ogletree, Charles J./de Silva-de Alwis, Rangita

The Recently Revised Marriage Law of China: The Promise and the Reality
in: Texas Journal of Women and the Law, Vol. 13 (2004), S. 251 ff.

Stadtmann, Dunja

Die neuen Eheregistrierungsbestimmungen der Volksrepublik China
in: FamRZ 2004, S. 1775 ff.

Tzeng, Huey-Lan

Das chinesische Scheidungsrecht auf Taiwan – mit historischer Entwicklung und rechtsvergleichender Analyse – Aachen: Shaker 2004 (zugl.: Bonn, Univ., Diss., 2003)

6. Erbrecht/Law of Succession

Senger, Harro von

Länderbericht: Volksrepublik China
in: Ferid/Firsching/Dörner/Hausmann (Hrsg.), Internationales Erbrecht, Loseblattsammlung (Stand: 18.5.2004)

7. Gesellschaftsrecht/Business Organisations

Andrews, Neil

When the CEO Vanished in Spin: Information Disclosure, Corporate Governance and the Bank of China (Hong Kong) Holdings Ltd
in: Australian Journal of Corporate Law, Vol. 17 (2004), S. 71 ff.

Chen, Lixing

Inversion of Business Operation and Management Power of Shareholding Company and Power Regaining
in: Gao, Xujun (Hrsg.), Corporate Governance in internationaler Perspektive – Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 121 ff.

Ding, Changye

The New Legal Regime of Foreign Acquisitions in China
in: *Company Lawyer* 2004, S. 252 ff.

Feuerstein, Mario

Erwerb inländischer Unternehmen durch ausländische Investoren in China
in: *Zeitschrift für Chinesisches Recht* 2004, S. 19 ff.

Gao, Xujun

Bemerkungen zu den unabhängigen Vorstandsmitgliedern in börsennotierten Aktiengesellschaften in China
in: Gao, Xujun (Hrsg.), *Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich* (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 83 ff.

Gao, Xujun (Hrsg.)

Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004

Gao, Xujun

Die gesetzlichen Gründe für das Versagen der internen Unternehmenskontrolle in China und die Gegenmaßnahmen
in: Gao, Xujun (Hrsg.), *Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich* (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 11 ff.

Gu, Xiaorong

Vorkehrungen zur Vermeidung von Buchführungsmanipulationen in börsennotierten Aktiengesellschaften
in: Gao, Xujun (Hrsg.), *Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich* (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 145 ff.

Hu, Honggao

Several Issues on the Independent Director System in China
in: Gao, Xujun (Hrsg.), *Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich* (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 59 ff.

Jia, Xinting

Corporate Governance and Corporate Social Responsibility in China: Past, Present and Future
in: *Australian Journal of Corporate Law*, Vol. 17 (2004), S. 136 ff.

Le Gaonach-Bret, Claude

Les sociétés à capitaux étrangers en Chine
in: *Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires* (Colloque du 14 novembre 2003) - Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 59 ff.

Li, Jinjing

The Independent Director System in China
in: *Australian Journal of Corporate Law*, Vol. 17 (2004), S. 120 ff.

Luttermann, Claus/Hartwig, Tim

Unternehmensformen und Bilanzrecht in der Volksrepublik China für ausländische Investoren
in: *Recht der Internationalen Wirtschaft* 2004, S. 506 ff.

Ma, Zhong/Lin, Cai

The Ownership Structure and Internal Capital Market in Chinese Business Group Affiliations of Listed Companies
in: *Australian Journal of Corporate Law*, Vol. 17 (2004), S. 33 ff.

Shen, Sibao

China's New Corporate Governance Measures after its Accession into the WTO
in: *Australian Journal of Corporate Law*, Vol. 17 (2004), S. 6 ff.

Shi, Chenxia

What Matters in the Governance of the Board? - A Comparative Perspective
in: *Australian Journal of Corporate Law*, Vol. 17 (2004), S. 144 ff.

Wan, Guohua

No Need to Introduce an Independent Director System in China

in: Gao, Xujun (Hrsg.), *Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich* (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 65 ff.

Wang, Fuming

China's Access to the WTO and its Impact on Corporate Governance

in: *Australian Journal of Corporate Law*, Vol. 17 (2004), S. 129 ff.

Wang, Weida

Rechtstatsachen zur Corporate Governance börsennotierter chinesischer Aktiengesellschaften

in: Gao, Xujun (Hrsg.), *Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Vergleich* (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 25 ff.

Wang, Weiguo

Corporate Governance and the Draft Bankruptcy Law of China

in: *Australian Journal of Corporate Law*, Vol. 17 (2004), S. 111 ff.

Wormuth, Mirko

Das Konkursrecht der VR China - Kontinuität und Wandel - Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 378 - Hamburg: Institut für Asienkunde 2004

Wu, Weijing

Commencement of Bankruptcy Proceedings in China: Key Issues in the Proposed New Enterprise Bankruptcy and Reorganisation Law

in: *Victoria University of Wellington Law Review*, Vol. 35 (2004), S. 239 ff.

Zhang, Guoyan

China's Trade Subject Concept Awaits Change after China's Entry into World Trade Organization [betrifft die Zulassung neuer Handelsgesellschaften wie OHG und KG in der VR China]

in: Gao, Xujun (Hrsg.), *Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmungsgesetzgebung im Ver-*

gleich (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 165 ff.

8. Privatversicherungsrecht/Insurance

Chang, Kuan-Chun

Necessary Reform of Insurance Law in China after its WTO Accession

in: *Syracuse Journal of International Law and Commerce*, Vol. 31, S. 25 ff.

9. Gewerblicher Rechtsschutz, Urheber- und Verlagsrecht/Industrial Property, Copyright and Publishing

Bejesky, Robert

Investing in the Dragon: Managing the Patent Versus Trade Secret: Protection Decision for the Multinational Corporation in China

in: *Tulsa Journal of Comparative and International Law*, Vol. 11 (2004), S. 437 ff.

Chen, Hsiao-Hui

Die Nutzung urheberrechtlich geschützter Werke auf Individualabruf nach den WIPO-Verträgen, der EU-Richtlinie sowie deutschem und taiwanesischem Recht - München: VVF-Verlag 2003 (zugl.: München, Univ., Diss., 2003)

Chu, Jonathan Mark W.W.

Not Enough? An Examination of China's Compliance with the Intentions of the TRIPS Accord

in: *Vindobona Journal of International Commercial Law & Arbitration*, Vol. 8 (2004), S. 281 ff.

Dietz, Adolf

Das chinesische Urheberrecht: copyright oder droit d'auteur?

in: Lowenheim, Ulrich (Hrsg.), *Urheberrecht im Informationszeitalter* (Festschrift für Wilhelm Nordemann zum 70. Geburtstag am 8. Januar 2004) - München: Beck 2004, S. 527 ff.

Greene, Nathan

Enforceability of the People's Republic of China's Trade Secret Law: Impact on Technology Transfer in the PRC and Preparing for Successful Licensing

in: *IDEA: The Journal of Law and Technology*, Vol. 44 (2004), S. 437 ff.

Huang, Frank Xianfeng

The Path to Clarity: Development of Property Rights in China

in: Columbia Journal of Asian Law, Vol. 17 (2004), S. 191 ff.

Khoon, Tan Loke

Pirates in the Middle Kingdom: the Art of Trademark War – Hong Kong: Sweet & Maxwell Asia 2004

Pattloch, Thomas

The New Regulations for International Technology Transfer in the People's Republic of China
in: IIC 2004, S. 151 ff.

Schiappacasse, Mikhaelle

Intellectual Property Rights in China: Technology Transfer and Economic Development
in: Buffalo Intellectual Property Law Journal, Vol. 2 (2004), S. 164 ff.

Steffens, Kristina

Das WTO-Abkommen über handelsbezogene Aspekte der Rechte des geistigen Eigentums (TRIPS) und das chinesische Recht
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 319 ff.

Sun, Haitao

Post-Grand Patent Invalidation in China and in the United States, Europe, and Japan: A Comparative Study
in: Fordham Intellectual Property, Media and Entertainment Law Journal, Vol. 15 (2004), S. 273 ff.

Weinstein, Veronica/Fernandez, Dennis

Recent Developments in China's Intellectual Property Laws
in: Chinese Journal of International Law, Vol. 3 (2004), S. 227 ff.

Wu, Handong/Ma, Lin

Internationalisation, Modernization, and Codification: the Development of Chinese Intellectual Property Law
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 234 ff.

Yu, Xiang

The Regime of Exhaustion and Parallel Imports in China: A Study Based on the Newly Amended Chinese Laws and Related Cases
in: European Intellectual Property Review 2004, S. 105 ff.

Zhang, Enmin

The Legal Protection of Databases in China
in: IIC 2004, S. 365 ff.

10. Wettbewerbs- und Warenzeichenrecht, Kartellrecht/Unfair Competition, Trademarks, Anti-trust Legislation

Au, Hans

Das Wettbewerbsrecht der VR China - wirtschaftspolitische Ziele und Gesetzesvollzug – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 375 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004 (zugl.: Freiburg im Breisgau, Univ., Diss., 2002)

Blasek, Katrin

Der Schutz bekannter Marken nach Chinas Beitritt zur WTO
in: GRUR 2004, S. 13 ff.

Cahan, Alisa

China's Protection of Famous and Well-Known Marks: The Impact of China's Latest Trademark Law Reform on Infringement and Remedies
in: Cardozo Journal of International and Comparative Law, Vol. 12 (2004), S. 219 ff.

Chen Lijie

The Current State and Problems of Anti-Monopoly Legislation in the People's Republic of China
in: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 3 (2004), S. 307 ff.

Gerber, David J.

Constructing Competition Law in China: The Potential Value of European and U.S. Experience
in: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 3 (2004), S. 315 ff.

Huang, Thomas Weishung

The Gathering Storm of Antidumping Enforcement in China
in: Journal of World Trade, Vol. 36 (2002), Nr. 2, 255–283.

Gregory Husisian

China: Anti Dumping Duty Cases – US Anti Dumping Cases against Chinese Firms
in: International Trade Law & Regulation 2004, S. N 29 ff.

Killion, M. Ulric

Quest for Legal Safeguards for Foreign Exporters under China's Anti-Dumping Regime

in: North Carolina Journal of International Law and Commercial Regulation, Vol. 29 (2004), S. 417 ff.

Kisgen, Stefanie

Die Wettbewerbsregeln im WTO-System und das chinesische Wettbewerbsrecht

in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen - Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 - Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 451 ff.

Ko, Selene

Chinese Anti-Monopoly Law: An Introduction to Chinese Legislation

in: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 3 (2004), S. 267 ff.

Kwon, Ohseung

Applying the Korean Experience with Antitrust Law to the Development of Competition Law in China

in: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 3 (2004), S. 347 ff.

Maarif, Syamsul

Competition Law in Indonesia: Experience to be Taken for the Development of Competition Law in China

in: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 3 (2004), S. 333 ff.

Miller, Charles L.

A Cultural and Historical Perspective to Trademark Law Enforcement in China

in: Buffalo Intellectual Property Law Journal, Vol. 2 (2004), S. 103 ff.

Mozziconacci, Jean-Baptiste

Les récents développements de la protection des marques en Chine

in: Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003) - Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 47 ff.

Shao, Jiandong

Zur Funktion des Privatrechts bei Erhaltung der Wettbewerbsordnung

in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 37 ff.

Zhang, Tong

Das neue chinesische Antidumpingrecht nach dem Beitritt zur WTO

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 152 ff.

Wang, Jiafu

Chinese Anti-Monopoly Law: The Construction of a Legal System for China's Market Economy

in: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 3 (2004), S. 297 ff.

Wang, Xiaoye

Issues Surrounding the Drafting of China's Anti-Monopoly Law

in: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 3 (2004), S. 285 ff.

Wang, Xiaoye

Zur Kodifizierung des chinesischen Antimonopolrechts

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 91 ff.

Wong, Cindy Wai Chi

Parallel Importation of Trademarked Goods in Hong Kong and China

in: Hong Kong Law Journal, Vol. 34 (2004), S. 151 ff.

Wu, Yue

Minderheiten- und Gläubigerschutz in internationalen Konzernen - Eine Diskussion über die Rechtslage in China im Lichte des deutschen Rechts

in: Gao, Xujun (Hrsg.), Corporate Governance in internationaler Perspektive - Deutsche und chinesische Unternehmensgesetzgebung im Vergleich (2. Chinesisch-Deutsches Rechtssymposium am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai vom 11. und 13. März 2003) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 153 ff.

Xue, Hong

CNDPR: Domain name ADR in China

in: Computer and Telecommunications Law Review 2004, S. 49 ff./67 ff.

Xue, Hong

Domain Name Dispute Resolution in China: A Comprehensive Review

in: Temple International and Comparative Law Journal, Vol. 18 (2004), S. 1 ff.

Xue, Hong

The Voice of China: A Story of Chinese-Character Domain Names

in: *Cardozo Journal of International and Comparative Law*, Vol. 12 (2004), S. 559 ff.

Yee, Theodore Oliver

Price-Cap regulation: The Answer to China's Telecommunications Competition Dilemma

in: *Washington University Global Studies Law Review*, Vol. 3 (2004), S. 483 ff.

11. Internationales Privatrecht, Einheitsrecht/Conflicts of Laws, Uniform Private Law

Hsieh, Chih-Peng

Die Begrenzung der Anwendung des Deliktstatuts durch die *lex fori* - eine rechtsvergleichende Studie - Frankfurt am Main [u.a.]: Lang 2003 (zugl.: Trier, Univ., Diss., 2002/2003)

Schroeter, Ulrich G.

Die Vertragsstaateneigenschaft Hongkongs und Macaus unter dem UN-Kaufrecht

in: *Internationales Handelsrecht* 2004, S. 7 ff.

Qin, Ruiting

Parteiautonomie: Eine rechtsvergleichende Untersuchung - Versuch zur Entwicklung einer Gerechtigkeitsjurisprudenz im IPR - Frankfurt am Main [u.a.]: Lang 2003 (zugl.: Frankfurt (Main), Univ., Diss., 2003)

Wolff, Lutz-Christian

Internationales Produkthaftungsrecht in der VR China

in: *Versicherungsrecht* 2004, S. 165 ff.

IV. Gerichtsverfassung, allgemeines Prozessrecht und Zivilprozeß/Judicial System, Practice and Procedure, Civil Procedure

Aglionby, Andrew

Investment-Related Disputes

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 613 ff.

Aglionby, Andrew

Joint Ventures

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 633 ff.

Aglionby, Andrew/Mun, Catherine

Construction Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 365 ff.

Brock, Denis/Sanger, Kathryn

Legal Framework of Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 25 ff.

Brock, Denis/Sanger, Kathryn

The Arbitration Agreement and Arbitrators

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 111 ff.

Cai, Hongda

Maritime Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 509 ff.

Chan, Geoffrey/Tung, Terence

Commencement of Arbitration and Arbitration Proceedings

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 135 ff.

Chao, Marianne

Taiwan Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 753 ff.

Chow, Kenneth C. K.

Arbitral Institutions

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 47 ff.

Cohen, Jerome Alan (Hrsg.)

Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004

Haley, Glenn/Shaw, Geoffrey

Hong Kong Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), *Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong* [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 721 ff.

Heuser, Robert

The Role of Courts in Settling Disputes between Society and Government

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 209 ff.

Heye, William

Forum Selection for International Dispute Resolution in China – Chinese Courts vs. CIETAC

in: Hastings International and Comparative Law Review, Vol. 27 (2004), S. 535 ff.

Hill, Tim/Lin, Mark/Shen, Will

Setting Aside of Arbitral Awards

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 273 ff.

Hu, Li/Lin, Zhu Jian

Review of ADR in China

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 249 ff.

Jeffries, Andrew

Arbitration in the PRC: Enforcement Issues

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 295 ff.

Khoon, Tan Loke/To, Christopher/Hu, Li

Intellectual Property and Domain Name Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 395 ff.

Kidwell, Marie/Brown, James

China: A Perspective on International Arbitration in China, Recent Developments and CIETAC Arbitration

in: Construction Law Journal 2004, S. 253 ff.

King, Bronwyn/Loughrey, Fiona

Labour Arbitration in the PRC

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 575 ff.

Kwan, James

Interim Measures in PRC Arbitrations

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 187 ff.

Li, Adam/Wang, Georg

Conflict of Law Issues in Ascertaining Validity of an Arbitration Agreement

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 81 ff.

Malanczuk, Peter

Domestic and Foreign Related Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 67 ff.

Moser, Michael J.

The Supreme People's Court Draft Provisions on Arbitration: Overview and Commentary

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 769 ff.

Munro, Susan

Insurance Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 651 ff.

Norton, Patrick M.

Chinese Trade and Investment Disputes: Off-shore Options

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 95 ff.

Regan, Francis

Legal Aid in China: An Analysis of the Development of Policy

in: Civil Justice Quarterly 2004, S. 169 ff.

Sagot, Jacque/Xie, Hanqi

Le règlement des conflits

in: Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003) – Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 103 ff.

Shen, Sibao

Securities Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 697 ff.

Shen, Will W./Chiu, Iris H. Y.

Arbitration in China: History and Structure

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide – Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 3 ff.

Shepherd, Craig

Case Comment - China (Hong Kong): Judicial Discretion to Grant Leave to Appeal against a Domestic Arbitral Award

in: International Arbitration Law Review 2004, S. N 11 f.

Shepherd, Craig

Case Comment - China (Hong Kong): What is the Proper Test to Determine the Existence of an Arbitration Clause

in: International Arbitration Law Review 2004, S. N 12 f.

Spigelmann, James J.

Convergence and the Judicial Role: Recent Developments in China

in: Revue internationale de droit comparé 2003, S. 57 ff.

Tan, Johnson

Main features of Arbitration in China

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 57 ff.

Tao, Jingzhou

Arbitration Law and Practice in China - The Hague [u.a.]: Kluwer Law International 2004

Trappe, Johannes

Praktische Erfahrungen mit chinesischer Schiedsgerichtsbarkeit

in: Zeitschrift für Schiedsverfahren 2004, S. 142 ff.

Wiebecke, Martin

17th ICCA Conference 16-18 May 2004 Beijing, China - New Horizon in International Commercial Arbitration and Beyond

in: Zeitschrift für Schiedsverfahren 2004, S. 315 ff.

Wong, Samuel Chat Chor

Real Estate Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 675 ff.

Xue, Hong

Online Dispute Resolution for E-Commerce in China: Present Practices and Future Developments

in: Hong Kong Law Journal, Vol. 34 (2004), S. 377 ff.

Ye, Ariel/Zhang, Shouzhi/He, Wei

Financial Disputes Arbitration

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S.661 ff.

Yuan, Arthur Anyuan

Enforcing and Collecting Money Judgments in China from a U.S. Judgment Creditor's Perspective

in: George Washington International Law Review, Vol. 36 (2004), S. 757 ff.

Zhang, Jerry Yulin

Arbitration Award

in: Cohen, Jerome Alan (Hrsg.), Arbitration in China: a Practical Guide - Hongkong [u.a.]: Sweet & Maxwell Asia 2004, S. 215 ff.

Zhang, Shaohui

L'applicabilité des Principes d'UNIDROIT dans l'arbitrage commercial international en Chine

in: Uniform Law Review, Vol. 9 (2004), S. 419 ff.

Zhao, Yuhong

Environmental Dispute Resolution in China

in: Journal of Environmental Law, Vol. 16 (2004), S. 157 ff.

V. Strafrecht und Strafverfahren/Criminal Law and Criminal Procedure

Bejesky, Robert

Falun Gong & Re-Education through Labor: Traditional Rehabilitation for the "Misdirected" to Protect Societal Stability within China's Evolving Criminal Justice System

in: Columbia Journal of Asian Law, Vol. 17 (2004), S. 147 ff.

Liu, Xian-Quan

Securities and Futures Crimes in the People's Republic of China

in: Company Lawyer 2004, 345 ff.

Peerenboom, Randall

Out of the Pan and into the Fire: Well-Intentioned but Misguided Recommendations to Eliminate all Forms of Administrative Detention in China

in: Northwestern University Law Review, Vol. 98 (2004), S. 991 ff.

Zheng, Zhihong

Die völkerstrafrechtliche Beurteilung der Verfolgung von Falun Gong seit 1999

in: Menschenrechtsmagazin 2004, S. 152 ff.

VI. Staats- und Gesellschaftslehre, Politik/Theory of the State, Sociology, Politics

Burris, Scott/Villena, Daniel

Adapting to the Reality of HIV: Difficult Policy Choices in Russia, China, and India
in: *Human Rights*, Vol. 31 (2004), S. 10 ff.

Cabestan, Jean-Pierre

Évolutions institutionnelles et législatives
in: *Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003)* – Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 13 ff.

Kim-Kwong Chan

China's Socioeconomic Changes and the Implication for the Religion-State Dynamic in China
in: *Brigham Young University Law Review* 2004, S. 325 ff.

Chiang, Y. Frank

One-China Policy and Taiwan
in: *Fordham International Law Journal*, Vol. 28 (2004), S. 1 ff.

Gravereau, Jacques

L'émergence Chinoise
in: *Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003)* – Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 29 ff.

Herbert, Patrick

Le régime de change de la Chine – Un aperçu de son évolution et de ses enjeux
in: *Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003)* – Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 37 ff.

Newby, Kim

Doing Business in China: How the State of 1.3 Million Can Tap the Nation of 1.3 Billion
in: *Maine Bar Journal*, Vol. 19 (2004), S. 238 ff.

Rodabough, Samuel A.

Where the Oregon Trail Meets the Silk Road: Why China's Path to Sustainability Should Bypass Oregon
in: *Pacific Rim Law and Policy Journal*, Vol. 13 (2004), S. 199 ff.

Saona, Hannah A.

The Protection of Reproductive Rights under International Law: The Bush Administration's Policy Shift and China's Family Planning Practices
in: *Pacific Rim Law and Policy Journal*, Vol. 13 (2004), S. 229 ff.

Skalla, Nicole M.

China's One-Child Policy: Illegal Children and the Family Planning Law
in: *Brooklyn Journal of International Law*, Vol. 30 (2004), S. 329 ff.

Zeng, Huaqun

Promoting a New Bilateral Legal Framework for China-EU Economic Relations
in: *Chinese Journal of International Law*, Vol. 3 (2004), S. 189 ff.

Zhou, Ling Jing

Provisions of Assisted Reproductive Technology for Single Women in China: A New Challenge
in: *Medicine and Law*, Vol. 23 (2004), S. 433 ff.

VII. Staats- und Verfassungsrecht/Public Law and Constitutional Law

Ahl, Björn

Vertagte Demokratisierung – Die Grenzen der Autonomie des Sonderverwaltungsgebiets Hongkong
in: *China aktuell* 2004, S. 762 ff.

Chang, Chia-Yin

Zur Rezeptionsfähigkeit der Verfassungsrechtsdogmatik und ihrer Grenzen
in: *Starck, Christian (Hrsg.), Die Rolle der Verfassungsrechtswissenschaft im demokratischen Verfassungsstaat – zweites deutsch-taiwanesisches Kolloquium [zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie] vom 26. bis 28. September 2002 in Taipeh – Baden-Baden: Nomos* 2004, S. 69 ff.

Chen, Ai-er

Das Verständnis der Menschenrechte in China und im Westen
in: *Nolte, Georg (Hrsg.), Der Mensch und seine Rechte: Grundlagen und Brennpunkte der Menschenrechte zu Beginn des 21. Jahrhunderts – Göttingen: Wallstein-Verlag* 2004, S. 137 ff.

Chen, In-Chin

Die Regulierung der Forschung an menschlichen embryonalen Stammzellen in Taiwan
in: *Starck, Christian (Hrsg.), Die Rolle der Verfassungsrechtswissenschaft im demokratischen Ver-*

fassungsstaat – zweites deutsch-taiwanesisches Kolloquium [zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie] vom 26. bis 28. September 2002 in Taipeh – Baden-Baden: Nomos 2004, S. 227 ff. (Recht und Rechtswissenschaft)

Cheung, Anne S.Y.

In Search of a Theory of Cult and Freedom of Religion in China: The Case of Falun Gong
in: Pacific Rim Law and Policy Journal, Vol. 13 (2004), S. 1 ff.

Fung, Daniel R.

Constitutional Reform in China: The Case of Hong Kong
in: Texas International Law Journal, Vol. 39 (2004), S. 467 ff.

Hsu, Tzong-li

Taiwanische Verfassungsrechtswissenschaft als Arena der deutschen und amerikanischen Verfassungsrechtslehre – dargestellt am Beispiel der Interpretation des taiwanesischen Verhältnismäßigkeitsprinzips
in: Starck, Christian (Hrsg.), Die Rolle der Verfassungsrechtswissenschaft im demokratischen Verfassungsstaat – zweites deutsch-taiwanesisches Kolloquium [zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie] vom 26. bis 28. September 2002 in Taipeh – Baden-Baden: Nomos 2004, S. 57 ff.

Hsu, Tzong-li

Verfassungsgerichtsbarkeit in Taiwan
in: Starck, Christian (Hrsg.), Fortschritte der Verfassungsgerichtsbarkeit in der Welt: Deutsch-Japanisches Kolloquium vom 20. bis 24. September 2002 in Tokio und Kioto – Baden-Baden: Nomos 2004, S. 101 ff.

Hwang, Jau-Yuan

Some Reflections on the Legitimacy of Judicial Review
in: Starck, Christian (Hrsg.), Die Rolle der Verfassungsrechtswissenschaft im demokratischen Verfassungsstaat – zweites deutsch-taiwanesisches Kolloquium [zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie] vom 26. bis 28. September 2002 in Taipeh – Baden-Baden: Nomos 2004, S. 101 ff.

Killion, M. Ulric

Post-WTO China: Quest for Human Right Safeguards in Sexual Harassment against Working Women
in: Tulane Journal of International and Comparative Law, Vol. 12 (2004), S. 201 ff.

Lee, Chien-Liang

Die Wechselwirkungen zwischen Verfassungsrecht und Verwaltungsrecht in Taiwan
in: Starck, Christian (Hrsg.), Die Rolle der Verfassungsrechtswissenschaft im demokratischen Verfassungsstaat – zweites deutsch-taiwanesisches Kolloquium [zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie] vom 26. bis 28. September 2002 in Taipeh – Baden-Baden: Nomos 2004, S. 213 ff.

Martin, Teresa

Hong Kong Right of Abode: Ng Siu Tung & Others vs. Director of Immigration – Constitutional and Human Rights at the Mercy of China
in: San Diego International Law Journal, Vol. 5 (2004), S. 465 ff.

Senger, Harro von

Positionen der BR Deutschland und der VR China in der UNO-Menschenrechtskommission 2003: in Verbindung mit einigen Fragen zur Schweizer Menschenrechtspolitik
in: Zeitschrift für schweizerisches Recht 2004, S. 277 ff.

Starck, Christian (Hrsg.)

Die Rolle der Verfassungsrechtswissenschaft im demokratischen Verfassungsstaat – zweites deutsch-taiwanesisches Kolloquium [zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie] vom 26. bis 28. September 2002 in Taipeh – Baden-Baden: Nomos 2004

Su, Yeong-Chin

Die Rolle des Verfassungsrechts in Taiwans staatlicher Entwicklung – Plädoyer für eine spezifisch taiwanische Verfassungstheorie
in: Starck, Christian (Hrsg.), Die Rolle der Verfassungsrechtswissenschaft im demokratischen Verfassungsstaat – zweites deutsch-taiwanesisches Kolloquium [zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie] vom 26. bis 28. September 2002 in Taipeh – Baden-Baden: Nomos 2004, S. 149 ff.

Weng, Yueh-Sheng

„Der Stein auf dem anderen Berg kann dem Bildhauer als Vorbild dienen“: deutsche Technologie im „constitutional engineering“ der neuen Demokratie Taiwans
in: Starck, Christian (Hrsg.), Die Rolle der Verfassungsrechtswissenschaft im demokratischen Verfassungsstaat – zweites deutsch-taiwanesisches Kolloquium [zum Verfassungsrecht und zur Staatstheorie] vom 26. bis 28. September 2002 in Taipeh – Baden-Baden: Nomos 2004, S. 9 ff.

Weng, Yueh-Sheng

Die Verfassungskontrolle durch richterliche Fortbildung: die Geschichte von Taiwan's Judicial Activism

in: Brenner, Michael, Der Staat des Grundgesetzes - Kontinuität und Wandel (Festschrift für Peter Badura zum siebzigsten Geburtstag) - Tübingen: Mohr Siebeck 2004, S. 1219 ff.

VIII. Allgemeines Verwaltungsrecht/Administrative Law

Ahl, Björn

Beschlagnahme einer wissenschaftlichen Monografie durch das Flughafenzollamt Peking - Anmerkung zum Wandel des chinesischen Verwaltungsrechts

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 42 ff.

Liu, Jie

Gerichtliche Zuständigkeit und Prüfungsumfang bei Verwaltungsverträgen

in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 135 ff.

Pißler, Knut Benjamin

China Southern Securities unter staatliche Zwangsverwaltung gestellt

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 46 f.

Towfigh, Emanuel V.

Individualrechtsschutz vor Verwaltungsentscheidungen in der Volksrepublik China

in: Jahrbuch für Ostrecht 2004, S. 89 ff.

IX. Besonderes Verwaltungsrecht/Administrative Law (Individual Branches)

de Graaf, Jan

Das Straßenverkehrssicherheitsgesetz der VR China

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 334 ff.

de Graaf, Jan

Das Wassergesetz der VR China

in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 228 ff.

deLisle, Jacques

Atypical Pneumonia and Ambivalent Law and Politics: SARS and the Response to SARS in China

in: Temple Law Review, Vol. 77 (2004), S. 193 ff.

Dutra, Michael L.

Sir, how much is that Ming vase in the window?: Protecting Cultural Relics in the People's Republic of China

in: Asian-Pacific Law & Policy Journal, Vol. 5 (2004), S. 62 ff.

Ge, Yunsong

Nonprofit Organizations & the Reform of China's Public Institutions

in: International Journal of Civil Society Law, Vol. 2 (2004), S. 27 ff.

Howlett, Pamela

Striking the Right Balance: The Contrasting Ways in which the United States and China Implement National Projects Affecting the Environment

in: Missouri Environmental Law and Policy Review, Vol. 12 (2004), S. 17 ff.

Huang, Xianlin

Die Zusammenarbeit von privaten und öffentlichen Seiten bei der staatlichen Verwaltung des Lottospiels

in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 119 ff.

Kinne, Beth E.

Regulatory Diversification and the Monitoring State: The Direction of Environmental Regulation in Taiwan

in: Pacific Rim Law and Policy Journal, Vol. 13 (2004), S. 91 ff.

Li, Meixian

China's Compliance with WTO Requirements will Improve the Efficiency and Effective Implementation of Environmental Laws in China

in: Temple International and Comparative Law Journal, Vol. 18 (2004), S. 155 ff.

Liu, Ying

Über das Sicherheitsgewerbe in China

in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums

am CDHK (12. und 13. März 2002) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 91 ff.

Wang, Jiang

Der privatrechtliche Spielraum der modernen Stadtumweltverwaltung – Am Beispiel der Bürgerbeteiligung
in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 81 ff.

Wang, Ruotao

China's Response to SARS
in: Temple Law Review, Vol. 77 (2004), S. 149 ff.

Wong, Natasha

Counterfeit Medicine: Is it Curing China?
in: Asian-Pacific Law & Policy Journal, Vol. 5 (2004), S. 155 ff.

Wouters, Patricia/Hu, Desheng/Zhang, Jiebin/Tarlock, A. Dan/Andrews-Speed, Philip

The New Development of Water Law in China
in: University of Denver Water Law Review, Vol. 7 (2004), S. 243 ff.

X. Wirtschaftsrecht/Economic Legislation

Andrews-Speed, Philip

Energy Policy and Regulation in the People's Republic of China – The Hague [u.a.]: Kluwer Law International 2004

Brehm, Stefan/Macht, Christian

Banking Supervision in China: Basel I, Basel II and the Basel Core Principles
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 316 ff.

Buschmann, Jan

Die Chinesischen Verwaltungsvorschriften für ausländisch investierte Unternehmen im Handelssektor von 1999 und 2004 im Vergleich
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 244 ff.

D'Agnolo, Gianluca/dal Colle, Alessandra

Cina: guida al commercio estero e agli investimenti – Milano: Giuffrè 2004

Dunn, Bryan/Kleinfeld, George/Chua, Eu Jin

Protecting Your Investments in China
in: Journal of International Banking Law and Regulation 2004, S. 314

Gao, Fuping

The E-Commerce Legal Environment in China: Status Quo and Issues
in: Temple International and Comparative Law Journal, Vol. 18 (2004), S. 51 ff.

Gao, Xujun

Rechtliche Probleme bei der Umwandlung der chinesischen Staatsunternehmen
in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 42 ff.

Gebhardt, Immanuel/Dübbbers, Robert

Eine SCHUFA für die Volksrepublik China? Kreditauskunftssystem zur Förderung von Transparenz und Rechtssicherheit im Bankensektor
in: Verfassung und Recht in Übersee 2004, S. 126 ff.

Grau, Nora

Das WTO-Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA) und das chinesische Recht
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 289 ff.

Guo, Han

Zum Emissionszertifikatenhandel in China
in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 107 ff.

Hall, Thomas

Controlling for Risk: An Analysis of China's System of Foreign Exchange and Exchange Rate Management
in: Columbia Journal of Asian Law, Vol. 17 (2004), S. 433 ff.

Halverson, Karen

China's WTO Accession: Economic, Legal, and Political Implications
in: Boston College International and Comparative Law Review, Vol. 27 (2004), S. 319 ff.

Heuser, Robert/Klein, Roland (Hrsg.)

Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004

Heuser, Robert

Die WTO und die Neugestaltung des chinesischen Außenhandels- und Ausländerinvestitionsrechts

in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 15 ff.

Hilf, Meinhard/Bender, Tobias

Der Schild gegen den Drachen: Handelspolitische Schutzmaßnahmen nach Chinas Beitritt zur WTO
in: Recht der Internationalen Wirtschaft 2004, S. 62 ff.

Holloway, Julian

Infrastructure Projects in Mainland China
in: Construction Law Journal 2004, S. 278 ff.

Huang, Jinwei

Die Entfaltung der Formen der Privatisierung und öffentlicher Versorgungsunternehmen
in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 21 ff.

Jacob, Gabriele

Das chinesische Außenhandelsrecht für den Güterhandel im Lichte der WTO
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 345 ff.

Jacob, Gabriele

Die Reform der Außenhandelsberechtigung
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 331 ff.

Jokiel, Dorothee

Das Abkommen über technische Handelshemmnisse und das chinesische Recht
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 429 ff.

Julius, Hinrich/Müller, Matthias

Das neue chinesische Außenhandelsrecht
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 215 ff.

Julius, Hinrich/Müller, Matthias

Revidiertes Außenhandelsgesetz verabschiedet
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 156 ff.

Killion, M. Ulric

China's Foreign Currency Regime: The Kagan Thesis and Legalification of the WTO Agreement
in: Minnesota Journal of Global Trade, Vol. 14 (2004), S. 43 ff.

Klein, Roland

Das Recht der Übernahme und Fusion von Unternehmen durch ausländische Investoren
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 127 ff.

Klein, Roland

GATS und Tourismus
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 269 ff.

Kong, Qingjiang

China's WTO-Accession and the ASEAN-China Free Trade Area: The Perspective of a Chinese Lawyer
in: Journal of International Economic Law, Vol. 7 (2004), S. 839 ff.

Lane, Dustin C.

From Mao to Yao: A New Game Plan for China in the Era of Basketball Globalization
in: Pacific Rim Law and Policy Journal, Vol. 13 (2004), S. 127 ff.

Lau, Lynia (Hiu Ping)

Large-Scale Foreign Investments in Gas Stations in China
in: International Energy Law & Taxation Review, Vol. 10 (2004), S. 213 ff.

Lee, Michele

Franchising in China: Legal Challenges when First Entering the Chinese Market
in: American University International Law Review, Vol. 19 (2004), S. 949 ff.

Leipold, Kristina

Das WTO-Abkommen über den Dienstleistungshandel (GATS) und das chinesische Recht der Finanzdienstleistungen
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen - Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 - Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 159 ff.

Liu, Ping

China Customs and China's Tariff and Non-Tariff Barriers
in: Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003) - Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 43 ff.

MacGregor, Anne/Mangiaracina, Annamaria

The EU's Refusal to Grant China Market Economy Status and Recent Amendments to European Anti-Dumping Law
in: International Trade Law & Regulation 2004, S. 110 ff.

Münzel, Frank

Die neuen Vorschriften für Staatsunternehmen: Vorstufe für ein Staatsunternehmensgesetz?
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 38 ff.

Münzel, Frank

Neue Privatisierungsregeln
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 328 ff.

Niermann, Philipp

GATS und freie Berufe
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen - Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 - Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 245 ff.

Pannenberg, Wibke

Neue Lenkungsrichtlinien für ausländische Investitionen
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen - Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 - Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 33 ff.

Pißler, Knut Benjamin

Chinesisches Kapitalmarktrecht - Börsenrecht und Recht der Wertpapiergeschäfte mit Aktien in der Volksrepublik China - Studien zum ausländischen und internationalen Privatrecht 127 - Tübingen: Mohr Siebeck 2004 (zugl.: Hamburg, Univ., Diss., 2003)

Pißler, Knut Benjamin

Das neue Wertpapierinvestmentfondsgesetz der VR China - Eine Einführung
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 132 ff.

Pißler, Knut Benjamin

Errichtung eines „mehrstufigen Kapitalmarkts“
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 240 ff.

Pißler, Knut Benjamin

Reform des Genehmigungssystems bei der Aktienemission
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 159 ff.

Pitschas, Rainer

Unternehmensprivatisierung und staatliche Wirtschaftsaufsicht
in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 29 ff.

Qin, Julia Ya

WTO Regulations of Subsidies to State-Owned Enterprises (SOEs) - A Critical Appraisal of the China Accession Protocol
in: Journal of International Economic Law, Vol. 7 (2004), S. 863 ff.

Severin, Anne

Les zones d'investissement à statut spécial
in: Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14

novembre 2003) – Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 87 ff.

Shen, Catherine

China's Regulation of Foreign Invested Enterprises and Foreign Financial Institutions
in: International Company and Commercial Law Review 2004, S. 373 ff.

Shi, Hua

Die Beschaffenheit und Wirkungen des BOT-Sondergenehmigungsvertrages
in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 73 ff.

Steinbach, Jens

Einfluss des TRIMs-Abkommens auf das chinesische Recht für ausländische Direktinvestitionen
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 67 ff.

Ta, Thung-Phuong

Das WTO-Übereinkommen über Schutzmaßnahmen und das chinesische Recht
in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen – Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 – Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 415 ff.

Tevini, Anna

Three Years After China's Accession to the WTO: A Basic Account of China's Efforts in Implementing its WTO Commitments
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 309 ff.

Vovan, Patrick

La réglementation Chinoise en matière d'importation de technologie
in: Centre Français de Droit Comparé, L'actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003) – Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 72 ff.

Wang, Jiangyu

Dancing with Wolves: Regulation and Deregulation of Foreign Investment in China's Stock Market

in: Asian-Pacific Law & Policy Journal, Vol. 5 (2004), S. 1 ff.

Wang, Ping

China's Evolving Legal Rramework on Public Procurement
in: Public Procurement Law Review 2004, S. 285 ff.

Wang, Weida [Hrsg.]

Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004

Wang, Weida [Hrsg.]

Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht und deren Entwicklung in China
in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) – Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 13 ff.

Werner, Sven-Michael

Die neuen Rechtsgrundlagen für die Kraftfahrzeugfinanzierung in China
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 347 ff.

Wu, Richard

Law and policy for the commercialisation of Chinese state-owned banks
in: The Australian Journal of Asian Law, Vol. 6 (2004), S. 107 ff.

Zarkos, Robert P.

Journey to the West: A Comparative Analysis of China's 2003 Proposed, WTO Compliant, Franchise Rules
in: Willamette Journal of International Law and Dispute Resolution, Vol. 12 (2004), S. 315 ff.

Zhan, Zhongle/Li, Fengying

Securities Supervision and Judicial Review [in China]
in: Pacific Rim Law and Policy Journal, Vol. 13 (2004), S. 329 ff.

XI. Verkehrsrecht/Traffic Laws

Schulze, Henning

Die GATS-Anlage zur Telekommunikation und das chinesische Recht

in: Heuser, Robert (Hrsg.), Die WTO und das neue Ausländerinvestitions- und Außenhandelsrecht der VR China - Gesetze und Analysen - Mitteilungen des Instituts für Asienkunde 376 - Hamburg: Institut für Asienkunde 2004, S. 199 ff.

XII. Finanz- und Steuerrecht/Finacial Laws and Taxation

Jin, Banggui

La fiscalité des entreprises à capitaux étrangers et des entreprises étrangères

in: Centre Français de Droit Comparé, L' actualité du droit chinois des affaires (Colloque du 14 novembre 2003) - Paris: Société de Législation Comparée 2004, S. 93 ff.

Pfaar, Michael

Steuerrechtliche Behandlung von Technologietransfer und damit zusammenhängenden Dienstleistungen

in: Internationales Steuerrecht 2003, S. 340 ff.

XIII. Arbeitsrecht/Labor Law

Balzano, John

Criminal Liability for Labor Safety Violations in the People's Republic of China

in: Washington University Global Studies Law Review, Vol. 3 (2004), S. 503 ff.

Bunge, Jürgen

Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben in der Form des Privatrechts: Die arbeitsrechtliche Dimension

in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 53 ff.

Gebhardt, Immanuel/Dübbers, Robert

Unwirksamkeit von Arbeitsverträgen in der Volksrepublik China

in: Zeitschrift für ausländisches und internationales Arbeits- und Sozialrecht 2004, S. 126 ff.

Geffken, Rolf

Arbeit in China - Arbeit, Arbeitsbeziehungen und Arbeitsrecht in der VR China, Taiwan und Hongkong - Baden-Baden: Nomos 2004

Lu, Qinyi

Die privatrechtliche Entwicklung bei der Regelung der Arbeitsbeziehungen in China und die Notwendigkeit des staatlichen Eingriffs

in: Wang, Weida [Hrsg.], Erfüllung der öffentlichen Aufgaben durch Privatrecht - Tagungsband des 1. Chinesisch-Deutschen Rechtssymposiums am CDHK (12. und 13. März 2002) - Konstanz: Hartung-Gorre 2004, S. 65 ff.

XIV. Sozialrecht/Social Legislation

Cheng, Yanyuan

Streitbeilegungssystem für die soziale Sicherheit in der VR China

in: Zeitschrift für ausländisches und internationales Arbeits- und Sozialrecht 2004, S. 97 ff.

Darimont, Barbara

Sozialversicherungsrecht der V. R. China - unter besonderer Berücksichtigung der Rentenversicherung und ihrer Reformfragen - Studien aus dem Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Sozialrecht 32 - Baden-Baden: Nomos 2004 (zugl.: Frankfurt am Main, Univ., Diss., 2003)

Darimont, Barbara

Rezeptionen im chinesisches Sozialrecht: Rechtsrezeption und die Suche nach der Lösung „chinesischer Prägung“

in: Zeitschrift für ausländisches und internationales Arbeits- und Sozialrecht 2003, S. 352 ff.

XV. Völkerrecht/Public International Law

Donnelly, Eric

The United States-China EP-3 Incident: Legality and Realpolitik [betrifft den Zusammenstoß zwischen einem US-amerikanischen Spionageflugzeug und einem chinesisches Kampfflugzeug am 1. April 2001]

in: Journal of Conflict & Security Law, Vol. 9 (2004), S. 25 ff.

Elias, Olufemi A.

The International Status of Taiwan in the Courts of Canada and Singapore

in: Singapore Year Book of International Law, Vol. 8 (2004), S. 93 ff.

Kong, Qingjiang

Cross-Taiwan Straight Relations: What are the Legitimate Expectations from the WTO?

in: Minnesota Journal of Global Trade, Vol. 14 (2004), S. 91 ff.

Leavy, Mark J.

Discrediting Human Rights Abuse as an „Act of State“: A Case Study on the Repression of the Fa-

Iun Gong in China and Commentary on International Human Rights Law in U.S. Courts
in: Rutgers Law Journal, Vol. 35 (2004), S. 749 ff.

Ma, Jing

Product-Specific Safeguard in China's WTO Accession Agreement: An Analysis of its Terms and its Initial Application in Section 421 Investigations
in: Boston University International Law Journal, Vol. 22 (2004), S. 189 ff.

Neaderland, Benjamin

Quandary on the Yalu: International Law, Politics, and China's North Korean Refugee Crisis
in: Stanford Journal of International Law, Vol. 40 (2004), S. 143 ff.

Strupp, Michael

Maritime and Insular Claims of the PRC in the South China Sea under International Law
in: Zeitschrift für Chinesisches Recht 2004, S. 1 ff.

Wang, Jianguy

China's Regional Trade Agreements: The Law, Geopolitics, and Impact on the Multilateral Trading System
in: Singapore Year Book of International Law, Vol. 8 (2004), S. 119 ff.

Gesetz über elektronische Signaturen

中华人民共和国主席令第十八号¹ **Dekret des Präsidenten der Volksrepublik China Nr. 18**

《中华人民共和国电子签名法》已由中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会第十一次会议于2004年8月28日通过，现予公布，自2005年4月1日起施行。

Das „Gesetz der Volksrepublik China über elektronische Signaturen“ wurde auf der 11. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses am 28.08.2004 verabschiedet, wird hiermit bekannt gemacht und tritt am 01.04.2005 in Kraft.

中华人民共和国主席 胡锦涛 HU Jintao, Präsident der Volksrepublik China
2004年8月28日 28.08.2004

中华人民共和国电子签名法 **Gesetz der Volksrepublik China über elektronische Signaturen**

目录 **Inhaltsübersicht**

第一章 总则	1. Abschnitt: Allgemeine Vorschriften
第二章 数据电文	2. Abschnitt: Elektronische Dokumente
第三章 电子签名与认证	3. Abschnitt: Elektronische Signatur und Zertifizierung
第四章 法律责任	4. Abschnitt: Gesetzliche Haftung
第五章 附则	5. Abschnitt: Ergänzende Vorschriften

第一章 总则 **1. Abschnitt: Allgemeine Vorschriften**

第一条 为了规范电子签名行为，确立电子签名的法律效力，维护有关各方的合法权益，制定本法。 § 1 [Zweck] Dieses Gesetz wird erlassen, um die Verwendung elektronischer Signaturen zu regeln, elektronischen Signaturen rechtliche Wirksamkeit zu verleihen sowie die rechtmäßigen Rechte und Interessen aller Beteiligten zu schützen.

第二条 本法所称电子签名，是指数据电文中以电子形式所含、所附用于识别签名人身份并表明签名人认可其中内容的数据。 § 2 [Begriffsbestimmungen] Elektronische Signaturen im Sinne dieses Gesetzes sind in elektronischen Dokumenten in elektronischer Form enthaltene oder in elektronischer Form angefügte Daten, die dazu dienen, den Unterzeichner zu identifizieren und die Billigung des Inhalts durch den Unterzeichner erkennen zu lassen.

本法所称数据电文，是指以电子、光学、磁或者类似手段生成、发送、接收或者储存的信息。 Elektronische Dokumente im Sinne dieses Gesetzes sind Informationen, die auf elektronische, optische, magnetische oder ähnliche Weise erstellt, versendet, empfangen oder gespeichert werden.

第三条 民事活动中的合同或者其他文件、单证等文书，当事人可以约定使用或者不使用电子签名、数据电文。 § 3 [Verwendung] Bei Verträgen oder anderen Urkunden wie Dokumenten und [Handels-]Papieren² auf dem Gebiet des bürgerlichen Rechts können die Beteiligten vereinbaren, ob elektronische Signaturen und elektronische Dokumente verwendet werden oder

¹ Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des NVK, 2004, Nr. 6, S. 449 ff.

² Nämlich Schecks und Wechsel.

当事人约定使用电子签名、数据电文的文书，不得仅因为其采用电子签名、数据电文的形式而否定其法律效力。

前款规定不适用下列文书：

- (一) 涉及婚姻、收养、继承等人身关系的；
- (二) 涉及土地、房屋等不动产权益转让的；
- (三) 涉及停止供水、供热、供气、供电等公用事业服务的；
- (四) 法律、行政法规规定的不适用电子文书的其他情形。

第二章 数据电文

第四条 能够有形地表现所载内容，并可以随时调取查用的数据电文，视为符合法律、法规要求的书面形式。

第五条 符合下列条件的数据电文，视为满足法律、法规规定的原件形式要求：

- (一) 能够有效地表现所载内容并可供随时调取查用；
- (二) 能够可靠地保证自最终形成时起，内容保持完整、未被更改。但是，在数据电文上增加背书以及数据交换、储存和显示过程中发生的形式变化不影响数据电文的完整性。

第六条 符合下列条件的数据电文，视为满足法律、法规规定的文件保存要求：

- (一) 能够有效地表现所载内容并可供随时调取查用；
- (二) 数据电文的格式与其生成、发送或者接收时的格式相同，或者格式不相同但是能够准确表现原来生成、发送或者接收的内容；
- (三) 能够识别数据电文的发件人、收件人以及发送、接收的时间。

nicht.

Urkunden, bei denen die Beteiligten die Verwendung elektronischer Signaturen und elektronischer Dokumente vereinbart haben, darf die rechtliche Wirksamkeit nicht allein deshalb abgesprochen werden, weil elektronische Signaturen oder elektronische Dokumente verwendet wurden.

Die Bestimmungen der vorigen Absätze gelten nicht für

- (1) Urkunden, die Ehe, Adoption, Erbschaft und andere persönliche Beziehungen betreffen;
- (2) Urkunden, die die Übertragung von Rechten an unbeweglichem Vermögen wie Grundstücken und Gebäuden betreffen;
- (3) Urkunden, die die Einstellung der Wasser-, Wärme-, Gas- und Stromversorgung sowie anderer Leistungen öffentlicher Dienstleistungseinrichtungen betreffen;
- (4) andere Fälle, in denen durch Gesetz oder Verwaltungsnorm die Verwendung elektronischer Urkunden ausgeschlossen ist.

2. Abschnitt: Elektronische Dokumente

§ 4 [Ersatz für Schriftform] Elektronische Dokumente, deren Inhalt in körperlicher Form dargestellt werden kann und die jederzeit eingesehen und überprüft werden können, gelten als der in Gesetzen und [anderen] Rechtsnormen verlangten Schriftform entsprechend.

§ 5 [Ersatz für Urschrift] Elektronische Dokumente gelten als den Anforderungen der in Gesetzen und [anderen] Rechtsnormen vorgeschriebenen Form der Urschrift genügend, wenn

- (1) ihr Inhalt effizient darstellbar ist und die Möglichkeit jederzeitiger Einsichtnahme und Überprüfung gewährleistet ist;
- (2) sie zuverlässig garantieren, dass seit dem Zeitpunkt ihrer endgültigen Erstellung ihr Inhalt vollständig und unverändert geblieben ist. Jedoch beeinträchtigt es die Vollständigkeit eines elektronischen Dokumentes nicht, wenn es indossiert wird oder wenn dessen Form beim Austausch, der Speicherung oder der Anzeige der Daten verändert wird.

§ 6 [Aufbewahrung von Dokumenten] Elektronische Dokumente gelten als den Anforderungen der in Gesetzen und [anderen] Rechtsnormen vorgeschriebenen Aufbewahrung von Dokumenten genügend, wenn

- (1) ihr Inhalt effizient darstellbar ist und die Möglichkeit jederzeitiger Einsichtnahme und Überprüfung gewährleistet ist;
- (2) die Form des elektronischen Dokuments mit seiner Form im Zeitpunkt der Erstellung, der Versendung oder des Empfangs übereinstimmt, oder, wenn die Form nicht übereinstimmt, aber der ursprünglich erstellte, versendete oder empfangene Inhalt exakt dargestellt werden kann;
- (3) der Absender und Empfänger des Dokuments sowie der Zeitpunkt der Versendung und des Empfangs erkennbar sind.

- 第七条 数据电文不得仅因为其是以电子、光学、磁或者类似手段生成、发送、接收或者储存的而被拒绝作为证据使用。
- § 7 [Verwendung als Beweismittel] Die Verwendung elektronischer Dokumente als Beweismittel darf nicht allein deshalb zurückgewiesen werden, weil sie auf elektronische, optische, magnetische oder ähnliche Weise erstellt, versendet, empfangen oder gespeichert wurden.
- 第八条 审查数据电文作为证据的真实性,应当考虑以下因素:
- § 8 [Überprüfung der Echtheit] Bei der Überprüfung der Echtheit eines als Beweismittel verwendeten elektronischen Dokuments sind folgende Faktoren zu berücksichtigen:
- (一) 生成、储存或者传递数据电文方法的可靠性;
 - (二) 保持内容完整性方法的可靠性;
 - (三) 用以鉴别发件人方法的可靠性;
 - (四) 其他相关因素。
- (1) die Zuverlässigkeit des Verfahrens der Erstellung, Speicherung oder Übermittlung des elektronischen Dokuments;
- (2) die Zuverlässigkeit des Verfahrens zur Erhaltung der Vollständigkeit des Inhalts;
- (3) die Zuverlässigkeit des Verfahrens zur Identifizierung des Absenders;
- (4) andere Faktoren von Bedeutung.
- 第九条 数据电文有下列情形之一的,视为发件人发送:
- § 9 [Absender] Liegt bezüglich des elektronischen Dokuments einer der folgenden Umstände vor, so gilt es als vom [angegebenen] Absender versendet:
- (一) 经发件人授权发送的;
 - (二) 发件人的信息系统自动发送的;
 - (三) 收件人按照发件人认可的方法对数据电文进行验证后结果相符的。
- Haben die Beteiligten von den im vorigen Absatz geregelten Punkten abweichende Vereinbarungen getroffen, so gelten diese Vereinbarungen.
- 当事人对前款规定的事项另有约定的,从其约定。
- 第十条 法律、行政法规规定或者当事人约定数据电文需要确认收讫的,应当确认收讫。发件人收到收件人的收讫确认时,数据电文视为已经收到。
- § 10 [Empfangsbestätigung] Ist durch Gesetz oder Verwaltungsnorm vorgeschrieben, dass das elektronische Dokument einer Empfangsbestätigung bedarf oder haben die Beteiligten dies vereinbart, so ist der Empfang zu bestätigen. Sobald der Absender die Empfangsbestätigung des Empfängers erhalten hat, gilt das elektronische Dokument als empfangen.
- 第十一条 数据电文进入发件人控制之外的某个信息系统的时间,视为该数据电文的发送时间。
- § 11 [Zeitpunkt der Versendung und des Empfangs] Das elektronische Dokument gilt als in dem Zeitpunkt versendet, in dem es in ein anderes als das vom Absender kontrollierte Nachrichtensystem eintritt.
- 收件人指定特定系统接收数据电文的,数据电文进入该特定系统的时间,视为该数据电文的接收时间;未指定特定系统的,数据电文进入收件人的任何系统的首次时间,视为该数据电文的接收时间。
- Hat der Empfänger ein bestimmtes System für den Empfang des elektronischen Dokuments festgelegt, so gilt es in dem Zeitpunkt als zugegangen, in dem das elektronische Dokument in das betreffende System eintritt; ist kein bestimmtes System festgelegt, so gilt das elektronische Dokument als empfangen, sobald es erstmals in ein beliebiges System des Empfängers eintritt.
- 当事人对数据电文的发送时间、接收时间另有约定的,从其约定。
- Haben die Beteiligten bezüglich des Zeitpunkts der Versendung und des Empfangs des elektronischen Dokuments abweichende Vereinbarungen getroffen, so gelten diese Vereinbarungen.

第十二条 发件人的主营业地为数据电文的发送地点，收件人的主营业地为数据电文的接收地点。没有主营业地的，其经常居住地为发送或者接收地点。

当事人对数据电文的发送地点、接收地点另有约定的，从其约定。

第三章 电子签名与认证

第十三条 电子签名同时符合下列条件的，视为可靠的电子签名：

(一) 电子签名制作数据用于电子签名时，属于电子签名人专有；

(二) 签署时电子签名制作数据仅由电子签名人控制；

(三) 签署后对电子签名的任何改动能够被发现；

(四) 签署后对数据电文内容和形式的任何改动能够被发现。

当事人也可以选择使用符合其约定的可靠条件的电子签名。

第十四条 可靠的电子签名与手写签名或者盖章具有同等的法律效力。

第十五条 电子签名人应当妥善保管电子签名制作数据。电子签名人知悉电子签名制作数据已经失密或者可能已经失密时，应当及时告知有关各方，并终止使用该电子签名制作数据。

第十六条 电子签名需要第三方认证的，由依法设立电子认证服务提供者提供认证服务。

第十七条 提供电子认证服务，应当具备下列条件：

(一) 具有与提供电子认证服务相适应的专业技术人员和管理人员；

(二) 具有与提供电子认证服务相适应的资金和经营场所；

§ 12 [Ort der Versendung und des Empfangs] Die Hauptgeschäftsniederlassung des Absenders ist der Ort der Versendung des elektronischen Dokuments, die Hauptgeschäftsniederlassung des Empfängers ist der Ort des Empfangs des elektronischen Dokuments. Hat ein Beteiligter keine Hauptgeschäftsniederlassung, so ist Ort der Versendung oder des Empfangs sein gewöhnlicher Aufenthaltsort.

Haben die Beteiligten bezüglich des Ortes der Versendung oder des Empfangs des elektronischen Dokuments abweichende Vereinbarungen getroffen, so gelten diese Vereinbarungen.

3. Abschnitt: Elektronische Signatur und Zertifizierung

§ 13 [Zuverlässige elektronische Signatur] Eine elektronische Signatur gilt als zuverlässige elektronische Signatur, wenn

(1) die Signaturerstellungsdaten zur Zeit der Verwendung zur Erzeugung einer elektronischen Signatur ausschließlich dem Unterzeichner zugeordnet sind;

(2) die Signaturerstellungsdaten bei der Unterzeichnung ausschließlich unter der Kontrolle des Unterzeichners stehen;

(3) jede Veränderung der elektronischen Signatur nach der Unterzeichnung erkennbar ist und

(4) jede Veränderung des Inhalts und der Form des elektronischen Dokuments nach der Unterzeichnung erkennbar ist.

Die Beteiligten können nach ihrer Wahl auch elektronische Signaturen verwenden, die den zwischen ihnen vereinbarten Voraussetzungen für die Zuverlässigkeit entsprechen.

§ 14 [Rechtliche Wirksamkeit] Zuverlässige elektronische Signaturen haben die gleiche rechtliche Wirksamkeit wie eigenhändige Unterschriften oder Siegel.

§ 15 [Verwahrung und Verwendung der Signaturerstellungsdaten; Benachrichtigungspflicht] Der Unterzeichner muss die Signaturerstellungsdaten in geeigneter Weise verwahren. Weiß der Unterzeichner, dass die Signaturerstellungsdaten an einen Dritten gelangt sind oder gelangt sein könnten, so muss er unverzüglich alle Betroffenen benachrichtigen und die Verwendung der betreffenden Signaturerstellungsdaten einstellen.

§ 16 [Zertifizierung] Bedürfen elektronische Signaturen der Zertifizierung durch eine dritte Partei, so bieten nach dem Recht eingerichtete Zertifizierungsdiensteanbieter Zertifizierungsdienstleistungen an.

§ 17 [Zertifizierungsdiensteanbieter] Zertifizierungsdiensteanbieter müssen

(1) über das für das Anbieten von Zertifizierungsdiensten erforderliche technische Fachpersonal und Verwaltungspersonal verfügen;

(2) über die für das Anbieten von Zertifizierungsdiensten erforderlichen Geldmittel und Betriebsstätten verfügen;

(三) 具有符合国家安全标准的技术和设备;

(四) 具有国家密码管理机构同意使用密码的证明文件;

(五) 法律、行政法规规定的其他条件。

(3) über den staatlichen Sicherheitsstandards entsprechende Technologie und Ausstattung verfügen;

(4) über eine Bescheinigung verfügen, dass das staatliche Kryptographieverwaltungsorgan die Verwendung von Kryptographie genehmigt hat;

(5) andere durch Gesetz oder Verwaltungsrechtsnorm bestimmte Voraussetzungen erfüllen.

第十八条 从事电子认证服务,应当向国务院信息产业主管部门提出申请,并提交符合本法第十七条规定条件的相关材料。国务院信息产业主管部门接到申请后经依法审查,征求国务院商务主管部门等有关部门的意见后,自接到申请之日起四十五日内作出许可或者不予许可的决定。予以许可的,颁发电子认证许可证书;不予许可的,应当书面通知申请人并告知理由。

§ 18 [Genehmigungsvorbehalt; Registrierung; Publizität] Wer Zertifizierungsdienste anbietet, muss bei der für die Informationsindustrie zuständigen Abteilung der Staatsrats einen Antrag stellen und Unterlagen vorlegen, aus denen hervorgeht, dass die in § 17 dieses Gesetzes bestimmten Voraussetzungen erfüllt sind. Nachdem die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats den Antrag erhalten hat, prüft sie diesen gemäß dem Recht, holt die Stellungnahmen der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats und anderer zuständiger Behörden ein und entscheidet innerhalb von 45 Tagen ab dem Tag des Eingangs des Antrags, ob eine Genehmigung erteilt wird oder die Genehmigung versagt wird. Wird eine Genehmigung erteilt, so wird eine Zertifizierungslizenz verliehen; wird die Genehmigung versagt, so muss der Antragsteller schriftlich benachrichtigt und über die Gründe informiert werden.

申请人应当持电子认证许可证书依法向工商行政管理部门办理企业登记手续。

Der Antragsteller muss unter Vorlage der Zertifizierungslizenz gemäß dem Recht bei der Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel die Formalitäten der Unternehmensregistrierung erledigen.

取得认证资格的电子认证服务提供者,应当按照国务院信息产业主管部门的规定在互联网上公布其名称、许可证号等信息。

Zertifizierungsdiensteanbieter, die die Berechtigung zur Zertifizierung erhalten haben, müssen gemäß den Vorschriften der für die Informationsindustrie zuständigen Abteilung des Staatsrats im Internet ihre Bezeichnung, ihre Lizenznummer und andere Informationen bekannt machen.

第十九条 电子认证服务提供者应当制定、公布符合国家有关规定的电子认证业务规则,并向国务院信息产业主管部门备案。

§ 19 [Zertifizierungsregeln] Zertifizierungsdiensteanbieter müssen den einschlägigen staatlichen Bestimmungen entsprechende Zertifizierungsregeln festlegen und bekannt machen sowie bei der für die Informationsindustrie zuständigen Abteilung des Staatsrats aktenkundig machen.

电子认证业务规则应当包括责任范围、作业操作规范、信息安全保障措施等事项。

Die Zertifizierungsregeln müssen den Haftungsumfang, Servicestandards, Maßnahmen zur Datensicherheit und andere Punkte umfassen.

第二十条 电子签名人向电子认证服务提供者申请电子签名认证证书,应当提供真实、完整和准确的信息。

§ 20 [Beantragung von Signaturzertifikaten] Der Unterzeichner muss bei Beantragung eines Signaturzertifikats bei einem Zertifizierungsdiensteanbieter richtige, vollständige und genaue Angaben machen.

电子认证服务提供者收到电子签名认证证书申请后,应当对申请人的身份进行查验,并对有关材料进行审查。

Nach Erhalt des Antrages auf Erteilung eines Signaturzertifikats muss der Zertifizierungsdiensteanbieter die Identität des Antragstellers und die betreffenden Unterlagen überprüfen.

第二十一条 电子认证服务提供者

§ 21 [Signaturzertifikat] Das vom Zertifizierungsdiensteanbieter

签发的电子签名认证证书应当准确无误，并应当载明下列内容：

- (一) 电子认证服务提供者名称；
- (二) 证书持有人名称；
- (三) 证书序列号；
- (四) 证书有效期；
- (五) 证书持有人的电子签名验证数据；
- (六) 电子认证服务提供者的电子签名；
- (七) 国务院信息产业主管部门规定的其他内容。

第二十二條 电子认证服务提供者应当保证电子签名认证证书内容在有效期内完整、准确，并保证电子签名依赖方能够证实或者了解电子签名认证证书所载内容及其他有关事项。

第二十三條 电子认证服务提供者拟暂停或者终止电子认证服务的，应当在暂停或者终止服务九十日前，就业务承接及其他有关事项通知有关各方。

电子认证服务提供者拟暂停或者终止电子认证服务的，应当在暂停或者终止服务六十日前向国务院信息产业主管部门报告，并与其他电子认证服务提供者就业务承接进行协商，作出妥善安排。

电子认证服务提供者未能就业务承接事项与其他电子认证服务提供者达成协议的，应当申请国务院信息产业主管部门安排其他电子认证服务提供者承接其业务。

电子认证服务提供者被依法吊销电子认证许可证书的，其业务承接事项的处理按照国务院信息产业主管部门的规定执行。

第二十四條 电子认证服务提供者应当妥善保存与认证相关的信息，信息保存期限至少为电子签名认证证书失效后五年。

第二十五條 国务院信息产业主管部门依照本法制定电子认证服务业

ausgestellte Signaturzertifikat muss genau und fehlerfrei sein und es muss aus ihm eindeutig ersichtlich sein:

- (1) die Bezeichnung des Zertifizierungsdiensteanbieters;
- (2) die Bezeichnung des Inhabers des Zertifikats;
- (3) die laufende Nummer des Zertifikats;
- (4) die Geltungsdauer des Zertifikats;
- (5) die Signaturverifizierungsdaten des Inhabers des Zertifikats;
- (6) die elektronische Signatur des Zertifizierungsdiensteanbieters;
- (7) andere durch die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats bestimmte Inhalte.

§ 22 [Garantiepflichten des Zertifizierungsdiensteanbieters] Der Zertifizierungsdiensteanbieter muss garantieren, dass der Inhalt des Signaturzertifikats innerhalb der Geltungsdauer vollständig und richtig ist und dass auf die elektronische Signatur vertrauende Beteiligte sich des im Signaturzertifikat gespeicherten Inhalts und anderer Punkte von Bedeutung vergewissern und sie verstehen können.

§ 23 [Einstellung der Tätigkeit; Übernahme] Beabsichtigt der Zertifizierungsdiensteanbieter, die Zertifizierungsdienste vorläufig oder endgültig einzustellen, so muss er allen Beteiligten die Übernahme seiner Geschäftstätigkeit [durch andere] und andere Punkte von Bedeutung 90 Tage im voraus mitteilen.

Beabsichtigt der Zertifizierungsdiensteanbieter, seine Tätigkeit vorläufig oder endgültig einzustellen, so muss er dies 60 Tage im voraus der für die Informationsindustrie zuständigen Abteilung des Staatsrats melden sowie mit einem anderen Zertifizierungsdiensteanbieter über die Übernahme der Geschäftstätigkeit beraten und angemessene Vorkehrungen treffen.

Kann der Zertifizierungsdiensteanbieter mit keinem anderen Zertifizierungsdiensteanbieter eine Übereinkunft über die Übernahme der Geschäftstätigkeit erreichen, so muss er bei der für die Informationsindustrie zuständigen Abteilung des Staatsrats beantragen, Vorkehrungen für die Übernahme der Geschäftstätigkeit durch einen anderen Zertifizierungsdiensteanbieter zu treffen.

Wird einem Zertifizierungsdiensteanbieter gemäß dem Recht die Zertifizierungslizenz entzogen, so wird die Übernahme seiner Geschäftstätigkeit gemäß den Bestimmungen der für die Informationsindustrie zuständigen Abteilung des Staatsrats behandelt.

§ 24 [Datenspeicherung] Der Zertifizierungsdiensteanbieter muss die mit dem Signaturzertifikat zusammenhängenden Informationen in angemessener Weise speichern; die Frist für die Speicherung der Informationen beträgt mindestens fünf Jahre ab Unwirksamwerden des Signaturzertifikats.

§ 25 [Rechtssetzungsermächtigung; Aufsicht] Die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats legt gemäß die-

的具体管理办法，对电子认证服务提供者依法实施监督管理。

第二十六条 经国务院信息产业主管部门根据有关协议或者对等原则核准后，中华人民共和国境外的电子认证服务提供者在境外签发的电子签名认证证书与依照本法设立电子认证服务提供者签发的电子签名认证证书具有同等的法律效力。

第四章 法律责任

第二十七条 电子签名人知悉电子签名制作数据已经失密或者可能已经失密未及时告知有关各方、并终止使用电子签名制作数据，未向电子认证服务提供者提供真实、完整和准确的信息，或者有其他过错，给电子签名依赖方、电子认证服务提供者造成损失的，承担赔偿责任。

第二十八条 电子签名人或者电子签名依赖方因依据电子认证服务提供者提供的电子签名认证服务从事民事活动遭受损失，电子认证服务提供者不能证明自己无过错的，承担赔偿责任。

第二十九条 未经许可提供电子认证服务的，由国务院信息产业主管部门责令停止违法行为；有违法所得的，没收违法所得；违法所得三十万元以上的，处违法所得一倍以上三倍以下的罚款；没有违法所得或者违法所得不足三十万元的，处十万元以上三十万元以下的罚款。

第三十条 电子认证服务提供者暂

sem Gesetz konkrete Verwaltungsmaßnahmen fest³ und führt gemäß dem Recht die Aufsicht über die Zertifizierungsdiensteanbieter.

§ 26 [Ausländische Signaturzertifikate] Nach der Zulassung durch die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats gemäß einschlägiger Übereinkommen oder gemäß dem Gegenseitigkeitsprinzip haben Signaturzertifikate, die von außerhalb der Volksrepublik China ansässigen Zertifizierungsdiensteanbietern außerhalb der Volksrepublik China ausgestellt wurden, die gleiche rechtliche Wirksamkeit wie Signaturzertifikate, die von gemäß diesem Gesetz eingerichteten Zertifizierungsdiensteanbietern ausgestellt wurden.

4. Abschnitt: Gesetzliche Haftung

§ 27 [Schadensersatzhaftung des Unterzeichners] Der Unterzeichner, der weiß, dass die Signaturerstellungsdaten an einen Dritten gelangt sind oder gelangt sein könnten und nicht unverzüglich alle Betroffenen informiert sowie die Verwendung der Signaturerstellungsdaten einstellt, der gegenüber dem Zertifizierungsdiensteanbieter unrichtige, unvollständige oder ungenaue Angaben macht oder bei dem ein sonstiges Verschulden vorliegt, ist zum Ersatz des Schadens verpflichtet, der einem auf die elektronische Signatur vertrauenden Beteiligten oder dem Zertifizierungsdiensteanbieter dadurch entsteht.

§ 28 [Schadensersatzhaftung des Zertifizierungsdiensteanbieters] Der Zertifizierungsdiensteanbieter ist zum Ersatz des Schadens verpflichtet, der dem Unterzeichner oder einem auf die elektronische Signatur vertrauenden Beteiligten dadurch entsteht, dass dieser auf Grundlage der vom Zertifizierungsdiensteanbieter angebotenen Zertifizierungsdienste zivilrechtliche Handlungen vornimmt, wenn er nicht nachweisen kann, dass ihn kein Verschulden trifft.

§ 29 [Fehlende Genehmigung] Werden Zertifizierungsdienste ohne Genehmigung angeboten, so ordnet die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats die Einstellung der rechtswidrigen Handlung an; wurden rechtswidrig Einnahmen erzielt, so werden diese eingezogen; betragen die rechtswidrig erzielten Einnahmen RMB 300.000 Yuan oder mehr, so wird ein Bußgeld in ein- bis dreifacher Höhe der rechtswidrig erzielten Einnahmen verhängt; wurden keine Einnahmen erzielt oder erreichen die rechtswidrig erzielten Einnahmen nicht RMB 300.000 Yuan, so wird ein Bußgeld in Höhe von RMB 100.000 bis 300.000 Yuan verhängt.

§ 30 [Verletzung der Meldepflicht] Stellt ein Zertifizierungsdiensteanbieter eine Verletzung der Meldepflicht fest, so

³ Vgl. die „Zertifizierungsdiensteverwaltungsmaßnahme“ (电子认证服务管理办法), Dekret des Ministeriums für die Informationsindustrie Nr. 35 vom 08.02.2005, in Kraft getreten am 01.04.2005, abrufbar unter http://www.chinacourt.org/flwk/show1.php?file_id=99822&PHPSESSID=955cb6b985bf3b61c5c80c8efb41db03 (besucht am 19.05.2005)

停或者终止电子认证服务，未在暂停或者终止服务六十日前向国务院信息产业主管部门报告的，由国务院信息产业主管部门对其直接负责的主管人员处一万元以上五万元以下的罚款。

第三十一条 电子认证服务提供者不遵守认证业务规则、未妥善保管与认证相关的信息，或者有其他违法行为的，由国务院信息产业主管部门责令限期改正；逾期未改正的，吊销电子认证许可证书，其直接负责的主管人员和其他直接责任人员十年内不得从事电子认证服务。吊销电子认证许可证书的，应当予以公告并通知工商行政管理部门。

第三十二条 伪造、冒用、盗用他人的电子签名，构成犯罪的，依法追究刑事责任；给他人造成损失的，依法承担民事责任。

第三十三条 依照本法负责电子认证服务业监督管理工作的部门的工作人员，不依法履行行政许可、监督管理职责的，依法给予行政处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第五章 附则

第三十四条 本法中下列用语的含义：

（一）电子签名人，是指持有电子签名制作数据并以本人身份或者以其所代表的人的名义实施电子签名的人；

（二）电子签名依赖方，是指基于对电子签名认证证书或者电子签名的信赖从事有关活动的人；

（三）电子签名认证证书，是指可证实电子签名人与电子签名制作数据有联系的数据电文或者其他电子记录；

diensteanbieter seine Tätigkeit vorläufig oder endgültig ein und hat er dies nicht 60 Tage im voraus der für die Informationsindustrie zuständigen Abteilung des Staatsrats gemeldet, so verhängt die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats gegen dessen unmittelbar verantwortliche zuständige Mitarbeiter ein Bußgeld in Höhe von RMB 10.000 bis 50.000 Yuan.

§ 31 [Pflichtverletzung des Zertifizierungsdiensteanbieters; Lizenzentzug] Befolgt ein Zertifizierungsdiensteanbieter die Zertifizierungsregeln nicht, speichert er die mit dem Signaturzertifikat zusammenhängenden Informationen nicht in angemessener Weise oder verhält er sich auf andere Weise rechtswidrig, so setzt ihm die für die Informationsindustrie zuständige Abteilung des Staatsrats eine Frist, innerhalb derer er Abhilfe zu schaffen hat; wird nicht fristgerecht abgeholfen, so wird die Zertifizierungslizenz entzogen und die unmittelbar verantwortlichen zuständigen Mitarbeiter sowie die anderen unmittelbar verantwortlichen Mitarbeiter dürfen zehn Jahre lang keine Zertifizierungsdienstleistungen tätigen. Wird die Zertifizierungslizenz entzogen, so muss dies bekannt gemacht und der Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel mitgeteilt werden.

§ 32 [Fälschung, Betrug, Entwendung] Erfüllt das Fälschen, die betrügerische Verwendung oder das Entwenden der elektronischen Signatur eines anderen einen Straftatbestand, so wird dies gemäß dem Recht strafrechtlich verfolgt; wurde einem anderen dadurch ein Schaden verursacht, ist gemäß dem Recht die zivilrechtliche Haftung zu übernehmen.

§ 33 [Amtspflichtverletzung] Wer als Mitarbeiter einer nach diesem Gesetz für die Aufsicht über Zertifizierungsdienstleistungsunternehmen zuständigen Abteilung nicht gemäß dem Recht seine Amtspflichten zur verwaltungsrechtlichen Genehmigung und Aufsicht erfüllt, dem wird gemäß dem Recht eine Disziplinarstrafe auferlegt; ist ein Straftatbestand erfüllt, so wird dies gemäß dem Recht strafrechtlich verfolgt.

5. Abschnitt: Ergänzende Vorschriften

§ 34 [Begriffsbestimmungen] Im Sinne dieses Gesetzes

(1) ist „Unterzeichner“, wer über die Signaturerstellungsdaten verfügt und für sich selbst oder im Namen einer durch ihn vertretenen Person eine elektronische Signatur verwendet;

(2) ist „auf die elektronische Signatur vertrauender Beteiligter“, wer aufgrund seines Vertrauens auf ein Signaturzertifikat oder auf eine elektronische Signatur entsprechende Handlungen vornimmt;

(3) ist „Signaturzertifikat“ ein elektronisches Dokument oder eine andere elektronische Aufzeichnung, die die Verbindung zwischen dem Unterzeichner und den Signaturerstellungsdaten beweisen kann;

(四) 电子签名制作数据, 是指在电子签名过程中使用的, 将电子签名与电子签名人可靠地联系起来的字符、编码等数据;

(五) 电子签名验证数据, 是指用于验证电子签名的数据, 包括代码、口令、算法或者公钥等。

(4) sind „Signaturerstellungsdaten“ Daten wie Zeichen und Kodes, die bei Verwendung einer elektronischen Signatur benutzt werden und die elektronische Signatur auf zuverlässige Weise dem Unterzeichner zuordnen;

(5) sind „Signaturverifizierungsdaten“ die Daten einschließlich Kodes, Kennwörtern, Algorithmen oder öffentlichen Schlüsseln, die zur Verifizierung der Signatur benutzt werden.

第三十五条 国务院或者国务院规定的部门可以依据本法制定政务活动和其他社会活动中使用电子签名、数据电文的具体办法。

§ 35 [Verwendung in Staatsangelegenheiten] Der Staatsrat oder vom Staatsrat bestimmte Abteilungen können gemäß diesem Gesetz das konkrete Verfahren der Verwendung elektronischer Signaturen und elektronischer Dokumente bei Aktivitäten in Staatsangelegenheiten und anderen gesellschaftlichen Aktivitäten festlegen.

第三十六条 本法自 2005 年 4 月 1 日起施行。

§ 36 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz tritt am 1. April 2005 in Kraft.

Übersetzung und Paragraphenüberschriften von *Simon Werthwein*

Gesetz für erneuerbare Energien

中华人民共和国主席令¹
第三十三号

Anordnung des Präsidenten der Volksrepublik China
Nr. 33

《中华人民共和国可再生能源法》已由中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议于2005年2月28日通过，现予公布，自2006年1月1日起施行。

Das „Gesetz der Volksrepublik China für erneuerbare Energien“ wurde am 28. Februar 2005 auf der 14. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China verabschiedet, wird hiermit verkündet und tritt am 01. Januar 2006 in Kraft.

中华人民共和国主席胡锦涛
2005年2月28日

Der Präsident der Volksrepublik China Hu Jintao
28. Februar 2005

中华人民共和国可再生能源法

Gesetz der Volksrepublik China für erneuerbare Energien²

目录

Inhaltsübersicht

第一章 总则

Erstes Kapitel: Allgemeine Vorschriften

第二章 资源调查与发展规划

Zweites Kapitel: Ressourcenerforschung und Entwicklungspläne

第三章 产业指导与技术支持

Drittes Kapitel: Leitung der Industrie und technische Unterstützung

第四章 推广与应用

Viertes Kapitel: Verbreitung und Anwendung

第五章 价格管理与费用分摊

Fünftes Kapitel: Preisverwaltung und Kostenaufteilung

第六章 经济激励与监督措施

Sechstes Kapitel: Wirtschaftsförderung und Aufsichtsmaßnahmen

第七章 法律责任

Siebtens Kapitel: Gesetzliche Haftung

第八章 附则

Achstes Kapitel: Schlussbestimmungen

第一章 总则

Erstes Kapitel: Allgemeine Vorschriften

第一条 为了促进可再生能源的开发利用，增加能源供应，改善能源结构，保障能源安全，保护环境，实现经济社会的可持续发展，制定本法。

§ 1 [Gesetzeszweck] Um die Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien zu fördern, die Energieversorgung zu steigern, die Energiestrukturen zu verbessern, die Energiesicherheit zu gewährleisten, die Umwelt zu schützen und die nachhaltige Entwicklung von Wirtschaft und Gesellschaft zu verwirklichen, wird dieses Gesetz erlassen.

¹ Quelle des chinesischen Textes: http://www.legalinfo.gov.cn/lfqy/2005-03/02/content_191503.htm.

² Im Folgenden EEG.

第二条 本法所称可再生能源，是指风能、太阳能、水能、生物质能、地热能、海洋能等非化石能源。

水力发电对本法的适用，由国务院能源主管部门规定，报国务院批准。

通过低效率炉灶直接燃烧方式利用秸秆、薪柴、粪便等，不适用本法。

第三条 本法适用于中华人民共和国领域和管辖的其他海域。

第四条 国家将可再生能源的开发利用列为能源发展的优先领域，通过制定可再生能源开发利用总量目标和采取相应措施，推动可再生能源市场的建立和发展。

国家鼓励各种所有制经济主体参与可再生能源的开发利用，依法保护可再生能源开发利用者的合法权益。

第五条 国务院能源主管部门对全国可再生能源的开发利用实施统一管理。国务院有关部门在各自的职责范围内负责有关的可再生能源开发利用管理工作。

县级以上地方人民政府管理能源工作的部门负责本行政区域内可再生能源开发利用的管理工作。县级以上地方人民政府有关部门在各自的职责范围内负责有关的可再生能源开发利用管理工作。

§ 2 [Begriff der erneuerbaren Energien; sachlicher Anwendungsbereich] Erneuerbare Energien im Sinne dieses Gesetzes sind Windkraft, solare Strahlungsenergie, Wasserkraft, Energie aus Biomasse,³ Geothermie, Gezeitenenergie⁴ und andere nicht fossile Energiequellen.

Die Anwendung dieses Gesetzes auf Stromgewinnung aus Wasserkraft wird von der für Energie zuständigen Abteilung des Staatsrates bestimmt und dem Staatsrat zur Genehmigung vorgelegt.

Auf die direkte Verbrennung von Stroh, Reisig, Brennholz, Dung usw. in Küchenöfen niedrigen Wirkungsgrades findet dieses Gesetz keine Anwendung.

§ 3 [Örtlicher Anwendungsbereich] Dieses Gesetz findet Anwendung auf das Gebiet der Volksrepublik China und die übrigen chinesischer Hoheit unterstehenden Meeresgebiete.

§ 4 [Staatszielvorgaben] Der Staat stuft Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien als vorrangig zu entwickelndes Gebiet ein und fördert durch die Festlegung von Gesamtkapazitätszielen für Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien und das Ergreifen zweckdienlicher Maßnahmen den Aufbau und die Entwicklung des Marktes für erneuerbare Energien.

Der Staat motiviert die Wirtschaftssubjekte der verschiedenen Eigentumssysteme zur Teilnahme an Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien und schützt nach dem Recht die legalen Rechte und Interessen derjenigen, die erneuerbare Energien entwickeln und nutzen.

§ 5 [Verwaltungsbehörden] Die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates führt über die landesweite Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien eine einheitliche Verwaltung durch. Die betreffenden Abteilungen des Staatsrates sind innerhalb ihres jeweiligen Amtsbereiches für die mit der Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien zusammenhängende Verwaltungsarbeit zuständig.

Die für die Energieverwaltung zuständigen Abteilungen der lokalen Volksregierungen auf und oberhalb der Kreisebene sind für die Verwaltungsarbeit der Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien in ihrem Verwaltungsbezirk zuständig. Die betreffenden Abteilungen der lokalen Volksregierungen auf und oberhalb der Kreisebene sind innerhalb ihres jeweiligen Amtsbereiches für die mit der Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien zusammenhängende Verwaltungsarbeit zuständig.

³ Biomasse ist eine Energiequelle aus der Umwandlung von Pflanzen und Dung aus der Natur und organischem Müll aus Stadt und Land, vgl. § 32 Nr. 1 EEG.

⁴ Wörtl.: „Meeresenergie“; im äquivalenten deutschen EEG ist die Rede von Wellen-, Gezeiten-, Salzgradienten- und Strömungsenergie, vgl. Art. 1 § 3 Abs. 1 dt. EEG; dies dürfte begrifflich alles umfasst sein.

第二章 资源调查与发展规划

第六条 国务院能源主管部门负责组织和协调全国可再生能源资源的调查，并会同国务院有关部门组织制定资源调查的技术规范。

国务院有关部门在各自的职责范围内负责相关可再生能源资源的调查，调查结果报国务院能源主管部门汇总。

可再生能源资源的调查结果应当公布；但是，国家规定需要保密的内容除外。

第七条 国务院能源主管部门根据全国能源需求与可再生能源资源实际状况，制定全国可再生能源开发利用中长期总量目标，报国务院批准后执行，并予公布。

国务院能源主管部门根据前款规定的总量目标和省、自治区、直辖市经济发展与可再生能源资源实际状况，会同省、自治区、直辖市人民政府确定各行政区域可再生能源开发利用中长期目标，并予公布。

第八条 国务院能源主管部门根据全国可再生能源开发利用中长期总量目标，会同国务院有关部门，编制全国可再生能源开发利用规划，报国务院批准后实施。

省、自治区、直辖市人民政府管理能源工作的部门根据本行政区域可再生能源开发利用中长期目标，会同本级人民政府有关部门编制本行政区域可再生能源开发利用规划，报本级人民政府批准后实施。

Zweites Kapitel: Ressourcenerforschung und Entwicklungspläne

§ 6 [Ressourcenerforschung] Die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates organisiert und koordiniert die nationale Erforschung der Ressourcen an erneuerbaren Energien und kann zusammen mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates die Festlegung technischer Normen für die Ressourcenerforschung organisieren.

Die betreffenden Abteilungen des Staatsrates sind innerhalb ihres jeweiligen Amtsbereiches für die damit zusammenhängende Erforschung der Ressourcen an erneuerbaren Energien zuständig und leiten die Untersuchungsergebnisse an die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates zur Sammlung weiter.

Die Ergebnisse der Erforschung der Ressourcen an erneuerbaren Energien müssen veröffentlicht werden; ausgenommen sind jedoch solche staatlich bestimmten Inhalte, deren Geheimhaltung erforderlich ist.

§ 7 [Kapazitätsziele] Die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates legt gemäß dem gesamtstaatlichen Energiebedarf und der tatsächlichen Situation der Ressourcen an erneuerbaren Energien landesweit mittel- und langfristige Gesamtkapazitätsziele für Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien fest, führt sie nach Vorlage an den Staatsrat zur Genehmigung durch und veröffentlicht sie.

Die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates legt gemäß den nach vorigem Absatz bestimmten Gesamtkapazitätszielen und der Wirtschaftsentwicklung und tatsächlichen Situation der Ressourcen an erneuerbaren Energien in den Provinzen, autonomen Gebieten und regierungsunmittelbaren Städten zusammen mit den Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte mittel- und langfristige Ziele für Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien für die jeweiligen Verwaltungsbezirke fest und veröffentlicht [diese].

§ 8 [Entwicklungs- und Nutzungspläne] Die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates kann gemäß den landesweiten mittel- und langfristigen Gesamtkapazitätszielen für Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien zusammen mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates einen landesweiten Entwicklungs- und Nutzungsplan für erneuerbare Energien ausarbeiten und nach Vorlage an den Staatsrat zur Genehmigung durchführen.

Die für die Energieverwaltung zuständigen Abteilungen der Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte können gemäß den mittel- und langfristigen Zielen für Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien für ihren Verwaltungsbezirk zusammen mit den betreffenden Abteilungen der Volksregierungen derselben Ebene einen Entwicklungs- und Nutzungsplan für erneuerbare Energien für ihren Verwaltungsbezirk ausarbeiten und nach Vorlage an die

经批准的规划应当公布；但是，国家规定需要保密的内容除外。

经批准的规划需要修改的，须经原批准机关批准。

Volksregierung derselben Ebene zur Genehmigung durchführen. Die Pläne müssen nach der Genehmigung veröffentlicht werden; ausgenommen sind jedoch solche staatlich bestimmten Inhalte, deren Geheimhaltung erforderlich ist.

Wenn die Änderung bereits genehmigter Pläne der Abänderung erforderlich ist, muss [diese] vom ursprünglichen Genehmigungsorgan genehmigt werden.

第九条 编制可再生能源开发利用规划，应当征求有关单位、专家和公众的意见，进行科学论证。

§ 9 [Wissenschaftliche Begründung] Zur Ausarbeitung eines Entwicklungs- und Nutzungsplanes für erneuerbare Energien muss die Meinung der betreffenden Einheiten, von Experten und der Öffentlichkeit eingeholt und eine wissenschaftliche Begründung vorgenommen werden.

第三章 产业指导与技术支持

Drittes Kapitel: Leitung der Industrie und technische Unterstützung

第十条 国务院能源主管部门根据全国可再生能源开发利用规划，制定、公布可再生能源产业发展指导目录。

§ 10 [Leitindex] Die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates bestimmt und veröffentlicht gemäß dem landesweiten Entwicklungs- und Nutzungsplan für erneuerbare Energien einen Leitindex für die industrielle Entwicklung erneuerbarer Energien.

第十一条 国务院标准化行政主管部门应当制定、公布国家可再生能源电力的并网技术标准和其他需要在全国范围内统一技术要求的有关可再生能源技术和产品的国家标准。

§ 11 [Normen] Die für Normierung zuständige Abteilung des Staatsrates muss staatliche technische Normen für die Netzeinspeisung von Strom aus erneuerbaren Energien und andere staatliche Normen für betreffende Technologien und Produkte erneuerbarer Energien, die im ganzstaatlichen Bereich einheitlicher technischer Anforderungen erfordern, bestimmen und veröffentlichen.

对前款规定的国家标准中未作规定的技术要求，国务院有关部门可以制定相关的行业标准，并报国务院标准化行政主管部门备案。

Für technische Anforderungen, die nicht in den nach dem vorigen Absatz bestimmten staatlichen Normen festgelegt sind, können die betreffenden Abteilungen des Staatsrates entsprechende Gewerbenormen festlegen und an die für Normierung zuständige Abteilung des Staatsrates zu den Akten geben.

第十二条 国家将可再生能源开发利用的科学研究和产业化发展列为科技发展与高技术产业发展的优先领域，纳入国家科技发展规划和高技术产业发展规划，并安排资金支持可再生能源开发利用的科学研究、应用示范和产业化发展，促进可再生能源开发利用的技术进步，降低可再生能源产品的生产成本，提高产品质量。

§ 12 [Förderung erneuerbarer Energien] Der Staat stuft die Entwicklung von naturwissenschaftlich-technischer Forschung und Industrialisierung der Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien als vorrangig zu entwickelndes Gebiet ein, nimmt sie in den staatlichen Entwicklungsplan für Naturwissenschaft und Technik und den Entwicklungsplan für Hochtechnologieindustrie auf und stellt Geldmittel für die Unterstützung der naturwissenschaftlich-technischen Forschung über Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien und die Entwicklung von Anwendungsmodellen und deren Industrialisierung bereit, um den technischen Fortschritt bei Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien zu fördern, die Produktionskosten für Produkte erneuerbarer Energien zu senken und die Produktqualität zu erhöhen.

国务院教育行政部门应当将可再生能源知识和技术纳入普通教育、职

Die für Ausbildung zuständige Verwaltungsabteilung des Staatsrates muss Kenntnisse und Techniken erneuerbarer Energien in

业教育课程。

die Lehrpläne für allgemeine und berufliche Ausbildung aufnehmen.

第四章 推广与应用

Viertes Kapitel: Verbreitung und Anwendung

第十三条 国家鼓励和支持可再生能源并网发电。

§ 13 [Genehmigung für Netzstromerzeugung] (1) Der Staat fördert und unterstützt die Netzstromerzeugung aus erneuerbaren Energien.

建设可再生能源并网发电项目，应当依照法律和国务院的规定取得行政许可或者报送备案。

Bauprojekte für die Netzstromerzeugung aus erneuerbaren Energien müssen gemäß den Gesetzen und Bestimmungen des Staates eine Verwaltungsgenehmigung erhalten oder zu den Akten gemeldet werden.

建设应当取得行政许可的可再生能源并网发电项目，有多人申请同一项目许可的，应当依法通过招标确定被许可人。

Wenn im Falle genehmigungsbedürftiger Bauprojekte für die Netzstromerzeugung aus erneuerbaren Energien mehrere Antragsteller für dasselbe Projekt vorhanden sind, muss nach dem Recht durch Ausschreibung festgelegt werden, wem die Genehmigung zu erteilen ist.

第十四条 电网企业应当与依法取得行政许可或者报送备案的可再生能源发电企业签订并网协议，全额收购其电网覆盖范围内可再生能源并网发电项目的上网电量，并为可再生能源发电提供上网服务。

§ 14 [Einspeisungs- und Kontrahierungszwang] Die Elektrizitätsnetzbetreiber müssen mit den Unternehmen, die Elektrizität aus erneuerbaren Energien gewinnen und denen nach dem Recht eine Verwaltungsgenehmigung erteilt wurde oder die sich zur Eintragung in die Akten angemeldet haben, Netzeinspeisungsvereinbarungen schließen, in dem von ihrem Elektrizitätsnetz abgedeckten Bereich den Strom aus den Projekten für die Netzstromerzeugung aus erneuerbaren Energien vollständig zur Netzeinspeisung abkaufen und für die Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien Netzeinspeisungsdienstleistungen anbieten.⁵

第十五条 国家扶持在电网未覆盖的地区建设可再生能源独立电力系统，为当地生产和生活提供电力服务。

§ 15 [Systeme zur Elektrizitätsversorgung ausschließlich aus erneuerbaren Energien] Der Staat unterstützt die Errichtung von unabhängigen Systemen zur Elektrizitätsversorgung aus erneuerbaren Energien⁶ in noch nicht vom Elektrizitätsnetz abgedeckten Gebieten, um diesen Gebieten für Produktion und Leben Elektrizitätsdienstleistungen anbieten.

第十六条 国家鼓励清洁、高效地开发利用生物质燃料，鼓励发展能源作物。

§ 16 [Nutzung von Energie aus Biomasse] (1) Der Staat fördert die saubere und hochwirksame Entwicklung und Nutzung von Brennstoffen aus Biomasse und die Entwicklung von Energiefeldfrüchten.⁷

利用生物质资源生产的燃气和热力，符合城市燃气管网、热力管网的入网技术标准的，经营燃气管网、热力管网的企业应当接收其入网。

Die Betreiber von Gas- und Wärmeleitungsnetzen müssen Gas und Wärme, die aus Biomasse produziert werden und den technischen Normen für die Einspeisung in städtische Gas- und Wärmeleitungsnetze entsprechen, einspeisen lassen.⁸

⁵ Die Verletzung dieser Verpflichtung wird in § 29 EEG mit Schadensersatzpflicht und Bußgeld sanktioniert.

⁶ Systeme zur Elektrizitätsversorgung ausschließlich aus erneuerbaren Energien sind Systeme zur Elektrizitätsversorgung aus erneuerbaren Energien, die eigenständig laufen und nicht mit dem Elektrizitätsnetz verbunden sind, vgl. § 32 Nr. 2 EEG.

⁷ Energiefeldfrüchte sind Holzgewächse und krautartige Pflanzen, die speziell angebaut werden um als Rohstoffe für die Energiegewinnung bereitgestellt zu werden, vgl. § 32 Nr. 3 EEG, also z. B. Raps.

⁸ Die Verletzung der Verpflichtung aus Abs. 2 wird in § 30 EEG mit Schadensersatzpflicht und Bußgeld sanktioniert.

国家鼓励生产和利用生物液体燃料。石油销售企业应当按照国务院能源主管部门或者省级人民政府的规定，将符合国家标准生物液体燃料纳入其燃料销售体系。

第十七条 国家鼓励单位和个人安装和使用太阳能热水系统、太阳能供热采暖和制冷系统、太阳能光伏发电系统等太阳能利用系统。

国务院建设行政主管部门会同国务院有关部门制定太阳能利用系统与建筑结合的技术经济政策和技术规范。

房地产开发企业应当根据前款规定的技术规范，在建筑物的设计和施工中，为太阳能利用提供必备条件。

对已建成的建筑物，住户可以在不影响其质量与安全的前提下安装符合技术规范和产品标准的太阳能利用系统；但是，当事人另有约定的除外。

第十八条 国家鼓励和支持农村地区的可再生能源开发利用。

县级以上地方人民政府管理能源工作的部门会同有关部门，根据当地经济社会发展、生态保护和卫生综合治理需要等实际情况，制定农村地区可再生能源发展规划，因地制宜地推广应用沼气等生物质资源转化、户用太阳能、小型风能、小型水能等技术。

县级以上人民政府应当对农村地区的可再生能源利用项目提供财政支持。

Der Staat fördert die Produktion und Nutzung biologischer flüssiger Brennstoffe.⁹ Mineralölvertriebsunternehmen müssen gemäß den Bestimmungen der für Energie zuständigen Abteilung des Staatsrates oder der Volksregierungen auf Provinzebene biologische flüssige Brennstoffe, die den staatlichen Normen genügen, in ihr Brennstoffvertriebssystem aufnehmen.¹⁰

§ 17 [Nutzung solarer Strahlungsenergie] Der Staat fördert Einheiten und Einzelpersonen, Solarenergieheizwassersysteme, Solarenergieheiz- und -kühlsysteme, Fotovoltaiksysteme und sonstige Systeme zur Nutzung solarer Strahlungsenergie zu installieren und zu nutzen.

Die für Aufbau zuständige Abteilung des Staatsrates kann zusammen mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates technisch-wirtschaftliche Richtlinien und technische Normen für die Verbindung von Systemen zur Nutzung von solarer Strahlungsenergie mit Gebäuden bestimmen.

Immobilienerschließungsunternehmen müssen gemäß den nach dem vorigen Absatz bestimmten technischen Normen während der Planung und dem Bau von baulichen Anlagen die für die Nutzung solarer Strahlungsenergie notwendigen Voraussetzungen schaffen.

Bei bereits fertig gestellten baulichen Anlagen dürfen die Bewohner unter der Voraussetzung, dass deren Qualität und Sicherheit nicht beeinflusst wird, Systeme zur Nutzung solarer Strahlungsenergie, die den technischen Normen und Produktstandards entsprechen, installieren; ausgenommen sind aber Fälle, in denen die Beteiligten anderweitigen Vereinbarungen getroffen haben.

§ 18 [Nutzung in ländlichen Gebieten] Der Staat fördert und unterstützt die Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien in ländlichen Gebieten.

Die für Energieverwaltung zuständigen Abteilungen der lokalen Volksregierungen auf und oberhalb der Kreisebene können zusammen mit den betreffenden Abteilungen gemäß den Erfordernissen einer einheitlichen Regulierung der örtlichen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung, des ökologischen Schutzes, der Hygiene und anderer tatsächlicher Umstände einen Plan für die Entwicklung erneuerbarer Energien in ländlichen Gebieten aufstellen und den örtlichen Verhältnissen entsprechend die Nutzung von Biogas und anderer Umwandlung von Ressourcen aus Biomasse, Haushaltsenergiegewinnung aus solarer Strahlungsenergie, kleinen Windkraftanlagen und kleinen Wasserkraftanlagen und ähnlichen Technologien verbreiten

Die lokalen Volksregierungen auf und oberhalb der Kreisebene müssen für Projekte zur Nutzung erneuerbarer Energien in ländlichen Gegenden finanzielle Unterstützung bereitstellen.

⁹ Biologische flüssige Brennstoffe sind Methanol, Ethanol, Biodiesel und andere flüssige Brennstoffe, die aus Biomasse produziert werden, vgl. § 32 Nr. 4 EEG.

¹⁰ Die Verletzung der Verpflichtung aus Abs. 3 Satz 3 wird in § 31 EEG mit Schadensersatzpflicht und Bußgeld sanktioniert.

第五章 价格管理与费用分摊

第十九条 可再生能源发电项目的上网电价，由国务院价格主管部门根据不同类型可再生能源发电的特点和不同地区的情况，按照有利于促进可再生能源开发利用和经济合理的原则确定，并根据可再生能源开发利用技术的发展适时调整。上网电价应当公布。

依照本法第十三条第三款规定实行招标的可再生能源发电项目的上网电价，按照中标确定的价格执行；但是，不得高于依照前款规定确定的同类可再生能源发电项目的上网电价水平。

第二十条 电网企业依照本法第十九条规定确定的上网电价收购可再生能源电量所发生的费用，高于按照常规能源发电平均上网电价计算所发生费用之间的差额，附加在销售电价中分摊。具体办法由国务院价格主管部门制定。

第二十一条 电网企业为收购可再生能源电量而支付的合理的接网费用以及其他合理的相关费用，可以计入电网企业输电成本，并从销售电价中回收。

第二十二条 国家投资或者补贴建设的公共可再生能源独立电力系统的销售电价，执行同一地区分类销售电价，其合理的运行和管理费用超出销售电价的部分，依照本法第二十条规定的办法分摊。

第二十三条 进入城市管网的可再生能源热力和燃气的价格，按照

Fünftes Kapitel: Preisverwaltung und Kostenaufteilung

§ 19 [Vergütungsfestlegung] Die Vergütung für die Netzeinspeisung von Strom aus Projekten zur Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien wird von der für Preise zuständigen Abteilung des Staatsrates gemäß den Besonderheiten der verschiedenen Arten der Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien und den Situationen in den unterschiedlichen Gebieten nach den Grundsätzen der Vorteilhaftigkeit zur Förderung der Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien und der wirtschaftlichen Angemessenheit festgelegt und entsprechend der Entwicklung der Technologie zur Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien zu passenden Zeiten angepasst. Die Vergütung für die Netzeinspeisung von Strom muss veröffentlicht werden.

Die Vergütung für die Netzeinspeisung von Strom der gemäß den Bestimmung des § 13 Absatz 3 dieses Gesetzes ausgeschriebenen Projekte zur Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien wird gemäß den Preisen eines mittleren Angebots durchgeführt; sie darf jedoch nicht höher sein als eine gemäß dem vorigen Absatz festgelegte durchschnittliche Vergütung für die Netzeinspeisung von Strom aus gleichartigen Projekten zur Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien.

§ 20 [Mehrkosten für Vergütung erneuerbarer Energien] Der Unterschiedsbetrag der Kosten, die den Elektrizitätsnetzbetreibern aufgrund des Ankaufs zu den gemäß den Bestimmungen des § 19 dieses Gesetzes festgesetzten Vergütungen für die Netzeinspeisung von Strom aus erneuerbaren Energien entstehen, der höher als die durchschnittliche Vergütung für Netzeinspeisung von Strom aus konventionellen Energien ist, wird aufgeteilt auf den Stromverkaufspreis aufgeschlagen. Die konkrete Methode wird von der für Preise zuständigen Abteilung des Staatsrates festgelegt.

§ 21 [Netzanschlusskosten] Die angemessenen Netzanschlusskosten, die den Elektrizitätsnetzbetreibern für den Ankauf von Strom aus erneuerbaren Energien entstanden sind, und die übrigen damit zusammenhängenden angemessenen Kosten können zu den Stromleitungskosten der Elektrizitätsnetzbetreiber hinzugerechnet werden und durch den Stromverkaufspreis wieder eingenommen werden.

§ 22 [Kosten bei staatlich finanzierten Systemen] Der Stromverkaufspreis der durch staatliche Investitionen oder Beihilfen errichteten öffentlichen unabhängigen Systeme zur Elektrizitätsversorgung mit erneuerbaren Energien wird in demselben Gebiet aufgeteilt, der Teil der angemessenen Betriebs- und Verwaltungskosten, der den Stromverkaufspreis übersteigt, wird gemäß der in § 20 dieses Gesetzes bestimmten Methode aufgeteilt.

§ 23 [Preis für Einspeisung in das städtische Wärme- und Gasnetz] Der Preis für die Einspeisung von Wärme und Gas in das

有利于促进可再生能源开发利用和经济合理的原则，根据价格管理权限确定。

städtische Leitungsnetz wird nach den Grundsätzen der Vorteilhaftigkeit zur Förderung der Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien und der wirtschaftlichen Angemessenheit gemäß den Preisverwaltungszuständigkeiten festgelegt.

第六章 经济激励与监督措施

Sechstes Kapitel: Wirtschaftsförderung und Aufsichtsmaßnahmen

第二十四条 国家财政设立可再生能源发展专项资金，用于支持以下活动：

§ 24 [Sonderfonds für die Entwicklung erneuerbarer Energien] Die staatliche Finanzverwaltung errichtet einen Sonderfonds für die Entwicklung erneuerbarer Energien, der zur Unterstützung der nachfolgenden Aktivitäten benutzt wird:

(一) 可再生能源开发利用的科学技术研究、标准制定和示范工程；

1. naturwissenschaftlich-technische Forschung, Normenfestlegung und Modellbauten für die Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien;

(二) 农村、牧区生活用能的可再生能源利用项目；

2. Projekte zur Nutzung erneuerbarer Energien für den Lebensbedarf in ländlichen Gebieten und Weidegebieten;

(三) 偏远地区和海岛可再生能源独立电力系统建设；

3. Aufbau von unabhängigen Systemen zur Elektrizitätsversorgung aus erneuerbaren Energien in abgelegenen Gebieten und auf Inseln;

(四) 可再生能源的资源勘查、评价和相关信息系统建设；

4. Auffinden von Ressourcen erneuerbarer Energien und Errichtung von Bewertungs- und damit zusammenhängenden Informationssystemen;

(五) 促进可再生能源开发利用设备的本地化生产。

5. Förderung der Produktionsverlagerung von Anlagen zur Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien in die entsprechenden Gebiete.

第二十五条 对列入国家可再生能源产业发展指导目录、符合信贷条件的可再生能源开发利用项目，金融机构可以提供有财政贴息的优惠贷款。

§ 25 [Vorzugskredite] Für Projekte zur Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien, die in den staatlichen Leitindex für die industrielle Entwicklung erneuerbarer Energien¹¹ aufgenommen wurden und kreditwürdig sind, können Finanzinstitute zinsvergunstigte Vorzugskredite gewähren.

第二十六条 国家对列入可再生能源产业发展指导目录的项目给予税收优惠。具体办法由国务院规定。

§ 26 [Steuervorteile] Der Staat gewährt für Projekte, die in den Leitindex für die industrielle Entwicklung erneuerbarer Energien¹² aufgenommen sind, Steuervorteile. Die konkrete Methode wird vom Staatsrat bestimmt.

第二十七条 电力企业应当真实、完整地记载和保存可再生能源发电的有关资料，并接受电力监管机构的检查和监督。

§ 27 [Unternehmensprüfung] Die Elektrizitätsunternehmen müssen wahrheitsgemäß und vollständig die mit der Elektrizitätsgewinnung aus erneuerbaren Energien zusammenhängenden Daten erfassen und speichern und sich den Prüfungen und der Aufsicht der Elektrizitätsaufsichts- und -kontrollorgane unterstellen.

电力监管机构进行检查时，应当依照规定的程序进行，并为被检查单位保守商业秘密和其他秘密。

Wenn die Elektrizitätsaufsichts- und -kontrollorgane Prüfungen durchführen, müssen sie diese gemäß dem festgelegten Verfahren durchführen und die Geschäftsgeheimnisse und sonstigen Geheimnisse der geprüften Einheit wahren.

¹¹ Vgl. § 10 EEG.

¹² Vgl. § 10 EEG.

第七章 法律责任

第二十八条 国务院能源主管部门和县级以上地方人民政府管理能源工作的部门和其他有关部门在可再生能源开发利用监督管理工作中，违反本法规定，有下列行为之一的，由本级人民政府或者上级人民政府有关部门责令改正，对负有责任的主管人员和其他直接责任人员依法给予行政处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任：

- (一) 不依法作出行政许可决定的；
- (二) 发现违法行为不予查处的；
- (三) 有不依法履行监督管理职责的其他行为的。

第二十九条 违反本法第十四条规定，电网企业未全额收购可再生能源电量，造成可再生能源发电企业经济损失的，应当承担赔偿责任，并由国家电力监管机构责令限期改正；拒不改正的，处以可再生能源发电企业经济损失额一倍以下的罚款。

第三十条 违反本法第十六条第二款规定，经营燃气管网、热力管网的企业不许可符合入网技术标准的燃气、热力入网，造成燃气、热力生产企业经济损失的，应当承担赔偿责任，并由省级人民政府管理能源工作的部门责令限期改正；拒不改正的，处以燃气、热力生产企业经济损失额一倍以下的罚款。

第三十一条 违反本法第十六条第三款规定，石油销售企业未按照规定将符合国家标准生物液体燃

Siebttes Kapitel: Gesetzliche Haftung

§ 28 [Haftung für Amtspflichtverletzungen] Wenn die für Energie zuständige Abteilung des Staatsrates, die für Energieverwaltung zuständigen Abteilungen der lokalen Volksregierungen auf und oberhalb der Kreisebene und sonstige betreffende Abteilungen bei der Aufsicht und Verwaltung der Entwicklung und Nutzung erneuerbarer Energien unter Verletzung der Bestimmungen dieses Gesetzes eine der folgenden Handlungen vornehmen, wird von der Volksregierung derselben Ebene oder der zuständigen Abteilung der Volksregierung der höheren Ebene die Verpflichtung zur Berichtigung ausgesprochen und die verantwortlichen zuständigen Personen sowie sonstige direkt verantwortliche Personen nach dem Recht mit Verwaltungsdisziplinarstrafe belegt; ist ein Straftatbestand erfüllt, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortlichkeit verfolgt:

1. wenn nicht nach dem Recht eine Verwaltungsgenehmigung erteilt wird;
2. wenn eine aufgedeckte rechtswidrige Handlung nicht aufgeklärt und bestraft wird;
3. wenn sonstige Handlungen vorliegen, bei denen nicht nach dem Recht Aufsichts- und Verwaltungspflichten erfüllt wurden.

§ 29 [Haftung bei Verstoß gegen Einspeisungs- und Kontrahierungszwang] Wenn entgegen den Bestimmung des § 14 dieses Gesetzes ein Elektrizitätsnetzbetreiber nicht die vollständige Strommenge aus erneuerbaren Energien aufgekauft hat und dadurch dem Unternehmen, das Strom aus erneuerbaren Energien gewinnt, ein wirtschaftlicher Schaden entsteht, muss er die Schadensersatzhaftung übernehmen und es wird ihm vom staatlichen Elektrizitätsaufsichts- und -kontrollorgan eine Frist zur Abänderung gestellt; wird nicht abgeändert, so wird eine Geldbuße bis zur Höhe des wirtschaftlichen Schadens des Unternehmens, das Strom aus erneuerbaren Energien gewinnt, auferlegt.

§ 30 [Haftung bei Verstoß gegen Einspeisungspflicht in städtische Netze] Wenn entgegen den Bestimmungen des § 16 Absatz 2 dieses Gesetzes die Betreiber von Gas- und Wärmeleitungsnetzen Gas und Wärme, die aus Biomasse produziert werden und den technischen Normen für die Einspeisung in städtische Gas- und Wärmeleitungsnetze entsprechen, nicht einspeisen lassen und dadurch den Produzenten von Gas und Wärme ein wirtschaftlicher Schaden entsteht, müssen sie die Schadensersatzhaftung übernehmen und es wird ihnen von den für Energieverwaltung zuständigen Abteilungen der Volksregierungen auf Provinzebene eine Frist zur Abänderung gestellt; wird nicht abgeändert, so wird eine Geldbuße bis zur Höhe des wirtschaftlichen Schadens der Produzenten von Gas und Wärme auferlegt.

§ 31 [Haftung bei Verstoß gegen Vertriebspflicht der Mineralölvertriebsunternehmen] Wenn entgegen den Bestimmungen des § 16 Absatz 3 dieses Gesetzes Mineralölvertriebsunternehmen nicht

料纳入其燃料销售体系，造成生物液体燃料生产企业经济损失的，应当承担赔偿责任，并由国务院能源主管部门或者省级人民政府管理能源工作的部门责令限期改正；拒不改正的，处以生物液体燃料生产企业经济损失额一倍以下的罚款。

gemäß den Bestimmungen biologische flüssige Brennstoffe, die den staatlichen Normen genügen, in ihr Brennstoffvertriebssystem aufnehmen und dadurch den Produzenten von biologischen flüssigen Brennstoffen ein wirtschaftlicher Schaden entsteht, müssen sie die Schadensersatzhaftung übernehmen und es wird ihnen von der für Energie zuständigen Abteilung des Staatsrates oder den für Energieverwaltung zuständigen Abteilungen der Volksregierungen auf Provinzebene eine Frist zur Abänderung gestellt; wird nicht abgeändert, so wird eine Geldbuße bis zur Höhe des wirtschaftlichen Schadens der Produzenten von biologischen flüssigen Brennstoffen auferlegt.

第八章 附则

Achtes Kapitel: Schlussbestimmungen

第三十二条 本法中下列用语的含义：

(一) 生物质能，是指利用自然界的植物、粪便以及城乡有机废物转化成的能源。

(二) 可再生能源独立电力系统，是指不与电网连接的单独运行的可再生能源电力系统。

(三) 能源作物，是指经专门种植，用以提供能源原料的草本和木本植物。

(四) 生物液体燃料，是指利用生物质资源生产的甲醇、乙醇和生物柴油等液体燃料。

§ 32 [Begriffsbestimmungen] Im Sinne dieses Gesetzes ist:

1. Biomasse: Energiequelle aus der Umwandlung von Pflanzen und Dung aus der Natur und organischem Müll aus Stadt und Land.

2. Systeme zur unabhängigen Elektrizitätsversorgung aus erneuerbaren Energien: Systeme zur Elektrizitätsversorgung aus erneuerbaren Energien, die eigenständig laufen und nicht mit dem Elektrizitätsnetz verbunden sind.

3. Energiefeldfrüchte: Holzgewächse und krautartige Pflanzen, die speziell angebaut werden, um als Rohstoffe für die Energiegewinnung bereitgestellt zu werden.

4. Biologische flüssige Brennstoffe: Methanol, Ethanol, Biodiesel und andere flüssige Brennstoffe, die aus Biomasse produziert werden.

第三十三条 本法自 2006 年 1 月 1 日起施行。

§ 33 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz tritt am 1. Januar 2006 in Kraft.

Übersetzung, Anmerkungen und Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern von *Markus Hippe*.

Antisezessionsgesetz

反分裂国家法¹

(中华人民共和国主席令第三十四号)

《反分裂国家法》已由中华人民共和国第十届全国人民代表大会第三次会议于2005年3月14日通过，现予公布，自公布之日起施行。

中华人民共和国主席 胡锦涛
2005年3月14日

反分裂国家法

第一条 为了反对和遏制“台独”分裂势力分裂国家，促进祖国和平统一，维护台湾海峡地区和平稳定，维护国家主权和领土完整，维护中华民族的根本利益，根据宪法，制定本法。

第二条 世界上只有一个中国，大陆和台湾同属一个中国，中国的主权和领土完整不容分割。维护国家主权和领土完整是包括台湾同胞在内的全中国人民的共同义务。

台湾是中国的一部分。国家绝不允许“台独”分裂势力以任何名义、任何方式把台湾从中国分裂出去。

第三条 台湾问题是中国内战的遗留问题。

解决台湾问题，实现祖国统一，是中国的内部事务，不受任何外国势力的干涉。

第四条 完成统一祖国的大业是包括台湾同胞在内的全中国人民

Anti-Secession Law²

(Order of the President of the People's Republic of China No. 34)

The Anti-Secession Law, adopted at the Third Session of the Tenth National People's Congress of the People's Republic of China on March 14, 2005, is hereby promulgated and shall go into effect as of the date of promulgation.

HU Jintao
President of the People's Republic of China
March 14, 2005

Anti-Secession Law

Art. 1 This Law is formulated, in accordance with the Constitution, for the purpose of opposing and checking Taiwan's secession from China by secessionists in the name of "Taiwan independence", promoting peaceful national reunification, maintaining peace and stability in the Taiwan Straits, preserving China's sovereignty and territorial integrity, and safeguarding the fundamental interests of the Chinese nation.

Art. 2 There is only one China in the world. Both the mainland and Taiwan belong to one China. China's sovereignty and territorial integrity brook no division. Safeguarding China's sovereignty and territorial integrity is the common obligation of all Chinese people, the Taiwan compatriots included.

Taiwan is part of China. The state shall never allow the "Taiwan independence" secessionist forces to make Taiwan secede from China under any name or by any means.

Art. 3 The Taiwan question is one that is left over from China's civil war of the late 1940s.

Solving the Taiwan question and achieving national reunification is China's internal affair, which subjects to no interference by any outside forces.

Art. 4 Accomplishing the great task of reunifying the motherland is the sacred duty of all Chinese people, the Taiwan compatriots

¹ http://www.chinacourt.org/flwk/show1.php?file_id=100223&str1=%B7%B4%B7%D6%C1%D1%B9%FA%BC%D2%B7%A8 (29.04.2005).

² http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-03/14/content_424643.htm (29.04.2005).

的神圣职责。

第五条 坚持一个中国原则，是实现祖国和平统一的基础。

以和平方式实现祖国统一，最符合台湾海峡两岸同胞的根本利益。国家以最大的诚意，尽最大的努力，实现和平统一。

国家和平统一后，台湾可以实行不同于大陆的制度，高度自治。

第六条 国家采取下列措施，维护台湾海峡地区和平稳定，发展两岸关系：

（一）鼓励和推动两岸人员往来，增进了解，增强互信；

（二）鼓励和推动两岸经济交流与合作，直接通邮通航通商，密切两岸经济关系，互利互惠；

（三）鼓励和推动两岸教育、科技、文化、卫生、体育交流，共同弘扬中华文化的优秀传统；

（四）鼓励和推动两岸共同打击犯罪；

（五）鼓励和推动有利于维护台湾海峡地区和平稳定、发展两岸关系的其他活动。

国家依法保护台湾同胞的权利和利益。

第七条 国家主张通过台湾海峡两岸平等的协商和谈判，实现和平统一。协商和谈判可以有步骤、分阶段进行，方式可以灵活多样。

台湾海峡两岸可以就下列事项进行协商和谈判：

（一）正式结束两岸敌对状态；

（二）发展两岸关系的规划；

（三）和平统一的步骤和安排；

（四）台湾当局的政治地位；

（五）台湾地区在国际上与其地位相适应的活动空间；

（六）与实现和平统一有关的其他任何问题。

included.

Art. 5 Upholding the principle of one China is the basis of peaceful reunification of the country.

To reunify the country through peaceful means best serves the fundamental interests of the compatriots on both sides of the Taiwan Straits. The state shall do its utmost with maximum sincerity to achieve a peaceful reunification.

After the country is reunified peacefully, Taiwan may practice systems different from those on the mainland and enjoy a high degree of autonomy.

Art. 6 The state shall take the following measures to maintain peace and stability in the Taiwan Straits and promote cross-Straits relations:

(1) to encourage and facilitate personnel exchanges across the Straits for greater mutual understanding and mutual trust;

(2) to encourage and facilitate economic exchanges and cooperation, realize direct links of trade, mail and air and shipping services, and bring about closer economic ties between the two sides of the Straits to their mutual benefit;

(3) to encourage and facilitate cross-Straits exchanges in education, science, technology, culture, health and sports, and work together to carry forward the proud Chinese cultural traditions;

(4) to encourage and facilitate cross-Straits cooperation in combating crimes; and

(5) to encourage and facilitate other activities that are conducive to peace and stability in the Taiwan Straits and stronger cross-Straits relations.

The state protects the rights and interests of the Taiwan compatriots in accordance with law.

Art. 7 The state stands for the achievement of peaceful reunification through consultations and negotiations on an equal footing between the two sides of the Taiwan Straits. These consultations and negotiations may be conducted in steps and phases and with flexible and varied modalities.

The two sides of the Taiwan Straits may consult and negotiate on the following matters:

(1) officially ending the state of hostility between the two sides;

(2) mapping out the development of cross-Straits relations;

(3) steps and arrangements for peaceful national reunification;

(4) the political status of the Taiwan authorities;

(5) the Taiwan region's room of international operation that is compatible with its status; and

(6) other matters concerning the achievement of peaceful national reunification.

第八条 “台独”分裂势力以任何名义、任何方式造成台湾从中国分裂出去的事实，或者发生将会导致台湾从中国分裂出去的重大事变，或者和平统一的可能性完全丧失，国家得采取非和平方式及其他必要措施，捍卫国家主权和领土完整。

依照前款规定采取非和平方式及其他必要措施，由国务院、中央军事委员会决定和组织实施，并及时向全国人民代表大会常务委员会报告。

第九条 依照本法规定采取非和平方式及其他必要措施并组织实施时，国家尽最大可能保护台湾平民和在台湾的外国人的生命财产安全和其他正当权益，减少损失；同时，国家依法保护台湾同胞在中国其他地区的权利和利益。

第十条 本法自公布之日起施行。

Art. 8 In the event that the "Taiwan independence" secessionist forces should act under any name or by any means to cause the fact of Taiwan's secession from China, or that major incidents entailing Taiwan's secession from China should occur, or that possibilities for a peaceful reunification should be completely exhausted, the state shall employ non-peaceful means and other necessary measures to protect China's sovereignty and territorial integrity.

The State Council and the Central Military Commission shall decide on and execute the non-peaceful means and other necessary measures as provided for in the preceding paragraph and shall promptly report to the Standing Committee of the National People's Congress.

Art. 9 In the event of employing and executing non-peaceful means and other necessary measures as provided for in this Law, the state shall exert its utmost to protect the lives, property and other legitimate rights and interests of Taiwan civilians and foreign nationals in Taiwan, and to minimize losses. At the same time, the state shall protect the rights and interests of the Taiwan compatriots in other parts of China in accordance with law.

Art. 10 This Law shall come into force on the day of its promulgation.

BUCHBESPRECHUNGEN

Sebastian Heilmann, Das politische System der Volksrepublik China, 2. aktualisierte Auflage, VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden, 2004, 313 Seiten

*Thilo Hanemann**

In seinem 1997 erstmals veröffentlichten Buch „Das politische System der Volksrepublik China im Wandel“ wagte sich der Trierer Politikwissenschaftler Sebastian Heilmann an die überaus schwierige Aufgabe, einen umfassenden Überblick über das politische System eines Landes zu geben, dessen Politik, Wirtschaft und Gesellschaft in den letzten 20 Jahren Veränderungen durchmachten, deren Dynamik ihresgleichen sucht. Daraus entstand im Jahr 2002 das Nachfolgebuch „Das politische System der Volksrepublik China“, dessen zweite, aktualisierte Auflage im Januar 2004 beim Verlag für Sozialwissenschaften erschienen ist.

Heilmann stellt in seinem Buch nicht nur die politischen Kern-Institutionen der Volksrepublik China dar, sondern widmet sich in besonderem Maße auch dem gesellschaftlichen und ökonomischen Umfeld, mit dem diese Institutionen interagieren. Schon im Vorwort betont er, dass bei der Betrachtung der chinesischen Politik nicht nur die institutionellen Strukturen, sondern insbesondere die Prozesse und Wechselwirkungen zwischen Politik, Wirtschaft und Gesellschaft zu beachten seien. Dieser dem Buch zugrunde liegenden und auf die chinesische Dynamik zugeschnittenen Konzeption folgend orientiert sich die in sieben Kapiteln gegliederte Analyse an vier übergeordneten Leitfragen bzw. Schwerpunkten: Die Auswirkungen der Wirtschaftsreformen und der Integration in die Weltwirtschaft auf Politik und Gesellschaft, die Anpassungsfähigkeit des leninistischen Systems an die Erfordernisse des Wandels und die erkennbaren langfristigen Kräfteverschiebungen und Lernprozesse in der chinesischen Innen- und Außenpolitik.

Um einen Zugang zur Thematik zu schaffen, werden im ersten Kapitel zunächst einige grundlegende Fragen zur Analyse der chinesischen Politik aufgearbeitet. Dazu gehört die Erläuterung der wichtigsten historischen Grundlagen, der Hinweis

auf Schwierigkeiten bei der statistischen Informationsauswertung und die kritische Auseinandersetzung mit den bestehenden China-Zerrbildern in der westlichen Welt. Auch verschiedene mögliche Analyseperspektiven für die wissenschaftliche Beschäftigung mit China werden aufgezeigt, deren Darstellung von einem Plädoyer für einen analytischen Pluralismus abgeschlossen wird – ein Ansatz, den Heilmann bei seiner Arbeit selbst verfolgt.

Die Kapitel zwei und drei sind dem eigentlichen Kern des politischen Systems Chinas, der politischen Führung und den politischen Institutionen, gewidmet. Die Darstellung nimmt knapp die Hälfte des gesamten Seitenumfanges von Heilmanns Buch ein. Diese Skizzierung der politischen Führung beinhaltet eine Analyse der Machtzentrale sowie der Rolle von Führungspersönlichkeiten und unterschiedlichen Entscheidungsprozessen. Besonders hervorgehoben werden die Unterscheidung zwischen einem Normal- und einem Krisenmodus in der Entscheidungsfindung und die Rolle von informellen Verfahren der Machtausübung außerhalb der offiziellen Verfahrenswege. Auch der überaus schwierigen Frage nach einer passenden Klassifizierung für das politische System unter der Alleinherrschaft der Kommunistischen Partei wird in diesem Zusammenhang nachgegangen. Da dieses System sowohl mit dem Begriff des Totalitarismus, als auch mit dem des Autoritarismus nicht exakt erfasst werden kann, wählt Heilmann in Rückgriff auf Lieberthal und Lampton den Begriff des „fragmentierten Autoritarismus“ zur Beschreibung des derzeitigen politischen Systems. Die darauf folgende Darstellung der chinesischen Institutionenordnung umfasst eine Erläuterung der Besonderheiten des chinesischen sozialistischen Systems und der Herrschaftsideologie, der Rolle der Kommunistischen Partei Chinas (KPCh), des Staatsaufbaus und schließlich des Verhältnisses zwischen der Zentralregierung und den regionalen Regierungen. Auch Zukunftsfragen wie die Möglichkeit einer föderalen Staatsorganisation werden in diesem Zusammenhang diskutiert. Ergänzende Ausführungen finden sich zu den Sonderverwaltungsregionen, dem öffentlichen Finanzwesen, der Verwaltung, dem Kadersystem und der Rolle des Militärs im politischen System. In dieses Kapitel fällt außerdem ein Überblick über das chinesische Rechtssystem, in dem die Bereiche Gesetzgebung, Gerichtswesen, juristisches Personal und Strafvollzug in China kurz charakterisiert werden. Auch aktuelle Probleme

* Praktikant am Institut; Email: thilo@p9berlin.de.

und Entwicklungsprozesse im juristischen Bereich werden hier angeschnitten.

Nach dieser ausführlichen Darstellung der institutionellen und ideologischen Kernbereiche des politischen Systems sind die folgenden beiden Kapitel der Interaktion dieser Institutionen mit ihrer Umgebung gewidmet. Dies teilt Heilmann in die beiden Themenfelder Wirtschaft und Gesellschaft auf.

Die Ausführungen zum Thema „Staat und Wirtschaft“ konzentrieren sich auf die Wechselwirkungen zwischen dem wirtschaftlichem und dem politischem Wandel, welche das Land seit der Einleitung der Wirtschaftsreformen 1978/79 prägen. Hier gibt Heilmann, der sich schon in seiner Habilitationsschrift intensiv mit diesem Themenfeld beschäftigt hat, zunächst einen Überblick über den Ablauf und die Besonderheiten der Transformation des chinesischen Wirtschaftssystems von der Plan- zur Marktwirtschaft. Dies mündet in einer Charakterisierung des derzeitigen Zustandes der Wirtschaft und einer Darstellung der wichtigsten Probleme und größten Herausforderungen im ökonomischen Bereich. Hierzu zählt er Korruption, marode Staatsbetriebe und die vor dem Hintergrund des Beitrittes Chinas zur Welt handelsorganisation (WTO) entstandenen Herausforderungen. Am Ende dieses Themenkomplexes steht die berechnete Frage: Ist die VR China mit seinen weit fortgeschrittenen marktwirtschaftlichen Strukturen noch ein sozialistisches System? Heilmann verneint dies und kommt zu dem Ergebnis, dass sich China „mitten im Übergang zu einer postsozialistischen Ordnung“ befindet.

Dass China ein Land ist, das sich in einer komplexen Übergangsphase befindet, verdeutlicht der Verfasser dem Leser auch im Rahmen der anschließenden Charakterisierung der Beziehungen zwischen „Staat und Gesellschaft“. Diese beinhaltet die Darstellung des sozialen Wandels und der unterschiedlichen Interaktionsprozesse zwischen den staatlichen Institutionen und ihrer Umwelt im Spannungsfeld des ausgemachten Transformationsprozesses. Hierzu gehören beispielsweise die neu entstehende Sozialstruktur und die Unterschiede zwischen städtischem und ländlichem Leben, die politische Kontrolle der Bevölkerung und der Medien, gesellschaftliche Gruppen und Vereinigungen, der Umgang mit politischer Opposition und ethnischen bzw. religiösen Minderheiten sowie das soziale Unruhepotential in China. Am Ende dieses Kapitels steht die Frage nach den politischen Konsequenzen des gesellschaftlichen

Wandels. Sie wird, wie auch schon im ökonomischen Bereich, mit dem Verweis auf eine schrittweise Reduktion des staatlichen Einflusses auf die Gesellschaft beantwortet.

Das sechste, inhaltlich etwas abgetrennte Kapitel, beschäftigt sich unter der Überschrift „China in der internationalen Politik“ mit der Außenpolitik der Volksrepublik China. Weitgehend unstrittig ist, dass das Reich der Mitte aufgrund seiner wirtschaftlichen Entwicklung und seiner territorialen Größe zukünftig eine immer wichtigere Rolle in der internationalen Politik spielen wird. Die Frage nach der Ausgestaltung dieses Bedeutungsgewinns wird freilich höchst unterschiedlich bewertet. Einige Beobachter sehen in China eine Bedrohung für die internationale Sicherheit und einen aggressiven Konkurrenten im weltweiten Kampf um Macht und Ressourcen. Andere wiederum meinen, Signale und Entwicklungen erkennen zu können, die auf eine immer friedlichere und partnerschaftlichere Außenpolitik Chinas hinweisen. Welche Rolle wird China in der Welt einnehmen, welche Ziele wird es verfolgen? Mit welcher Strategie sollte die westliche Diplomatie China begegnen? Auf diese spannenden Fragen versucht Heilmann in seiner Darstellung verschiedene Antwortmöglichkeiten zu geben. Es werden Themen wie die historischen Etappen der chinesischen Außenpolitik, die derzeitige außenpolitische Willensbildung, die zentralen Problemfelder in den auswärtigen chinesischen Beziehungen und Chinas Beziehungen zu Europa und Deutschland aufgearbeitet. Diese Ausführungen werden begleitet von der berechtigten Warnung, auf vereinfachende Kategorien zu verzichten, wie sie im Zusammenhang mit der chinesischen Rolle in der Welt oft zu hören sind (Weltmacht, Konkurrent, neuer Weltkonflikt, etc.). Auch auf eine häufige Überbewertung der internationalen Rolle Chinas vor dem Hintergrund des derzeitigen China-Wahns wird hingewiesen.

Die Lektüre des Buches verdeutlicht dem Leser anhand vieler Bereiche und Beispiele, dass sich China inmitten einer Übergangsordnung befindet. Wo aber wird der Weg hinführen? Wie wird das politische System sich in Zukunft entwickeln? Diese Überlegungen zu den Perspektiven der politischen Entwicklung in China bilden den Abschluss von Heilmanns Ausführungen. Er entwirft hierbei drei mögliche Szenarien, von der erwünschten „Politisch gelenkten Transformation“, über ein „Permanentes Krisenmanagement“ bis hin zur Möglichkeit eines „Politischen Ordnungskollap-

ses“. Bei der Bewertung, welche dieser Szenarien für die Zukunft der Volksrepublik wahrscheinlich sei, verweist er einmal mehr auf die zentrale Bedeutung der zukünftigen wirtschaftlichen Entwicklung. Bei anhaltender wirtschaftlicher Prosperität und gleichzeitiger Anpassungsfähigkeit des politischen Systems könnte der oft prophezeite Aufstieg zur ökonomischen und politischen Supermacht tatsächlich gelingen. Vor diesem Hintergrund sei es wichtig, dass die westlichen Mächte durch „eine aktive Einbeziehung Chinas in die Gestaltung der Weltwirtschaft und Weltpolitik“ eine für China akzeptable Weltordnung schaffen, um keinen Konflikt herauszufordern.

Der Inhalt des Buches stützt sich zum Teil auf die Forschungsschwerpunkte des Autors selbst und greift außerdem auf die Ergebnisse der englischsprachigen China-Forschung¹ zurück. Sinnvollerweise fließen in die einzelnen Kapitel die Erkenntnisse aus verschiedenen Disziplinen und Forschungszweigen ein. Lediglich eine etwas umfangreichere Auseinandersetzung mit dem theoretischen politikwissenschaftlichen Analyserahmen bzw. dem Begriff des politischen Systems zu Beginn des Buches wäre vielleicht wünschenswert gewesen. Die auch in anderen Arbeiten Heilmanns erkennbare Interdisziplinarität spiegelt sich auch in dem umfassenden Literatur- und Quellenverzeichnis wider. Hier findet man als Grundlage für eine tiefere Beschäftigung mit bestimmten Bereichen eine große Bandbreite an aktuellen Informationen. Neben der verwendeten Literatur werden Nachschlagewerke, Internetquellen und ausgewählte Periodika vorgestellt. Der Anspruch, dem Leser zeitnahe und trotzdem wissenschaftliche Informationen zu bieten, wird durch eine weitere Besonderheit untermauert: Die Website *www.chinapolitik.de* soll als Schnittstelle aktuelle Informationen und Ergänzungen zum Download anbieten. In der Praxis funktioniert diese Idee bisher recht gut, es werden dort regelmäßig neue Studien bereitgestellt, die per E-Mail im Volltext bestellt werden können.

Das hier vorgestellte Buch bildet eine hervorragende Grundlage für die sozialwissenschaftliche Beschäftigung mit China, die neben einem Überblick über die bestehenden politischen Strukturen auch eine pointierte Analyse der bestehenden Probleme und Veränderungsprozesse bereitstellt. Heilmanns Buch hat daher nicht ohne Grund älteren Darstellungen den Rang als Standardwerk abgelaufen: Es ist ohne Frage die derzeit beste und

umfassendste Darstellung des politischen Systems der VR China in deutscher Sprache.

TAGUNGSBERICHTE

Workshop zum chinesischem Staatsvermögensrecht

*Andreas Obst/Markus Faber**

Am 13. und 14. Dezember 2004 veranstaltete der Finanz- und Wirtschaftsausschuss des Nationalen Volkskongresses (NVK) der VR China in Kooperation mit dem Rechtskooperationsbüro der Deutschen Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) in Peking einen Workshop zur Gesetzgebung für ein chinesisches Staatsvermögensgesetz. An dem Workshop nahmen neben Mitgliedern der für die Ausarbeitung des Gesetzes zuständigen Arbeitsgruppe chinesische und internationale Experten zum Staatsvermögens- und Privatisierungsrecht teil. Schwerpunkt der Veranstaltung war die Diskussion rechtlicher Fragen und Probleme des zukünftigen Gesetzes. Im Mittelpunkt der Diskussion standen dabei in erster Linie die rechtspolitische Zielsetzung eines Staatsvermögensrechts, die Definition des Begriffs "Staatsvermögen" und die Anwendungs- und Regelungsbereiche des Gesetzes.

I. Ziele und Anwendungsbereich des neuen Staatsvermögensgesetzes

Die Ziele des neuen Staatsvermögensgesetzes wurden zu Beginn des Workshops durch YU Youmin, Mitglied des Finanz- und Wirtschaftsausschusses des NVK, skizziert. Insbesondere die Steigerung der Effizienz der Staatsunternehmen, die Optimierung und Anpassung von deren Management- Verwaltungs- und Aufsichtsstrukturen sowie die Steigerung der Attraktivität von Staatsunternehmen für Investoren seien dabei die vom chinesischen Gesetzgeber verfolgten Interessen. Das Hauptaugenmerk des neuen Gesetzes liege insoweit im Bereich der Staatsunternehmen und des administrativen Staatsvermögens. Die Frage der wirtschaftlichen Ausbeutung der natürlichen Ressourcen solle weiterhin in den entsprechenden Spezialgesetzen geregelt werden. Auch Sonderbereiche, wie z.B.

das Bank-, Wertpapier- und Versicherungswesen oder der militärischen Sektor, sollen vorrangig durch Spezialregelungen erfasst werden.

SU Jun, Direktor des Verwaltungsbüros des Finanz- und Wirtschaftsausschusses des NVK, betonte die Wichtigkeit des neuen Gesetzes angesichts eines Staatsvermögens im Wert von ca. 12 Billionen RMB und dessen zentraler Bedeutung für die wirtschaftliche Entwicklung von China. Er hob insoweit auch die soziale Funktion des staatlichen Eigentums in China hervor. Der Gesetzgeber verfolge zudem auch das Ziel, das Verhältnis zwischen Regierung und Investoren, zwischen Investoren und Unternehmen und zwischen Zentralbehörden und lokalen Verwaltungen transparenter zu regeln.

Das neue Gesetz soll zudem die bisherige Reform der Staatsunternehmen weiter vorantreiben. Deren wesentlichen Ergebnisse wurden von YU Ji, Direktor der Rechtsabteilung der Kommission für die Verwaltung und die Aufsicht über das Staatsvermögen, präsentiert. Insoweit habe es bei verschiedenen Unternehmen Börsennotierungen sowie Restrukturierungen im Managementbereich gegeben. Das Management werde kompetenter und das Hauptgeschäft stärker von Nebengeschäften sowie von sozialen Funktionen getrennt. Auch die ansteigende Zahl von Übernahmen und Insolvenzen sei ein Zeichen für das Voranschreiten der Reform der Staatsunternehmen.

Auf die Notwendigkeit einer klaren Unterscheidung zwischen Staatsvermögen und Vermögen der Staatsunternehmen wies *Vivienne Bath*, Partnerin bei Coudert Brothers (Sydney), hin. Unklar sei zudem die Definition von Verwaltungsvermögen bzw. die Frage, wann Verwaltungsvermögen als wirtschaftliches Vermögen angesehen oder zumindest für wirtschaftliche Zwecke verwendet werden könne.

II. Finanzierung der Staatsunternehmen

Bei der Frage der Finanzierung von Staatsunternehmen wies LIU Xueshi, Referatsleiter für Unternehmensangelegenheiten im chinesischen Finanzministerium, auf die Notwendigkeit der Änderung des Haushaltsrechts hin. Die Finanzierung der Unternehmen aus dem Staatshaushalt müsse neu geregelt werden. Dafür sei insbesondere eine klare Trennung der Eigentümerfunktion von der Wahrnehmung anderer öffentlicher Zwecke erforderlich.

* Rechtsanwalt beim Rechtskooperationsbüro der GTZ in Peking/Rechtsreferendar beim Rechtskooperationsbüro der GTZ in Peking; www.gtz-legal-reform.org.cn.

Prof. LI Shuguang, Universität für Politik und Recht (Peking), schlug die Ausrichtung an der Basel II-Richtlinie bei der Kapitalausstattung von überschuldeten Unternehmen vor. Dies sei für die Entwicklung der Staatsunternehmen wichtig, da ohne eine angemessene Eigenkapitalausstattung Nachteile bei künftigen Kreditaufnahmen zu erwarten seien.

III. Trennung der Eigentümer- von der Regulierungs- und Aufsichtsfunktion des Staates

Dr. Wilhelm Wilting, Referent für Unternehmensbeteiligungen im Bundesfinanzministerium, wies auf die notwendige Trennung von Aufsichts- und Regulierungsfunktion einerseits und die Eigentümerfunktion des Staates andererseits hin. Dies müsse entweder durch zwei unterschiedliche Behörden oder aber – wie zumeist in Deutschland – durch klar getrennte Abteilungen innerhalb eines Ministeriums erfolgen. Dr. Wilting stellte insoweit auch die Eckpunkte der deutschen Privatisierungspolitik vor. Ursachen für den Privatisierungsprozess in Deutschland seien insbesondere fiskalische Gesichtspunkte, die Einführung privatwirtschaftlicher Effizienz- und Handlungsstrukturen sowie die Implementierung von Wettbewerb in ehemaligen Monopolsektoren. Privatisierungsentscheidungen werden pragmatisch alle zwei Jahre von den zuständigen ministerialen Fachabteilungen getroffen. Die parlamentarische Kontrolle derartiger Entscheidungen erfolge durch die Haushaltshoheit des Parlaments.

Die Wichtigkeit der Trennung der Eigentümerstellung von der Regulierungs- bzw. Aufsichtsfunktion wurde auch von Erzsebet Lukacs, Ungarische Privatisierungs- und Staatsholding (APV), unterstrichen. Ungarn habe die Privatisierung von besonders wichtigen Staatsunternehmen insoweit längerfristig ausgerichtet. Die Verwaltung und Privatisierung der Staatsunternehmen sei der eigens zu diesem Zweck gegründeten APV übertragen worden. Die Kontrolle der APV erfolge durch regelmäßige Berichterstattung an das Parlament und den Rechnungshof.

IV. Veräußerung von Staatsvermögen und Schutz vor Vermögensverlusten

Die bestehenden Probleme bei der Evaluierung von Staatsvermögen zur Übertragung bzw. Veräußerung wurden von Prof. WEI Jie, Tsinghua

Universität (Peking), hervorgehoben. Insbesondere müssten Beeinträchtigungen des Staatsvermögens durch Übertragungen oder Veräußerungen unter Marktwert vermieden werden und die Transaktionskosten klar geregelt werden. Auch die Interessen der Arbeitnehmer seien bei der Regelung der Veräußerung von Unternehmen bzw. Teilen von Unternehmen zu beachten.

Auch LU Huda, Präsident der Jianyuan Law Firm (Peking), sah den Schutz des Staatsvermögens als eine der Hauptaufgaben des neuen Gesetzes an. Die Ursachen für Vermögensverluste seien neben Veräußerungen unter Marktwert insbesondere das pflicht- bzw. rechtswidrige Handeln des Managements. Insoweit sei die Abgrenzung des pflicht- bzw. rechtswidrigen Verhaltens von im Rahmen des normalen Geschäftsverkehrs getroffenen Managemententscheidungen wesentlich. Pflichtgemäß getroffene Managemententscheidungen dürften grundsätzlich nicht zu einer Haftung führen.

Problematisch bei der Evaluierung des Staatsvermögens erachtet Prof. LIU Jianwen, Peking Universität, insbesondere die unterschiedliche Qualität der Evaluierungen und die Einbindung der relevanten staatlichen Stellen. Insoweit schlug er eine Klarstellung der Kompetenzen der beteiligten Regierungsstellen und Handelsvereinigungen sowie das Setzen verbindlicher Evaluierungsstandards vor.

V. Ausblick

Die Veranstaltung machte deutlich, dass die neue gesetzliche Regelung nicht die Privatisierung sondern den Schutz der Staatsunternehmen zum Hauptgegenstand haben soll. Die Staatsunternehmen sollen nach der Vorstellung der chinesischen Regierung auch weiterhin das Rückgrat der chinesischen Wirtschaft bilden. Das mit dem neuen Gesetz verfolgte Ziel ist daher, eine möglichst große Anzahl von Staatsunternehmen durch entsprechende Reformen zukunftsfähig zu machen. Zudem wird auch die Berücksichtigung des Gemeinwohls und sozialer Interessen ein wesentlicher Bestandteil des zukünftigen Staatsvermögensrechts sein. Abzuwarten bleibt, ob in dem Gesetz auch den Interessen der ausländischen Investoren an langfristigen und verlässlichen Investitionen Rechnung getragen wird. Ein Entwurf für das neue Gesetz soll im Jahr 2005 vorgelegt werden.

Symposien zum Sachenrecht in Eschborn, 16./17.08.2004 und Wuxi, 15./16.11.2004

Hinrich Julius*

Auch weiterhin genießt das Sachenrecht oberste Priorität des X. Nationalen Volkskongresses. Im Gesetzgebungsplan des Ständigen Ausschusses für das Jahr 2005 ist eine Lesung des Entwurfs für den Juni 2005 geplant.¹ Nach den gegenwärtig vorliegenden Informationen soll das Sachenrechtsgesetz dann im März 2006 vom Nationalen Volkskongress verabschiedet werden. Es bleibt abzuwarten, ob dieser Zeitplan eingehalten werden kann. In Vorbereitung dieser Aktivitäten des chinesischen Gesetzgebers war das Sachenrecht Gegenstand zweier Symposien der Gesetzgebungskommission des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (Legislative Affairs Commission, LAC) und dem Rechtskooperationsbüro der GTZ in Peking.²

Beim Symposium am 16./17.08.2004 in Eschborn wurden unter Leitung von WANG Shengming, Vizeminister der Gesetzgebungskommission des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses, sowohl grundlegende Fragen der Konzeption des zukünftigen Sachenrechts als auch einige Spezialfragen diskutiert.

Zur Einleitung machte YAO Hong, Direktorin der Abteilung Zivilrecht der Gesetzgebungskommission des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses, Ausführungen zum gegenwärtigen Recht wie zum Regelungsrahmen des zukünftigen Gesetzes. Die chinesische Verfassung teilt die Eigentumsformen in staatliches, kollektives und privates Eigentum auf. Das gegenwärtige Sachenrecht der VR China ist vor allem in den §§ 71 bis 83 der Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts geregelt. Daneben finden sich eine Vielzahl von Bestimmungen etwa im Sicherheiten- oder Landverwaltungsgesetz.

Das geplante Sachenrechtsgesetz wird primär dingliche Rechte regeln. Nach der gegenwärtigen Konzeption ist es in fünf Teile gegliedert:

(1) Allgemeine Vorschriften – Anwendungsreich, Grundsätze, Bestellung, Änderung, Übertragung, Erlöschen von dinglichen Rechten und Sachenrechtsschutz;

(2) Eigentum – explizite Regelungen zu den drei Formen des Eigentums (staatlich, kollektiv, privat), Wohnungseigentum, Nachbarrechte, Miteigentum, Erwerb des Eigentums;

(3) Nießbrauch – Bodenbewirtschaftungsrecht, Nutzungsrechte (in vielem vergleichbar dem deutschen Erbbaurecht), Nutzungsrechte an Nachbargrundstücken (vergleichbar der deutschen Grunddienstbarkeit), Wohnrecht;

(4) Sicherungsrechte – Hypothek, Pfandrecht, Zurückbehaltungsrecht;

(5) Besitz.

In China wird diskutiert, ob das Sachenrecht ausschließlich Rechte an Sachen regeln soll. Wenn dies kodifiziert werde, regle es nicht die Bedingungen eines modernen Wirtschaftslebens, da Grundlage modernen Wirtschaftens das Vermögen sei. Genannt werden in der Diskussion etwa Nutzungsrechte an Übertragungsfrequenzen oder die Betriebserlaubnis eines Taxis. Der vorliegende Entwurf scheint sich in diese akademische Debatte nicht stärker einzumischen. Im Sachenrechtsgesetz werden primär Rechte an körperlichen Sachen geregelt werden. Daneben sind jedoch auch absolute Rechte an Rechten genannt (z.B. das Pfandrecht an Rechten).

Ebenfalls wird diskutiert, ob Prioritäten zwischen Rechten im Sachenrecht geregelt werden sollen. Bedarf es im Sachenrechtsgesetz expliziter Regelungen über die Reihenfolge der Befriedigung von Sicherungsrechten? Das deutsche Recht geht hier von einer zeitlichen Priorität von Sachenrechten aus. Diese ist nicht explizit im Gesetz geregelt, liegt jedoch den Regelungen zugrunde. Insbesondere in insolvenzrechtlichen Bestimmungen wird von diesem Grundprinzip dann in gewissem Umfang aus den besonderen Gründen einer gleichmäßigen Gläubigerbefriedigung abgewichen.

Die Einbeziehung von dinglichen Rechten, die besonderen öffentlich-rechtlichen Einschränkungen unterliegen, ist in der chinesischen Diskussion streitig. Hierunter sind etwa Bergbaurechte, Wasserrechte oder Fischereirechte zu verstehen. Der Entwurf des Sachenrechtsgesetzes vom Dezember 2004 regelt diese Fragen abweichend vom im Ständigen Ausschuss des Nationalen

* Leiter des Rechtskooperationsbüros der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in Peking; zur Konferenz zum Sachenrecht an der Fudan Universität Shanghai, 27./28.05.04 vgl. ZChinR 3/2004, S. 302.

¹ Gesetzgebungsplan des Ständigen Ausschusses vom 18.02.2005, in Auszügen abgedruckt in „China Law and Practice“ 03/05, S. 7.

² www.gtz-legal-reform.org.cn.

Volkskongresses diskutierten Entwurf des Jahres 2002 nicht. Wie im deutschen Recht sollen Sondergesetze diese speziellen, vor allem öffentlich-rechtlichen Regelungen treffen.

Stark diskutiert wird in China die Frage, ob eine Form der Sicherungsübereignung geregelt werden soll (Sicherungsmittel an beweglichen Sachen ohne Einräumung eines faktischen Besitzverhältnisses). Aufgrund der fehlenden Besitzübertragung werden Sicherungsübereignungen für relativ unsicher für die Rechtspraxis gehalten. Nach eingehendem Vortrag von Prof. Dr. Manfred Wolf, Universität Frankfurt, wurde hier empfohlen, die Entscheidung über die Werthaltigkeit einer Sicherungsübereignung der Rechtspraxis zu überlassen. Gerade in langjährigen Geschäftsbeziehungen seien Sicherungsübereignungen in Deutschland von großer Bedeutung (Kreditvergabe von Hausbanken). Das Gesetz sollte dieses Sicherungsmittel zur Verfügung stellen. Die Praxis könne dann über dessen Gebrauch entscheiden.

Auch die Befriedigung mehrerer gesicherter Kreditgeber wird in der chinesischen Diskussion problematisiert. In welcher Rangfolge sind mehrere an einer Sache bestellte Sicherheiten zu bedienen? Die Frage wird im deutschen Recht grundsätzlich durch den Prioritätsgrundsatz beantwortet. Ergänzend wurden von der Rechtsprechung Lösungen für Kollisionsfälle erarbeitet. Hier kann es sinnvoll sein, explizite Regelungen im Gesetz zu treffen.

JIA Dongming, Vizedirektor der Forschungsabteilung der LAC, stellte das gegenwärtige System der Registrierung von Sachenrechten vor. Die Eintragung von Immobilienrechten ist in China bislang nicht einheitlich geregelt. Es existiert eine Vielzahl von Einzelvorschriften, die weder systematisch geordnet noch hinreichend konkret seien. Hier soll das zukünftige Sachenrecht rechtsvereinheitlichend wirken und Rechtssicherheit gewährleisten. Der Eintragung komme nach dem gegenwärtigen Entwurf konstitutiver Charakter zu. Berechtigter und Betroffener haben ein Einsichtsrecht. Über die Eintragung werde eine Urkunde erstellt. Der Entwurf sehe das Instrument der Eintragung eines Widerspruchs sowie einen Berichtigungsanspruch vor. Auch das Instrument der Vormerkung sei im Entwurf enthalten. Als Grundlage der detaillierten Diskussion wurde von Dr. Gebhardt Rehm, Universität München, die historische Entstehung

des Registersystems Deutschlands mit dem US-amerikanischen System verglichen.

Kontrovers wurde die Eintragung „öffentlicher Grundstücke“ (Eisenbahn, Straße, Stromleitung) diskutiert. Auch wenn hier das deutsche Recht die Möglichkeit so genannter buchungsfreier Grundstücke vorsieht, werde in Praxis auch für diese Grundstücke stets ein Grundbuch angelegt, da Veränderungen, Hinzumessungen oder Übertragungen solcher Grundstücke der Eintragung bedürfen. Zu registrierten Sicherheiten bei Schiffen und Flugzeugen wurde eingehend diskutiert. Hier sieht das gegenwärtige Recht Chinas schon Möglichkeiten der Eintragung von Rechten an beweglichen Sachen vor.

Besonders problematisch ist die zukünftige Haftung der für die Eintragung von Immobilienrechten verantwortlichen Behörde. Diese wird in weitem Umfang von dem Charakter der Arbeit der Behörde abhängen. Bei stärker formellen Prüfungsanforderungen wird die Haftung geringer sein. Sieht man jedoch materielle Prüfungsverpflichtungen vor (etwa zur Frage der tatsächlichen Inhaberschaft des eingetragenen Rechts) kommen auf die Registrierungsbehörden hohe Haftungsrisiken zu. Dies werde gegenwärtig noch kontrovers diskutiert.

ZHAO Xiangyang, Referatsleiter der Zivilrechtsabteilung der LAC, stellte dar, wie Unternehmensvermögen als Kreditsicherheit genutzt werden könne. Das angloamerikanische Rechtssystem stelle hierfür die Floating Charge zur Verfügung, mit der ein Unternehmen eine Hypothek an seinem gesamten Vermögen stellt. Das chinesische Recht stelle gegenwärtig kein solches Rechtsinstitut zur Verfügung. Da man in Ländern wie den USA, Kanada, Japan und Hongkong gute Erfahrungen mit diesem Rechtsinstitut gemacht habe, seien Vorschriften für dieses Institut ausgearbeitet worden. Jedoch bestehen noch Fragen, vor allem aufgrund der Unbestimmtheit des Umfangs des Sicherungsgutes. In der Diskussion wurde von der Einführung einer Floating Charge in das chinesische Recht abgeraten. Mittels der Hypothek an Grundstücksrechten, der Sicherungsübereignung an beweglichen Sachen und der Sicherungsübertragung an Rechten lassen sich alle Vermögenswerte zur Sicherung nutzen. Die Einführung einer Floating Charge werfe große Probleme auch wegen ihres Verhältnisses zu anderen Sicherungsmitteln auf.

DUAN Jinglian, Referatsleiterin der Zivilrechtsabteilung der LAC, stellte dar, dass seit

1979 Wohnungen in der VR China an Private verkauft werden. Seitdem, aber insbesondere in den letzten Jahren, wurden in den Städten existierende Wohnungen verkauft und neue Wohnungsanlagen als „Eigentumswohnungen“ gebaut. Eine Vielzahl von Vorschriften regelt diese Verhältnisse. Mit dem Sachenrechtsgesetz soll das Wohnungseigentumsrecht zusammengefasst und einheitlich geregelt werden. Der Entwurf geht von einem Sondereigentum des Wohnungseigentümers aus. Daneben steht ihm Miteigentum an den gemeinschaftlich genutzten Flächen sowie ein Recht auf die gemeinsame Verwaltung an dem Gebäude und den Nebenanlagen zu. Über die Zugehörigkeit von gemeinschaftlich genutzten Flächen können spezielle Vereinbarungen getroffen werden. Die Wohnungseigentümerversammlung ist das Verwaltungsorgan über das Gebäude und seine Nebenanlagen. Die praktische Verwaltung wird von einer Verwaltungsfirma vorgenommen, die von der Eigentümerversammlung hierzu ermächtigt ist.

Dr. Joachim Wenzel, Vizepräsident des BGH, stellte das deutsche Recht des Wohnungseigentums dar und nahm eingehend zu einzelnen Fragen Stellung. Das deutsche Recht des Wohnungseigentums habe sich nach anfänglicher Skepsis grundsätzlich bewährt. So sei insbesondere der gesetzgeberische Zweck erfüllt worden, breiteren Schichten der Bevölkerung eine Eigentumbildung zu ermöglichen. Die an die Vorträge anschließende eingehende Diskussion zu Einzelfragen ließ insbesondere erkennen, dass das chinesische Wohnungseigentumsrecht aufgrund der Größe der Wohnungseinheiten teilweise andere Probleme aufwirft und damit auch nach anderen Lösungen verlangt. Bei Anlangen mit mehreren 100, 1000 oder gar 10.000 Eigentümern können Einstimmigkeitsprinzipien nicht eingeführt werden. Gleichwohl sollten Regelungen zum Schutz von Minderheiten vorgesehen sein. Hier ließen sich auch Diskussionen aus dem Gesellschaftsrecht zum Schutz von Minderheitsanteilsgebern oder -aktionären fruchtbar machen.

Die Themen des ersten Symposiums sowie weitere Einzelfragen wurden vertieft in einem weiteren Symposium der LAC und dem Rechtskooperationsbüro der GTZ in Wuxi am 15./16.11.2004. Unter Leitung von GAO Zhixin, Direktor des Allgemeinen Büros der LAC, wurden insbesondere Fragen der Kreditsicherheiten, des Immobiliarsachenrechts und des Wohnungseigentumsrechts behandelt. Teilnehmer waren Mitarbeiter der LAC, Wissenschaftler und Vertreter des

Parlaments der Provinz Jiangsu. Angesichts der Vielzahl der diskutierten Einzelthemen seien im Folgenden lediglich einige wichtige Diskussionspunkte dargestellt.

Nach einem einführenden Vortrag von YAO Hong Direktorin der Zivilrechtsabteilung der LAC, zum Stand des Gesetzgebungsprojekts wurde zu den im Gesetz vorgesehenen Sicherungsrechten diskutiert. 3 - 5 Typen von Sicherungsrechten seien gegenwärtig vorgesehen (Hypothek, Pfandrecht an beweglichen Sachen und Rechten, Zurückbehaltungsrecht und eventuell Sicherungsübereignung sowie Floating Charge). Als Sicherungsmittel für wertvolle bewegliche Sachen stehen eingetragene Hypotheken zur Verfügung (Flugzeuge, Industrieanlagen). Problematisch seien Sicherungsmittel für nicht sehr wertvolle Dinge, für die eine Eintragung zu aufwendig ist (Fahrräder, Fernseher) sowie für Rohstoffe und Vorprodukte, bei denen die Anbringung von Siegeln nicht möglich ist. In Fortsetzung der Diskussion des Symposiums in Eschborn wurde hier wiederum die Sicherungsübereignung als Sicherungsmittel empfohlen. Zwar verzichte diese weitgehend auf Publizität, man könne jedoch die Praxis entscheiden lassen, ob sie bereit sei, dies „unsichere“ Sicherungsmittel zu akzeptieren.

Auch weiter werde in China die Eintragung von öffentlichen Grundstücken (Autobahn, Eisenbahn, Erdgasleitung) kontrovers diskutiert. Hier existiere kein Eintragungszwang. Problematisch sei jedoch, welche öffentliche Stelle antragsberechtigt sei. Nach Vortrag von Dr. Frieder Krauss, Notar, wurde in der Diskussion ausgeführt, dass die Antragsberechtigung sich danach richte, wer tatsächlicher Eigentümer sei. Wer für den Eigentümer handeln darf, richte sich nach entsprechenden Vertretungsregelungen im öffentlichen Recht.

Zur Funktion des Widerspruchs im deutschen Recht wurde ausgeführt, dass dieser als vorläufige Maßnahme zur Sicherung von Ansprüchen bei unrichtigen Eintragungen diene. In der Praxis werde in Deutschland auf den Widerspruch selten zurückgegriffen, da schuldrechtliche Ansprüche auf Rechtsänderung in der Regel durch die Eintragung einer Vormerkung und den verfahrensrechtlichen Prioritätsgrundsatz ausreichend geschützt seien.

Fragen des Wohnungseigentumsrechts wurden nach eingehendem Vortrag von Prof. Dr. Manfred Wolf, Universität Frankfurt, erörtert. Insbesondere die Behandlung von Flächen zwi-

schen den Gebäuden einer Wohnanlage wurde hier kontrovers diskutiert, da die chinesische Praxis hier gegenwärtig verschiedene Lösungen entwickelt hat (Eigentum der Entwicklungsgesellschaft versus Gemeinschaftseigentum der Wohnungseigentümer). Generell sei hier ein gesetzliches Regelungsmodell zu empfehlen, von dem dann in der Aufteilungserklärung der Eigentümer (in Deutschland: Teilungserklärung) abgewichen werden könne. Hier sei sicherzustellen, dass der genaue Umfang des gemeinschaftlichen Eigentums für alle Eigentümer transparent ist. Abstimmungsverfahren der Wohnungseigentümer sollten bei wichtigen Angelegenheiten Regelungen des Minderheitenschutzes enthalten. Angesichts der Größe der Wohnanlagen in China sei jedoch kein Einstimmigkeitsprinzip zu empfehlen. Möglichkeiten der Befriedigung aus einer Hypothek neben der Versteigerung des Gebäudes wurden eingehend von Dr. Gebhardt Rehm, Universität München, dargestellt. Diskutiert wird hier vor allem, ob und inwieweit bei einer Zwangsbewirtschaftung von Gebäuden Gerichte einbezogen werden sollen.

Das künftige chinesische Sachenrecht wird auch Regelungen zu der Frage enthalten, was nach Ablauf eines eingeräumten Nutzungsrechts an Grund und Boden passiert. Hier sieht der gegenwärtige Entwurf einen Verlängerungsanspruch des Nutzungsberechtigten vor, der vom Veräußerer nur bei Vorliegen eines besonderen öffentlichen Interesses abgelehnt werden kann. Für die Verlängerung ist eine erneute Gebühr zu zahlen, die sich nach dem Marktwert richtet. Stelle der Nutzungsberechtigte keinen Antrag, falle das Eigentum am Gebäude entschädigungslos an den Veräußerer. Hierzu wurde angemerkt, dass das Gesetz vorsehen solle, das Nutzungsrecht auch schon vor Ablauf der Frist zu verlängern. So könne bei dem Verkauf einer Wohnung diese als werthaltige Kreditsicherheit für die Aufnahme eines Kredits durch den Käufer dienen.

Die Diskussionen auf beiden Symposien zeigen, dass die Diskussionen um die Schaffung eines einheitlichen Sachenrechts in der VR China schon weit voran geschritten sind. Es wurden einige grundsätzliche Fragen (z.B. zu den vorzusehenden Kreditsicherheiten), vor allem jedoch Fragen der praktischen Umsetzung einzelner Rechtsinstitute diskutiert. Die politische Diskussion um das Sachenrecht als weiteren zentralen Baustein des chinesischen Rechtssystems ist sicher noch nicht abgeschlossen. Aufgrund der weit voran geschrittenen Gesetzgebungsarbeit kann jedoch

damit gerechnet werden, dass die Verabschiedung des Sachenrechtsgesetzes nicht mehr allzu lange auf sich warten lässt.

Beijing

Baker & McKenzie

Suite 3401, China World Tower 2
China World Trade Center
Jianguomen Wai Avenue 1
100004 Beijing, VR China
Tel.: 010 65050591; Fax: 010 65052309; Ansprechpartner: *GE Xiangyang, BING Ho*

美国贝克麦肯斯国际律师事务所北京办事处
中国国际贸易中心国贸大厦 2526 室
建国门外大街 1 号
100004 北京 中华人民共和国

Beiten Burkhardt Rechtsanwalts-gesellschaft mbH Beijing Representative Office

Suite 3130, 31st Floor, South Office Tower
Beijing Kerry Centre, 1 Guanghua Road
100020 Beijing, VR China
Tel.: 010 8529 8110; Fax: 010 8529 8123; e-mail: bblaw-beijing@bblaw.de Ansprechpartner: *Dr. Björn Etgen,*

百达律师事务所北京代表处
北京嘉里中心南楼 31 层 3130 室
北京市朝阳区光华路 1 号
100020 北京 中华人民共和国

Clifford Chance LLP Beijing Office

3326 China World Tower I
No. 1 Jianguomenwai Avenue
100004 Beijing, PR China
Tel.: 010 6505 9018; Fax: 010 6505 9028; e-mail: michelle.wang@cliffordchance.com; Ansprechpartner: *Michelle Wang*

高伟绅律师事务所北京办事处
中国国际贸易中心国贸大厦 3326 室
建国门外大街 1 号
100004 北京 中华人民共和国

Coudert Brothers

Jing Guang Center, 27th Floor
Hu Jia Road, Chao Yang Qu
100020 Beijing, VR China
Tel.: 010 65973851 ext. 225; Fax: 010 65978856; e-mail: fischera@coudert.com;
Ansprechpartner: *TAO Jingzhou, Laetitia Tjoa, Alexander Fischer*

高特兄弟律师事务所北京办事处
京广中心 27 层
朝阳区
100020 北京 中华人民共和国

Freshfields Bruckhaus Deringer

3705 China World Tower Two
1 Jianguomenwai Avenue
Beijing 100004, VR China
Tel: 010 6505 3448; Fax: 010 6505 7783; e-mail: douglas.markel@freshfields.com;
melissa.thomas@freshfields.com; Ansprechpartner: *Douglas Markel, Melissa Thomas, Mirko Wormuth*

富而德律师事务所
中国国际贸易中心国贸大厦 3705 室
建国门外大街 1 号
100004 北京 中华人民共和国

Guo & Partners

Suite 411, Jing Guang Center Office Building
P.O.Box Beijing 8806-411
Chaoyang District
100020 Beijing, VR China
Tel: 010 8454 1888; Fax: 010 6597 4149; e-mail: holger.hanisch@gp-legal.com
Ansprechpartner: *Holger Hanisch*

天睿律师事务所
京广中心商务楼 411 室
(北京 8806 信箱-411 室)
100020 北京市 中华人民共和国

Lovells

Level 2 Office Tower C2
The Towers Oriental Plaza
1 East Chang An Avenue
100738 Beijing, VR China
Tel.: 010 85184000; Fax: 010 85811656; e-mail: Hans.Au@Lovells.com; Ansprechpartner: *Hans Au*

路伟律师事务北京办事处
东方广场东方经贸城中二办公楼 2 层
东城区东长安街 1 号
100738 北京 中华人民共和国

Shanghai

Baker & McKenzie

Unit 1601, Jin Mao Tower
88 Century Boulevard, Pudong
200121 Shanghai, VR China
Tel.: 021 5047 8558; Fax: 021 5047 0020; Ansprechpartner: *Dr. Andreas Lauffs, ZHANG Danian*

美国贝克麦肯斯国际律师事务所北京办事处
金茂大厦 1601 室
上海市浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海 中华人民共和国

Beiten Burkhardt Rechtsanwalts-gesellschaft mbH Shanghai Representative Office

Suite 3503, The Center
989 Chang Le Road, Xuhui District
200031 Shanghai, VR China

Tel.: 021 5407 5557; Fax: 021 5407 5559; e-mail: bblaw-shanghai@bblaw.de Ansprechpartner: *Susanne Rademacher*

百达律师事务所上海代表处

Clifford Chance LLP

Suite 730, Shanghai Centre
Nanjing West Road 1376
200040 Shanghai, VR China

Tel.: 021 62798461; Fax: 021 62798462; Ansprechpartner: *Stephen Harder*

英国高伟绅律师事务所上海办事处
上海商城 730 室
南京西路 1376 号
200040 上海 中华人民共和国

Freshfields Bruckhaus Deringer

34 floor, Jin Mao Tower
88 Century Boulevard
Pudong New Area
Shanghai 200121, VR China

Tel: 021 5049 1118; Fax: 021 3878 0099; e-mail: norman.givant@freshfields.com, carl.cheng@freshfields.com;
Ansprechpartner: *Norman Givant, Carl B. Cheng*

富而德律师事务所
金茂大厦 34 楼
上海市浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海 中华人民共和国

Gleiss Lutz in association with Herbert Smith and Stibbe

38F Bund Center
222 Yan An Road East
200002 Shanghai, VR China

Tel.: 021 6335 1144; Fax.: 021 6335 1145; e-mail: gary.lock@herbertsmith.com;
Ansprechpartner: *Gary Lock*

格来思-鲁茨-胡茨-赫施
律师事务所上海办事处
延安东路 222 号
外滩中心 38 楼
200002 上海 中华人民共和国

Haarmann Hemmelrath & Partner

Room 2308, Jinmao Building
88 Centennial Boulevard
200121 Shanghai, VR China

Tel.: 021 5049 8176/8305/8560/8816; Fax.: 021 50475122; e-mail: Bernd-Uwe.Stucken@HaarmannHemmelrath.com; Ansprechpartner: *Dr. Bernd-Uwe Stucken*

德国法合联合律师事务所
金茂大厦 2308 室
上海市浦东新区世纪大道 88 号
200121 上海 中华人民共和国

Lovells

Rm.1107, Kerry Center
1515 Nanjing West Road
200040 Shanghai, VR China

Tel.: 021 6279 3155; Fax: 021 6279 2695; e-mail: Douglas.Clark@Lovells.com; Ansprechpartner: *Douglas Clark*

上海市南京西路 1515 号
嘉里中心 1107 室
200040 上海 中华人民共和国

PricewaterhouseCoopers

11/F PricewaterhouseCoopers Center
202 Hu Bin Road
200021 Shanghai, VR China

Tel.: 021 6123 8888; e-mail: titus.bongart@cn.pwc.com ; Ansprechpartner: *Titus von dem Bongart, Christoph Hezel*

Rödl & Partner

28/F POS Plaza
1600 Century Avenue
Shanghai 200122, VR China

罗德律师事务所上海代表处
浦项商务广场 28 楼
上海浦东新区世纪大道 1600 号
200122 上海 中华人民共和国

Tel. 021 5830 0708 Fax: 021 5820 1218; e-mail: philip.lazare@roedl.com.cn; Ansprechpartner: *Philip Lazare*

Schulz Noack Bärwinkel

Suite 2302 International Trade Center
2201 Yan An Road (W)
200336 Shanghai, VR China

德国律师事务所上海办事处
国际贸易中心 2302 室
延安西路 2201 号
200336 上海 中华人民共和国

Tel.: 021 62198370; Fax: 021 62196849; e-mail: jm.scheil@snblaw.com; Ansprechpartner: *Dr. Jörg-Michael Scheil*

Taylor Wessing

15th Floor United Plaza, Unit 1509
No. 1468, Nanjing West Road
200040 Shanghai, VR China

泰乐信律师事务所驻上海代表处
中欣大厦 15 楼 1509 单元
南京西路 1468 号
200040 上海 中华人民共和国

Tel. 021 6247 7247; Fax 021 6247 7248; e-mail: r.koppitz@taylorwessing.com; Ansprechpartner: *Ralph Vigo Koppitz*

White & Case, LL.P.

218 Shanghai Bund No. 12 Building
12 Zhongshan Dong Yi Road
200002 Shanghai, VR China

伟凯律师事务所上海代表处
外滩 12 号 218 室
中山东一路 12 号
200002 上海中华人民共和国

Tel. 021 6321 2200; Fax: 021 6323 9252; e-mail: vho@whitecase.com; Ansprechpartner: *Viktor G. Ho*

Herausgeber: Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e.V.
Prof. Dr. Uwe Blaurock, Präsident
E-Mail: blaurock@dcjv.org
Homepage: <http://www.dcvj.org>

Schriftleitung: Björn Ahl
Deutsch-Chinesisches Institut für Rechtswissenschaft
der Universitäten Göttingen und Nanjing
Hankou Lu 22
210093 Nanjing VR China

南京大学中德法学研究所
汉口路 22 号
210093 南京 VR China

Tel. / Fax: +86 25 8663 7892
E-Mail: dcifw@public1.ptt.js.cn
Homepage: <http://www.jura.uni-goettingen.de/kontakte>

Mitarbeit: Dr. Knut Benjamin Pißler
Max-Planck-Institut für ausländisches und
internationales Privatrecht, Hamburg

E-Mail: pissler@mpipriv-hh.mpg.de
Homepage: <http://www.mpipriv-hh.mpg.de>

Die Zeitschrift für Chinesisches Recht (ZChinR) erscheint vierteljährlich und wird den Mitgliedern der Deutsch-Chinesische Juristenvereinigung e. V. übersandt. Eine Mitgliedschaft in der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung kann online unter <http://www.ZChinR.de/> beantragt werden.

Die Jahrgänge 1-10 (1994-2003) sind unter dem Titel „Newsletter der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V.“ erschienen. Die älteren Jahrgänge stehen im Internet unter <http://www.ZChinR.de/> im Volltext kostenfrei zum Abruf bereit. **Hinweise für Autoren** finden sich auch unter dieser Adresse bei Unterpunkt ZChinR/Archiv.